

BABYLONIA

1 | 2018

*Rivista per l'insegnamento e
l'apprendimento delle lingue*

*Zeitschrift für Sprachunterricht
und Sprachenlernen*

*Revue pour l'enseignement et
l'apprentissage des langues*

*Rivista per instruir ed emprender
linguotgs*

*A Journal of Language Teaching and
Learning*

WWW.BABYLONIA.CH

L'italiano in Svizzera

Italienisch in der Schweiz

L'italien en Suisse

Il talian en Svizra

Italian in Switzerland



© Thinkstock/istock/Wavebreakmedia



Espresso ragazzi – stark für Jugendliche!

- ▶ als zweisprachige (italienisch-deutsch) oder einsprachig italienische Ausgabe
- ▶ altersgerechte Themen, Comic-Seiten, handlungsorientierte Einzel-, Partner- und Gruppenarbeiten
- ▶ Kultur- und *Bilancio*-Seiten zur Selbstevaluation
- ▶ integrierte DVD: fakultativ einsetzbare Kurzfilme, Videogrammatik mit Erklärungen, Videoquizes
- ▶ zweisprachig italienisch-deutsche Ausgabe mit zweisprachigem Lektionswortschatz, alphabetischem Wortschatz, Arbeitsanweisungen und Grammatikseiten auf Deutsch

Der Lehrwerkservice im Internet unter

www.hueber.de/espresso-ragazzi

- ▶ Lehrerhandbuch auf Italienisch als kostenloser PDF-Download
- ▶ Online-Übungen und Wortschatzlisten
- ▶ alle Audio-Dateien als kostenloser MP3-Download

A1 Espresso ragazzi 1
Lehr- und Arbeitsbuch mit DVD und Audio-CD – Schulbuchausgabe
CHF 31.80 • ISBN 978-3-19-505438-6

Espresso ragazzi 1 – einsprachige Ausgabe
Lehr- und Arbeitsbuch mit DVD-ROM und Audio-CD
CHF 29.50 • ISBN 978-3-19-405466-0

A2 Espresso ragazzi 2
Lehr- und Arbeitsbuch mit DVD und Audio-CD – Schulbuchausgabe
CHF 32.70 • ISBN 978-3-19-505439-3

Espresso ragazzi 2 – einsprachige Ausgabe
Lehr- und Arbeitsbuch mit DVD-ROM und Audio-CD
CHF 30.40 • ISBN 978-3-19-415466-7

B1 Espresso ragazzi 3
Lehr- und Arbeitsbuch mit Audio-CD und DVD – Schulbuchausgabe
CHF 32.70 • ISBN 978-3-19-505441-6

Espresso ragazzi 3 – einsprachige Ausgabe
Lehr- und Arbeitsbuch mit Audio-CD
CHF 30.90 • ISBN 978-3-19-425466-4

Maturatraining mit MP3-Download
CHF 19.90 • ISBN 978-3-19-505441-6

Hueber Verlag
Baubergerstraße 30
80992 München
Deutschland

Tel.: +49 (0)89 9602-9603
Fax: +49 (0)89 9602-286
E-Mail: kundenservice@hueber.de
www.hueber.de



L'italiano in Svizzera
Italienisch in der Schweiz
L'italien en Suisse
Il talian en Svizra
Italian in Switzerland

Responsabili della parte tematica:
Mathias Picenoni, Matteo Casoni & Elena Maria Pandolfi

Babylonia
Rivista per l'insegnamento delle lingue

Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 1/anno XXVII/2018

Con il sostegno di

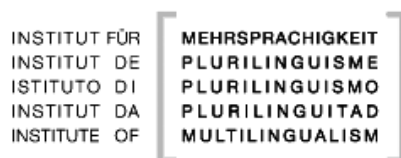
- Dipartimento Educazione, Cultura e Sport del Canton Ticino



- Ufficio Federale della Cultura



- Istituto di Plurilinguismo, Friburgo



- Ambassade de France en Suisse



- Fondazione Oertli



- Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente dei Grigioni



Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement Graubünden
Departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient dal Grischun
Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente dei Grigioni

L'italiano in Svizzera
Italienisch in der Schweiz
L'italien en Suisse
Il talian en Svizra
Italian in Switzerland

Tema

4 Editoriale della redazione

6 Introduction | Einleitung
Elena Maria Pandolfi
& Mathias Picenoni

10 L'italiano in Svizzera.
Esperienza e insegnamenti di 10 anni nel Parlamento federale
Ignazio Cassis

14 La politica linguistica della Confederazione e la promozione dell'italiano
Isabelle Chassot

16 Lingua e cultura, un binomio inscindibile
Raffaella Castagnola Rossini

18 Italienisch in Graubünden aus kultureller und sprachpolitischer Sicht
Barbara Gabrielli

19 Die Vitalität des Italienischen in der Schweiz
Sabine Christopher, Elena Maria Pandolfi & Matteo Casoni

24 Come sta l'italiano in Svizzera? 3 domande a...
Bruno Moretti

26 L'italien en Suisse: source de discrimination ou valeur ajoutée?
Marco Civico

32 Angemessene Vertretung der Sprachgruppen in der Bundesverwaltung: die Rolle des Top-Kaders
Roman Zwicky & Daniel Kübler

38 Die Pro Grigioni Italiano (Pgi) – schlagfertiges Sprachrohr Italienischbündens mit Breitenwirkung
Sacha Zala

42 Politica linguistica all'insegna della coesione sociale. Le priorità della Pro Grigioni Italiano: riflessioni in occasione del suo centenario
Giuseppe Falbo

49 L'italiano in Svizzera – il punto di vista esterno
Andrea Costa

52 "Mo' tacca a met sü la pizza... Rabarbaro Zucca with un po' di Bernaskäse" – Dialetto und Schweizerdeutsch im Vergleich
Matteo Casoni

56 Testimonianze
Simona Ghidossi-Skory
Francesca Luisoni
Stefano Crivelli
Diego Erba

58 Proposte di lettura svizzero-italiane
Saskia Lacalamita

61 Anche il Locarno Festival è una scuola!
Ufficio comunicazione Locarno Festival

62 Castellinaria
Gino Buscaglia

64 Un progetto del Forum per l'italiano in Svizzera: il Totem RSI

65 321via.ch – film e audio didattizzati per i livelli A1 – B2

66 Dalla valigia di cartone al web
Irene Pellegrini & Sandro Cattacin

72 Die neue italienische Migration in die Deutschschweiz
Silvia Natale

76 Intra-national student mobility: Ticinese students and their challenges and coping strategies when studying in German-speaking Switzerland
Martina Zimmermann

BABYLONIA

1|2018

Bloc-notes

- 80 **Il Ticino della Scienza**
Aris Mozzini
- 82 **Auf Italienisch lernen und Italienisch lernen in der Schweiz**
Francesca Antonini & Sabine Christopher
- 85 **Die schweizweite Förderung des Italienischen im schulischen und auserschulischen Kontext**
Brigitte Jörmann Vancheri
- 88 **Italiano: lingua "straniera"?**
Sara Alloatti
- 92 **I corsi di lingua e cultura italiana nelle scuole dell'obbligo svizzere**
Marco Tovani
- 95 **Der Italienischunterricht auf der Primarstufe im deutschsprachigen Teil des Kantons Graubünden – eine Chronik**
Vincenzo Todisco
- 100 **Vor allem im letzten Schuljahr**
Christoph Neuenschwander
- 102 **Sull'italiano nei licei svizzeri**
Donato Sperduto
- 105 **Canton de Vaud: la maturité bilingue français/italien prend son envol!**
Toni Cetta
- 103 **Maturità bilingue tedesco/francese-italiano im Kanton Bern**
Regula Mäder & Mario Battaglia
- 107 **"Ti racconto la Svizzera italiana"**
Isabel Indino
- 109 **Entra nel Club! Intervista a Anna Griani**
- 111 **Tanti assi nella manica. Tournée ad hoc dell'Associazione Svizzera degli scrittori di lingua italiana**
Giovanni Soldati
- 113 **Rassegna degli articoli relativi all'italiano apparsi in Babylonia negli ultimi 5 anni**
Mathias Piconi
- 115 **Esempi di manuali d'italiano cartacei «made in Switzerland» degli ultimi 70 anni**
- 116 **L'italiano letterario in Svizzera con quattro giovani autori**
Andrea Bianchetti
Begoña Feijoo Fariña
Sebastiano Marvin
Flavio Stroppini
Il racconto
- 120 **La Svizzera sco territori linguistic per il rumantsch**
Daniel Telli
Italiano e romancio in Svizzera
- 121 **Didactique de la mobilité**
Jésabel Robin
l'Opinione
- 122 *Babylonia PLUS*
- 124 *Info*
- 126 *Agenda & impressum*



Il Gottardo

Aus drei Gründen hat die Schweiz an der Weltausstellung Expo 2015 gut daran getan, sich mit einer detailgetreuen Wiedergabe des Gotthard-Massivs darzustellen: Der 23 Tonnen schwere Monolith verbindet sich mit Superlativen, schliesslich durchlöchert der längste Tunnel der Welt das Massiv und verkürzt so die Reise von Bellinzona nach Zürich erheblich. Zweitens stellt er die grösste Wasserscheide Europas dar, von der aus, politisch korrekt, Gewässer in alle Sprachregionen der Schweiz fliessen, und drittens beweist die in Granit gefräste detailgetreue Wiedergabe des Massivs im Format 1:25'000 technologische Feinarbeit und Innovationskraft – Werte, die sich die Schweizer Wirtschaft gerne auf die Fahne schreibt.

Erstellt worden ist das Modell des Gotthard-Massivs in der italienischen Schweiz. Welche wirtschaftliche Flexibilität und Dynamik von der italienischen Schweiz ausgeht, zeigt sich an den jüngst veröffentlichten Zahlen des BAK Economics: Die italienische Schweiz und speziell das Tessin verzeichnet ein höheres Wirtschaftswachstum als die restliche Schweiz, was sie geschickter Diversifizierung und gezielter Förderung von Start-ups verdankt. Allerdings ist bezeichnend, dass die Deutschschweizer Medien dieser guten Nachricht nur wenig Platz einräumen und stattdessen die negative Schlagzeile vom «unaufhaltsamen Niedergang des Finanzplatzes Tessin» hervorheben (Sonntagszeitung, 08.04.18).

Gleiches gilt für den Bildungsbereich: Wie dynamisch und gut vernetzt er sich in der italienischen Schweiz entwickelt, lesen Sie in der vorliegenden Nummer auf Seite 80. Die Fahrt durch den Gotthard eröffnet angehenden Studierenden neue Möglichkeiten in Schlüsselbereichen wie Medizin, Kommunikation und Informatik – wenn sie nur ihre sprachliche Hemmschwelle überwinden. Die Deutschschweizer Schule trägt nicht gerade dazu bei, diese abzubauen: Italienisch fristet als Schulfach ein Schattendasein, und dies obwohl die Zeichen der EDK auf Förderung der Mehrsprachigkeit und speziell des Italienischen stehen. Einerseits unterschätzt und vernachlässigt, scheint die italienische Schweiz andererseits ganz gut aufgestellt zu sein und hat offenbar einiges zu bieten: genau das Richtige für neugierige Menschen! An sie richtet sich die vorliegende Nummer, auf dass ihr Unterricht dank der unzähligen Inputs noch vielseitiger wird, ihre Argumente für Mehrsprachigkeit dank der sprachpolitischen Beiträge noch stichhaltiger werden und auf dass sich die nächste Reise durch den Gotthard menschlich und kulturell noch interessanter gestaltet.

Buona lettura!

Ihr Redaktionsteam



Link <https://www.cdt.ch/economia/banche/191651/competitivita%C3%A0-il-ticino-fornisce-un-elevata-performance>

Cover ©Landesmuseum Zürich. Installation «Ideen Schweiz». Kurz vor Eröffnung, 2016. DIG-39710

Per tre motivi la Svizzera ha fatto la scelta giusta presentandosi all'Esposizione universale del 2015 con una riproduzione dettagliata del Gottardo. Il monolito di 23 tonnellate richiama in primo luogo superlativi: attraversa infatti il massiccio il tunnel più lungo al mondo, abbreviando notevolmente il tragitto da Bellinzona a Zurigo. In secondo luogo, rappresenta il più grande spartiacque d'Europa – un displuvio politicamente corretto, sgorgando da esso acque che fluiscono in tutte le regioni linguistiche della Svizzera. E infine: il modello del Gottardo è una riproduzione in scala 1:25'000 incredibilmente dettagliata che dimostra precisione tecnologica e forza innovativa – entrambi valori su cui l'economia svizzera ama puntare.

Il modello del massiccio del Gottardo è stato scolpito nella Svizzera italiana. La flessibilità e il dinamismo economico di questo territorio si riflettono nelle cifre pubblicate di recente dal BAK Economics: la Svizzera italiana, e il Ticino in particolare, stanno registrando una crescita economica superiore a quella del resto della Svizzera, dovuta a una diversificazione mirata e a un sostegno importante delle start up. È al contempo significativo che i media svizzero-tedeschi diano poco spazio a questa buona notizia, sottolineando invece "l'inarrestabile declino del centro finanziario ticinese" (Sonntagszeitung, 08.04.18).

Osservazioni analoghe valgono per lo sviluppo del settore formativo in Svizzera italiana: il contributo a p. 80 descrive quanto esso sia dinamico e ben coordinato e illustra come il viaggio attraverso il Gottardo apra nuove opportunità ai futuri studenti in settori chiave come la medicina, le tecnologie della comunicazione e dell'informazione – se solo essi sapranno superare le barriere linguistiche. Purtroppo, la scuola svizzero-tedesca non contribuisce ad abatterle: nei suoi territori, l'italiano ha uno status incerto come materia scolastica, nonostante gli sforzi della CDPE siano espressamente rivolti alla promozione del multilinguismo e dell'italiano in particolare.

Da un lato sottovalutata e trascurata, la Svizzera italiana sembra avere una posizione solida e molto da offrire a chi le si avvicina: ingredienti perfetti per persone curiose! Questo numero è rivolto a loro, con l'augurio di trovare, nei numerosi contributi, degli input in grado di arricchire la loro prassi didattica, di raccogliere, nelle rubriche a sfondo politico-educativo, argomentazioni convincenti per portare avanti un dibattito pro multilinguismo e di sperimentare, nel prossimo viaggio attraverso il Gottardo, contatti umani e culturali ancora più interessanti.

Buona lettura!

La vostra redazione



Pour trois raisons, au moins, la Suisse a fait le bon choix en présentant à l'Exposition universelle de Milan, en 2015, une reproduction détaillée du massif du Saint-Gothard, tant ce monolithe de 23 tonnes résume de manière superlative le meilleur de nous-mêmes. En premier lieu, il abrite le plus long tunnel du monde et rapproche notablement Bellinzone de Zurich, le sud du nord, l'italianité de l'alémanité; en deuxième lieu, il constitue le plus grand bassin versant d'Europe – qui plus est *politiquement correct*, puisque ses eaux s'écoulent vers toutes les régions linguistiques du pays! Enfin, le modèle exposé est une reproduction incroyablement détaillée, à l'échelle 1:25'000, qui démontre notre précision technologique et notre force d'innovation – deux valeurs que l'économie suisse s'efforce de cultiver. La maquette a été sculptée en Suisse italienne. C'est là un magnifique exemple de la flexibilité et du dynamisme économique de cette région – deux qualités qui se reflètent dans les chiffres récemment publiés par BAK Economics: la Suisse italienne, et le Tessin en particulier, connaît une croissance économique supérieure à celle du reste de la Suisse, grâce à une diversification ciblée et à un soutien important à la création d'entreprises.

Pourtant, en même temps, on constate malheureusement que les médias suisses-alémaniques n'accordent guère d'espace à cette bonne nouvelle, soulignant au contraire «le déclin inexorable de la place financière tessinoise» (*Sonntagszeitung*, 08.04.18). Et les mêmes constats peuvent s'appliquer à propos du domaine de la formation en Suisse italienne: dans ce numéro, à la page 80, on peut découvrir à quel point il se développe de manière dynamique, bien coordonnée, et toutes les opportunités que le franchissement du Gothard peut offrir aux futur.e.s étudiant.e.s, dans des secteurs clés tels que la médecine, la communication et les technologies de l'information – pour autant bien sûr qu'ils/elles parviennent à surmonter leurs inhibitions linguistiques. Malheureusement, l'école suisse-alémanique ne les y aide guère: malgré les efforts de la CDIP pour promouvoir le plurilinguisme, et l'italien en particulier, cette langue n'y a qu'un statut incertain en tant que matière scolaire...

Ainsi, trop souvent sous-évaluée et négligée, la Suisse italienne semble néanmoins avoir une position solide et beaucoup à offrir à ceux qui l'approchent: des atouts parfaits pour les curieux! Ce numéro leur est adressé, avec l'espoir qu'ils trouvent, dans les nombreuses contributions didactiques et/ou de politique linguistique, des apports à même d'enrichir leur pratique pédagogique et des arguments convaincants pour faire avancer le débat en faveur de cette langue et du plurilinguisme en général – afin surtout qu'ils puissent nouer, lors de leur prochain voyage à travers le Gothard, des contacts humains et culturels encore plus intéressants.

Buona lettura!

Votre rédaction

LO

Per trais motivs ha la Svizra fat bain da sa preschentar a l'Exposiziun mundiala dal 2015 cun ina reproducziun detagliada dal Gottard. Il monolit da 23 tonnas vegn collià cun superlativs: A la fin sa tracti dal tunnel il pli lung dal mund che traversa il massiv dal Gottard e che scursanescha qua tras il viadi da Bellinzona a Turitg. Ultra da quai represchenta el il pli grond sparta-auas da l'Europa, dal qual curran, politicamain correct, flums en tut las regiuns linguistics da la Svizra. E finalmain è il model dal Gottard ina reproducziun en granit detagliada en la scala da 1:25'000 che cumprova precisiun tecnologica e forza innovativa – omaduas valurs che l'economia svizra recloma gugent per sasez.

Il model dal massiv dal Gottard è vegnì creà en la Svizra taliana. La flexibilitad ed il dinamissem economic da la Svizra taliana sa manifestan en las cifras publitgadas dacurt dal BAK Economics: la Svizra taliana, e spezialmain il Tessin, registreschan ina creschientscha economica superiura a quella dal rest da la Svizra, ina creschientscha ch'ella ha d'engraziar ad ina diversificaziun raffinata e ad ina promoziun sistemática da startups. Igl è però a medem temp significativ che las medias da la Svizra tudestga dattan mo pauc spazi a questa buna novitad, accentuond il cuntrari «il declin nunfranabel dal sector bancar Tessin» (*Sonntagszeitung*, 08-04-18).

Il medem vala era per il sector da furmaziun en Svizra taliana: La contribuziun a la pagina 80 descriva quant dinamic e bain coordinà che quel sector sa sviluppa ed illustrescha co ch'il viadi tras il Gottard avra novas perspectivas als futurs students ed a las futuras studentas en secturs-clav sco la medischina, la comunicaziun e l'informatica – premess che quels surmuntian lur barriera linguistica. Displaschavlamain na contribuescha la scola en la Svizra tudestga betg propi a cumbatter questa barriera: En ses territori ha il talian in status intschert sco rom, e quai malgrà che la CDEP sa sforza spezialmain da promover la plurilinguitad e surtut il talian.

D'ina vart sutvalitada e negligida, para la Svizra taliana d'avair da l'autra vart ina posiziun solida ed ella offra evidentamain bler: ingredienzas perfetgas per persunas mirvegliusas! A quellas persunas sa drizza quest numer, per ch'ellas chattian en las numerusas contribuziuns inputs che permettian ad ellas d'aprofundar lur enconuschientschas, d'obtegnair en las rubricas politic-linguistics arguments anc pli persvadents en favur da la plurilinguitad e d'avair durant lur proxim viadi tras il Gottard contacts umans ed impuls culturals anc pli interessants.

Buona lettura!

Vossa redacziun

NIA

● Elena Maria Pandolfi & Mathias Picenoni



Elena Maria Pandolfi è Aggiunta alla Direttrice della Divisione della cultura e degli studi universitari, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Cantone Ticino.



Mathias Picenoni è docente d'italiano la Kantonsschule Wattwil, collaboratore scientifico presso l'Istituto di plurilinguismo di Friburgo e coordinatore di Babylonia.

*I contributi contrassegnati con * sono scaricabili in altre lingue dal sito babylonia.ch.

* Die mit * gekennzeichneten Beiträge können in anderen Sprachen von der Website babylonia.ch heruntergeladen werden.

L'italiano in Svizzera

L'AlpTransit abbrevia il viaggio fra la Svizzera tedesca e quella italiana; la forza lavoro giovane e altamente qualificata proveniente dall'Italia ha un effetto stimolante sul mercato di lavoro svizzero; la lingua italiana gode di una tutela istituzionale come mai prima. Qual è il contributo di questi fenomeni sociali e delle misure di politica linguistica sulla vitalità della lingua italiana in Svizzera? Il presente numero propone risposte da diverse prospettive.

La prospettiva della politica linguistica

Mentre il Consigliere federale Cassis descrive in modo anche molto personale come vive l'italianità al palazzo federale, **Isabelle Chassot***, la direttrice dell'Ufficio federale della cultura, illustra nel suo contributo introduttivo perché, come e con quali progetti la Confederazione promuove l'italiano. Di particolare interesse è anche il contributo della direttrice della Divisione della cultura e degli studi universitari del Cantone Ticino, **Raffaella Castagnola*** che mette in evidenza una

Italienisch in der Schweiz

AlpTransit verkürzt die Reise von der deutschen in die italienische Schweiz, hochqualifizierte und junge Arbeitskräfte aus Italien beleben den Schweizer Arbeitsmarkt und die italienische Sprache geniesst einen institutionellen Schutz wie noch nie – doch in welchem Mass tragen diese gesellschaftlichen Phänomene und sprachpolitischen Massnahmen zur Vitalität der italienischen Sprache in der Schweiz bei? – Die vorliegende Nummer antwortet auf diese Frage aus verschiedenen Perspektiven.

Die sprachpolitische Perspektive

Derweil Bundesrat Cassis auch aus ganz persönlicher Perspektive schildert, wie er die Italianität in Bundesbern erlebt, erläutert **Isabelle Chassot***, die Leiterin des Bundesamtes für Kultur, im einleitenden Beitrag, warum, wie und mit welchen Projekten der Bund das Italienische fördert. Besonders lesenswert ist auch der Beitrag der Tessiner Leiterin des Amtes für Kultur, **Raffaella Castagnola***, nur schon weil sie eine beeindruckende Rei-

Bruno Moretti greift diesen Aspekt in seinem Interview auf, zudem erfährt der neugierige Leser, was Mehrsprachigkeit mit putzigen Hamstern zu tun hat.

serie impressionante di istituzioni che, a partire dalla Svizzera italiana, realizzano progetti di proiezione internazionale. La direttrice dell'Ufficio della cultura del Cantone dei Grigioni, **Barbara Gabrielli***, riprende la tematica introdotta da Isabelle Chassot della gestione istituzionale del plurilinguismo svizzero che costituisce un valore aggiunto, ma anche una sfida costante, in modo particolare nel Cantone dei Grigioni plurilingue e solcato da molte valli.

Per la promozione di una lingua di minoranza è centrale rilevare il suo grado di vitalità. Ma come si misura? **Pandolfi, Christopher e Casoni** presentano un progetto il cui obiettivo è di fornire un quadro differenziato della vitalità dell'italiano in Svizzera per mezzo di 23 indicatori. Quest'aspetto è sollevato anche nell'intervista con **Bruno Moretti** e il lettore curioso scoprirà inoltre che cosa c'entra il plurilinguismo con gli adorabili criceti. La vitalità dell'italiano è messa in rilievo dal punto di vista economico da **Civico** (Observatoire Économie-Langues-Formation dell'Università di Ginevra) e dal punto di vista dello status funzionale a livello federale da **Zwicky e Kübler** (Zentrum für Demokratie, Aarau). L'importanza per le minoranze linguistiche di essere percepite all'interno delle istituzioni è illustrata da **Zala e Falbo** dell'organizzazione Pro Grigioni Italiano che festeggia i suoi 100 anni proprio quest'anno. Prendendo una prospettiva quasi esterna, **Costa** osserva gli sviluppi sociali e di politica linguistica alla frontiera italo-svizzera. Il linguista **Casoni*** risponde alla domanda sullo stato di salute del dialetto accanto all'italiano nel Cantone Ticino, mentre **Ghidossi, Luisoni, Crivelli e Erba** descrivono le loro esperienze personali dell'uso del dialetto in famiglia e nella società.

Cultura, migrazione e studio

La diversità della letteratura emerge dalla raccolta di antologie di autori della Svizzera italiana compilata da **Lacalamita**. Ci sono vere perle da scoprire. Lo stesso vale per il mondo del cinema: tutti conoscono il **Locarno Festival**, ma chi sapeva che

he von Institutionen aufzählt, die von der italienischen Schweiz aus Projekte mit internationaler Ausstrahlung realisieren. Die Leiterin des Bündner Amtes für Kultur, **Barbara Gabrielli***, greift das von Chassot eingeleitete Thema des institutionellen Umgangs mit der Schweizer Mehrsprachigkeit auf, die einen Mehrwert, aber auch eine stete Herausforderung darstellt, ganz besonders im mehrsprachigen, in viele Täler gefurchten Kanton Graubünden.

Zentral für die Förderung einer Minderheitssprache ist die Ermittlung ihrer *Vitalität*. Doch wie lässt sich diese messen? **Pandolfi, Christopher und Casoni** stellen ein Projekt vor, das mithilfe von 23 Indikatoren Aussagen zur den Sprachbenutzern und den Gebrauchsdomänen des Italienischen in der Schweiz macht. **Bruno Moretti** greift diesen Aspekt in seinem Interview auf, zudem erfährt der neugierige Leser, was Mehrsprachigkeit mit putzigen Hamstern zu tun hat. Die Vitalität des Italienischen aus ökonomischer Sicht diskutiert **Civico** (Observatoire Économie-Langues-Formation der Universität Genf), der realpolitische Status auf Bundesebene ist Gegenstand des Beitrags von **Zwicky und Kübler** (Zentrum für Demokratie, Aarau). Was es heisst, als sprachliche Minderheit in den Institutionen überhaupt wahrgenommen zu werden, schildern **Zala und Falbo** der Sprachorganisation Pro Grigioni Italiano, die just dieses Jahr ihr 100jähriges Bestehen feiert. **Costa** betrachtet die sprachpolitischen und sozialen Entwicklungen an der schweizerisch-italienischen Grenze, er nimmt also gleichsam einen externen Standpunkt ein. Der Linguist **Casoni*** antwortet hingegen auf die Frage, wie es neben Italienisch um den Dialekt im Tessin steht – wobei **Ghidossi, Luisoni, Crivelli und Erba** ihre persönlichen Erfahrungen zum Dialektgebrauch in der Familie und Gesellschaft schildern.

Isabelle Chassot, la direttrice dell'Ufficio federale della cultura, illustra nel suo contributo introduttivo perché, come e con quali progetti la Confederazione promuove l'italiano.

dietro quest'ultimo si nasconde (anche) una scuola e che il progetto **Castellinaria** avvicina i giovani all'arte cinematografica? Documenti filmici e audio della Radiotelevisione Svizzera (RSI) didatticamente predisposti sono a disposizione degli insegnanti d'italiano sia online (321via.ch), sia su tablets (**totem**).

La digitalizzazione crea nuove opportunità nell'insegnamento e nella professione. Il sogno della comunicazione in tempo reale e di collegamenti da A a B si sta avverando sempre di più plasmando le nuove 'geografie della quotidianità'. Qual è il ruolo dell'italiano in questo sviluppo? È la domanda su cui si focalizza il progetto di ricerca di **Pellegrini**, mentre **Natale** descrive la sua indagine della nuova immigrazione dall'Italia verso la Svizzera. **Zimmermann** presenta la sua ricerca qualitativa sulla mobilità studentesca dal Ticino verso la Svizzera tedesca e **Mozzini** espone l'ampia gamma di offerte formative a livello terziario nella Svizzera italiana.

L'italiano nell'insegnamento

Mentre è indubbia la tutela istituzionale dell'italiano come lingua prima sia nel Cantone Ticino, sia nel Grigioni italiano, l'italiano si trova in una situazione più difficile nel contesto dell'insegnamento scolastico fuori dal territorio italofono. **Antonini** e **Christopher** propongono la didattica plurilingue come approccio alla promozione della terza lingua e **Jöriman Vancheri** presenta un'ampia gamma di offerte che rendono possibile l'esperienza dell'italiano a scuola e nel tempo libero. L'italiano in Svizzera è lingua prima, lingua nazionale, lingua straniera e lingua seconda (**Alloatti**). Il Consolato italiano offre un insegnamento dell'italiano come lingua prima in un contesto alloglotto (**Tovani**) e nel Cantone dei Grigioni l'italiano è insegnato come prima lingua straniera (**Todisco**). I licei offrono l'italiano come materia facoltativa, come opzione specifica e/o come materia opzio-

Kultur, Migration und Studium

Die Vielseitigkeit der Literatur aus der italienischen Schweiz erschliesst sich aus **Lacalmitas** Zusammenstellung der Anthologien italienischschweizerischer Autoren. Da gibt es wahre Perlen zu entdecken, was auch für den Bereich des Films gilt: Jeder kennt das **Filmfestival Locarno**, doch wer weiss schon, dass sich dahinter (auch) eine Schule verbirgt und dass das Projekt **Castellinaria** Jugendliche ans Filmschaffen heranzuführt? Film- und Audiodokumente der Radiotelevisione Svizzera (RSI) stehen den Italienisch-Lehrpersonen didaktisch aufbereitet sowohl online (321via.ch) wie auch auf Tablets (**Totem**) zur Verfügung. Digitalisierung schafft neue Möglichkeiten im Unterricht und im Beruf: Der Traum zeitnaher Kommunikation und schneller Verbindungen von A nach B erfüllt sich immer mehr und schafft neue ‚Geografien des Alltags‘. Welche Rolle nimmt dabei Italienisch ein? Diese Frage steht im Zentrum von **Pellegrini**' Forschungsprojekt, derweil **Natale** ihre Studie zur neuen Immigration aus Italien in die Schweiz beschreibt. **Zimmermann** untersucht hingegen qualitativ die Studentenmobilität vom Tessin in die deutsche Schweiz und **Mozzini** erläutert die breite Palette an Ausbildungsangeboten auf Tertiärstufe in der italienischen Schweiz.

Italienisch im Unterricht

Am institutionellen Schutz der Erstsprache ist weder in Italienischbünden noch in Tessin zu rütteln, doch befindet sich Italienisch als Fremdsprache im schulischen Kontext in einer prekären Situation. **Antonini** und **Christopher** sehen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik einen möglichen Ansatz zur Stärkung der dritten Landessprache ausserhalb des Territoriums und **Jörimann Vancheri** stellt eine ganze Palette von Angeboten vor, welche Italienisch in der Schule und in der Freizeit erfahrbar machen. Denn Italienisch ist in der Schweiz Erst-, Landes-, Fremd- und Zweitsprache (**Alloatti**): Das italienische Konsulat bietet Italienisch als Erstsprache in fremdsprachigem Kontext an (**Tovani**), während es in Graubünden es als erste Fremdsprache (**Todisco**) unterrichtet wird. Die Gymnasien bieten Italienisch als Frei-, Schwerpunkt- und/oder Wahlfach an (**Sperduto**), in den Kantonen Waadt (**Cetta**) und Bern (**Mä-**

L'ITALIANO IN SVIZZERA

ESPERIENZA E INSEGNAMENTI DI 10 ANNI NEL PARLAMENTO FEDERALE

● Ignazio Cassis

Consigliere federale



Ignazio Cassis, già medico cantonale del Cantone Ticino (1996-2008), entra in Consiglio

nazionale nel 2007, dove per due anni è presidente del gruppo PLR alle Camere federali. Nel 2017 viene eletto Consigliere federale, l'8^{avo} proveniente dal Ticino e il primo dalla fine del mandato di Flavio Cotti nel 1999.

Il tema della rappresentazione dell'italianità a Berna è stato affrontato diverse volte nei suoi discorsi all'Assemblea federale (cf. per esempio <http://www.ignaziocassis.ch/discorso-di-ignazio-cassis-allassemblea-federale-22092010/>).

Photo: © Beat Mumenthaler

La lingua italiana nella Berna federale è un viaggio. Il viaggio di centinaia di italo-foni, ticinesi e non, che nei corridoi di Palazzo vivono ogni giorno un dilemma linguistico. Uso l'italiano? Lascio perdere? A che cosa serve se poi nessuno mi capisce? – domande alle quali generazioni di funzionari e politici tentano di rispondere senza successo. Perciò ci convivono, con pragmatismo e un po' di rassegnazione. Se il pragmatismo rappresenta pur sempre il mezzo migliore per risolvere tanti problemi, il ruolo della lingua italiana non può essere relegato a mera questione pittoresca.

Appena eletto in Consiglio nazionale nel giugno 2007, ho l'impressione che l'italiano nell'Amministrazione federale e in Parlamento sia una sorta di soprammobile. Uno di quegli oggetti simbolici che conserviamo con affetto per momenti speciali come il primo d'agosto, ma senza una reale funzione. Insomma, una sorta di "lingua output", generata cioè dai traduttori di atti ufficiali redatti in tedesco e francese.

In Parlamento scherzo spesso sull'uso delle lingue, affermando ad esempio che *"uso l'italiano quando voglio parlare ai miei elettori attraverso i media ticinesi, il francese quando cerco sostegno per slanci umanistici, il tedesco quando chiedo soldi"*. Inizialmente parlo poco italiano, ho il timore di vedere ridotto il mio tema a una questione provinciale. Realizzo infatti che la lingua italiana è percepita dalla maggioranza confederale come veicolo di rivendicazione regionale, di cui dovrebbe farsi carico il Cantone Ticino. "Italiano"

dunque quale sinonimo di "Ticino". Ciò si riflette nel vocabolario. Nella lingua svizzero-tedesca infatti la Svizzera è divisa in "Deutschschweiz, Romandie und Tessin". Impossibile spiegare che l'*italianità* o, come direbbe non a torto l'ex Consigliere nazionale Remigio Ratti, l'*italicità*, non è sinonimo di *Ticino*. Da un lato la lingua di Dante non è monopolio territoriale ticinese e gli abitanti del Cantone Grigioni ce lo ricordano spesso. Dall'altro l'italiano è addirittura più diffuso oltre i confini territoriali classici; sono infatti più numerosi gli italo-foni che vivono fuori da questi due Cantoni. L'italiano è dunque lingua nazionale, non regionale.

Non entro poi volutamente sulla questione della lingua romancia, che meriterebbe una sua trattazione a parte. Nella Berna federale il Romancio è nascosto sotto un velo di assordante e amaro silenzio.

Mi limiterò così all'italiano, passando in rassegna, nei prossimi tre capitoli, la mia esperienza di 10 anni in Parlamento. Utilizzerò tre punti di vista: quello cantonale ticinese, quello federale di Governo e Amministrazione e quello parlamentare. La promozione dell'italianità in questi anni è contrassegnata da importanti passi avanti, ma non mancano le frustrazioni e le azioni inefficaci, quando non addirittura controproducenti.

Cantone Ticino

Siamo nel 2007 e sul fronte ticinese la Deputazione ticinese alle Camere federali (DTI) cerca da anni un'alleanza strategica con il Governo cantonale per promuovere l'italianità e coordinare l'azione politica

sui temi d'interesse cantonale. Un'alleanza che purtroppo fatica a decollare, ostacolata com'è dal groviglio d'interessi di partito e da una malcelata diffidenza istituzionale reciproca. Un primo passo è invero già stato fatto nel 2000, quando il Governo cantonale nomina l'ex Segretario di concetto del Dipartimento di economia pubblica Pierfranco Venzi (1944) alla funzione di *Delegato per i rapporti con la Confederazione ed i Cantoni, e responsabile per il Ticino del programma Interreg*. Ma Pierfranco Venzi, la cui sede di lavoro è a Bellinzona, si trova materialmente nell'impossibilità di realizzare quel ponte strategico voluto dalla Deputazione. Nell'estate del 2010 il Consiglio di Stato (CdS) decide¹ quindi di potenziare questa funzione. A Venzi succede un giovane diplomatico attivo presso l'Amministrazione federale (AF): Jörg De Bernardi (1973)², che sarà attivo dal marzo 2011. La nuova funzione di *Delegato cantonale per i rapporti confederali* ha la sua sede principale a Berna e viene progressivamente dotata delle risorse necessarie per agire. Questa decisione contribuisce in modo sostanziale a rafforzare l'azione politica ticinese e il sostegno alla lingua italiana a Berna. Con De Bernardi infatti il CdS si arricchisce di un collaboratore bilingue (italiano-tedesco) con una profonda conoscenza dell'Amministrazione e della Berna federale, che in poco tempo tesse la rete di collegamento tra CdS e DTI.

Governo e amministrazione federale

La politica federale d'inizio millennio vive una stagione di fermento linguistico. Nell'ottobre del 2007 il Parlamento, dopo varie peripezie, vara la Legge federale sulle lingue³, in vigore dal 1° gennaio 2010, seguita in giugno dalla relativa Ordinanza⁴. L'Ufficio federale del personale nomina Vasco Dumartheray (1958) quale primo delegato al plurilinguismo⁵, funzione che egli assume dal luglio 2010. Un compito impegnativo, poiché finalizzato a modificare radicate abitudini in un'amministrazione pubblica di oltre 35'000 dipendenti. Dumartheray fatica a trovare ascolto e dopo circa due anni getta la spugna. Nel novembre 2012⁶ lascia l'AF. Il suo sacrificio non è però inutile, perché evidenzia la difficoltà della missione. Dalla sala del Nazionale seguiamo queste odissee. Assieme a colleghi di tutte le lingue, mettiamo in atto un piano di sostegno della funzione attraverso alcuni atti parlamentari. Il Consiglio federale

La lingua italiana nella Berna federale è un viaggio. Il viaggio di centinaia di italofoeni, ticinesi e non, che nei corridoi di Palazzo vivono ogni giorno un dilemma linguistico. Uso l'italiano? Lascio perdere? A che cosa serve se poi nessuno mi capisce? — domande alle quali generazioni di funzionari e politici tentano di rispondere senza successo.

(CF) finisce con l'accogliere tali richieste e la Consigliera federale Eveline Widmer-Schlumpf (PBD, 1956) prepara un piano di riqualifica della funzione, conferendole maggiore autorità e inserendola a un livello gerarchico superiore, nel Segretariato generale del Dipartimento federale delle finanze. Una vittoria di tappa e ce ne rallegriamo: migliorano le premesse per i cambiamenti necessari.

Dall'agosto 2013 entra in funzione Nicoletta Mariolini⁷ (1964), nominata dal CF quale nuova Delegata al plurilinguismo. Sotto la sua paziente e tenace guida, la questione linguistica penetra maggiormente l'agenda politica.

Nemmeno la Cancelleria federale è immune allo slancio conferito dalla nuova Legge sulle lingue. Nel novembre 2009 nomina Verio Pini (1952), fino allora responsabile della divisione italiana dei Servizi linguistici centrali, quale *Consulente per la politica delle lingue*. Una nuova funzione che dal dicembre 2010 rafforza il ruolo della Cancelleria nell'ambito della politica delle lingue, preparando efficacemente l'applicazione della nuova Ordinanza sulle lingue ufficiali. Verio Pini rimane contemporaneamente segretario della DTI, realizzando in tal modo utili e importanti sinergie.

Accanto a tali evoluzioni favorevoli, riscontriamo anche alcune frustrazioni. Rimane per esempio deludente il riscontro statistico relativo alla presenza di italofoeni nell'Amministrazione federale, soprattutto per posti di responsabilità. La DTI tenta alcune piste, tra le quali quella di sostenere attivamente (con una lettera) le candidature di ticinesi a posti federali. Una prassi che decidiamo tuttavia di abbandonare: nasce infatti il sospetto che tali appoggi possano essere mal visuti nell'AF e dunque essere addirittura

1 <https://www.tio.ch/ticino/572945/chi-sara-l-ambasciatore-ticinese-a-berna->

2 Nel giugno 2016 Jörg De Bernardi accede alla funzione di Vice-cancelliere della Confederazione ed è sostituito da un altro diplomatico, Francesco Quattrini.

3 <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20062545/index.html>

4 <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20101351/index.html>

5 <https://www.swissinfo.ch/fre/politique/-monsieur-pluri-lingue--surveille-l-%C3%A9quilibre-des-langues/26748294>

6 <https://www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa/msg-id-45774.html>

7 https://www.plurilingua.admin.ch/plurilingua/it/home/debatten-aktualitaet/nsb-news_list.msg-id-48448.html

controproducenti. Di pari passo aumenta il numero di incontri a Palazzo federale con studenti universitari ticinesi dei vari atenei, con l'idea di creare una rete di contatti atta a promuovere una miglior integrazione delle giovani leve nella Berna federale. I pur simpatici incontri sembrano però avere uno scarso impatto e la loro frequenza viene così ridotta.

Parlamento

Gli anni dal 1999 al 2015 sono caratterizzati da sei mancati tentativi di riconquista di un seggio italofono in Consiglio federale, dopo la partenza del ticinese Flavio Cotti nel 1999. In quell'anno il Consigliere nazionale Remigio Ratti (PPD) raccoglie 33 voti, 11 vanno invece nel 2003 al Consigliere nazionale Fulvio Pelli (PLR), 34 al Consigliere agli Stati Dick Marty (PLR) nel 2009, 12 al sottoscritto (PLR) nel 2010⁸, 10 alla Consigliera nazionale Marina Carobbio (PS) nel 2011 e 50 al Consigliere di Stato Norman Gobbi (Lega-UDC) nel 2015.

In seno alla DTI c'è unanimità sulla necessità di una rappresentanza della lingua italiana in seno al CF. Si tratta di un elemento importante per la promozione dell'italianità in Svizzera. Oltre all'aspetto simbolico che una tale presenza veicola, un Consigliere federale di lingua e cultura italiano istaura anche un legame psicologico con la popolazione della medesima area linguistica.

La DTI, alla luce di questi falliti tentativi, decide di elaborare una strategia per favorire a medio termine la conquista di un seggio in Consiglio federale. Nel 2010 affida a una sua delegazione interna, composta dal Consigliere agli Stati Filippo Lombardi, dalla Consigliera nazionale Marina Carobbio⁹ e dal sottoscritto, sostenuti dal segretario Verio Pini, il compito di analizzare la situazione e proporre misure concrete. Nella prima metà del 2011 consegniamo il rapporto alla DTI, che lo approva e avvia la realizzazione di alcune misure operative.

Tra queste vi è la creazione di un Intergruppo parlamentare sull'Italianità¹⁰ ai sensi dell'articolo 63 della Legge sull'Assemblea federale, con il compito di rafforzare e concretizzare la presenza dell'italianità a Berna. La presidenza è conferita congiuntamente alla Consigliera nazionale Silva Semadeni (PS, GR) e al sottoscritto (PLR, TI), mentre della segreteria si occupa Sara Guerra (1986), che

con Jörg de Bernardi rappresenta il Ticino per gli affari federali. Il Presidente della DTI Fulvio Pelli (PLR, TI) ne annuncia¹¹ la creazione a fine 2011, nella prima sessione della nuova legislatura. I Governi di Ticino e Grigioni sostengono questo nuovo strumento al quale assicurano il necessario finanziamento, insieme con la DTI. L'intergruppo offre negli anni successivi varie manifestazioni di successo, che attirano sia membri del Parlamento che collaboratori dell'Amministrazione federale, nonché persone esterne interessate ai temi, riuscendo a dar vita a un movimento collettivo e a dare un volto più concreto all'italianità.

Il fermento linguistico della 49esima legislatura (2011-2015) è secondo me senza precedenti. In questi anni nascono in Parlamento anche un intergruppo parlamentare dedicato alla lingua romancia e uno per il plurilinguismo. L'accresciuta sensibilità è palpabile, ma l'aumento delle iniziative non garantisce *eo ipso* il raggiungimento dell'obiettivo e anzi ci fa temere una dispersione delle forze. Nasce perciò il bisogno di coordinamento e gradualmente anche la disponibilità a condividere obiettivi.

Anche fuori dal Parlamento intravedo un'analogia evoluzione tra le competenti associazioni non governative come Coscienza svizzera, Helvetia latina, Forum helveticum, ecc. Il clima favorevole e i nuovi incentivi della Legge sulle lingue offrono nuove opportunità per realizzare meglio i fini statutari. Anch'esse si pongono lo stesso problema: quale via percorrere per unire le forze del rispetto delle differenze?

Mossi dalla preoccupazione di evitare un impiego dispersivo e inefficiente di mezzi pubblici, i Direttori dei Dipartimenti dell'educazione di Ticino e Grigioni - i Consiglieri di Stato Manuele Bertoli (1961, PS) e Martin Jäger (1953, PS) - studiano l'idea di federare queste attività attraverso la creazione di una piattaforma di scambio e di coordinazione. Con la co-presidente dell'Intergruppo ITALIANITÀ Silva Semadeni vedo di buon occhio l'idea e contribuiamo perciò ad affinarla. Dopo una gravidanza relativamente breve, nel novembre 2012 nasce a Zurigo il Forum per l'italiano in Svizzera¹², presieduto dal Consigliere di Stato Manuele Bertoli (PS), nel cui comitato rappresento l'Intergruppo ITALIANITÀ. L'obiettivo del Forum è: "la corretta collocazione entro il 2020

8 • <https://www.tio.ch/ticino/582621/con-siglio-federale--per-cassis-anche-l-appoggio-dei-deputati-ticinesi-a-berna>
• <https://www.parlament.ch/fr/rats-betrieb/amtliches-bulletin/amtliches-bulletin-die-verhandlungen?SubjectId=18542#votum35>

9 https://www3.ti.ch/CAN/dtcf/file/articoli/Discorso_M._Carobbio_Guscetti_.pdf

10 <http://www.ti.ch/italianita>

11 <http://www.ticinonews.ch/ticino/115684/deputazione-PELLI-presidente>

12 http://www.forumperlitalianoinsvizzera.ch/pages/chi_siamo/presentazione.html

dell'italiano nel quadro del plurilinguismo costituzionale della Svizzera, che deve essere una realtà effettiva".

La 49ima legislatura si conclude dunque con un bilancio positivo per la promozione dell'italianità a Berna. Malgrado qualche frustrazione, non manca l'ottimismo per il futuro.

La campagna per Consiglio federale

La 50esima legislatura si apre per me all'insegna di una nuova funzione, quella di presidente del gruppo parlamentare liberale-radicalo. L'imminente rinnovo del Consiglio federale nel dicembre 2015 offre nuovamente la possibilità a un rappresentante dell'italianità di accedere al Governo. Dal Ticino proviene infatti la candidatura del Consigliere di Stato Norman Gobbi (1977, Lega-UDC), che supera brillantemente l'ostacolo del gruppo parlamentare e con 50 voti raccoglie nell'Assemblea federale il più grande sostegno di una candidatura italofofona degli ultimi 20 anni. Ma non basta per l'elezione. Altri fattori ostacolano la riuscita dell'operazione. Nel clima generale si avverte tuttavia che i tempi sono maturi per riconoscere una candidatura italofofona. Con l'elezione in CF del Consigliere nazionale Guy Parmelin (1959, UDC) aumentano a tre i rappresentati francofoni in CF. Essendo esclusa la presenza di un quarto latino svaniscono le chance per il TI.

La partita sembra dunque giocata e ci si avvia verso una 50esima legislatura senza sorprese per l'italianità. Ma, come spesso accade nella vita, le novità giungono quando meno le si aspettano. Le improvvise dimissioni del CF Didier Burkhalter (1960, PLR) il 14 giugno 2017 rimescolano le carte e offrono un'opportunità per l'italianità. Il PLR deve infatti sostituire il suo Consigliere federale latino in un collegio governativo già abitato da due francofoni. Se l'elemento "rappresentanza linguistica e regionale" è soltanto uno dei criteri necessari all'elezione, è innegabile che esso stia stato al centro di quest'elezione. Commentare le esperienze vissute in quei tre lunghi mesi di percorso ad ostacoli verso l'elezione esula dal compito ricevuto per questo scritto. Mi limito perciò a un unico tema, riassunto nella domanda più insistente con cui sono stato confrontato: *"Che cosa porta in più alla Svizzera un Consigliere federale ticinese?"*.

La domanda più insistente con cui sono stato confrontato durante la campagna: *"Che cosa porta in più alla Svizzera un Consigliere federale ticinese?"*

Quel "in più" suggerisce che il Ticinese deve fornire un meta-elemento, un valore aggiunto, per essere eleggibile. Deve giustificare la sua candidatura. Essere svizzero per un Ticinese non basta.

Una domanda apparentemente legittima, alla quale rispondo sempre enumerando elementi culturali, psicologici, economici, di politica estera e quant'altro. Ma col passar del tempo mi sento a disagio. Rifletto meglio, scavo tra i pregiudizi nascosti nella domanda e mi chiedo se mai una simile domanda sia stata posta a un candidato svizzero-tedesco. V'immaginate la scena: "Scusi, che cosa porta in più alla Svizzera un Consigliere federale zurighese?"

Quel "in più" suggerisce che il Ticinese deve fornire un meta-elemento, un valore aggiunto, per essere eleggibile. Deve giustificare la sua candidatura. Essere svizzero per un Ticinese non basta. In quei momenti penso alla nostra lingua e agli sforzi compiuti negli ultimi dieci anni. Mi dico che è solo l'inizio, che ci vorranno altri cento anni per rafforzare la componente italiana. Poi giunge il 20 settembre. Quando l'Assemblea federale, al secondo turno e con 125 voti, mi elegge in Consiglio federale, le mie riflessioni vacillano. Forse i rappresentanti di Popolo e Cantoni hanno un bagaglio identitario ben più articolato di quanto riferito dai media. La coesione nazionale e gli equilibri linguistici sono davvero un tema: lo hanno capito. Magari anche grazie a tutti gli sforzi profusi per sensibilizzarli. Che continueranno di certo!

LA POLITICA LINGUISTICA DELLA CONFEDERAZIONE E LA PROMOZIONE DELL'ITALIANO

● Isabelle Chassot

UFC / BAK / OFC



Dopo gli studi di giurisprudenza all'Università di Friburgo (licenza bilingue), nel 1992

Isabelle Chassot ha conseguito la patente di avvocatessa, professione che ha svolto nella stessa città fino al 1995. Successivamente ha lavorato come collaboratrice scientifica e nel 1997 è diventata collaboratrice personale prima del consigliere federale Arnold Koller e poi della consigliera federale Ruth Metzler. Nel 2001 Isabelle Chassot è stata eletta nel Consiglio di Stato del Cantone di Friburgo dove ha diretto, dal 2002 all'ottobre 2013, la Direzione dell'educazione, della cultura e dello sport. Dal 2006 a fine ottobre 2013 è stata presidente della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione. Nel maggio 2013, il Consiglio federale ha nominato Isabelle Chassot direttrice dell'Ufficio federale della cultura.

Plurilinguismo svizzero: contesto storico in breve

L'attuale situazione linguistica della Svizzera è frutto di una lunga evoluzione storica e politica. Il plurilinguismo – tratto distintivo del nostro paese – ha acquisito una vera portata politica solo alla fine del 18° secolo, per poi diventare una certezza con la Costituzione federale del 1848, che riconobbe le tre lingue principali del Paese (tedesco, francese e italiano) come lingue nazionali poste allo stesso rango. Da allora il plurilinguismo e la diversità linguistica costituiscono una pietra miliare del nostro paese.

Dal 2010 è in vigore la Legge federale sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche (LLing) che concretizza i principi della politica delle lingue fissati nella Costituzione federale. L'adozione di questa legge può considerarsi un successo della politica linguistica svizzera poiché permette di intraprendere misure concrete per sostenere progetti importanti per la promozione delle lingue nazionali.

Obiettivi

La politica linguistica della Confederazione si concretizza principalmente tramite la Legge sulle lingue. Essa si prefigge i seguenti obiettivi:

- > *Migliorare la situazione linguistica nelle autorità federali*, in particolare prevedendo misure per migliorare le conoscenze linguistiche del personale della Confederazione, per favorire un'adeguata rappresentanza delle comunità linguistiche all'interno dell'Amministrazione federale e permettere al personale di usare

la propria lingua sul luogo di lavoro. È stato possibile istituire la funzione di “delegato federale per il plurilinguismo” che si occupa di promuovere il plurilinguismo e di sensibilizzare il personale alla sua importanza.

- > *Promozione della comprensione e degli scambi tra comunità linguistiche*: questo obiettivo, alquanto variegato, prevede l'adozione di una serie di misure nella società che hanno un'influenza diretta sulla popolazione: scambi scolastici all'interno delle regioni linguistiche del paese, promozione della ricerca applicata nell'ambito del plurilinguismo, promozione dell'insegnamento delle lingue nazionali, promozione delle conoscenze degli alloggiati nella loro prima lingua, promozione della comprensione tra le comunità linguistiche.

- > *Sostegno ai Cantoni plurilingui* (Berna, Friburgo, Grigioni, Vallese) nell'esecuzione dei compiti speciali legati al loro bi/plurilinguismo.

- > *Salvaguardia e promozione della lingua e della cultura italiana e romancia nei Cantoni Ticino e Grigioni*, dove tali lingue e culture necessitano di un sostegno supplementare per garantirne la vitalità.

Priorità politiche per gli anni 2016-2020

Conscio delle sfide attuali riguardanti la promozione linguistica del nostro paese, il Consiglio federale ha identificato alcuni ambiti di promozione come particolarmente prioritari e li ha quindi iscritti nel messaggio sulla cultura 2016-2020, documento fondamentale per la politica culturale della Confederazione:

> *Promozione degli scambi linguistici nazionali*, poiché favoriscono una conoscenza linguistica e culturale delle altre regioni. L'obiettivo è di dare la possibilità al maggior numero possibile di giovani di partecipare a un progetto nazionale di scambio linguistico almeno una volta durante il proprio percorso scolastico. A tale scopo è stata creata nel 2016 una nuova fondazione svizzera per la promozione degli scambi e della mobilità. "Movetia" informa, sostiene e realizza progetti di scambio linguistico. I progetti di scambio, mobilità e cooperazione comprendono ad esempio scambi di classi nelle differenti regioni linguistiche della Svizzera e programmi di mobilità europei.

> *Promozione dell'italiano e del romancio al di fuori dei territori di lingua italiana e romancia*: queste misure sono complementari a quelle già previste dalla legge sulle lingue e permettono di rafforzare la presenza di queste lingue e culture nella Svizzera tedesca, francese e romancia, in particolare nel settore dell'insegnamento.

Oltre a queste priorità, vista l'attualità della politica legata all'insegnamento delle lingue nazionali nella scuola elementare, il Consiglio federale ha elaborato nel 2016 un progetto di revisione della legge sulle lingue con lo scopo di rafforzare la posizione delle lingue nazionali nell'insegnamento. È infatti importante per i giovani poter imparare una seconda lingua nazionale già fin dalla scuola elementare. Per ora il Consiglio federale ha rinunciato a procedere con la revisione dal momento che in nessun cantone attualmente la posizione delle lingue nazionali è minacciata. Ha in ogni caso incaricato il Dipartimento federale dell'interno di monitorare la situazione insieme ai Cantoni qualora qualche Cantone dovesse discostarsi dalla soluzione armonizzata per la questione linguistica.

La promozione dell'italiano – obiettivi ed esempi concreti

L'italiano come lingua nazionale non ha finora goduto dello stesso riconoscimento nella Svizzera non italoфона come il tedesco e il francese. Nel contesto delle discussioni sull'insegnamento delle lingue l'italiano rischia di essere un po' perso di vista. È per questa ragione che la Confederazione ha reagito e definito nel messaggio cultura 2016-2020 la promozione della lingua italiana al di fuori

L'italiano come lingua nazionale non ha finora goduto dello stesso riconoscimento nella Svizzera non italoфона come il tedesco e il francese. È per questa ragione che la Confederazione ha reagito e definito la promozione della lingua italiana al di fuori delle regioni italofone come una delle sue priorità.

delle regioni italofone come una delle sue priorità. Dal 2016 l'Ufficio federale della cultura può sostenere progetti volti a promuovere la lingua e la cultura italiana in Svizzera in particolare nell'ambito dell'insegnamento:

1. progetti culturali e di sensibilizzazione alla lingua e alla cultura italiana;
2. progetti di elaborazione e diffusione di materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano;
3. progetti cantonali di maturità bilingue con l'italiano.

Nel 2016 sono stati sostenuti per la prima volta progetti volti a promuovere l'italiano nelle scuole della Svizzera. Ecco alcuni esempi:

- > La piattaforma di scambio di informazioni e di materiali per gli insegnanti di italiano www.italianoascuola.ch.
- > Progetti di sensibilizzazione all'italiano nelle scuole nella forma di settimane tematiche con corsi intensivi di italiano basati su materiali didattici innovativi (ai giovani viene offerto un corso settimanale associato ad attività culturali - ad esempio il teatro- e viene così proposto agli alunni un primo contatto con la lingua e la cultura italiana) o settimane di sensibilizzazione alla lingua e cultura italiana nei licei.
- > La piattaforma didattica di insegnamento dell'italiano online "321via.ch", che permette di imparare la lingua tramite un sito internet, per i diversi livelli di apprendimento, da A1 fino a B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
- > I progetti di maturità bilingue con l'italiano, proposti dai cantoni di Berna e Vaud. Il sostegno dell'UFC è plurilingue per dare un supporto ai Cantoni nelle fasi iniziali, laddove i costi sono

più importanti e permetterà ai Cantoni di concepire, sviluppare e realizzare programmi di maturità bilingue con l'italiano.

In conclusione, se effettivamente parlare di plurilinguismo significa riconoscere ufficialmente quattro lingue, questa nozione va tuttavia ben oltre. Il plurilinguismo «alla svizzera» permette a quattro lingue di evolversi, di restare vive e di confrontarsi. Queste quattro lingue sono il riflesso di altrettante regioni culturali per un Paese come la Svizzera, che è anche ricco di lingue della migrazione. Il riconoscimento di questa realtà permette di superare le frontiere linguistiche e culturali, di condividere obiettivi comuni e di vivere una comunità di destini.

Pur vedendo la ricchezza e il vigore del plurilinguismo, ne conosciamo anche le esigenze e talvolta ne proviamo le difficoltà, il bisogno di rispetto delle minoranze che richiede, la preoccupazione di dialogo che implica e il compromesso che presuppone. Il plurilinguismo è un atto volontario, mai definitivamente acquisito, che si rimette costantemente in discussione. La sua salvaguardia e la sua promozione richiedono il costante e rinnovato impegno delle autorità politiche e delle istituzioni svizzere. Gli sforzi attuali a favore dell'italiano ne sono un esempio.

Retrouvez cet article en français sur:

Diese Artikel können Sie auf Deutsch lesen auf:

babylonia.ch > No 1/2018 > Article Chassot

LINGUA E CULTURA, UN BINOMIO INSCINDIBILE

● Raffaella Castagnola
Rossini | Divisione
della cultura e degli
studi universitari (TI)



Raffaella Castagnola
Rossini è Direttrice della
Divisione della Cultura e
degli Studi universitari

del Cantone Ticino. Dopo la laurea in Letteratura italiana all'Università di Firenze e il dottorato all'Università di Bologna, ha iniziato la sua carriera accademica, insegnando all'Università di Ginevra, Losanna e Zurigo. È stata professore invitata all'Università di San Gallo e all'USI. All'Università di Zurigo ha ottenuto l'Abilitazione e successivamente il titolo di Professore Titolare di Letteratura italiana. È stata responsabile del settore cultura alla SUPSI e responsabile del settore Cultura al "Corriere del Ticino". Le sue pubblicazioni si sono specializzate nell'ambito della letteratura italiana del Rinascimento (Lorenzo de' Medici, Guicciardini, Savonarola) e dell'Ottocento e Novecento (Pascoli, d'Annunzio).

Il gradito invito alla Divisione della cultura e degli studi universitari del Cantone Ticino (DCSU) di introdurre questo numero di *Babylonia* sull'italiano in Svizzera ci offre l'opportunità di porre l'attenzione non soltanto sulla lingua, bensì sul binomio lingua e cultura: nel 2018 si celebra l'Anno europeo del Patrimonio ed è significativa la concomitanza con la pubblicazione di questa monografia. Lingua e cultura sono un patrimonio da valorizzare e divulgare, per ribadire l'importanza della cultura italiana e della Svizzera italiana in tutta la Confederazione.

Innanzitutto occorre ricordare che, a livello federale, il tema delle lingue nazionali è oggetto di una specifica *Legge* (2007) e della relativa *Ordinanza sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche* (2010): l'accenno, già nel titolo, alla "comprensione" evidenzia che la conoscenza di una lingua non è limitata agli aspetti grammaticali e linguistici a fini espressivi e comunicativi, ma si estende necessariamente alla società e alla cultura delle quali tale lingua è espressione. Ciò permette di accogliere il dialogo con altre culture presenti nella complessa società multietnica odierna come pure, con lungimiranza, di facilitare il conseguimento degli obiettivi prefissati dalla Confederazione con il *Messaggio concernente la promozione della cultura negli anni 2016–2020*, quali la diversità culturale, l'accesso alla cultura, gli scambi culturali e la cooperazione. Con queste indicazioni, come ricorda la definizione di cultura dell'Unesco che integra "aspetti spirituali, materiali, intellettuali ed emozionali unici nel loro genere che contraddistin-

guono una società o un gruppo sociale", si sottintende un insieme di aspetti vitali per l'uomo, che talvolta vengono sminuiti quando l'accento è posto soltanto sulla redditività, anche se non mancano studi che, dati alla mano, testimoniano positive ricadute economiche delle attività culturali.

Il Cantone Ticino si impegna costantemente nella promozione della lingua e della cultura italiana: si tratta di una missione portata avanti da lungo tempo e su molti fronti e che nel biennio 2013-14 è stata finalmente tradotta nella *Legge* e nel *Regolamento sul sostegno alla cultura*, entrati in vigore nel 2015. Sono, queste, le basi legali che presentano complessivamente gli ambiti di intervento e gli strumenti per attuarli, tra i quali ricordiamo in particolare l'*Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana*, attribuito annualmente al Ticino dall'Ufficio federale della cultura, e il *Fondo Swisslos*, oltre ovviamente a fondi propri del Cantone.

È importante specificare che la missione del Cantone in ambito culturale si differenzia, in modo complementare, dai compiti che si è prefissata la Confederazione con le misure derivanti dal *Messaggio 2016-20* volte al sostegno prioritario della lingua italiana nell'insegnamento e di progetti culturali legati all'italiano nelle scuole al di fuori del nostro territorio.

Per il Ticino il *focus* è rivolto innanzitutto alla salvaguardia e alla promozione di tutto quanto viene prodotto in ambito culturale e di tutto ciò che valorizza lo studio della Svizzera italiana.

Il nesso lingua e cultura rappresenta l'espressione dell'identità di un territorio: ecco perché il Dipartimento dell'educazio-

Il nesso lingua e cultura rappresenta l'espressione dell'identità di un territorio: ecco perché il Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport (DECS) e la Divisione della cultura e degli studi universitari (DCSU) contribuiscono a promuovere l'originalità di realtà eccellenti che possano poi riverberare oltre i confini territoriali, nazionali e internazionali.

ne, della cultura e dello sport (DECS) e la DCSU contribuiscono a promuovere l'originalità di realtà eccellenti che possano poi riverberare oltre i confini territoriali, nazionali e internazionali.

Tra queste, vi sono gli istituti culturali cantonali (le Biblioteche e il Sistema bibliotecario ticinese, l'Archivio di Stato, il Centro di dialettologia e di etnografia e la Pinacoteca cantonale Giovanni Züst) i programmi e progetti speciali plurienali, sostenuti dall'Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana, (l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, l'Osservatorio culturale del Cantone Ticino, le collane letterarie) e le Borse di ricerca cantonali. A tutto ciò si aggiungono, grazie al considerevole sostegno del Fondo Swisslos, le istituzioni di importanza cantonale ma di riverbero nazionale e internazionale quali Locarno Festival, Orchestra della Svizzera italiana, Fonoteca nazionale, Fondazione Monte Verità, Castellinaria e Bibliomedia svizzera.

A questo nutrito numero di istituti, centri di ricerca ed enti sostenuti dal Cantone si affiancano le attività culturali promosse da terzi in ambito letterario, artistico, performativo, musicale e cinematografico, per le quali il sostegno cantonale è di vitale importanza, soprattutto quando si svolgono nelle valli e in zone periferiche. La vivacità delle iniziative è documentata sul sito dell'Osservatorio culturale (www.ti.ch/osservatorioculturale) che valorizza i singoli eventi attraverso la sua agenda,

ma che, nel contempo, offre momenti di riflessione attraverso l'analisi di dati statistici.

L'Osservatorio culturale è anche un campo di sperimentazione nell'ambito della digitalizzazione: intende infatti proporsi come un'ideale biblioteca virtuale che, grazie alla rete delle sue banche dati, funge da legame tra i vari ambiti, incentiva la ricerca, migliora le sinergie già in atto, facendone emergere di nuove.

Diese Artikel können Sie auf Deutsch lesen auf:

babylonia.ch > No
1/2018 > Article
Castagnola

ITALIENISCH IN GRAUBÜNDEN AUS KULTURELLER UND SPRACHPOLITISCHER SICHT

● Barbara Gabrielli

Ufficio della cultura dei
Grigioni



(Mag. phil. Executive MBA HSG) ist seit 2009 Leiterin des Amtes für Kultur im Kanton Graubünden. Zuvor war sie am Südtiroler Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte

Schloss Tirol für die Gesamtkoordination des Aufbaus und der Einrichtung der zeitgeschichtlichen Sektion verantwortlich. Ausserdem hatte sie weitere leitende und koordinierende Funktionen in den Bereichen regionaler Zeit- und Kulturgeschichte inne.

«Vielfalt ist ein Wert, der gepflegt sein will, aber den zu pflegen es sich lohnt» – wer mit dieser Aussage einig geht, findet in der Schweiz ein weites Feld an Anschauungsmaterialien sowohl zur sprachlichen und kulturellen Vielfalt als auch bezüglich deren Pflege. Geradezu als «Schweiz im Kleinen» kann dabei der Kanton Graubünden gelten: als einziger Kanton der Schweiz sind hier drei Sprachen traditionell angestammt, nämlich Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch. Wie kaum sonstwo verlaufen die politischen Grenzen in Graubünden seit jeher nicht entlang der Sprach- und Kulturgrenzen, sondern fördern einem Schmelztiegel gleich das Neben- und Miteinander von Nord und Süd. Wie befruchtend sich dies auf die Geschichte und Kultur der Region auswirkt, erlebt man auf Schritt und Tritt: etwa in Form der Sakralbauten, die auch in nördlichen Teilen des Kantons südländische Baukultur erkennen lassen oder an der Vielfalt des aktuellen Angebotes in Literatur, Musik, Kunst, Theater u.s.w. In allen Kultursparten kommt Italienischbünden seit jeher eine eminente Bedeutung zu. Dies zeigt sich wohl nirgends besser als im Bereich der bildenden Kunst mit so herausragenden Künstlern wie Giovanni Segantini sowie Giovanni, Augusto und Alberto Giacometti.

Doch die kulturelle und namentlich die sprachliche Vielfalt ist gerade heute vielfältigen Einflüssen ausgesetzt und braucht deshalb mehr denn je der gezielten Pflege und Förderung. Dieser Verantwortung sind sich Bund, Kanton, Regionen und Gemeinden bewusst. So

wurden in den letzten zehn Jahren auf verschiedenen Ebenen Sprachengesetze und -verordnungen in Kraft gesetzt. Hauptakzente bilden dabei die Pflege der Amts- und Schulsprachen, die Verankerung des Territorialitätsprinzips auf Gemeindeebene sowie die gezielte Förderung von Kultur- und Sprachprojekten, die den Wert der drei Kantonssprachen und der Mehrsprachigkeit betonen.

Wie wichtig, aber auch wie anspruchsvoll dieses Engagement ist, zeigt sich nicht zuletzt im Bereich der Schulsprachen. Hier ist namentlich das Italienische als erste Fremdsprache einer immer stärker werdenden Konkurrenz durch das Englische ausgesetzt. Der Kanton betont dabei die Bedeutung des Erlernens der «Sprache des Nachbarn» im Sinne einer Begegnungssprache. Dabei geht es keineswegs darum, das Lokale gegen das Internationale, Globale auszuspielen, sondern darum, den Kindern und Jugendlichen beides mit auf den Weg zu geben: sowohl Flügel, als auch Wurzeln.

Quests artitgels pudais vos
leger en rumantsch sin:
Trovate la versione italiana di
questo articolo su:

babylonia.ch > No 1/
2018 > Article Gabrielli

DIE VITALITÄT DES ITALIENISCHEN IN DER SCHWEIZ

Scoprire
l'italiano

L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana développe actuellement un indice de vitalité de l'italien en Suisse, articulé autour de 23 indicateurs. Cet article en présente les modalités, s'arrêtant en particulier sur un des indicateurs les plus importants: le nombre de locuteurs, qui est à mettre en relation avec les niveaux de compétence et la distribution sur le territoire.

Das Italienische tritt im Kontext der vielsprachigen und multikulturellen Schweiz in verschiedenen Erscheinungsformen auf: als L1 im italienischen Sprachgebiet, als Immigration Sprache, als L2 der Bevölkerung ausserhalb des italienischen Sprachgebiets usw. Will man demnach Aussagen über die Vitalität des Italienischen in der Schweiz machen, ist diesen verschiedenen Erscheinungsformen Rechnung zu tragen. Unter Berücksichtigung dieser verschiedenen Realitäten ist das *Osservatorio linguistico della Svizzera italiana* (OLSI) dabei, ein System von Indikatoren zur Messung der Vitalität des Italienischen in der Schweiz zu erarbeiten. Die 23 Indikatoren haben nach den folgenden Kriterien Eingang in den Vitalitätsindex gefunden: 1. Relevanz und Effizienz: Aussagekraft in Bezug auf ein bestimmtes Merkmal, 2. Verfügbarkeit von Daten, 3. Wiederholbarkeit der Untersuchung (vgl. Moretti, Pandolfi & Casoni, 2011).

Der Index hat vorwiegend diagnostischen Charakter und soll als Instrumentarium dienen für die Erstellung eines detaillierten und differenzierten Bildes der Vitalität

des Italienischen in der Schweiz. Die relevanten Parameter beziehen sich auf die drei klassischen Interventionsbereiche der Sprachenpolitik und -Planung: die Status-, die Spracherwerbs- und die Korpusplanung. Indikatoren, die Informationen für die Status- und Erwerbsplanung liefern, betreffen beispielsweise den Schutz der Sprache in der Gesetzgebung (z.B. Verfassung, Sprachengesetz und -Verordnung), aber auch effektive soziolinguistische Realitäten, wie z.B. die absolute und relative Anzahl der Benutzer der Sprache, ihren Gebrauch in der Verwaltung, ihre Präsenz in den Medien, die Immigration aus Italien, die Rolle der Sprache in der Wirtschaft, den Gebrauch der Sprache am Arbeitsplatz und das Ausmass, in dem die Sprache im Laufe der Zeit im individuellen Repertoire erhalten bleibt. Indikatoren zur Korpusplanung geben Auskunft über die internen Strukturen (Wortschatz und Grammatik) und den Grad der Standardisierung und der Innovationsfähigkeit der Sprache. Der Vitalitätsindex wird mit qualitativen und quantitativen Methoden ermittelt und der Grad der Vitalität wird in Bezug auf die

Sabine Christopher, Elena Maria Pandolfi & Matteo Casoni | OLSI



Sabine Christopher è ricercatrice presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (www.ti.ch/olsi) e docente presso l'Università della Svizzera italiana.



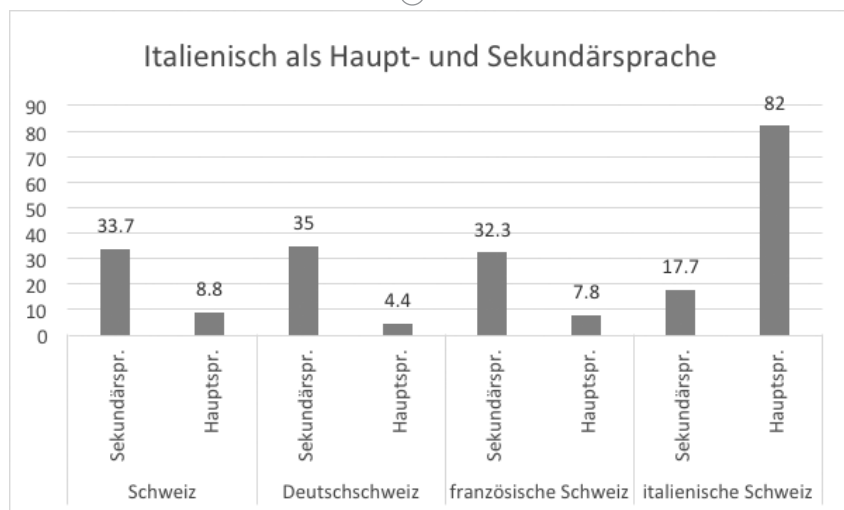
Elena Maria Pandolfi è ricercatrice presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.



Matteo Casoni è ricercatore presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

1 Die Daten zu den Haupt- und Sekundärsprachen stammen aus der Erhebung zu Sprache, Religion und Kultur (ESRK) 2014 des Bundesamtes für Statistik. Aus statistischen Gründen entsprechen die Daten zu den Hauptsprachen nicht denjenigen aus den jährlichen Strukturerhebungen und deren Kumulierungen (vgl. z.B. Pandolfi, Casoni & Bruno, 2016), da bei der ESRK die Stichprobe viel kleiner ist als bei den Strukturerhebungen, was eine detaillierte Auswertung gewisser Aspekte schwierig macht. Da aber die Sekundärsprachen nur in der ESRK erhoben werden, sind für die Gegenüberstellung zwischen Haupt- und Sekundärsprache die Daten aus der ESRK berücksichtigt. Unter Hauptsprache versteht man jene Sprache, in der die Befragten denken und die sie am besten beherrschen, während als Sekundärsprache jene Sprachen gelten, die nicht Hauptsprache sind, die aber mehr oder weniger gut verstanden werden, unabhängig davon, ob sie gesprochen werden oder nicht.

Grafik 1: Italienisch als Haupt- und Sekundärsprache gesamtschweizerisch und nach Sprachgebiet



verschiedenen Parameter auf einer Skala von 1 bis 6 ausgedrückt. 1 bedeutet eine sehr niedrige Vitalität und die Gefahr des Aussterbens der Sprache, während 6 Ausdruck einer sehr hohen Vitalität ist und somit auf eine hohe Expansionsfähigkeit der Anzahl der Benutzer und der Anwendungsbereiche der Sprache hinweist. Diese Indikatoren können der Politik auf eidgenössischer und kantonaler Ebene gegebenenfalls Hinweise auf eventuelle „therapeutische“ Eingriffe liefern, die dazu beitragen, die Position und den Vitalitätsgrad des Italienischen in seinen verschiedenen Kontexten und Erscheinungsformen zu verbessern.

Die Anzahl Benutzer der Sprache: Italienisch als Haupt- und Sekundärsprache¹

Als Illustration möchten wir hier einen wichtigen Indikator für die Vitalität des Italienischen in der Schweiz etwas vertiefen: die absolute und relative Anzahl ihrer Benutzer. Nach Ammon (2015: 159) ist die Sprecherzahl die „numerische Stärke“ einer Sprache. „Sie gilt vielen Experten als gewichtiger Faktor oder bedeutsamer Indikator für die Stellung einer Sprache in der Welt.“ Mit größerer Sprecherzahl wächst das Kommunikationspotential einer Sprache. Gesamtschweizerisch steht das Italienische als Hauptsprache nach Deutsch und Französisch an dritter Stelle: 8.8% der ständigen Wohnbevölkerung hat Italienisch als Hauptsprache angegeben. Dieser Prozentsatz, der gesamtschweizerisch klar auf einen Minderheitsstatus und so-

mit auf eine niedrige Vitalität hinweist, ist alleine aber wenig aussagekräftig. Um ein differenziertes Bild der Vitalität des Italienischen in der Schweiz aufzuzeichnen, muss den verschiedenen Realitäten dieser Sprache Rechnung getragen werden. In erster Linie muss zwischen der Situation innerhalb und ausserhalb des angestammten italienischsprachigen Territoriums unterschieden werden. Des Weiteren ist eine Unterscheidung zwischen den Rollen des Italienischen als Haupt- und Sekundärsprache von Interesse.

In Grafik 1 ist ersichtlich, dass im italienischen Sprachgebiet (im Tessin und in den Tälern Italienischbündens) 82% der Bevölkerung das Italienische als Hauptsprache bezeichnen. Zusammen mit den 17.7% der Bevölkerung des Sprachgebietes, für die das Italienische Sekundärsprache ist, erreicht das Total der Personen mit Italienischkompetenzen jeglicher Art fast 100% der Bevölkerung, was, auf das Sprachgebiet begrenzt, einen Indikator von sehr hoher Vitalität darstellt. Die Hauptsprache Italienisch ist aber nicht nur in seinem angestammten Sprachgebiet vertreten, denn gut die Hälfte der hauptsprachlichen Benutzer des Italienischen in der Schweiz lebt ausserhalb des italienischsprachigen Territoriums, was auf die massive Immigration aus Italien zurückzuführen ist, die in den 1960er und 70er Jahren ihren Höhepunkt gefunden hat (vgl. z.B. Rovere, 1977). Gesamthaft aber stellen die Personen mit Hauptsprache Italienisch ausserhalb des italienischen Sprachgebietes eine Minderheit dar (vgl. Grafik 1).

Ausserdem ist das Italienische nicht nur Hauptsprache, sondern spielt auch als sekundäre Sprache eine beträchtliche Rolle und trägt auch so zur Vitalität dieser Sprache bei. Aus Grafik 1 geht hervor, dass gesamtschweizerisch 33.7% der Wohnbevölkerung ab 15 Jahren Italienisch als Sekundärsprache angegeben haben, d.h. dass Italienisch von jenem Bevölkerungsanteil zwar nicht als Hauptsprache erwähnt wird, aber im Laufe des Lebens zu einem gewissen Grad erworben worden ist, unabhängig von der Art des Erwerbs und der Kompetenz. Wenn wir das Italienische als Sekundärsprache mitberücksichtigen, können wir feststel-

len, dass in der ganzen Schweiz 42.5% der Bevölkerung (in absoluten Zahlen hochgerechnet 2'875'541 Personen, vgl. Grafik 2) über Italienischkompetenzen verfügen, sei es als Hauptsprache, sei es als Sekundärsprache.

Wenn wir nun die einzelnen Sprachregionen betrachten, sehen wir, dass die Rolle des Italienischen als Sekundärsprache erwartungsgemäss ausserhalb des italienischen Sprachgebietes wichtiger ist als im Sprachgebiet, wobei sich in der deutschen und französischen Schweiz ein ähnliches Bild zeigt.

Grafik 2 zeigt mit absoluten Zahlen in eindrücklicher Weise das Verhältnis der Rollen des Italienischen als Haupt- und Sekundärsprache auf. Es fällt auf, dass gesamtschweizerisch die absolute Anzahl von Sekundärsprachlern mit hochgerechnet 2'261'957 Personen diejenige der Hauptsprachler (596'685 Personen) weit übertrifft. Das heisst, dass das Italienisch fast viermal so häufig Sekundärsprache ist wie Hauptsprache.

Der beträchtliche Anteil der Bevölkerung, der über Italienischkompetenzen als Sekundärsprache verfügt, ist in erster Linie mit dem Erbe der Immigration aus Italien zu erklären, da in der dritten oder gar schon in der zweiten Generation Italienisch vielfach nicht mehr als Hauptsprache wahrgenommen wird, aber als Sekundärsprache im Repertoire erhalten bleibt. Andererseits können die Italienischkompetenzen als Sekundärsprache auf den Erwerb als L2 in einem schulischen Kontext oder auf einen Spontanerwerb zurückgeführt werden.

Der Erhalt der Sprache im Repertoire

Um etwas darüber zu erfahren, in welchem Ausmass die italienische Sprache im individuellen Repertoire ihrer Benutzer im Laufe des Lebens erhalten bleibt, sind die Daten zum Italienischen als Haupt- und Sekundärsprache mit denjenigen zum Italienischen als Kindheitssprache in Verbindung gebracht worden, d.h. der Sprache, die in der Kindheit bis zum Alter von 15 Jahren normalerweise gesprochen wurde. Tabelle 1 zeigt gesamtschweizerisch wie auch in Bezug auf die einzelnen Sprachregionen folgende Aspekte:

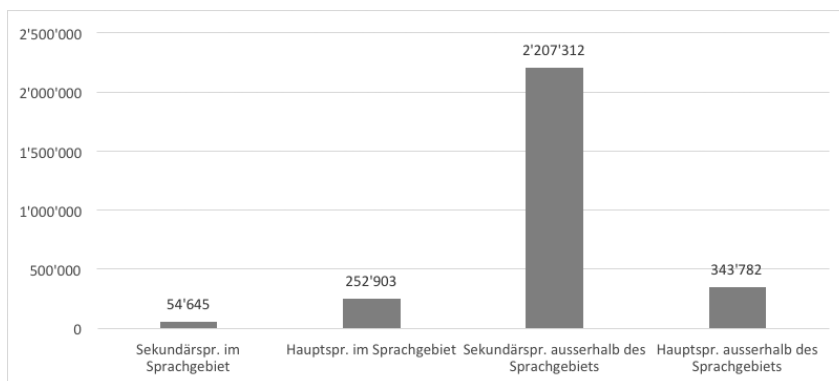
> Die Differenz in absoluten Zahlen zwischen denjenigen Personen, die das Italienische als Kindheitssprache und denjenigen, die es als aktuelle Hauptsprache angegeben haben (4. Kolonne). Daraus geht der Saldo der Personen hervor, bei denen Italienisch zwischen der Kindheit und dem Zeitpunkt der Umfrage als Hauptsprache (nicht aber als Sekundärsprache!) verloren gegangen ist und den eventuellen neuen Hauptsprachlern, die entweder durch Erwerb der Sprache nach dem 15. Lebensjahr oder durch Immigration hinzugekommen sind. Gesamtschweizerisch ist der Saldo negativ, d.h. es sind gut 10'000 Hauptsprachler verloren gegangen. Wenn nach Sprachregion unterschieden wird, ist aber ausschliesslich in der Deutschschweiz ein negativer Saldo von 60'000 Personen zu verzeichnen, während in der französischen und italienischen Schweiz der Saldo positiv ist. Dies bedeutet, dass dort neue Hauptsprachler dazugekommen sind, entweder durch Zuwanderung oder durch den Erwerb des Italienischen nach dem 15. Altersjahr.

> Den Prozentsatz der Personen, die Italienisch als Kindheitssprache und auch als aktuelle Hauptsprache angegeben haben (5. Kolonne). Daraus kann auf die Rate des Erhalts des Italienischen als Hauptsprache geschlossen werden. Diese ist erwartungsgemäss im italienischen Sprachgebiet am höchsten, gefolgt von der französischen Schweiz, während sie in der deutschen Schweiz am niedrigsten ist.

> Den Prozentsatz jener Personen, die Italienisch als Kindheitssprache angegeben haben und für die Italienisch zum Zeitpunkt der Umfrage Sekundärspra-

Zusammen mit den 17.7% der Bevölkerung des Sprachgebietes, für die das Italienische Sekundärsprache ist, erreicht das Total der Personen mit Italienischkompetenzen jeglicher Art fast 100% der Bevölkerung, was, auf das Sprachgebiet begrenzt, einen Indikator von sehr hoher Vitalität darstellt.

Grafik 2: Die Rolle des Italienischen als Haupt- und Sekundärsprache, innerhalb und ausserhalb des italienischen Sprachgebietes, in absoluten Zahlen



Wenn wir das Italienische als Sekundärsprache mitberücksichtigen, können wir feststellen, dass in der ganzen Schweiz 42.5% der Bevölkerung über Italienischkompetenzen verfügen.

che ist (6. Kolonne). Daraus kann auf eine „teilweise Verlustrate“ geschlossen werden, denn Italienisch wird, obwohl es Sprache der Kindheit war, zum Zeitpunkt der Umfrage nicht mehr als Hauptsprache, sondern als Sekundärsprache wahrgenommen. Im Vergleich zu den anderen Sprachregionen entspricht in der deutschen Schweiz die höchste Rate des Erhalts als Sekundärsprache (40.1%) der niedrigsten Rate des Erhalts als Hauptsprache (59.9%). Demgegenüber ist das Italienische in den anderen Sprachregionen in höherem Ausmass als Hauptsprache erhalten geblieben, dafür in geringerem Grade als Sekundärsprache.

Aus diesen Daten ist ersichtlich, dass das Italienische zwischen der Kindheit und dem Zeitpunkt der Umfrage zwar im Repertoire der Befragten erhalten bleibt (die Summe von Kolonne 5 und 6 ist immer 100%), aber dass es zwischen den verschiedenen Sprachregionen Unterschiede gibt bezüglich des Ausmasses, in dem die Sprache auch als Hauptsprache erhalten bleibt. Der „Abstieg“ zur Sekundärsprache ist in der deutschen Schweiz am markantesten.

Wie wir hier gezeigt haben, ermöglicht es die Frage nach den Sekundärsprachen

in der Erhebung zu Sprache, Religion und Kultur (ESRK), Italienischkompetenzen sichtbar zu machen und zu quantifizieren, die zwar in der Gesamtbevölkerung als Hauptsprache nicht mehr vorhanden sind, aber als Sekundärsprachen doch (noch) erhalten sind.

Zusammenfassend können wir festhalten, dass, entsprechend der Komplexität der Situation des Italienischen in der Schweiz, zur Messung der Vitalität eine Anzahl von Faktoren berücksichtigt werden müssen. Neben der Anzahl der Benutzer der Sprache und der Solidität der Sprache innerhalb des Sprachgebietes ist auch ihrer Präsenz ausserhalb des Sprachgebietes Rechnung zu tragen. Hier haben wir insbesondere die Rolle des Italienischen als Haupt- und Sekundärsprache und den Erhalt der Sprache im individuellen Repertoire beleuchtet. Die Daten zum Italienischen als Haupt- und Sekundärsprache haben gezeigt, dass zur Überwachung und Förderung der Vitalität einer Minderheitssprache wie Italienisch in der Koexistenz mit zwei viel stärkeren Landessprachen (und der globalen Sprache Englisch) eine mehrsprachige Perspektive unerlässlich ist. Die wichtige Bedeutung des Italienischen als Sekundärsprache zeigt, dass eventuelle Massnahmen zum Erhalt oder zum Ausbau der Vitalität auch mittels der Förderung als Sekundärsprache erfolgen muss, d.h. durch die Förderung des Erwerbs von (Teil-)Kompetenzen. So kann diese Sprache auch eine wichtige Rolle in der Kommunikation zwischen den obenerwähnten Sprachgruppen wahrnehmen.

Tab. 1. Erhalt des Italienischen im Repertorium der Befragten: Verhältnis zwischen dem Italienisch als Sprache der Kindheit und als aktuelle Haupt- oder Sekundärsprache

Sprachgebiet des Wohnsitzes zum Zeitpunkt der Umfrage	Italienisch als Kindheitssprache	Italienisch als Hauptsprache	Differenz zwischen It. als Hauptspr. und It. als Kindheitssprache	% der Befragten mit It. als Kindheitsspr., die It. als Hauptsprache angegeben haben	% der Befragten mit It. als Kindheitsspr., die It. als Sekundärsprache angegeben haben
Gesamtsschweizerisch	609'033	598'181	-10'852	76.7	23.3
Deutschschweiz	271'738	210'650	-61'088	59.9	40.1
Französische Schweiz	118'222	133'132	14'910	77.5	22.5
Italienische Schweiz	217'312	252'903	35'591	97.4	2.6

Die Vitalität einer Sprache

Das Konzept der "Vitalität einer Sprache" ist eine der biologischen Metaphern, mit denen die Sprachforschung die Situation einer Sprache beschreibt. Der Begriff wird in der Soziolinguistik, der Sprachsoziologie und der Ethnolinguistik häufig verwendet und nimmt eine zentrale Rolle in der Bestimmung von Minderheitssprachen, gefährdeten oder gar vom Aussterben bedrohten Sprachen ein.

Die Vitalität einer Sprache unterscheidet sich in eine innere (sprachliche) und eine äussere (soziolinguistische) Vitalität. Die innere Vitalität bezieht sich auf das Sprachsystem und seine Autonomie und seine Fähigkeit, Strukturen und Lexikon zu erneuern. Die äussere Vitalität einer Sprache hingegen wird in Bezug auf die Anzahl der Benutzer, die Gebrauchshäufigkeit und Gebrauchsdomänen innerhalb einer Sprachgemeinschaft gemessen.

Wichtige Faktoren für die Bestimmung der Vitalität einer Sprache (und gegebenenfalls für ihr Überleben oder ihren Erhalt) sind das Prestige der Sprache (eine positive soziale Evaluation), die Stellung der Sprachgemeinschaft im Vergleich zur Stellung anderer Sprachgemeinschaften innerhalb der Gesellschaft (diese ist z.B. anhand der Anzahl der Benutzer messbar) und die Übertragung der Sprache von einer Generation zur anderen. Diese Faktoren werden in der Fachliteratur übereinstimmend als zentral betrachtet und sind in den Vitalitätsindikatoren der UNESCO von 2003 systematisch aufgeführt, auf dessen Grundlage eine Klassifikation der Sprachen im Hinblick auf ihre Vitalität erstellt worden ist. Diese ist im *UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger* online frei zugänglich (www.unesco.org/languages-atlas).

Bibliographie

Ammon, U. (2015). *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin: Walter de Gruyter.

Moretti B., Pandolfi, E. M., & Casoni, M. (eds). (2011). *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche / Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues. Atti del Convegno, Bellinzona, 15-16 ottobre 2010*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Pandolfi, E. M., Casoni, M., & Bruno, D. (2016). *Le lingue in Svizzera. Analisi dei dati delle Rilevazioni strutturali 2010-12*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Rovere, G. (1977). *Testi di italiano popolare. Autobiografia di lavoratori e figli di lavoratori emigrati*. Roma: Centro studi emigrazione.

***Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche / Vitality of a Minority Language. Aspects and Methodological Issues*, a cura di Bruno Moretti, Elena Maria Pandolfi, Matteo Casoni, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2011.**

Il volume vuole essere un importante e utile confronto internazionale e plurilingue (con contributi in tedesco, francese, italiano e inglese) per lo studio e il monitoraggio di lingue minoritarie e della loro vitalità. Alcuni contributi offrono considerazioni metodologiche su diversi approcci al tema, valutando l'apporto di metodi quantitativi, qualitativi e della somma dei due, discutendo possibili indicatori di vitalità o ancora considerando il concetto di vitalità e di lingua minoritaria in relazione ad aspetti quali la comunità linguistica, il repertorio linguistico o le situazioni di language endangerment. Altri contributi presentano situazioni specifiche di singole varietà o comunità linguistiche minacciate, come le comunità mòchena, quella walser, o quelle residenti nella Ladinia dolomitica, o lingue quali l'arbëresh, l'occitano, il francoprovenzale o ancora le lingue del gruppo ryuku in Giappone e jeju in Corea o il rama del Nicaragua. I risultati qui emersi offrono importanti argomenti di riflessione, analisi critica e approfondimento anche in merito alla (misurazione della) vitalità dell'italiano in Svizzera.

Contributi di: Matthias Brenzinger; Ulrich Ammon; Michel Bert - Colette Grinewald - Lucie Amaro; Jeroen Darquennes; Georges Lüdi - Katharina Höchle - Fee Steinbach Kohler - Patchareerat Yanapasart; Gabriele Iannàccaro - Vittorio Dell'Aquila; Silvia Dal Negro; Adrian Stähli; Vanessa Gawrisch; Loredana Corrà - Giuliana Sellan; Emma Milano - Simona Valente; Maria Catricalà - Laura Di Ferrante; Gaetano Berruto.

L'indice del volume è consultabile all'indirizzo: www4.ti.ch/decs/dcsu/olsi/pubblicazioni/collana-il-cannocchiale/





COME STA L'ITALIANO IN SVIZZERA?

● Bruno Moretti | OLSI



Bruno Moretti è professore ordinario di linguistica italiana nell'Università di Berna e dirige l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana. In molte sue pubblicazioni si è occupato della situazione della lingua italiana in Svizzera.

Bruno Moretti è professore ordinario di linguistica italiana nell'Università di Berna e dirige l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana. In molte sue pubblicazioni si è occupato della situazione della lingua italiana in Svizzera.

Babylonia: Come sta l'italiano in Svizzera?

Bruno Moretti: La situazione della lingua italiana in Svizzera è una delle meglio studiate al mondo e quindi abbiamo molte informazioni per poter rispondere a questa domanda. L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana sta addirittura elaborando uno strumento apposito, l'"Indice di vitalità", in cui devono confluire dati di vario tipo per poter tenere costantemente sotto controllo la situazione anche negli anni a venire. Quando si deve rispondere a una domanda come quella che mi viene posta qui, bisogna allargare la prospettiva all'insieme degli elementi che entrano in gioco nel definire la situazione di una lingua. Abbiamo detto che l'attenzione scientifica alla nostra lingua è molto alta e questo è sempre un fattore positivo (anche se spesso tende ad esserci una correlazione tra interesse scientifico e stato di crisi di una lingua). Inoltre, e in modo ancora più importante, non bisogna dimenticare che anche da un punto di vista delle leggi, dei diritti e dei mezzi messi a disposizione l'italiano in Svizzera si trova in una situazione che molte lingue di minoranza gli possono invidiare. Se questi ultimi strumenti si possono definire i fondamenti per un buono stato di salute dell'italiano nel nostro paese, altri elementi centrali sono l'applicazione effettiva di questi strumenti (ovvero se essi siano impiegati come previsto o se invece costituiscano un semplice alibi formale,

con conseguenze ridotte) e infine giocano un ruolo importante gli atteggiamenti delle comunità coinvolte, le loro aspettative, attitudini, previsioni, ecc. Questi ultimi fattori sono quelli più importanti da osservare per chi voglia fare previsioni sul futuro (e sono senz'altro più difficili da raccogliere dei dati demografici). Su questi fenomeni hanno un forte impatto i discorsi pubblici e da questo punto di vista, se ci volessimo concentrare su ciò che è nuovo in questo ambito, tra gli aspetti negativi della situazione attuale vedo come elemento principale un certo populismo che allontana dalla solidarietà di fondo tra le comunità linguistiche e legittime proposte problematiche. Tra gli elementi positivi, dall'altro lato, vedo iniziative (come il "Forum per l'italiano in Svizzera") che organizzano i diversi gruppi di interessi a favore dell'italiano e cercano di controbilanciare le tendenze negative.

Babylonia: Nel quadro linguistico svizzero entrano anche le lingue non nazionali e in particolare l'inglese. Quali iniziative di politica e pianificazione linguistica suggerirebbe per la Svizzera del futuro?

Bruno Moretti: In passato ho paragonato il plurilinguismo svizzero ad uno di quei regali che talvolta sembrano essere più un castigo che un regalo vero e proprio. Un bell'esempio può essere quello del criceto che viene regalato dai nonni ai nipotini

**I bambini sono
perfettamente in grado
di crescere bilingui così
come sono in grado di
crescere monolingui.**

(con grande disperazione dei genitori), che viene accolto con felicità, ma che con il tempo diventa sempre più un fastidio. A volte, quando si contrappongono le lingue nazionali all'inglese, si ha l'impressione che alcuni in Svizzera sarebbero felici se il criceto fosse già morto, così che ci si possano risparmiare le discussioni sul ruolo delle lingue nazionali nella scuola facendo posto al solo inglese. Io continuo a credere che il plurilinguismo svizzero costituisca un vantaggio per gli svizzeri, che vada tutelato anche nel senso di competenze reciproche tra le varie comunità e che accanto alle lingue nazionali possa esserci spazio anche per l'inglese. Così come il regalo del criceto è un regalo che crea anche lavoro a chi lo riceve, il plurilinguismo deve essere (se mi si permette di continuare la metafora) nutrito, pulito, ecc. In breve, richiede lavoro e sforzi supplementari, ma se accettiamo il regalo e vogliamo continuare ad allevarlo, dobbiamo investire non tanto nelle discussioni di fondo, quanto sui metodi, su che cosa ci può dire la ricerca scientifica (per esempio in relazione all'età di acquisizione), sulla formazione degli insegnanti, ecc.

Babylonia: Passando dalla pianificazione linguistica federale a quella familiare: nella vostra famiglia, chi parla quale lingua, a chi, quando e perché? Corrisponde a quanto pianificato?

Bruno Moretti: I miei interessi per gli studi sul plurilinguismo in famiglia sono proprio nati in modo autobiografico in correlazione alla nascita dei nostri figli (come succede spesso a chi si occupa di questo argomento). La decisione di mia moglie e mia, alla nascita del nostro pri-

mo figlio, è stata quella di voler trasmettere sia la lingua del luogo (il tedesco, visto che vivevamo in un cantone germanofono) che la mia lingua d'origine (l'italiano). Una volta presa con convinzione questa scelta si potrebbe quasi dire che il più è fatto, perché se si è coerenti nel mantenerla e si seguono pochi principi molto semplici (che tempo fa avevo riassunto nella tripletta "possibilità, necessità e piacere") il risultato positivo deriverà dal fatto che i bambini sono perfettamente in grado di crescere bilingui non meno di quanto siano in grado di crescere monolingui. I nostri due figli, che oramai sono adulti, sono bilingui, con il tedesco come lingua di scolarizzazione, ma con un'ottima competenza anche in italiano e un importante legame affettivo con questa lingua. "Possibilità, necessità e piacere" vanno interpretati in questo modo: il bambino deve avere un contatto effettivo con una quantità sufficiente di input per poter sviluppare le lingue, deve esserci una motivazione per entrambe le lingue (per esempio attraverso il contatto con persone monolingui di entrambe le lingue) e le lingue devono continuare ad essere strumenti di comunicazione e non diventare l'oggetto principale della comunicazione. Nella nostra famiglia a volte parliamo italiano e a volte tedesco, senza che sempre sia chiaro il perché: la scelta di lingua può essere dovuta alla presenza di altre persone, all'argomento, alla situazione, ecc. Ciò corrisponde a quanto era stato pianificato.

L'ITALIEN EN SUISSE: SOURCE DE DISCRIMINATION OU VALEUR AJOUTÉE?

L'italiano, patrimonio della cultura Svizzera e lingua nazionale della Confederazione, ha sempre ricoperto un ruolo importante nel tessuto socio-economico elvetico. Lingua materna o principale di quasi uno svizzero su dieci, l'italiano non è semplicemente una caratteristica demografica, ma anche un attributo professionale nel mercato del lavoro. La situazione dell'italiano in Svizzera non sembra essere ottimale. Da un lato, gli italofoeni sembrano essere discriminati in termini di remunerazione per il semplice fatto di avere l'italiano come lingua materna. Dall'altro lato, pur essendo una competenza utile nel mercato del lavoro, i datori di lavoro sembrano pronti a rinunciarvi o a ignorarlo semplicemente. Tuttavia, l'italiano sembra godere sempre di una certa popolarità tra i giovani, soprattutto in virtù del suo valore culturale e di coesione nazionale.

● Marco Civico Université de Genève



Marco Civico est chercheur en politique linguistique et économie du multilinguisme à l'Observatoire Économie-Langues-Formation de l'Université de Genève, où il est également assistant à l'enseignement dans la Faculté de Traduction et Interprétation. En outre, il travaille en qualité d'assistant de recherche dans le projet MIME (*Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*) et rédige une thèse sur les applications de la théorie de la complexité à l'analyse des politiques linguistiques.

1 <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions.gnpdetail.2017-0380.html>

2 https://www.atlas.bfs.admin.ch/maps/13/fr/12305_3076_104_70/20316.html

La langue italienne et la culture dont elle est porteuse font partie de la tradition suisse depuis longtemps. La première Constitution moderne de la Suisse, datant de 1848, accordait déjà à l'italien le rang de langue nationale de la Confédération, à côté de l'allemand et du français. Au-delà de sa valeur culturelle et politique, l'italien joue aussi un rôle important dans le tissu socio-économique helvétique et sur le marché du travail.

Démographie de l'italien en Suisse

Avant d'analyser le rôle de l'italien dans le contexte économique suisse, nous pouvons contextualiser la place qu'occupe cette langue en Suisse à travers quelques statistiques. Selon le «Relevé structurel du recensement fédéral de la population 2015» publié en mars 2017,¹ l'italien est parlé par plus de 370'000 citoyens suisses et presque 290'000 résidents permanents provenant d'autres pays. En 2015, la population résidante indiquant l'italien comme langue principale représentait 8,4% du total.² Selon l'Office fédéral de la statistique, l'italien est employé réguliè-

rement par 98% des personnes résidant au Tessin et par plus de 10% des résidents en Suisse romande et alémanique (Office fédéral de la statistique, 2016). La situation des dialectes tessinois et italo-grison mériterait un développement à lui seul. N'étant pas l'objet de cet article, nous nous limiterons à dire qu'ils sont utilisés presque uniquement dans les territoires italophones de la Suisse et que leur usage est plus fréquent chez les personnes âgées de 55 ans ou plus, sans passé migratoire et dotées d'une formation secondaire (OFS, *Ibid.*).

En Suisse alémanique, l'italien en tant que langue principale est surreprésenté parmi les personnes sans formation post-obligatoire (OFS, *Ibid.*). Ceci s'explique probablement par l'importance relative de travailleurs non-qualifiés dans l'immigration en provenance d'Italie au cours des dernières décennies. Cela est à l'origine d'un phénomène qui a été observé à l'intérieur des communautés d'immigrés en Suisse, à savoir l'usage de l'italien comme *lingua franca* par les travailleurs immigrés dans les secteurs de travail où la présence italoophone était

importante, comme la construction (Berruto, 1991). À cet égard, Berruto (*Ibid.*) parle de *Fremdarbeiteritalienisch*, c'est-à-dire «italien des travailleurs étrangers». Ce phénomène, en disparition et probablement réduit aujourd'hui à quelques cas anecdotiques, est d'une manière ou d'une autre toujours présent.

Malheureusement, il n'y a pas de données récentes concernant la diffusion et l'usage de l'italien sur le marché du travail suisse. Par conséquent, une évaluation formelle de sa rentabilité actuelle n'est pas possible. Néanmoins, en se référant à des données et des études qui datent des années nonante et deux mille, ainsi qu'à des enquêtes plus récentes sur le multiculturalisme suisse, on peut mettre en évidence certaines tendances quant au rôle socio-économique de l'italien en Suisse, par le biais de méthodes économiques et économétriques. Dans ce qui suit, nous examinons l'italien à partir de deux perspectives différentes: premièrement, comme élément définissant un groupe démolinguistique (les résidents suisses de langue maternelle italienne); deuxièmement, comme forme de capital humain, c'est-à-dire comme compétence linguistique professionnelle.

L'italien comme «attribut ethnique»

Dans l'étude «Langues et différentiels de statut socio-économique en Suisse», Grin (1997) explore globalement les compétences linguistiques des Suisses et leur impact en termes socio-économiques. Il observe que les italoalphones sont en moyenne plus compétents dans les deux autres langues officielles (français et allemand) que leurs homologues francophones et germanophones ne le sont en italien. En outre, les italoalphones sont les seuls à montrer un niveau moyen en langue seconde (français) permettant des interactions aisées dans situations variées, alors que ce n'est pas le cas pour les compétences en italien des francophones. Grin (*Ibid.*) constate aussi l'existence d'une association entre l'italien comme langue maternelle et l'activité d'ouvrier, tant pour les hommes que pour les femmes, alors que l'allemand est associé à des profils de cadre et d'employé et que le français semble rattaché à des professions proches du patronat et du fonctionariat. Il souligne néanmoins que la situation défavorisée des italoalphones n'est pas sans lien avec le statut d'immigré, plus fréquent que pour les deux autres groupes

linguistiques, particulièrement dans la période de référence de l'étude. Concernant les revenus, on constate à nouveau un désavantage pour les italoalphones, qu'ils n'arrivent à couvrir (et même à dépasser légèrement) que lorsqu'ils font l'effort de devenir trilingues. De même, il est intéressant de noter qu'un italoalphone trilingue reste désavantagé si l'on compare son revenu à celui des germanophones et des francophones *bilingues* (respectivement, en français et en allemand standard ou dialecte suisse-allemandique). Finalement, le résultat le plus intéressant de cette étude est l'identification d'un élément de discrimination ethnolinguistique qui semblerait remettre en cause l'image d'une Suisse égalitaire où il n'y a pas de différences de statut socio-économique selon l'appartenance à un groupe linguistique. Grin (*ibid.*) identifie un degré de discrimination par le biais d'une méthodologie d'estimation économétrique dite «décomposition d'Oaxaca» (1973). Initialement développée pour expliquer les disparités de revenu entre hommes et femmes, cette méthode permet d'expliquer les différences de valeurs moyennes d'une variable dépendante entre deux groupes en décomposant l'écart en deux parties. La première partie s'explique par les différences des valeurs moyennes des variables indépendantes. La deuxième partie s'explique par les effets différents des variables indépendantes entre les deux groupes (p.ex., la différence entre les niveaux moyens d'éducation, d'un côté, et les différents impacts d'une année d'éducation supplémentaire, de l'autre). Cette partie nous donne une estimation du poids de la discrimination envers l'un des deux groupes. Pour comprendre les détails de cette estimation économétrique, voyez l'encadré à la page suivante. En appliquant ce raisonnement au cas des groupes linguistiques en Suisse, nous constatons, au moins pour la période de référence de l'étude (début des années '90), un écart de revenu du travail entre les italoalphones et les autres deux groupes linguistiques. Puisque les groupes linguistiques en Suisse, exception faite des locuteurs du romanche, sont fortement liés à des régions géographiques, l'analyse utilise des variables dichotomiques régionales afin de détecter les impacts produits strictement par les différences linguistiques et non pas par d'autres variables liées au contexte. Si les disparités entre germanophones et francophones d'une part, et d'autre part

Il n'y a pas de données récentes concernant la diffusion et l'usage de l'italien sur le marché du travail suisse: une évaluation formelle de sa rentabilité actuelle n'est pas possible. Néanmoins, en se référant à des données et des études qui datent des années nonante et deux mille, on peut mettre en évidence certaines tendances quant au rôle socio-économique de l'italien en Suisse.

Décomposition d'Oaxaca: expliquer les disparités de revenus entre deux groupes linguistiques

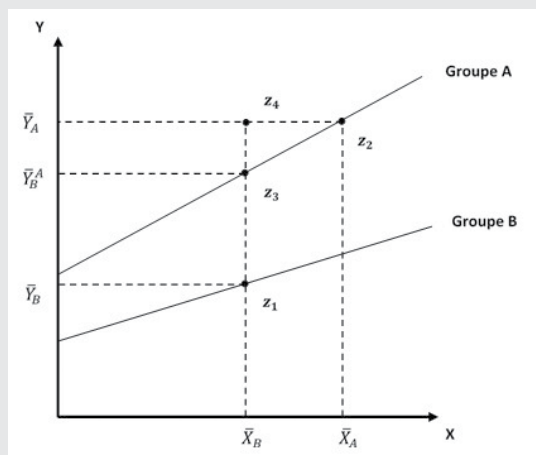
Formellement, si l'on considère deux groupes A et B et que nous voulons étudier le différentiel de salaire entre eux, nous le décomposerons en deux parties: la partie E expliquée par des différences structurelles entre les groupes et la partie D liée à la discrimination. Si l'on prend A comme groupe de référence et B comme groupe discriminé négativement, les deux parties sont définies comme suit:

$$E = \Delta \bar{X}' \hat{\beta}_A$$

$$D = \bar{X}'_B \Delta \hat{\beta}$$

où \bar{X}'_B représente la matrice (transposée) des valeurs moyennes des variables indépendantes pour le groupe B, $\Delta \bar{X}' = \bar{X}'_A - \bar{X}'_B$, c'est-à-dire la matrice (transposée) des différences entre ces mêmes valeurs dans les deux groupes, $\hat{\beta}_A$ le vecteur des coefficients estimés pour le groupe A, et $\Delta \hat{\beta} = \hat{\beta}_A - \hat{\beta}_B$, c'est-à-dire le vecteur des différences des impacts des variables indépendantes entre les deux groupes. La partie expliquée E est égale aux différences des valeurs moyennes des variables explicatives multipliées par leurs impacts sur le revenu du groupe de référence. Dans le cas d'une seule variable explicative, par exemple le niveau de formation, cela serait la moyenne des années de scolarité en plus ou en moins des individus du groupe A par rapport au groupe B, multipliée par le rendement de chaque année d'éducation pour le groupe A. La partie D, liée à la discrimination, est égale aux valeurs moyennes des variables explicatives dans le groupe B multipliées par les différences entre les impacts dans les deux groupes. Si l'on considère à nouveau seulement l'impact de la formation sur le revenu, cela serait le niveau moyen de formation des individus du groupe B multiplié par la différence entre les rendements d'une année de scolarité dans le groupe A et dans le groupe B.

On peut représenter facilement le cas d'une variable dépendante Y (le revenu du travail) en fonction d'une seule variable indépendante X (le niveau de formation), comme dans la figure 1:



Dans ce graphique, les deux droites représentent les rendements de la variable indépendante «niveau d'éducation» (X) sur la variable dépendante «revenu» (Y) pour les groupes A et B (on peut s'imaginer ici germanophones et italophones). Le point z_1 indique le revenu atteint par le groupe B, égal à \bar{Y}_B , en conséquence d'un niveau d'éducation moyen \bar{X}_B . Chaque année de formation supplémentaire conduira, en

moyenne, à une hausse de salaire à un taux qui correspond à la pente $\hat{\beta}_B$. La même analyse s'applique au point z_2 pour le groupe A.

Si l'on suppose un niveau moyen de formation $\bar{X}_A > \bar{X}_B$, il va de soi que le revenu atteint par le groupe A sera $\bar{Y}_A > \bar{Y}_B$. Pourtant, on peut noter que, si au groupe B s'appliquait la même structure salariale qu'au groupe A, pour un niveau moyen de formation \bar{X}_B , il aurait un revenu moyen de \bar{Y}_B^A (point z_2). Ce revenu reste inférieur à \bar{Y}_A , ce qui se justifie par une différence dans le niveau de formation (graphiquement, la distance entre z_4 et z_3 , égal à la valeur E ci-dessus). Par contre, la distance entre z_3 et z_1 représente l'élément de discrimination (D), qui n'existe qu'en raison d'un traitement salarial différent (peut-être explicable par une forme de discrimination) envers l'un des deux groupes. De plus, dans le cas particulier de cette représentation, puisque la pente $\hat{\beta}_A$ est plus forte que $\hat{\beta}_B$, cet écart est plus marqué chez les gens avec un niveau d'éducation plus élevé.

entre les francophones et italophones ne sont pas suffisamment significatives pour supposer un traitement discriminatoire, les différences entre germanophones et italophones soulèvent des interrogations: la pénalité salariale subie par les italophones par rapport aux germanophones se situerait au-delà de 21% par mois et seul un tiers de ce différentiel s'explique par une différence dans les niveaux moyens de formation, d'expérience, d'activité professionnelle ou de compétences en langues secondes. Le reste n'est pas explicable par les variables prises en compte dans l'étude et, puisqu'il s'agit de différences considérables, nous pouvons raisonnablement soulever la question d'un traitement salarial discriminatoire envers les italophones. Ces résultats sont confirmés par un article de Grin et Sfredo (1998), qui révèlent que les revenus des italophones sont en moyenne 30% plus bas que ceux des Suisses non-italophones dans les régions francophones et germanophones³ et 10% plus bas dans les régions italophones.⁴

Il en va autrement pour l'italien dans le contexte professionnel de l'administration fédérale. Comme dit dans l'introduction, l'italien est officiellement langue nationale de la Confédération depuis 1848. Pourtant, comme observe Pini (2017), la reconnaissance *de jure* de l'italien n'a été que le début d'un long parcours de revendications pour que l'italien soit présent aussi *de facto* dans l'administration et dans le processus législatif. En effet, ce n'est qu'en 1974 que Franco Boschetti, responsable à l'époque du *Segretariato di lingua italiana* à la Chancellerie fédérale, annonce que l'édition en langue italienne de la Feuille fédérale reflète fidèlement les éditions en français et en allemand. Malgré cela, les italophones sont encore aujourd'hui parfois très peu représentés dans le personnel de l'administration fédérale, particulièrement au sein des classes salariales élevées. Par conséquent, des efforts supplémentaires se révèlent toujours nécessaires (Déléguée fédérale au plurilinguisme, 2015).

L'italien comme compétence professionnelle

Analysons à présent le rôle de l'italien dans le monde du travail. Grin *et al.* (2010), sur la base des mêmes données récoltées téléphoniquement en 1995 et utilisées dans l'étude de Grin (1997), observent qu'il existe dans les régions germanophone et francophone une dif-

férence considérable entre la fréquence avec laquelle on demande explicitement des compétences en italien lors du recrutement et l'utilisation effective de l'italien sur le lieu de travail. Pour la Suisse alémanique, cette différence serait de 14,7% (italien requis dans 3,2% des cas, alors qu'il est utilisé presque tous les jours par 17,9% des répondants), alors que pour la Suisse romande elle serait de 10,9% (0,9% contre 11,8%). Les auteurs de l'étude donnent deux explications potentielles à ce phénomène. D'un côté, il pourrait s'agir d'un manque de vision à long terme produisant, chez les employeurs, une sous-estimation systématique du besoin effectif de compétences linguistiques. De l'autre côté, il se peut que les employeurs tiennent les compétences linguistiques pour acquises et qu'ils ne les demandent pas explicitement au moment du recrutement. Cette dernière explication semble être confortée par deux tendances. Premièrement, ces différences sont moins fortes dans le cas l'anglais. Il se peut que les employeurs soient plus conscients du besoin des compétences en anglais et qu'ils les demandent explicitement. Deuxièmement, ces différences sont particulièrement accentuées dans la région italophone. À cause de la position minoritaire, pour ne pas dire dominée, de l'italien en Suisse, il est possible que les compétences en allemand et/ou en français ne soient même pas demandées lors du recrutement d'un italoophone, puisqu'il est présumé maîtriser au moins une autre langue nationale. Les résultats sont présentés dans le tableau 1.

Même en se basant tout simplement sur le signe de ces différences, toutes positives, et non pas sur leur ampleur, il est évident qu'il existe une tendance diffuse à sous-estimer la fréquence de recours aux compétences linguistiques sur le lieu de travail. Finalement, nous pouvons remarquer que les différences entre taux d'utilisation et taux d'exigence pour l'italien sont moins fortes que pour l'anglais, le français (dans la région germanophone) et l'allemand (dans la région francophone). Cela semblerait être révélateur d'une certaine tendance des employeurs à tenir pour acquises les compétences en allemand (dans la région francophone) et en français (dans la région germanophone). Au contraire, bien qu'ils en sous-estiment souvent l'ampleur, les employeurs semblent être légèrement plus conscients du besoin de compétences en italien dans les deux ré-

gions non-italophones quand elles sont effectivement nécessaires. Pourtant, Grin *et al.* (2010) observent aussi qu'il se peut que les employeurs soient bien conscients du besoin de certaines compétences linguistiques mais qu'ils soient malgré tout prêts à y renoncer lors du recrutement pour ne pas trop restreindre le bassin de sélection.

Les jeunes Suisses et l'italien

Pour conclure, nous allons parcourir brièvement les principaux résultats d'une enquête réalisée en 2008 et 2009 auprès de plus de 40'000 jeunes hommes suisses. Issue du projet «Suisse – Société multiculturelle» (Grin *et al.*, 2015), cette enquête documente le rapport des jeunes Suisses avec le multilinguisme et le multiculturalisme. Cela nous permettra de replacer les données discutées ci-dessus, qui datent déjà de quelques années, dans le cadre socio-culturel actuel.

Une large majorité des jeunes Suisses (62,1%) se dit prête à apprendre ou à perfectionner une langue, tout particulièrement en Suisse romande et en Suisse italienne (69% et 66%). Le tableau 2 présente les données concernant les intentions des jeunes Suisses par rapport à la langue (nationale ou non) qu'ils souhaitent apprendre ou perfectionner en premier.

3 Pour un niveau de confiance statistique de 99%.

4 Pour un niveau de confiance statistique de 90%.

Tableau 1: Différences entre taux d'utilisation et taux d'exigence (%) (Grin *et al.*, 2010: 126)

Région linguistique	Langue			
	ALLEMAND	FRANÇAIS	ITALIEN	ANGLAIS
Germanophone	-	18,2	14,7	17,6
Francophone	14,9	-	10,9	12,3
Italoophone	28,2	36,3	-	13,3

Tableau 2: Première langue que l'on souhaite apprendre ou perfectionner (%) (élaboration à partir des données de Grin *et al.*, 2015)

Langue	Suisse entière	Région linguistique		
		GERMANOPHONE	FRANCOPHONE	ITALOPHONE
Allemand	4,4	0,3	16,8	24,6
Français	5,8	7,1	0,3	5,2
Italien	10,6	11,7	8,5	0,8
Romanche	0,9	1,1	0,1	0,7
Anglais	44,8	44,3	47,0	43,9
Espagnol	17,6	19,1	12,1	14,2
Autres	15,9	16,4	15,2	10,6
Total	100	100	100	100

Sans surprise, la langue la plus indiquée est l'anglais, sans différences régionales notables. Toujours au niveau national, l'espagnol se situe en seconde place mais reste loin derrière l'anglais. Étant une langue minoritaire, il n'est pas surprenant que l'italien apparaisse en troisième position. Cela dit, notons tout de même que l'italien figure en troisième place en Suisse alémanique, soit dans la région la plus peuplée, même si cela ne nous permet pas de conclure avec certitude que les Suisses alémaniques lui accordent systématiquement la priorité sur le français. En effet, des données plus approfondies et ciblées seraient nécessaires pour soutenir

Figure 2: Jeunes suisses souhaitant apprendre ou perfectionner l'italien comme premier ou deuxième choix (%) (élaboration à partir des données de Grin et al., 2015)

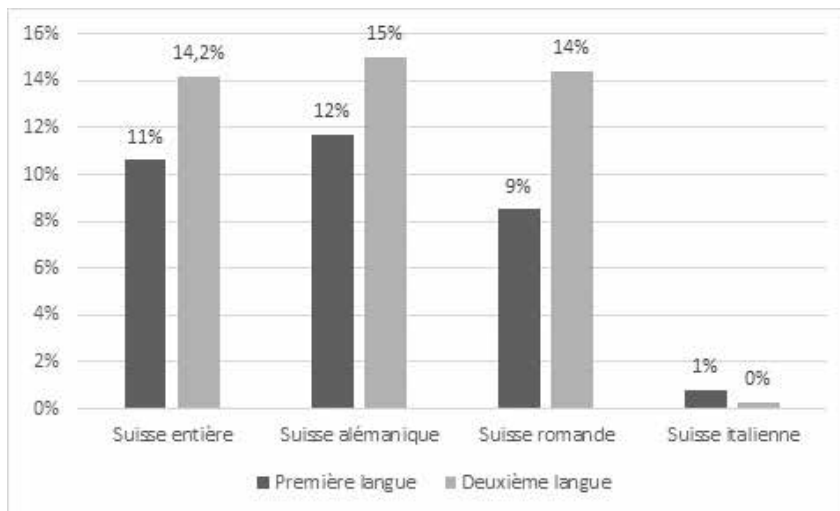
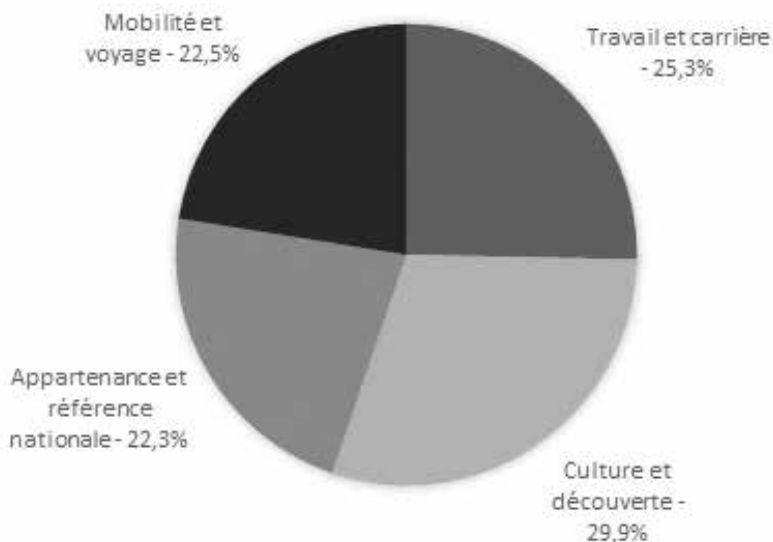


Figure 3: Comparaison des types de motivation pour apprendre ou perfectionner l'italien (premier choix) (élaboration à partir des données de Grin et al., 2015)



que les alémaniques ont effectivement une préférence pour l'«italianité». La situation est bien différente dans le cas de la Romandie où l'intérêt pour l'italien n'apparaît qu'en quatrième position, alors que l'allemand est en deuxième.

Toutefois, les intentions des germanophones et des francophones convergent si l'on regarde la fréquence avec laquelle ils indiquent l'italien comme deuxième choix (respectivement 15% et 14,4%). La figure 2 présente la comparaison entre les intentions d'apprendre l'italien à titre de premier ou de deuxième choix dans les différentes régions linguistiques. Les valeurs pour la Suisse italienne sont clairement très basses puisque la plupart des résidents maîtrisent déjà l'italien.

Quant aux motivations pour apprendre ou perfectionner une ou des langues, les interviewés en indiquent beaucoup, sans différences particulières entre le premier et le deuxième choix. À l'aide d'une analyse factorielle, Grin et al. (2015) identifient quatre axes principaux qui regroupent les raisons pour apprendre ou perfectionner une langue:

- > travail et carrière (p.ex. pour progresser dans la carrière ou avoir accès à de meilleures rémunérations);
- > appartenance et référence nationale (p.ex. pour mieux s'intégrer en Suisse ou pour aller étudier ou travailler dans une autre région linguistique);
- > culture et découverte (p.ex. pour mieux comprendre des personnes d'autres cultures ou pour l'utiliser en vacances);
- > voyage et mobilité (pour étudier ou travailler dans un autre pays).

Dans le cas particulier de l'italien, les facteurs semblent être distribués de manière à peu près uniforme (voir figure 3). Le facteur «culture et découverte» a un poids légèrement plus fort, suivi par le facteur «travail et carrière». Les deux autres facteurs se partagent le reste presque équitablement. Afin de mettre cela en perspective, notons par exemple que dans le cas de l'anglais, les motivations se concentrent beaucoup plus sur les facteurs «culture et découverte» et «travail et carrière», au détriment, sans surprise, du facteur «appartenance et référence nationale».

Les questions liées aux langues ne sont jamais *que* des questions de langues. Voilà pourquoi les politiques visant à soutenir l'italien et le multilinguisme devront adopter une approche complexe, capable d'intégrer l'analyse strictement économique avec des considérations de nature sociale, politique, institutionnelle, philosophique et, évidemment, linguistique.

Dernières considérations et conclusions

Quelles conclusions peut-on donc tirer des considérations qui précèdent? Pour ce qui a trait à l'italien comme attribut ethnique, le fait même d'avoir l'italien comme langue maternelle semble être une source de discrimination. Cela se traduit par des différentiels de revenus substantiels par rapport aux autres Suisses et aux germanophones en particulier. De fait, il est peut-être temps de récolter de nouvelles données et, si ces disparités sont confirmées, de remettre en cause l'image d'une Suisse qui fait de l'égalité entre communautés linguistiques une de ses valeurs fondamentales. Les compétences en italien s'avèrent également utiles en tant qu'attribut professionnel, mais leur besoin est systématiquement sous-estimé, aussi bien par les employeurs que par les jeunes Suisses. En particulier, ces derniers semblent accorder une certaine valeur à l'italien, mais davantage pour l'atout culturel et de langue nationale que pour son usage sur le marché du travail. Bien entendu, tout le discours autour de l'italien et du multilinguisme en Suisse peut être élargi à des considérations qui sortent du cadre d'une vision strictement économique. Certes, l'élément économique joue un rôle important, mais il y a des aspects sociaux et politiques qu'on ne peut pas négliger si l'on veut essayer de développer une perspective complète sur la situation de l'italien en Suisse. À ce propos, on signalera l'existence d'études qui analysent le rôle de l'italien et, plus généralement, du multilinguisme dans le milieu du travail en Suisse à partir de perspectives disciplinaires différentes (notamment celle de la sociolinguistique) et en utilisant d'autres méthodes de recherche, telles que l'analyse du discours et l'analyse ethnographique. Par exemple, Flubacher *et al.* (2018), à l'aide d'une approche qualitative basée sur des études de cas fictifs et réels, explorent les éléments sociopolitiques qui font que les compétences linguistiques ne sont pas uniquement des compétences professionnelles ayant un impact sur la carrière et le salaire en fonction de leur demande sur le marché. Leurs résultats montrent en effet que la reconnaissance et la valorisation des compétences linguistiques par les employeurs sont souvent influencées par d'autres aspects qui sont liés à la fois

aux profils individuels et aux conditions du contexte de travail en question.

Puisque, comme on vient de le dire, les questions liées aux langues ne sont jamais *que* des questions de langues, Ratti (2017) parle d'*Italizität*, ou «italicité» en français, pour exprimer l'idée d'une langue, l'italien, indissolublement liée à la pensée et à la civilisation qui lui sont associées. Voilà pourquoi les politiques visant à soutenir l'italien et le multilinguisme devront, dans le futur, adopter une approche complexe, capable d'intégrer l'analyse strictement économique avec des considérations de nature, entre autres, sociale, politique, institutionnelle, philosophique et, évidemment, linguistique.

Bibliographie

Berruto, G. (1991). Fremdarbeiteritalienisch: fenomeni di pidginizzazione dell'italiano nella Svizzera tedesca. *Rivista di Linguistica* 3 (2), 333-367.

Déléguée fédérale au plurilinguisme (2015). *Promotion du Plurilinguisme. Rapport d'évaluation au Conseil fédéral et recommandations sur la politique de plurilinguisme (art. 8d, al. 4, OLang)*. Berne: Département fédéral des finances.

Flubacher, M., Duchêne, A. & Coray, R. (2018). *Language Investment and Employability. The Uneven Distribution of Resources in the Public Employment Service*. Cham: Palgrave Macmillan.

Grin, F. & Sfreddo, C. (1998). Language-based earnings differentials on the Swiss labour market: is Italian a liability? *International Journal of Manpower*, 19 (7), 520-532.

Grin, F. (1997). *Langue et différentiels de statut socio-économique en Suisse*. Berne: Office fédéral de la statistique.

Grin, F., Amos, J., Faniko, K., Fürst, G., Schwob, I. & Lurin, J. (2015). *Suisse – Société multiculturelle*. Glarus/Chur: Rügger/Somedia.

Grin, F., Sfreddo, C. & Vaillancourt, F. (2010). *The Economics of the Multilingual Workplace*. New York: Routledge.

Pini, V. (2017). *Anche in italiano! 100 anni di lingua italiana nella cultura politica svizzera*. Bellinzona: Casagrande.

Ratti, R. (2017). Nachwort. Schweizer Viersprachigkeit und Globalisierungsprozesse: Welche Stellung hat die Italizität? In: V. Pini, I. Pellegrini, S. Cattacin & R. Fibbi, *Italienisch ohne Grenzen – Zur Lage des Italienischen in der Schweiz*. Zürich: Seismo-Verlag, pp. 67-76.

Oaxaca, R. (1973). Male-Female Wage Differentials in Urban Labor Markets. *International Economic Review*, 14 (3), 693-709.

Office fédéral de la statistique (2016). *Pratiques linguistiques en Suisse – Premiers résultats de l'Enquête sur la langue, la religion et la culture 2014*. Neuchâtel: OFS.

ANGEMESSENE VERTRETUNG DER SPRACHGRUPPEN IN DER BUNDESVERWALTUNG: DIE ROLLE DES TOP- KADERS

Secondo l'ordinanza federale sulle lingue, in particolare la classe dirigenziale dell'amministrazione federale dovrebbe rispecchiare in modo "adeguato" le proporzioni della rappresentanza dei gruppi linguistici. A questo proposito, il contributo considera le autovalutazioni delle competenze linguistiche da parte dei dirigenti appartenenti alle classi salariali 32-38, partendo dalla loro lingua principale. Viene inoltre analizzata la lingua in cui originariamente sono stati redatti i decreti legislativi, un ulteriore indicatore per misurare quanto e se il plurilinguismo è reale negli uffici federali.

● Roman Zwicky & Daniel Kübler | Uni Zürich



Roman Zwicky hat an der Universität Zürich Politikwissenschaften studiert. Er ist wissenschaftlicher Mitarbeiter

und Doktorand am Zentrum für Demokratie Aarau (ZDA) der Universität Zürich. Seit 2012 forscht er zur Mehrsprachigkeit in der Schweizer Bundesverwaltung.

Weitere Informationen zum ZDA: <https://www.zdaarau.ch/>



Daniel Kübler ist Professor am Institut für Politikwissenschaft der Universität Zürich und Abteilungsleiter am Zentrum für Demokratie Aarau (ZDA).

Aktuell beschäftigt er sich mit Politik und Demokratie in Mehr-Ebenen-Systemen, mit der Analyse und Evaluation von öffentlichen Politiken, sowie mit sozio-kultureller Diversität in öffentlichen Verwaltungen.

Einleitung¹

Die angemessene Vertretung der verschiedenen Sprachgemeinschaften in der Bundesverwaltung ist ein wichtiges Ziel der Personalpolitik des Bundes. Was unter „angemessen“ genau zu verstehen ist, wird in der revidierten Sprachenverordnung vom 1. Oktober 2014 in Form von Bandbreiten festgehalten. So gelten für alle Verwaltungseinheiten des Bundes (mit Ausnahme des ETH-Bereichs) und namentlich auch für Kaderfunktionen Zielwerte von 68.5-70.5% Deutsch, 21.5-23.5% Französisch, 6.5-8.5% Italienisch und 0.5-1-0% Rätoromanisch - wobei die Vertretungen der lateinischen Sprachgemeinschaften oberhalb dieser Bandbreiten liegen dürfen.² Die Führungskräfte der Verwaltungseinheiten des Bundes sind massgeblich dafür verantwortlich, dass die für die Schweizerische Bundesverwaltung geltenden sprachlichen Vorgaben in ihrer Verwaltungseinheit umgesetzt werden. Personen in solchen einflussreichen Positionen verfügen über den notwendigen Ermessensspielraum, um die Mehrsprachigkeit in ihrer Verwaltungseinheit zu fördern. Aus früheren Studien zur Mehrsprachigkeit in der

Bundesverwaltung ist bekannt, dass die Mehrsprachigkeitssensibilität von Amtsdirektion und Vorgesetzten ein wichtiger Faktor für die Förderung der Mehrsprachigkeit ist (Coray *et al.*, 2015: 109). Die Mehrsprachigkeitssensibilität ist dabei von verschiedenen individuellen und institutionellen Faktoren abhängig wie dem persönlichen Werdegang, der Sozialisierung oder dem Departement bzw. der Verwaltungseinheit, in dem sich die Führungskräfte des Bundes bewegen (Kübler *et al.*, 2009; Zwicky, 2015; Coray *et al.*, 2015). Obwohl in den letzten Jahren verschiedene Studien zur Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung erschienen sind (Guerra & Zurbruggen, 2013; Coray *et al.* 2015; Zwicky, 2015; Kobelt, 2016), fehlt bisher ein umfassender Beitrag zur Schlüsselrolle des Topkaders im Bereich der Mehrsprachigkeitsförderung. In diesem Artikel wird die Förderung der Mehrsprachigkeit im Kontext der allgemeinen Diskussionen über Personal-Diversität verortet. Wir stützen uns zudem auf das Konzept der sogenannten Intersektionalität, welches die Überlappung von mehreren Identitäten im Zu-

sammenhang mit verschiedenen Repräsentationsmerkmalen diskutiert (Rocha & Hawes, 2009; Zwicky, 2015).

Die sprachliche Zusammensetzung

Das Topkader der Bundesverwaltung umfasst sämtliche Angestellten in den Lohnklassen 32-38. Insgesamt gehören rund 370 Personen dem Topkader an. Ungefähr ein Drittel davon ist zum Botschaftspersonal zu zählen. Der Anteil Deutschsprachiger im Topkader der Bundesverwaltung befindet sich in allen Jahren über dem Zielwert von 68,5-70,5 Prozent (vgl. Abbildung 1).

Die Werte für Französischsprachige und Rätoromanischsprachige liegen in allen Jahren mindestens im Zielbereich, in einigen Jahren sogar leicht darüber. Bei den Italienischsprachigen ist seit 2007 zwar ein relativ kontinuierlicher Anstieg von 3,1 auf 5,1 Prozent festzustellen, aber der Zielbereich von 6,5-8,5 Prozent wird in allen Jahren verfehlt. Auf Departementebene ist die Entwicklung im VBS erwähnenswert, in dem der bereits 2007 hohe Anteil Deutschsprachiger im Topkader bis 2015 um über sechs Prozent auf 89 Prozent zugenommen hat. Aufgrund der Ernennung des französischsprachigen Bundesrats Guy Parmelin zum Departementvorsteher könnte dieser Anteil in den folgenden Jahren jedoch sinken. Im Topkader des EDA liegen sowohl die prozentualen Anteile für Französischsprachige (ca. 30 Prozent) und Italienischsprachige (seit 2009 über 5 Prozent) verglichen mit den anderen sechs Departementen am höchsten. Im EFD nimmt der Anteil deutschsprachiger Topkader zwar seit 2008 kontinuierlich ab, er liegt aber auch 2015 noch bei ca. 80 Prozent und damit deutlich über dem Zielwert. Im UVEK steigt der Anteil französischsprachiger Topkader seit 2010 an und erreicht 2015 mit 19,9 Prozent den Höchstwert. Italienischsprachige sind meistens knapp unter dem Zielband vertreten, 2015 übersteigt ihr Anteil mit 8,8 Prozent den Wert des Zielbands jedoch. Im WBF übertrifft der Anteil Französischsprachiger das Zielband von 2008-2014. 2015 beträgt er

20,9 Prozent und liegt damit leicht darunter. Italienischsprachige sind von 2007 bis 2015 unterhalb des Zielbandes (6,5-8,5 Prozent) vertreten, wobei ihr Anteil seit 2012 in der Tendenz zunimmt. Rätoromanischsprachige sind von 2007-2011 nicht im Topkader des WBF repräsentiert, danach lediglich mit einer Person. Der Topkaderbestand der übrigen Departemente sowie der Bundeskanzlei und der Parlamentsdienste liegt bei weniger als 30 Personen, d.h. geringe Veränderungen des Bestandes können schon zu grossen prozentualen Schwankungen führen, weshalb an dieser Stelle auf eine weitere Diskussion verzichtet wird.

Das Mehrsprachigkeitsumfeld

Der Kontext, in dem Mitglieder des Topkaders die Mehrsprachigkeitspolitik des Bundes umsetzen, variiert beträchtlich innerhalb der Bundesverwaltung. Er ist massgeblich von der Bedeutung der Amtssprachen für die tägliche Arbeit und der sprachlichen Zusammensetzung der Belegschaft abhängig. Um Informationen

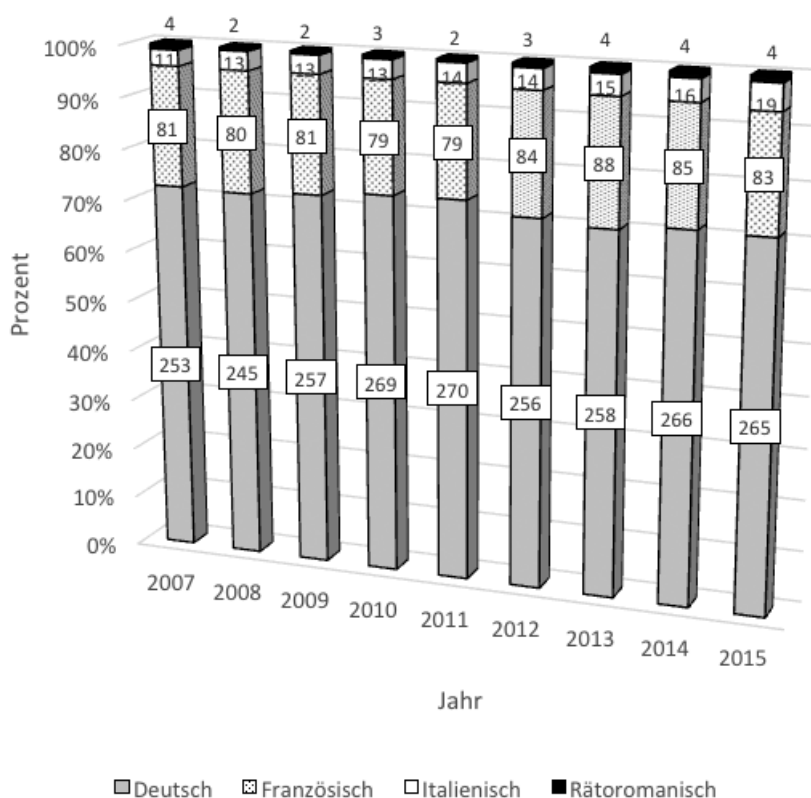
1 Dieser Beitrag basiert auf den Zwischenergebnissen des zweijährigen Forschungsprojekts *Topkader und Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung*, das vom Zentrum für Demokratie Aarau (ZDA) im Auftrag des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit (KFM) zwischen Januar 2016 und Januar 2018 durchgeführt wurde.

2 Art. 7 Abs. 1 und 2 SpV.

3 Die Balken wurden mit der Anzahl Personen beschriftet.

Abbildung 1: Muttersprache der Mitglieder des Topkaders, 2007-2015³

Quelle: Personalinformationssystem des Bundes (BU Plus), Angaben zur Muttersprache der Bundesangestellten in den Lohnklassen 32 - 38



4 Für diese Auswertungen wurden Angestellte in allen Lohnklassen berücksichtigt.

Abbildung 2: Originalsprache der Gesetzeserlasse, 1998-2015
Quelle: Kompetenzzentrum amtliche Veröffentlichungen (KAV)

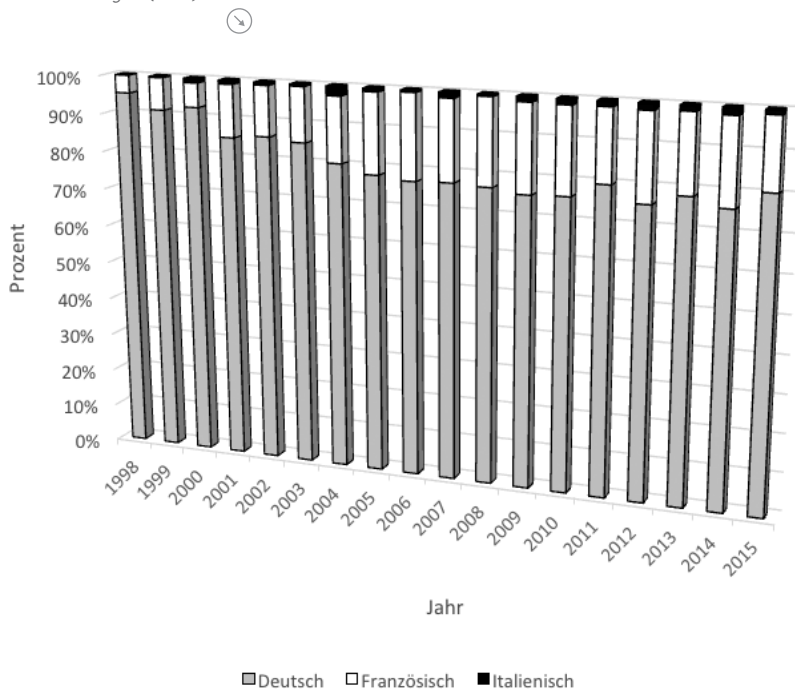
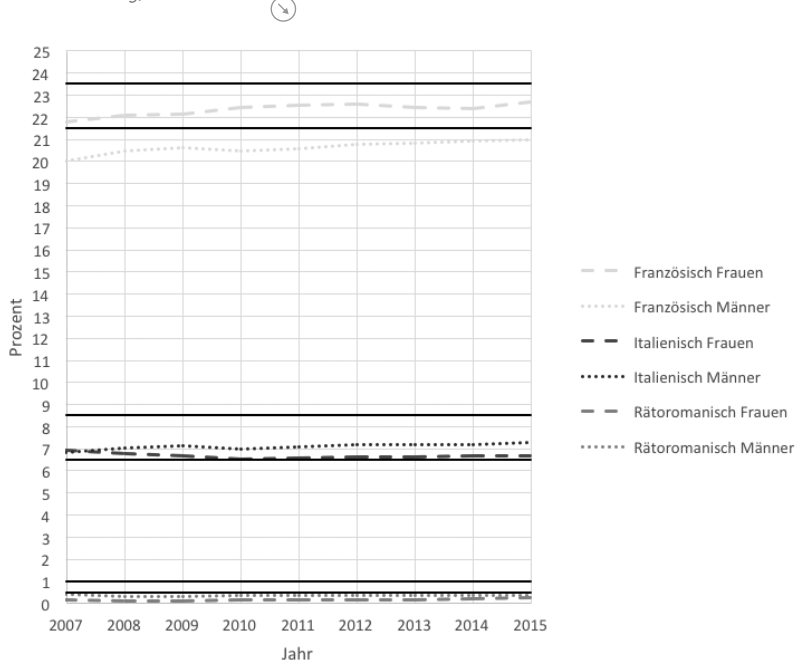


Abbildung 3: Anteil der Sprachgruppen nach Geschlecht in der gesamten Bundesverwaltung, 2007-2015



über dieses Mehrsprachigkeitsumfeld zu erhalten, werden im Folgenden zwei Datenbestände des Bundes analysiert. Auswertungen aller Dokumente der amtlichen Sammlung des Bundesrechts (AS) für die Zeitperiode 1998-2015 verdeutlichen den Stellenwert von Deutsch und Französisch als primäre Arbeitssprachen des Bundes (vgl. Abbildung 2). Erlasse in deutscher Originalsprache machen seit 2004 ungefähr 80 Prozent aus, der Anteil französischsprachiger Texte befindet sich seither bei ca. 20 Prozent. Italienische Gesetzeserlasse sind äusserst

selten. Ihr Anteil liegt in allen Jahren jeweils unter 2 Prozent. Die Entwicklung spricht für einen deutlichen Bedeutungsgewinn des Französischen, dessen Anteil an den Gesetzeserlassen zwischen 1998-2015 von knapp 5 auf über 18 Prozent zunimmt. Auf Departementebene unterscheidet sich die Verteilung der Originalsprache der Gesetzeserlasse relativ stark. Das VBS ist in Bezug auf die Originalsprache der Gesetzeserlasse das Departement mit der grössten deutschsprachigen Dominanz. 2015 sind alle Gesetzeserlasse unter Federführung des VBS in deutscher Originalsprache verfasst worden. Auch bei den Parlamentsdiensten werden von 1999-2001 und von 2011-2014 sämtliche Gesetzeserlasse in deutscher Originalsprache verfasst. In EDI, EFD und WBF dominiert die deutsche Sprache ebenfalls. In EJPD und UVEK steigt der Anteil der im Original französischsprachigen Erlasse über die Jahre hinweg ziemlich stetig an. Im EDA machen französischsprachige Gesetzeserlasse 2006 erstmals die Mehrheit aus. Für die Bundeskanzlei ist tendenziell ein Anstieg des Anteils der im Original italienischsprachigen Erlasse auf Kosten deutschsprachiger Erlasse festzustellen. Die aus BV Plus stammenden Individualdaten zum Personalbestand nach Geschlecht und Muttersprache für den Zeitraum 2007-2015 ermöglichen eine differenzierte Auswertung, bei der erstmals und im Sinne der Intersektionalitätsforschung nicht nur eine isolierte Betrachtung des Identitätsmerkmals Muttersprache erfolgt, sondern das Zusammenspiel der beiden Merkmalskategorien Muttersprache und Geschlecht berücksichtigt wird (Crenshaw 1989; Bührmann 2009). Der Mehrwert der erstmals verwendeten Individualdaten zeigt sich bereits bei der Betrachtung der Französischsprachigen auf der Ebene der gesamten Bundesverwaltung.⁴ In Abbildung 3 sind die Prozentwerte für die lateinischen Sprachgruppen separat nach Geschlecht aufgeführt. Die schwarzen Linien markieren jeweils die Bandbreite der vom Bundesrat anfangs 2013 definierten Zielbänder (Deutsch: 68,5-70,5%; Französisch: 21,5-23,5%, vgl. S. 32). Es zeigt sich nun, dass bei den Französischsprachigen die Frauen besser vertreten sind als die Männer. In allen Jahren von 2007-2015 ist die Diskrepanz zwischen den Geschlechtern bei den Französischsprachigen grösser als 1,5 Prozentpunkte und damit bedeutend.

Offensichtlich sind die französischsprachigen Frauen in allen Jahren innerhalb des Zielbandes vertreten, während dem sich der Anteil französischsprachiger Männer unterhalb des Zielbandes befindet. Diese Erkenntnis könnte in der Förderungspolitik allenfalls gewinnbringend angewendet werden, indem die Massnahmen so ausgestaltet sind, dass sie stärker die spezifische Situation von französischsprachigen Männern berücksichtigen. Bei den Italienisch- und Rätoromanischsprachigen ist die Diskrepanz zwischen den Geschlechtern deutlich kleiner. Für beide Sprachgruppen gilt, dass der Männeranteil höher liegt als der Frauenanteil.

Auch auf Departementsebene können zusätzliche Einsichten gewonnen werden. Im EDA liegt der Anteil Italienischsprachiger 2015 zwar innerhalb des Zielbandes von 6,5-8,5%, die separate Betrachtung der Geschlechter zeigt jedoch, dass dies in erster Linie auf einen hohen Wert bei den italienischsprachigen Männern zurückzuführen ist (7,4%). Der Anteil italienischsprachiger Frauen beträgt 2015 lediglich 5,9 Prozent und liegt damit unter dem Zielband. Im EDI weichen die Anteile nach Geschlecht innerhalb der drei Sprachgruppen nur geringfügig voneinander ab. Im EJPD sind französischsprachige Frauen deutlich besser vertreten als ihre männlichen Kollegen, deren Anteil in allen Jahren unter dem Zielband von 21,5-23,5% liegt. Auch im VBS sind Unterschiede zwischen den Geschlechtern innerhalb der drei Sprachgruppen zu verzeichnen. Unabhängig vom Geschlecht sind Lateinischsprachige jedoch jeweils deutlich unter dem Zielband vertreten. Im EFD ist die zeitliche Entwicklung der Anteile der Französischsprachigen hervorzuheben. Aus einer Differenz zugunsten der Männer im Jahr 2007 wird eine klare Überrepräsentation der Frauen 2015. Im WBF liegt der Anteil französischsprachiger Männer in jedem Jahr klar über dem Zielband, der Anteil französischsprachiger Frauen liegt deutlich tiefer. Im UVEK sind die Unterschiede zwischen den Geschlechtern innerhalb der Sprachgruppen relativ gering und zudem entwickeln sich die Anteile gleichförmig. In der Bundeskanzlei sind Italienischsprachige unabhängig vom Geschlecht deutlich über dem Zielband (6,5-8,5%), vertreten, was hauptsächlich auf die hier angesiedelten zentralen Sprachdienste zurückzuführen ist. Bei den Parlamentsdiensten sind ita-

lienischsprachige Frauen tendenziell besser vertreten als Männer. Seit 2013 liegt ihr Anteil sogar innerhalb des Zielbandes, während Männer in allen Jahren unter dem Zielband vertreten sind.

Die Ergebnisse zeigen insgesamt, dass ein höherer Frauenanteil in einer Verwaltungseinheit häufig mit einem höheren Anteil Lateinischsprachiger in derselben Einheit einhergeht, was ein Hinweis auf Synergien zwischen gleichstellungspolitischen Massnahmen und dem Ziel einer angemessenen Vertretung der Sprachgemeinschaften ist. Wie in früheren Studien zeigt sich zudem, dass der Standort einer Verwaltungseinheit die sprachliche Zusammensetzung der Belegschaft einer Verwaltungseinheit massgeblich beeinflusst (vgl. Coray *et al.*, 2015: 70).

Einstellungen und Handlungsabsichten

Um mehr über die Einstellungen und Handlungsabsichten des Topkaders im Bereich der Mehrsprachigkeitsthematik zu erfahren, wurde im Sommer 2017 eine Online-Befragung durchgeführt. Von 350 angeschriebenen Personen, haben 242 teilgenommen (Rücklaufquote 69,1%).⁵ Die meisten Befragten geben an, Mitglied der Geschäftsleitung einer Verwaltungseinheit zu sein. In dieser werden typischerweise Deutsch und Französisch als Arbeitssprachen verwendet. Für die Analyse wurden die Befragten basierend auf ihrer Muttersprache einer der drei Sprachgemeinschaften Deutsch, Französisch oder Italienisch zugeordnet. Die vier Personen rätoromanischer Muttersprache wurden der deutschen Sprachgemeinschaft zugeteilt, da sie die Online-Befragung in deutscher Sprache ausgefüllt haben.

In einigen Bereichen zeigen sich keine Unterschiede zwischen den Sprachgruppen. Die Mehrheit der befragten Topkader spricht sich für eine grosszügige Unterstützung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bei Sprachkursen aus, d.h. ein Teil der Kosten sollte nach ihrer Ansicht von der Verwaltungseinheit übernommen werden und Kurse sollten mindestens teilweise während der Arbeitszeit absolviert werden können. Die/der Vorstehende des eigenen Departements sowie die Direktion bzw. Geschäftsleitung der eigenen Verwaltungseinheit werden unabhängig von der Sprachgruppenzugehörigkeit der Topkader als wichtigste Akteure für die Förderung der Mehr-

Italienischsprachige scheinen sich also damit abgefunden zu haben, dass Italienisch innerhalb der Bundesverwaltung nicht als gleichwertige Amtssprache fungiert. Sie kompensieren dieses Ungleichgewicht mit ihren exzellenten sprachlichen Fähigkeiten und tragen damit wie keine andere Sprachgruppe zum (zweisprachigen) Funktionieren der Bundesverwaltung bei.

⁵ Mehr als ein Drittel aller angeschriebenen Personen ist zum Botschaftspersonal des EDA zu zählen.

sprachigkeit angesehen. Die Sprache der Vorstehenden beeinflusst besonders die sprachliche Zusammensetzung des Generalsekretariats entscheidend.

In verschiedenen Bereichen zeigen sich aber auch klare Unterschiede zwischen den Sprachgruppen. Die italienischsprachigen Topkader verfügen gemäss ihrer Selbsteinschätzung über deutlich höhere Sprachkompetenzen. Sie beherrschen immer mindestens eine weitere Landessprache so gut wie ihre Erstsprache Italienisch, was mitunter darauf zurückzuführen ist, dass sie häufig in mehreren Sprachregionen studiert, gelebt oder gearbeitet haben. Gemäss Art. 9 Abs. 1 des Sprachengesetzes (SpG) haben die Angestellten der Bundesverwaltung das Recht zur freien Wahl der Arbeitssprache, sofern es sich um eine der drei Amtssprachen handelt. Die Lateinischsprachigen nehmen deutlich stärker eine Einschränkung dieses Rechts wahr. Aufgrund der ungenügenden Italienischkenntnisse der anderen Angestellten verzichten sogar italienischsprachige Topkader häufig auf das Recht der freien Amtssprachenwahl.

In der Kommunikation mit anderen Personen innerhalb der Bundesverwaltung passen sie sich in der Regel an deren bevorzugte Sprache an. Die eigene Mehrleistung wird dann aber als Selbstverständlichkeit angesehen. Italienischsprachige scheinen sich also damit abgefunden zu haben, dass Italienisch innerhalb der Bundesverwaltung nicht als gleichwertige Amtssprache fungiert. Sie kompensieren dieses Ungleichgewicht mit ihren exzellenten Kompetenzen in den anderen Amtssprachen und tragen damit wie keine andere Sprachgruppe zum (zweisprachigen) Funktionieren der Bundesverwaltung bei.

Im Gegensatz dazu weisen die französischsprachigen Topkader die grösste Mehrsprachigkeitssensibilität auf und können als Verfechter der sprachlichen Gleichberechtigung angesehen werden. Eine ausgewogene Vertretung der Sprachgemeinschaften in der Geschäftsleitung einer Verwaltungseinheit ist für Französischsprachige am wichtigsten. Sie beurteilen die eigene Verwaltungseinheit jeweils sehr kritisch (z.B. in Bezug auf die Berücksichtigung von Fachreferierenden aus verschiedenen Sprachgemeinschaften) und orten einen grösseren Verbesserungsbedarf in der eigenen Verwaltungseinheit bei der Übersetzung von internen und externen Dokumenten als Deutschsprachige. Darüber hinaus sind sie am stärksten für das Problem der Einschränkung der freien Amtssprachenwahl sensibilisiert und erachten die sprachliche Mehrleistung der Italienischsprachigen folgerichtig als anerkennungswürdig (vgl. Tabelle 1).

Bei weiteren Zustimmungspunkten zeigt sich ebenfalls, dass französischsprachige Topkader den Wert der Mehrsprachigkeit am höchsten gewichten. Sie sind seltener der Meinung, dass die Vorgaben bezüglich angemessener Vertretung der Sprachgemeinschaften in der Bundesverwaltung zu Ineffizienz oder Leerläufen führen, erachten eine angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften als notwendige Bedingung, um den Anliegen der Bürger zu dienen und sehen die Mehrsprachigkeit der Verwaltung als Voraussetzung für die Akzeptanz des Bundes in der Bevölkerung. Die Ernennung einer bzw. eines Mehrsprachigkeitsverantwortlichen sowie ein angemessenes Zeitbudget für diese Funktion ist für französischsprachige Topkader deutlich wichtiger als für die Deutschsprachigen.

Tabelle 1: Durchschnittliche Beurteilung verschiedener Aussagen nach Sprachgruppe⁶

Frage: Wie beurteilen Sie persönlich die folgenden Aussagen?

Antwortskala: 1="trifft überhaupt nicht zu"; 2="trifft eher nicht zu"; 3="trifft eher zu"; 4="trifft voll und ganz zu"

⁶ Für diese Auswertung wurden alle Befragten mit Arbeitsort in der Schweiz berücksichtigt. In ihren Einstellungen unterscheiden sie sich kaum vom Botschaftspersonal mit Arbeitsort im Ausland.

Aussage		Sprache			Total
		Deutsch	Französisch	Italienisch	
Italienischsprachige werden in ihrem Recht der freien Amtssprachenwahl eingeschränkt.	N	121	28	11	160
	Ø	2.6	3.4	2.7	2.8
Vorgaben bezüglich angemessener Vertretung der Sprachgemeinschaften in der Bundesverwaltung führen zu Ineffizienz und Leerläufen.	N	121	27	10	158
	Ø	2.4	1.7	2.1	2.2
Eine angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften in der Bundesverwaltung ist notwendig, um den Anliegen der Bürger zu dienen.	N	121	27	11	159
	Ø	3.2	3.7	3.1	3.3
Eine sprachlich vielfältige Verwaltung steigert die Akzeptanz des Bundes in der Bevölkerung.	N	122	28	11	161
	Ø	3.2	3.7	3.5	3.3

Literaturverzeichnis

Bührmann, A. (2009). Intersectionality – ein Forschungsfeld auf dem Weg zum Paradigma? Tendenzen, Herausforderungen und Perspektiven der Forschung über Intersektionalität. *Gender. Zeitschrift für Geschlecht, Kultur und Gesellschaft* 2: 28–44.

Coray, R. et al. (2015). *Mehrsprachigkeit verwalten? Spannungsfeld Personalrekrutierung beim Bund*. Zürich: Seismo.

Crenshaw, K. (1989). Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine. *The University of Chicago Legal Forum*: 139–67.

Guerra, S. & Zurbriggen, S. (2013). *Sprachkurse für Mitarbeitende der Bundesverwaltung*. Fribourg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Kobelt, E. (2016). *Enjeux du plurilinguisme à l'Administration fédérale: la représentativité à l'épreuve de l'efficacité*. Lausanne: Université de Lausanne; Institut d'études politiques, historiques et internationales.

Kübler, D. et al. (01.01.2009). *Le plurilinguisme de la Confédération: représentation et pratique linguistiques dans l'administration fédérale. Résumé du rapport final*. Basel: FHNW.

Rocha, R. & Hawes, D. (2009). Racial Diversity, Representative Bureaucracy, and Equity in Multiracial School Districts. *Social Science Quarterly* 90(2): 326–44.

Zwicky, R. (2015). *Diversität und Intersektionalität in der Schweizer Bundesverwaltung. Zur passiven Repräsentation nach Geschlecht, Sprache und Nationalität*. Aarau: Zentrum für Demokratie Aarau (ZDA).

AS	Amtliche Sammlung des Bundesrechts
BV Plus	Personaldatenbank des Bundes
EDA	Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten
EDI	Eidgenössisches Departement des Innern
EFD	Eidgenössisches Finanzdepartement
EJPD	Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
ETH	Eidgenössische Technische Hochschule
SpG	Sprachengesetz
SpV	Sprachenverordnung
UVEK	Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation
VBS	Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport
WBF	Eidgenössisches Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung

Mehrsprachigkeit verwalten? Spannungsfeld Personalrekrutierung beim Bund

Von Renata Coray, Emilienne Kobelt, Roman Zwicky, Daniel Kübler und Alexandre Duchêne (Seismo, Zürich 2015)

Die angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften und die Förderung der Mehrsprachigkeit in der eidgenössischen Bundesverwaltung sind Themen von staatspolitischem Interesse und öffentlicher Aufmerksamkeit. Dabei steht insbesondere die Personalrekrutierung im Zentrum, mittels welcher die sprachliche Vielfalt und Verständigung beim Bund gewährleistet werden soll. Sie findet im Spannungsfeld zwischen staatspolitischen Repräsentativitäts- und Gleichberechtigungsprinzipien und unternehmerischen Effizienz- und Leistungsvorgaben statt. Das Buch basiert auf einem Forschungsprojekt des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit der Universität und Päd. Hochschule Fribourg und dem Zentrum für Demokratie Aarau. Es analysiert, wie sich die Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung entwickelt hat, welche Massnahmen zu diesem Zweck ergriffen worden sind und wo sie angesichts der vielfältigen Anforderungen bei der Personalrekrutierung an ihre Grenzen stossen. Bemerkenswert sind die zur Verfügung stehenden Daten: Einerseits konnten umfangreiche Statistiken des Bundes ausgewertet werden. Andererseits erhielten die Forschenden die Möglichkeit, konkrete Rekrutierungsprozesse zu beobachten und sensible Daten zu erheben, die in der sozialwissenschaftlichen Literatur nur selten zur Verfügung stehen.

Zielpublikum:

Forscherinnen und Forscher sowie Laien mit Interesse an politischen und soziolinguistischen Fragen rund um die angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften und die Personalrekrutierung in der Bundesverwaltung

Key-words:

kritische Soziolinguistik, repräsentative Verwaltung, Sprachenstatistik, Sprachpolitik, Sprachquoten, Sprachideologien, institutionelle Mehrsprachigkeit, Personalrekrutierung, Eidgenössische Bundesverwaltung



Scoprire
l'italiano

DIE PRO GRIGIONI ITALIANO (PGI) — SCHLAGFERTIGES SPRACHROHR ITALIENISCHBÜNDENS MIT BREITENWIRKUNG

WARUM ES DIE SPRACHORGANISATION GIBT — UND WIE LANGE ES SIE BRAUCHT

Fondée en 1918 en réaction aux agressions de l'Irrédentisme italien, l'association linguistique «Pro Grigioni Italiano» affronte aujourd'hui deux défis: donner davantage de visibilité à la minorité italoophone des Grisons, tant dans son propre canton qu'en Suisse, et se battre pour que les italophones obtiennent en Suisse le même «service public», réservé à la majorité mais prévu par la Constitution fédérale.

● Sacha Zala Pro Grigioni Italiano



Sacha Zala, 1968, Historiker, Dr. phil., ist Direktor der Forschungsstelle Diplomatische Dokumente der Schweiz (Dodis), Professor an der Universität Bern

und seit 2014 Präsident der Schweizerischen Gesellschaft für Geschichte (SGG). Während zwei Jahrzehnten hat er sich in vielerlei Stellungen in der Pro Grigioni Italiano (Pgi) engagiert, seit 1999 als Vizepräsident und von 2005 bis 2013 als Zentralpräsident. Seitdem ist er Präsident der Stiftung Amiche e Amici della Pgi.

Der Erste Weltkrieg riss die Schweiz entlang den Sprachgrenzen fast auseinander. Der Untergang der grossen, übernationalen Staatengebilde, vom Deutschen Reich und Österreich-Ungarn bis hin zum Russischen und Osmanischen Reich, verwandelte die Schweiz vom multinationalen «Normalfall» in einen «Sonderfall». Der Triumph des Prinzips des Selbstbestimmungsrechts der – national verstandenen – Völker auf der Pariser Friedenskonferenz 1919 schaffte neue, sprachlich und ethnisch möglichst homogene Nationalstaaten. Dazu gesellte sich seit dem italienischen Risorgimento ein zunehmend aggressiver Irredentismus, welcher Italienischsprachige vom südlichen Tirol bis Trieste, Istrien, Dalmatien und eben auch aus dem Tessin und Italienischbünden ins italienische Reich «heimholen» wollte. So erstaunt es kaum, dass besorgte Intellektuelle aus Italienischbünden 1918, als der Krieg noch wütete, die *Pro Grigioni Italiano* (Pgi) als schweizerische patriotische Vereinigung gründeten. Es galt zunächst, die sprachliche und kulturelle Absonderung Italienischbündens zu bekämpfen und die Regionen Misox, Calanca, Ber-

gell und Puschlav im kulturellen Leben Graubündens fest zu verankern. Doch bereits damals trat ein zweiter Aspekt in aller Deutlichkeit hervor, der zur Kernaufgabe der Sprachorganisation werden sollte: Das Auseinanderklaffen zwischen der in der Bundesverfassung von 1848 in Artikel 109 verankerten Gleichwertigkeit des Deutschen, des Französischen und des Italienischen als «Nationalsprachen des Bundes» und dem realen Umgang der staatlichen Institutionen mit der italienischen Sprache. Seit der Mitte der 1920er Jahre hatte sich das Tessin mit wirtschaftlichen, sprachlichen und kulturellen Forderungen auf Bundesebene zunehmend Gehör verschafft. Dies entzündete bei der Pro Grigioni Italiano die «rivendicazioni grigionitaliane» – einen ganzen Katalog von Forderungen, mit denen sie an den Bund und an den Kanton Graubünden gelangte. Auf diesen Druck hin flossen zum ersten Mal Subventionen an die Sprachorganisation, bescheidene finanziellen Leistungen, die es ihr ermöglichten, ab 1931 die für den kulturellen Zusammenhalt von Italienischbünden zentrale Zeitschrift *Quaderni grigionitaliani*

zu veröffentlichen. Provokativ formuliert, lässt sich die seit den 1930er Jahren erfolgende Finanzierung der Sprachorganisation durch Bund und Kanton als «Schmerzensgeld» für die fehlenden öffentlichen Dienstleistungen interpretieren, die den Italienischbündnern verfassungsmässig zustehen, welche sie aber nicht erhalten. Umgekehrt formuliert heisst dies auch: Sollten die Italienischbündner den ihnen zustehenden «Service Public» gleich wie die sprachliche Mehrheit erhalten, kann sich die Sprachorganisation getrost auflösen. Allerdings ist der Weg dorthin noch weit. Ein Beispiel unter vielen: Die Homepage der Bündner Kantonalbank ist trotz mehrmaliger Interventionen immer noch nur auf Deutsch aufgeschaltet. Das ist für jene 80% der rund 25'000 Italienischsprachigen Graubündens, die kein Deutsch sprechen, höchst problematisch. Doch auch die Homepage von eigentlichen Kantonsinstitutionen wie Kantonsspital und Psychiatrische Dienste Graubündens sind nur auf Deutsch verfügbar. Das kann im Einzelfall sogar verhängnisvoll sein.

Eine angemessene Vertretung

Der Name «Pro Grigioni Italiano» verweist semantisch auf eine geografisch eng umgrenzte Region. Dies soll aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Sprachpolitik der Organisation von kantonaler, nationaler und zuweilen internationaler Ausstrahlung ist: Gemäss eigenen Statuten gehört es zu ihren Kernaufgaben, «difendere e promuovere la lingua e la cultura italiana nel Cantone e nella Confederazione» (Art. 2).

Doch was bedeutet es, die italienische Sprache und Kultur zu fördern? Im Gegensatz zum Rätoromanischen ist das Italienische als Sprache insofern nicht bedroht, als sie von mehr als 60 Millionen Italienerinnen und Italienern gesprochen wird. Die Bevölkerung Italienischbündens hat dank ihrer Grenzstellung unmittelbaren Zugang zum italienischen Sprachraum und in den unpolitischen Bereichen auch zum Kulturraum. Trotzdem ist die Stellung des Italienischen in Graubünden fragil, prekär und bedroht. Eine grosse Bedrohung stellt der für Sprachminderheiten typische Teufelskreis dar: Wenn eine sprachliche Mehrheit die Sprache der Minderheit nicht oder nicht

Je besser die Minderheit die Mehrheitssprache spricht, desto weniger hat die Mehrheit Grund dazu, die Minderheitssprache überhaupt zu lernen und ganz generell wahrzunehmen.

als vollwertig wahrnimmt, dann zwingt dies die wirtschaftlich schwächere Minderheit, die Sprache der Mehrheit zu lernen, was wiederum dazu führt, dass selbst die Angehörigen der Minderheitensprache der Mehrheitssprache mehr Prestige und Bedeutung einräumen als der eigenen Sprache. Und je besser die Minderheit die Mehrheitssprache spricht, desto weniger hat die Mehrheit Grund dazu, die Minderheitssprache überhaupt zu lernen und ganz generell wahrzunehmen. Und darin liegt das Hauptproblem Italienischbündens und des Italienischen in Graubünden: überhaupt wahrgenommen zu werden – oder aber trotz sprachlicher Differenz als vollwertig wahrgenommen zu werden. So ergab beispielsweise eine Untersuchung der Pgi, dass in der Kantonsverwaltung Graubündens in den höchsten vier Lohnklassen keine Italienischsprachigen vertreten sind. Ein düsteres Bild, das nicht einfach aus einem Mangel an qualifizierten Kandidaturen zu erklären ist. Die Pgi hat massive Lobbyarbeit leisten müssen, um überhaupt – nach 30 Jahren – den Weg für einen italienischsprachigen Richter im Kantonsgericht zu ebnen. Diese Vertretung im Kantonsgericht ist in doppelter Hinsicht zentral, denn nur so erhält die italienischsprachige Bevölkerung eine Bezugsperson im Gericht und umgekehrt gibt der neue, italienischsprachige Richter kraft seines öffentlichen Amtes Italienischbündens überhaupt ein Gesicht. Ebenfalls hat die Pgi, nach langem und zähem Ringen, durchsetzen können, dass in Graubünden eine italienischsprachige Korrespondentin der Schweizerischen Depeschenagentur (SDA) den Informationsaustausch zwischen Deutsch- und Italienischbündens verbessert. Bis vor

Es ist Aufgabe der Pgi, sich dafür einzusetzen, dass die italienische Sprache in der Verwaltung gefördert wird, auch wenn diese Aufgabe kräftezehrend, wenig populär, wenig dankbar und wenig sichtbar ist.

Kurzem gelangten nämlich nur Verkehrsmeldungen aus dem Misox oder vom Berninapass in die deutschsprachigen Medien im Kanton. Selbst die Radiotelevisione Svizzera (RSI) – also das Fernsehen und Radio der *gesamten* Italienischen Schweiz (und nicht wie es, *horribile dictu*, selbst SRF, NZZ und viele andere Medien fälschlicherweise als «Tessiner Fernseher» bezeichnen) – räumt nach langem und ermüdendem Gefecht ein, Italienischbünden in ihren Nachrichten und Informationskanälen vernachlässigt zu haben. Auch hier geht es primär um das Problem der Nicht-Wahrnehmung, und zwar gleich in doppelter Hinsicht: einerseits durch die Schweizer Medien, die das «Tessin» als alleinige *pars pro toto* für die Italienische Schweiz wahrnehmen und andererseits durch die Tessinerinnen und Tessiner selbst, die in klassischer «splendid isolation» selbstreferentiell auf das eigene begrenzte Territorium «ennet des Gotthards» fixiert sind.

Dabei zählt allein Italienischbünden 16'000 Einwohner, also gleich viel wie der Kanton Appenzell Innerrhoden, ohne die noch viel grössere Anzahl Italienischsprechender im Rest des Kantons zu berücksichtigen. Der Historiker Hans-Ulrich Jost, emeritierter Professor der Universität Lausanne, weist zurecht darauf hin, dass der appenzellische Halbkanton im Gegensatz zur italienischbündnerischen Sprachminderheit in der Konferenz der Kantonsregierungen und vor allem im Stände- und Nationalrat ständig vertreten ist. Nationalrätin Silva Semadeni ist hingegen erst die zweite Vertretung aus Italienischbünden, die es in der 170jährigen Geschichte des Bundesstaats in den Nationalrat geschafft hat.

Das Verhältnis der Entscheidungsträger zum Italienischen

Als Direktor der Forschungsstelle «Diplomatische Dokumente der Schweiz» (Dodis), einem Institut der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW), setze ich mich täglich mit der Geschichte der Entscheidungsprozesse in der Bundesverwaltung auseinander. Dabei erweist sich eine Selbstverständlichkeit als Imperativ: Im schweizerischen politischen System ist es ganz wesentlich, dort vertreten zu sein, wo die Entscheidungen getroffen werden. Dies gilt umso mehr für Sprachminderheiten, deren Anliegen ohne Vertretung gar nicht erst ins Bewusstsein der Entscheidungsträgerinnen und -träger gelangen. Für die Veröffentlichung der Aktenedition der «Diplomatischen Dokumente der Schweiz» untersucht meine Forschungsstelle jährlich rund zwei Millionen Dokumente aus den Beständen des Schweizerischen Bundesarchivs. Als Italienischsprachiger bin ich stets bemüht, in jedem Band zumindest *ein* italienischsprachiges Dokument zu veröffentlichen. Doch könnte ich nicht auf Dokumente der italienischen Regierung zurückgreifen, wäre ich in grosser Verlegenheit, denn die Bundesverwaltung arbeitet ausschliesslich auf Deutsch und Französisch...

Es ist Aufgabe der Pgi, sich dafür einzusetzen, dass die italienische Sprache in der Verwaltung gefördert wird, auch wenn diese Aufgabe kräftezehrend, wenig populär, wenig dankbar und wenig sichtbar ist. Dabei gilt es einerseits auf das Potenzial der Mehrsprachigkeit aufmerksam zu machen und andererseits politische Forderungen zu stellen. So unterstützt die Pgi die Stärkung der Position der Delegierten des Bundes für Mehrsprachigkeit, auf dass sie mit ihren Instrumenten das mehrsprachige Potenzial der Mitarbeitenden in der Bundesverwaltung eruiert und die Personalverantwortlichen dafür sensibilisiert, offene Stellen auch mit italienischsprachigen Kandidatinnen und Kandidaten zu besetzen – auch, und

besonders, auf Kaderebene. Die Pgi geht ebenfalls doppelspurig vor: Sie fördert einerseits italienischsprachige Vertreterinnen und Vertreter, so hat sich die Organisation explizit für den Tessiner Bundesratskandidaten Ignazio Cassis eingesetzt, nicht nur weil er sich nachweislich als Co-Präsident der Interparlamentarischen Gruppe Italianità für die italienische Sprache eingesetzt hat, sondern weil er durch seine Herkunft der italienischen Schweiz Sichtbarkeit, Würde und Legitimität verleiht. Und die Pgi setzt andererseits alle Hebel in Bewegung, um den politischen Druck auf die Instanzen zu erhöhen, die Italienisch vernachlässigen. Dazu gehört leider auch die wissenschaftliche Forschung: Es gibt viele wissenschaftliche Institutionen und Publikationsorgane in der Schweiz, die zwar englischsprachige, nicht aber italienischsprachige Eingaben und Beiträge annehmen, und dies obwohl sie von der öffentlichen Hand finanziert werden. Auch hier ist politisches Handeln nötig, um letztlich über die Finanzflüsse Einfluss auf die Entscheidungsträgerinnen und -träger zu nehmen. Dabei erweist sich das politische Handeln als vielfältig: So leistet die Pgi Lobbyarbeit in kantonalen und nationalen Parlamenten, erstellt Rechtsgutachten (beispielsweise gegen eine Volksinitiative, die in Graubünden Italienisch als erste Fremdsprache verdrängen will) und bringt als direkter Ansprechpartner kantonalen und nationaler Vereinigungen (man denke an das *Forum per l'italiano in Svizzera*) sowie auch des Europarats ihre sprachpolitischen Anliegen national und international ein. Wenn sich an jedem 1. August die Schweiz als multilingualische Willensnation feiert, so tut sie dies nicht zuletzt auch dank des seit 1918 unermüdlichen Engagements der Pro Grigioni Italiano.

2011 anlässlich des Jubiläums der 150 Jahren Beziehungen zwischen der Schweiz und Italien organisierte die Pgi die Giornate grigionitaliane im Centro svizzero in Mailand.



Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf am 25. Oktober 2008 in Chur anlässlich der Generalversammlung der Pgi zu ihrem 90. Geburtstag mit dem damaligen Präsident der Pgi, Sacha Zala



Scoprire
l'italiano

POLITICA LINGUISTICA ALL'INSEGNA DELLA COESIONE SOCIALE. LE PRIORITÀ DELLA PRO GRIGIONI ITALIANO: RIFLESSIONI IN OCCASIONE DEL SUO CENTENARIO

Das Kernproblem der Italienischbündner besteht darin, im kantonalen und nationalen Kontext überhaupt wahrgenommen zu werden. Das Kantonsspital Graubünden ignoriert bis heute die Italienischsprachigen auf seiner Homepage und nur gerade zwei Nationalräte haben in 170 Jahren Bundesstaat Italienischbündnen vertreten. Entsprechend zielt die Sprachorganisation „Pro Grigioni Italiano“ auf eine verstärkte Präsenz Italienischsprachiger in den staatlichen Institutionen und auf den Austausch von Informationen und Kontakten zwischen den Sprachgruppen. Der folgende Beitrag führt die erreichten Ziele und die geplanten Massnahmen auf, mit denen sich die nunmehr 100 Jahre zählende Sprachorganisation dafür einsetzt, dass auch die Italienischbündner und die Italienischsprachigen in der Schweiz jene staatlichen Dienstleistungen erhalten, die bislang der sprachlichen Mehrheit vorbehalten sind.

● Giuseppe Falbo Pro Grigioni Italiano



Giuseppe Falbo (Poschiavo, 1972), lic. rer. soc., ha studiato politica e diritto pubblico a Berna e Berlino. Da 12 anni è segretario generale della Pro Grigioni Italiano e vive a Coira con la sua famiglia. All'inizio del 2018 è stato nominato membro della Commissione consultiva della Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d'Europa.

Introduzione

Incomincio con una domanda che può sembrare banale, ma che racchiude in sé una ragion d'essere: perché la Pgi esiste? La Pgi esiste perché alla minoranza italofona grigiona, ancor oggi, non sono garantiti tutti quei servizi – comunemente si parlerebbe di *servizio pubblico* – che per gli altri cittadini costituiscono dei diritti acquisiti. Tanto scontata può sembrare questa constatazione, tanto divergenti possono essere le strategie, le rivendicazioni che ne risultano. Il punto di vista che esprimo qui è perciò personale e può discostarsi dalle posizioni ufficiali fin qui formulate dalla Pgi o che la stessa Pgi potrà prendere in futuro, in particolare quando sarà chiamata ad esprimersi sulla valutazione che la Confederazione deve stilare sulle misure di promozione delle lingue minoritarie in Svizzera in ottemperanza al postulato «Allegra, lunga vita al romancio e all'italiano» della consigliere nazionale Silva Semadeni approvato dal Parlamento nel settembre 2017.

Da “sostituto dello Stato” a difensore dell'identità linguistica

Parlare in modo esaustivo delle rivendicazioni che la Pgi ha indirizzato all'autorità pubblica in questo secolo di vita per sopperire a questo stato di cose significherebbe parlare della storia stessa della Pgi. Non è mia intenzione farlo. Mi limito a dare due esempi, tra loro distanti nel tempo, che a grandi linee mostrano però come il ruolo di difensore dei diritti della minoranza grigionitaliana sia evoluto e si sia concentrato sempre più su questioni che interessano l'identità linguistica della minoranza grigionitaliana, mettendo forse in secondo piano quella territoriale, con un'evoluzione che potrebbe fornire utili indicazioni sulla futura promozione dell'italiano in Svizzera.

Come primo esempio di attività della Pgi sono certamente da citare le *Rivendicazioni del Grigioni Italiano*, emblematiche di come il Sodalizio abbia interpretato il suo ruolo nei primi decenni di vita. Sulla scia delle più note «rivendicazioni ticinesi», infatti, all'inizio degli anni '40 del secolo scorso la Pgi aveva formulato

nei confronti dell'autorità pubblica delle richieste "a tutto campo", che spaziavano da questioni legate alla lingua, alla scuola e alla cultura fino all'agricoltura, alle foreste, alla costruzione e manutenzione di strade, e così via. La Pgi si adoperò per esempio in favore della costruzione della galleria del San Bernardino. A quell'epoca l'attività della Pgi non si limitava solo a formulare rivendicazioni: il Sodalizio, infatti, si fece direttamente carico di tutta una serie di compiti – che oggi definiremmo pubblici – come la creazione e la gestione di musei regionali, biblioteche o il finanziamento di associazioni culturali. Non è difficile comprendere che un'associazione con cinque collaboratori non può più occuparsi di tematiche così differenti l'una dall'altra. E non può più nemmeno sostituirsi all'autorità pubblica ai suoi vari livelli: questo vale anche per la promozione della cultura (come avrò modo di spiegare in seguito). Come ha affermato qualche anno fa il presidente dr. Sacha Zala, «la Pgi ha ceduto alla tentazione di assumere ruoli che erano di competenza dello Stato, si è in qualche modo sostituita allo Stato. All'interno del Grigionitaliano, questo le ha dato prestigio e le ha conferito una posizione dominante, ma l'ha indebolita verso l'esterno».

Va da sé che oggi, rispetto al passato, il Grigionitaliano dispone di canali politico-amministrativi più efficaci per articolare le proprie richieste in materia di servizio pubblico.

Di cosa si occupa quindi la Pgi adesso? Ci sono state molte cesure nella storia della Pgi. L'ultima, nell'ordine di tempo, è stata l'entrata in vigore della Legge sulle lingue a livello federale e cantonale. In base a queste normative la Pgi ha stipulato un mandato di prestazioni con il Cantone dei Grigioni, attraverso il quale, per l'appunto, si definiscono le prestazioni del Sodalizio che lo Stato può finanziare: si tratta dell'animazione linguistico-culturale, dell'editoria e delle consulenze. Con "consulenze" s'intendono tutte quelle misure che il Sodalizio mette in atto quando rappresenta gli interessi della minoranza italoфона a tutti i livelli istituzionali, da quello comunale e cantonale a quello federale, a quello degli enti non statali del servizio pubblico, come per esempio la SRG SSR, fino al Consiglio d'Europa, nell'ambito delle consultazioni sull'applicazione delle due convenzioni internazionali volte alla protezione delle minoranze linguistiche e nazionali.

Ed è proprio una consulenza il secondo esempio, questa volta dei nostri giorni,

che riporto circa l'attività della Pgi: è scontato che i giudici di Ginevra capiscano e parlino il francese, ma è anche scontato che i tribunali del Canton Vallese comprendano giudici appartenenti ad entrambe le comunità linguistiche cantonali. Ebbene, quando due anni orsono è stato aggiunto un nuovo posto di giudice presso il Tribunale cantonale dei Grigioni, la Pgi si è dovuta impegnare in un lavoro di convincimento affinché il Gran Consiglio retico eleggesse un giudice di lingua madre italiana, dopo un'assenza che durava ormai da trent'anni. L'abbiamo spuntata e uno standard minimo dei procedimenti giudiziari in uno Stato di diritto è stato ripristinato: penso in particolare alle cause penali, in cui molto conta il dibattito in aula e in cui, dunque, la perfetta padronanza attiva e passiva della lingua dell'imputato risulta d'importanza essenziale.

Le linee-guida della politica linguistica della Pgi

Questo è un esempio, forse uno dei più significativi degli ultimi anni, di come la Pgi cerchi di garantire il servizio pubblico alla minoranza italoфона e chieda il rispetto di quella sua identità storico-culturale che si esprime per mezzo della lingua, facendone il filo conduttore dei suoi più importanti dossier di lavoro, tra cui possono essere citati la promozione dell'informazione in italiano nel Cantone dei Grigioni, la promozione dell'insegnamento dell'italiano al di fuori della Svizzera italiana, il servizio dell'amministrazione pubblica in lingua italiana o l'equa rappresentanza degli italoфoni all'interno della stessa, in particolare a livello cantonale. Non è necessario elencare tutte le singole "consulenze" che il Sodalizio ha realizzato negli ultimi anni negli ambiti appena elencati. Per dare un certo ordine si possono tuttavia indicare le linee-guida in base alle quali il Sodalizio si è mosso, distinguendole in base al livello istituzionale di riferimento:

- > a *livello cantonale* promuovendo tutte le espressioni della cultura grigionitaliana ma soprattutto ribadendo i diritti della minoranza italoфона in tutti gli ambiti statali;
- > a *livello di regione linguistica* tenendo vivo il legame con la componente ticinese della Svizzera italiana, senza per questo rinunciare alle proprie specifiche peculiarità;
- > a *livello nazionale / federale* promuovendo un concetto di Svizzera italiana

Con "consulenze" s'intendono tutte quelle misure che il Sodalizio mette in atto quando rappresenta gli interessi della minoranza italoфона a tutti i livelli istituzionali, da quello comunale e cantonale a quello federale, a quello degli enti non statali del servizio pubblico, come per esempio la SRG SSR, fino al Consiglio d'Europa.

Se il principio di territorialità può essere inteso come un approccio “statico” della politica linguistica, il concetto di *coesione sociale* si presenta come un approccio maggiormente “dinamico”, orientato alla gestione delle diversità, al loro incontro e alla reciproca conoscenza, al rafforzamento della autoconsapevolezza della diversità medesima.

legato all'identità linguistica e non (o non soltanto) regionale, definendo una politica linguistica che tenga conto dei flussi migratori interni e difendendo così i diritti degli italofoeni, anche d'origine grigionitaliana, che vivono fuori dalla Svizzera italiana (oltre la metà del totale);

> infine, a livello europeo, partecipando attivamente agli *hearings* del Consiglio d'Europa sull'attuazione della *Carta europea delle lingue regionali o minoritarie* e della *Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali*, nonché come membri dell'Unione federale delle comunità etniche europee (FUEN), referente privilegiato del Consiglio d'Europa per le questioni legate alle minoranze linguistiche.

Il concetto di «coesione sociale» come complemento al principio di territorialità

Il *Messaggio sulla cultura 2016 – 2020* emanato dal Consiglio federale ha dato molti spunti di riflessione, ma ha anche confermato la bontà di gran parte del lavoro svolto dalla Pgi nell'ultimo decennio, in particolare quando introduce elementi di promozione linguistica non legati al territorio.

Nell'ambito della sua attuale politica linguistica, infatti, a complemento del principio di territorialità sul quale sino ad oggi si era principalmente o persino esclusivamente retta la promozione delle lingue minoritarie, la Confederazione ha introdotto il concetto di *coesione sociale*. Questo concetto riconosce la diversità culturale della società svizzera, dando importanza al rispetto delle minoranze quale presupposto per la coesione e la pace sociale del nostro Paese. La *coesione sociale* si rafforza, per esempio, tramite l'insegnamento scolastico delle lingue nazionali, il miglioramento delle conoscenze linguistiche del personale della Confederazione, la promozione degli scambi scolastici tra le regioni linguistiche, la ricerca applicata nell'ambito del plurilinguismo, ecc.

Se il principio di territorialità può essere inteso come un approccio “statico” della politica linguistica, che consiste nel difendere le lingue minoritarie nel loro rispettivo territorio di diffusione tradizionale, il concetto di *coesione sociale* si presenta come un approccio maggiormente “dinamico”, orientato alla gestione delle diversità, al loro incontro e alla reciproca

conoscenza, al rafforzamento della autoconsapevolezza della diversità medesima: un approccio che ritengo particolarmente “vantaggioso” per le minoranze più piccole, come quella grigionitaliana, e che risponde meglio alle sfide delle minoranze legate alla mobilità, ai flussi migratori interni e ai bisogni di mediazione, gestione della diversità, informazione e conoscenza reciproca che ne derivano.

Le priorità della Pgi nell'anno del centenario

I festeggiamenti per un importante anniversario (come sono senz'altro cento anni di vita) sono anche l'occasione per rinsaldare lo spirito d'appartenenza che unisce un'associazione. Il programma di carattere sovraregionale messo in cantiere, volto ad accomunare l'intero Grigionitaliano al di là delle differenze regionali, è molto ricco.

Per cause di forza maggiore, per così dire, nell'anno del suo centenario la Pgi si trova però anche a dover affrontare una minaccia che accomuna tutto il Grigionitaliano e cioè che la sua lingua, l'italiano, scompaia dai programmi delle scuole elementari dei Comuni tedescofoni del Cantone, come prevede un'iniziativa popolare che andrà presto in votazione. Non meno grave e pericolosa – e su questo punto non mi dilungo – è stata l'iniziativa “No Billag”, la cui approvazione avrebbe provocato la sicura scomparsa dell'ente radiotelevisivo pubblico come lo conosciamo e la fine di quello che in termini finanziari deve essere considerato il più importante atto di solidarietà della Svizzera nei confronti della lingua italiana. Per la campagna contro queste due iniziative il Sodalizio ha predisposto un piano d'azione che comporta un grande dispendio di forze.

A livello federale, a metà dell'anno 2018 è prevista la messa in consultazione della *Legge sui media elettronici*: in questo contesto sarà cura della Pgi sottolineare le particolari esigenze dei media grigionitaliani e più in generale dell'informazione in italiano nel Cantone dei Grigioni, già oggetto di svariati atti parlamentari a livello cantonale (in collaborazione con la minoranza romancia).

Con l'inizio dello stesso anno 2018 è entrata in vigore la nuova *Legge sulla promozione della cultura*, accompagnata da un discreto aumento dei crediti cantonali ad essa legati. La Pgi ha seguito da vicino tutto l'iter della nuova legge, inviando

una presa di posizione assai dettagliata e incontrando più volte i responsabili politici delle regioni grigionitaliane per spiegare loro le possibilità che la nuova legge avrebbe offerto per la produzione culturale.

Quest'ultimo è anche stato un esercizio con finalità che potremmo definire "interne" alla stessa Pgi. Come ricordato in precedenza, molte volte in passato la Pgi si è sostituita allo Stato offrendo servizi che in realtà competevano a istituzioni pubbliche (o ad altre istituzioni pubbliche, se guardiamo al mandato pubblico che la stessa Pgi è oggi chiamata a svolgere). La Pgi ha abbandonato da tempo questo ruolo, tranne per quanto riguarda la promozione di eventi di carattere generalmente culturale nel Grigionitaliano, che di norma spetterebbe ai Comuni. Questa ambiguità nell'attribuzione delle competenze nasce dal fatto che la promozione culturale e la promozione linguistica (il motivo per il quale la Pgi viene finanziata) sono settori attigui, tra i quali molte volte è difficile fare una netta distinzione. Va precisato però che il Sodalizio non ha nessuna intenzione di ridurre la sua attività nel Grigionitaliano, ma solamente di darle un taglio più incentrato sulla promozione della lingua italiana e della coesione grigionitaliana: un aspetto, quest'ultimo, che in alcuni periodi storici può essere finito in sordina, ma che è in realtà il principio costitutivo e irrinunciabile della Pgi.

Contrastare la marginalizzazione della minoranza grigionitaliana

È una situazione che accomuna tutte le minoranze quella di correre il rischio di essere dimenticate. Gli italofoeni nel Cantone dei Grigioni non fanno eccezione. La stessa esistenza della Pro Grigioni Italiano si spiega con il bisogno di far sentire la propria voce, di far valere, di rivendicare i propri diritti di fronte alla comunità linguistica maggioritaria e di fronte alle autorità.

Prima di gettare lo sguardo sul futuro, riferirò delle misure che la Pgi ha già messo in campo per contrastare quelle situazioni della vita pubblica nei Grigioni che senza mezzi termini si potrebbero definire di *marginalizzazione della minoranza italofoena*. Come già riferito, con l'introduzione del concetto di *coesione sociale* la Confederazione ha presentato un'importante svolta nella sua politica linguistica. Purtroppo la risposta all'analisi

che sta alla base del *Messaggio sulla cultura* si risolve in misure strettamente legate alle competenze dell'Ufficio federale della cultura, certamente utili ma non capaci di abbracciare l'intero raggio della questione linguistica. Se esiste una generale necessità di rafforzare la *coesione sociale*, a rigor di logica le misure da adottare dovrebbero riguardare tutti gli aspetti della vita pubblica. Perché, per esempio, rafforzare i programmi culturali di Pro Helvetia per lo scambio tra le comunità linguistiche, come propone il *Messaggio sulla cultura*, ma non precisare e potenziare allo stesso tempo – e con effetti assai più ampi – il mandato affidato alla SRG SSR di favorire lo scambio e la reciproca conoscenza tra le regioni linguistiche?

Si tratta quindi di ampliare un concetto che potremmo definire vincente ad altri aspetti della vita pubblica. Senza nessuna presunzione di completezza presento alcuni di questi aspetti per i quali la Pgi è intervenuta nella sua attività più recente. Più che descrivere molto sommariamente ciò che il Sodalizio ha fatto in passato, lo scopo è proprio quello di mostrare la necessità di intervenire anche in ambiti che non siano in qualche modo legati alla cultura.

Le istituzioni politiche e l'amministrazione pubblica

Nelle istituzioni e nell'amministrazione pubblica *coesione sociale* significa anzitutto un'equa rappresentanza delle minoranze linguistiche, nonché l'opportunità di un lavoro plurilingue. A livello federale, in 170 anni di Stato federale il Grigionitaliano è stato rappresentato in Consiglio nazionale solamente due volte, prima da Ettore Tenchio e poi da Silva Semadeni. Negli alti quadri dell'amministrazione federale non vi sono al momento rappresentanti del Grigionitaliano. A livello cantonale, da otto anni l'italofonia non è rappresentata nel Governo, mentre nell'amministrazione non vi sono italofoeni nelle quattro più alte classi di stipendio. Presso il Tribunale cantonale l'italofonia è tornata ad essere rappresentata solo due anni fa, dopo un trentennio d'assenza.

Con diversi atti parlamentari il Sodalizio ha invano proposto la creazione di un delegato al plurilinguismo grigionese e la definizione di valori di riferimento per un'equa presenza delle minoranze linguistiche nell'amministrazione, in analogia a quanto sta da tempo facendo l'amministrazione federale.

La comunicazione in italiano del Cantone

La situazione della comunicazione in italiano del Cantone e degli enti parastatali è semplice da descrivere nella sua lacunosità. A titolo d'esempio si possono citare il sito web della Banca cantonale e dell'Ospedale cantonale, che sono solo in tedesco; la versione tedesca del sito web del Cantone presenta diversi contenuti in più rispetto alla versione italiana. Buona parte dei documenti prodotti dal Cantone – per esempio i messaggi governativi – sono solo in tedesco. In compenso la qualità delle traduzioni, in particolare dei comunicati stampa, è migliorata grazie all'incessante pressione dell'associazione *InfoGrigione*, creata dalla Pgi allo scopo di promuovere l'informazione in italiano nel Cantone.

L'insegnamento dell'italiano

Buona parte della classe politica svizzera ha elevato l'insegnamento di una seconda lingua nazionale nella scuola elementare a simbolo della coesione nazionale. Oggi nell'unico Cantone svizzero trilingue questo insegnamento è messo in discussione da un'iniziativa popolare. Sulla base di diverse perizie giuridiche, la Pgi ha presentato ricorso al Tribunale federale sostenendo l'incostituzionalità dell'iniziativa, in primo luogo perché discriminatoria verso la minoranza italofofona. Il Tribunale federale ha con prudenza rigettato il ricorso, ritenendo che in base al principio "*in dubio pro populo*" il testo debba comunque essere sottoposto al voto popolare, anche se i limiti giuridici posti alla sua eventuale futura applicazione sono abbastanza numerosi.

Nella città di Coira inoltre la Pgi si è impegnata a favore dell'insegnamento bilingue. Negli ultimi anni, infatti, malgrado il successo in termini d'iscrizioni, il municipio ha tentato per ben tre volte di abolire le classi bilingui falsamente ritenute troppo costose. Attualmente gli iscritti all'insegnamento tedesco/italiano nella scuola dell'infanzia e nella scuola elementare sono quasi 300, un numero più che ragguardevole per un Comune che conta ca. 35'000 abitanti.

Da più di dieci anni, infine, la Pgi insiste presso il Consiglio d'Europa affinché agli italofofoni residenti fuori dalla Svizzera italiana sia garantito il diritto all'insegnamento in lingua italiana o, perlomeno, all'insegnamento della propria lingua materna. Nel recente *Messaggio sulla cultura* è finalmente previsto un aiuto finanziario

da parte della Confederazione per promuovere l'insegnamento bilingue in italiano nella Svizzera tedesca e francese. Se l'ammissione di responsabilità da parte della Confederazione (superando l'*alibi* delle competenze cantonali) è motivo di grande soddisfazione per la Pgi, la messa in pratica di queste misure di promozione richiede non poche pratiche burocratiche ed è inoltre limitato alle scuole superiori. Per l'insegnamento delle lingue minoritarie al di fuori dei loro rispettivi territori di diffusione tradizionali, la Pgi propone una soluzione analoga a quella per esempio adottata, oramai quasi quarant'anni fa, per la scuola francofona nella città di Berna.

I media

Aumentare lo scambio vicendevole d'informazioni per una maggiore conoscenza reciproca: così potrebbe essere riassunta la strategia della Pgi per i media. Dopo dieci anni di lavoro politico, grazie a un nuovo sostegno da parte della Confederazione e del Cantone è stato creato lo scorso anno presso la sede di Coira dell'Agenzia telegrafica svizzera un nuovo posto di corrispondente in lingua italiana. Sempre lo scorso anno, con una dichiarazione d'intenti la SRG SSR ha assicurato per il futuro un'adeguata attenzione nei confronti dei Grigioni nelle trasmissioni televisive d'informazione della RSI, tanto nella cronaca d'attualità quanto, soprattutto, nei dibattiti e negli approfondimenti. Questa rinnovata attenzione della SRG SSR nei confronti della minoranza grigionitaliana segue un dialogo avviato nel 2015 dalla Pgi con la RSI sulla base di un dettagliato lavoro di monitoraggio svolto dal Sodalizio, i cui risultati mostravano ampi margini di miglioramento. Inoltre il Sodalizio ha partecipato attivamente alla stesura di atti parlamentari che chiedono al Cantone un sostegno maggiore per i media di lingua italiana.

La cultura e la ricerca

A livello cantonale la Pgi ha intensificato il suo impegno in favore della cultura ma anche della ricerca, un impegno che si rende a maggior ragione necessario considerando che presso il Dipartimento cantonale responsabile mancano collaboratori grigionitaliani con funzioni dirigenziali.

Il Sodalizio è infatti diventato membro dell'associazione culturale «Grigioni Cantone della cultura», che sarà l'interlocutore privilegiato per la stesura della

strategia per la promozione della cultura che il Governo, secondo la nuova legge, dovrà presentare ogni quattro anni al Parlamento. Sempre per la promozione della cultura la Pgi si è impegnata affinché la SRG SSR realizzi delle coproduzioni in ambito culturale anche nel nostro territorio. Per la promozione della ricerca il Sodalizio sta da tempo chiedendo all'Istituto di ricerca sulla cultura grigione la presentazione di un concetto volto a intensificare il suo lavoro sul Grigionitaliano.

Uno sguardo verso il futuro

Con l'accettazione del postulato «Allegra, lunga vita al romancio e all'italiano», non più di qualche mese fa, il Consiglio federale è stato incaricato di presentare un rapporto completo sull'efficacia delle misure di promozione delle lingue minoritarie sin qui adottate. Seguendo gli schemi di un'analisi scientifica è presumibile pensare che lo studio annovererà almeno questi elementi: (a) Gli obiettivi che la Confederazione si è prefissata per le lingue minoritarie; (b) L'analisi dello stato delle lingue minoritarie; (c) La proposta di correttivi o nuove misure per il raggiungimento degli obiettivi.

Lo stato della lingua italiana nei Grigioni

Non ritengo necessario soffermarmi sugli obiettivi prefissati dalla Confederazione, che discendono in maniera chiara dal testo costituzionale e dalla linea politica perseguita sempre con maggior decisione nell'ultimo trentennio.¹ Circa lo stato della lingua, il già citato *Messaggio sulla cultura 2016 – 2020* ha giudicato «particolarmente a rischio» l'italiano al di fuori della Svizzera italiana (p. 84). Prendendo come criteri di riferimento i due assi portanti della politica linguistica della Confederazione, ovvero il *principio di territorialità* e la *coesione sociale*, sulla situazione dell'italiano nei Grigioni si potrebbe molto schematicamente affermare quanto segue:

> per quanto riguarda il *principio di territorialità*, nella regione Moesa e in Valposchiavo l'italiano "tiene", anche se è sotto pressione come lingua amministrativa. Più complessa è invece la situazione per la Bregaglia, con il suo esiguo numero di abitanti, storicamente rivolta all'Engadina e che da un punto di vista amministrativo fa parte della Regione Maloja, a maggioranza tedescofona. Oltre al rischio che l'uso dell'italiano in ambito politico e amministrativo s'in-

debolisca perché alcuni compiti pubblici saranno spostati a livello regionale, da molti anni a questa parte si nota una penetrazione del tedesco nella Bregaglia stessa, in particolare legata al fenomeno del turismo e delle residenze secondarie; > per quanto riguarda la *coesione sociale*, ci si può richiamare agli esempi già esposti per ritrarne un quadro abbastanza negativo. Il fatto stesso che sia stata lanciata con successo un'iniziativa popolare per abolire l'insegnamento dell'italiano nelle scuole elementari della parte tedescofona del Cantone è indice di questa debolezza e un segnale d'allarme. A maggior ragione se la classe politica indica l'apprendimento di una seconda lingua nazionale / cantonale quale elemento indispensabile per la coesione interna del Paese.

La situazione dell'italiano a livello di *coesione sociale* potrà peraltro avere risvolti negativi a medio e lungo termine anche nello stesso territorio del Grigionitaliano. Se l'italiano e gli italofoeni sono marginalizzati in importanti ambiti della vita pubblica a livello cantonale, è difficile pensare che questo non abbia conseguenze, per esempio cercando di arginare la marginalizzazione per mezzo di una rinuncia più o meno intenzionale alla propria identità linguistica in buona parte della vita pubblica.

Alcune proposte per la promozione delle lingue minoritarie nei Grigioni

Partendo sempre dai due assi portanti della politica linguistica si può affermare che il *principio della territorialità* trova la sua espressione nel federalismo, nelle competenze che i Cantoni – e nei Grigioni soprattutto anche i Comuni – hanno, per esempio, in ambito scolastico. Nonostante le sue evidenti pecche – se pensiamo alle problematiche legate alla mobilità interna – una Svizzera che devii da questo suo principio fondativo non può essere immaginata.

Trovare una risposta altrettanto scontata per la *coesione sociale* non è facile. Se apprendere una seconda lingua nazionale è così importante per la coesione nazionale, chi ci obbliga a farlo? In questo contesto una fonte più autorevole del sottoscritto parla di una vera e propria lacuna giuridica. Commentando la sentenza del Tribunale federale dello scorso maggio che ha confermato la validità dell'iniziativa popolare grigionese "Per una sola lingua straniera", il prof.

¹ Cfr. *Messaggio sulla cultura 2016 – 2020*: «Rafforzare la coesione sociale all'insegna della diversità; rafforzare la consapevolezza della popolazione per le culture presenti in Svizzera; promuovere lo scambio tra le comunità linguistiche e culturali; salvaguardare il quadrilinguismo come caratteristica distintiva della Svizzera; tutelare i diritti delle minoranze linguistiche e culturali; garantire la libertà linguistica, tutelare e promuovere le lingue minoritarie; sostenere il plurilinguismo individuale e istituzionale nelle lingue nazionali» (p. 28).

Der jüngste Bundesgerichtsentscheid zur Bündner Spracheninitiative hat Schwächen. Doch diese liegen nicht etwa in der bundesgerichtlichen Argumentation. Sie finden ihre Ursache vielmehr in der Verfassung selbst.

Thomas Burri (Università di San Gallo) ha scritto: «Der jüngste Bundesgerichtsentscheid zur Bündner Spracheninitiative hat Schwächen. Doch diese liegen nicht etwa in der bundesgerichtlichen Argumentation. Sie finden ihre Ursache vielmehr in der Verfassung selbst. Der Entscheid und die gesamte Sachlage offenbaren, dass der dem schweizerischen Bundesstaat angeblich immanente Schutz sprachlicher Minderheiten sowie die Toleranz und die Rücksicht, auf welche die Verfassung baut, nicht ausreichen, um Selbstbestimmung, Freiraum und Schutz der sprachlichen Minderheiten vor Unterdrückung zu gewährleisten».²

L'insegnamento di una seconda lingua nazionale fin dalle scuole elementari è senza dubbio il tema di politica linguistica più discusso degli ultimi anni. Se la legislazione attuale non dà risposte certe a questo riguardo, la lacuna giuridica deve essere altrettanto grande negli altri aspetti che riguardano la *coesione sociale*: ho, per esempio, diritto a comunicare con le autorità sempre e soltanto nella mia lingua? Oppure: rispettano i criteri della legalità tutti quei bandi di concorso per posti di lavoro cantonali che indicano come lingua principale il tedesco?

Le domande toccano temi del plurilinguismo istituzionale e dell'equa rappresentanza delle minoranze nell'amministrazione che nel *Messaggio sulla cultura* sono presentati con un carattere programmatico. Il quesito da porsi è se non si debba invece trattare di diritti giustiziabili.

È dunque auspicabile che la valutazione della Confederazione richiesta dal postulato Semadeni dia indicazioni precise su quelli che sono i diritti linguistici di una persona non legati al territorio; un'analisi dell'aspetto relativo alla *coesione sociale* a livello cantonale, come è il caso dei Grigioni, sarebbe di certo incompleta senza queste informazioni.

In ultima analisi, sarebbe auspicabile proporre una revisione della *Legge cantonale sulle lingue* del 2007 (o almeno della sua ordinanza d'applicazione) che tenga conto del concetto di *coesione sociale* e che faccia tesoro dell'esperienza di altre realtà plurilingui come l'amministrazione federale e di altri cantoni plurilingui, come per esempio:

> la nomina di un *responsabile di alto livello per l'applicazione e l'implementazione delle normative concernenti le minoranze*

linguistiche, come il delegato del Consiglio federale per il plurilinguismo o il vicescancelliere del Canton Berna;

> la stesura di una *strategia completa per la promozione delle lingue minoritarie* da presentare con regolarità al Parlamento.

Il ruolo della Pgi

«Una volta ho detto che il giorno in cui lo Stato assolverà i compiti fissati dalla Costituzione noi con piacere scioglieremo la Pgi, perché la Pgi sarà diventata inutile. Naturalmente è una provocazione, ma rende l'idea della situazione in cui ci muoviamo.» L'affermazione di Sacha Zala al termine della sua presidenza, nel 2013, è e resterà per lungo tempo o forse per sempre una provocazione.

Cionondimeno questa provocazione ci stimola a una riflessione costante su quello che dovrebbe fare lo Stato e su quello che, di riflesso, dovrebbe fare la Pgi, come ho cercato di fare in questo intervento. Tirando le somme, è più che legittimo domandarsi se la forma associativa su cui buona parte della promozione delle lingue minoritarie nel Cantone dei Grigioni oggi si fonda sia ancora adeguata alla complessità dei temi e alla velocità dei tempi in cui è necessario intervenire per assolvere il mandato di diritto pubblico di cui si è rivestiti.

Dall'altro canto vi sono aspetti della difesa dell'identità linguistica per i quali è preferibile o persino indispensabile che sia la società civile e non un funzionario pubblico ad occuparsene. In qualsiasi caso alla società civile deve sempre spettare un compito di controllo sull'attività dell'autorità pubblica, in particolare proprio in relazione al suo dovere di tenere conto delle diverse minoranze interne alla cittadinanza.

Quando si parla di "identità" e della sua difesa, molte volte le cose riescono se partono dal basso, dalla società civile appunto. Promuovere la coesione tra le regioni grigionitaliane, tra queste e il resto dell'italofonia grigione (che rappresenta all'incirca la metà degli italofoeni nel Cantone), tra il Grigionitaliano e il Canton Ticino, promuovere lo scambio con le altre comunità linguistiche del Cantone e soprattutto cercare il contatto – indispensabile per una minoranza! – con il mondo della politica a tutti i livelli istituzionali sono compiti anche questi inalienabili. Alla Pgi resta dunque ancora molto da fare. Lunga vita alla Pgi!

² Thomas Burri, *Verfassungsglos: Verfassungs- und staatsrechtliche Bedenken anlässlich des Bundesgerichtsentscheides zur Bündner Spracheninitiative*, «Sui generis», 2017, pp. 149-158.

L'ITALIANO IN SVIZZERA — IL PUNTO DI VISTA ESTERNO

Scoprire
l'italiano

Mit scharfem Auge beobachtet Andrea Costa den Umgang der Menschen mit der Grenze, mit den regionalen Varietäten und, vor allem, mit der Mehrsprachigkeit, die sie umgibt. Im folgenden Artikel nimmt er einen externen Standpunkt ein und schildert seine Sicht auf gelebte Italianità – im italienischen Sprachraum, aber auch da und dort in der deutschen und französischen Schweiz.

L'italiano degli svizzeri è come l'inglese degli americani?

Tra le lingue importanti del Vecchio Mondo, l'italiano fa la figura della cenerentola quando se ne guarda la portata sovranazionale. Inglese, francese e spagnolo hanno degli ex imperi su cui non tramonta mai il sole, il tedesco ha una sfera di influenza che va dalle Alpi alla Russia. Senza nulla togliere alla dignità della Repubblica di San Marino, l'italiano dal canto suo è solo la lingua dell'Italia e della Svizzera italiana¹.

Nonostante ciò, o forse proprio per questo, la relazione che esiste tra l'italiano d'Italia e quello della Svizzera italiana è interessante ma a quanto pare ancora un po' poco esplorata. Nelle zone di confine tra le province di Varese e di Como c'è una vasta e tenace aneddotica sul modo di parlare degli svizzeri che ricorda molto da vicino, ad esempio, certi discorsi che ho sentito fare da amici olandesi a proposito dei fiamminghi. A pensarci bene, discorsi analoghi si sentono anche a proposito dei bergamaschi, peraltro molto meno comprensibili dei ticinesi quando parlano. Non mi voglio addentrare in una tratta-

zione scientifica delle differenze tra l'italiano standard e l'italiano usato in Ticino e nella Svizzera italiana, perché non ho le competenze per farlo ma anche perché ciò che mi interessa di più è molto poco scientifico. L'italiano elvetico ha o non ha un colore tutto suo, una personalità un po' più definita di un semplice accento regionale, come l'inglese che si usa in America? La risposta non è immediata e nemmeno univoca, perché l'Italia non è l'Inghilterra e la Svizzera non è l'America ma soprattutto perché alla fine si tratta di opinioni soggettive. Ma come America ed Inghilterra forse anche Lombardia e Ticino, nel loro piccolo, sono terre "divise da una lingua comune"².

Il fatto di essere contigui da un lato rende più permeabili agli influssi da oltre frontiera, dall'altro fa risaltare ancora di più certe differenze. Un comasco non trova strano che esistano differenze lessicali e di pronuncia tra il suo italiano e quello di un sardo o di un abruzzese, ma si sorprende un po' di aver bisogno un glossario per decifrare certi discorsi dei ticinesi. Sentendo dire che "il maiale è in azione al supermercato", un italiano

Andrea Costa ● sul confine



Andrea Costa è nato a Como nel 1962 e si considera prima di ogni altra cosa un cittadino d'Europa. Dopo la laurea in economia aziendale ha lavorato in varie aziende e in varie funzioni prima di tornare all'Università Bocconi di Milano per occuparsi di comunicazione. Da sempre osservatore della realtà elvetica, dal gennaio del 2016 cura sul Corriere del Ticino la rubrica mensile "Oltre la frontiera".

¹ Mentre la Costituzione svizzera stabilisce in modo esplicito all'articolo 4 che l'italiano è una delle lingue ufficiali dello Stato, in quella italiana curiosamente non si dice nulla al riguardo.

² Citazione di solito attribuita a G. B. Shaw ma probabilmente apocrifia.

chiamerebbe la polizia per arrestare il maniaco, uno svizzero capirebbe che c'è uno sconto temporaneo sulla carne suina. Altre particolarità sono più sottili, quasi impercettibili ma non insignificanti: per quasi tutto il suo breve corso, il torrente che percorre la Valle di Muggio è chiamato LA Breggia, ma nasce e finisce in Lombardia dove è sempre e solo IL Breggia. I cartelli che indicano “dorsale pedestre” o “piazza di giro” gettano nello sconforto il turista italiano, per non parlare dei “confinanti autorizzati”. Non è facile descrivere la sensazione di totale smarrimento provocata dalla lettura di un segnale scritto nella propria lingua di cui però non si capisce il significato, o non si è sicuri di averlo capito. Un cartello stradale, poi, dovrebbe essere espressamente concepito per comunicare all'istante un divieto o una prescrizione. Chi saranno i “confinanti”? Gli italiani? Gli urani? Quelli del villaggio vicino? E sarebbero “autorizzati” a fare cosa?

Il marketing di una lingua: se l'italiano fosse un prodotto gli svizzeri lo comprenderebbero?

Ha senso parlare di marketing per una lingua? Il solo fatto che certe lingue abbiano più successo di altre starebbe a indicare di sì. Questo successo, proprio come per un prodotto qualsiasi, è dovuto a tanti fattori che interagiscono tra loro; su alcuni si può intervenire, su altri no. Alcuni dei fattori che stanno alla base delle alterne fortune dell'italiano (non solo in Svizzera) dipendono naturalmente dall'immagine dell'Italia in un determinato momento storico. Ma anche l'immagine dell'Italia è frutto di semplificazioni e di cliché che a volte gli italiani stessi fanno fatica a capire.

Un paradosso bizzarro e con un retrogusto amaro è infatti che l'italiano, nella Svizzera non italoфона, è considerato la lingua dell'Italia, non della Svizzera stessa. Sarà perché a Zurigo o a Losanna è molto più facile incontrare un italiano magari naturalizzato o di seconda generazione che un ticinese, ma è così. La coesione nazionale, che impone di rispettare e salvaguardare le lingue nazionali e dunque anche l'italiano, si trova a dover fare i conti con un ostacolo insidioso e subdolo: l'arrivo e il crescente peso di una comunità di immigrati molto forte,

che inevitabilmente scatena anche reazioni identitarie raramente clamorose ma spesso significative. La lingua italiana quindi ha gradualmente ma inesorabilmente acquisito un ruolo diverso nella società svizzera anche se in tutti gli aspetti formali continuava e continua a ricoprire quello di sempre, quello della lingua nazionale, testimoniato dalle scritte italiane sui passaporti, sui documenti, sulle confezioni del latte e del detersivo. Il risultato di questa storia così particolare è la condizione ambigua e forse anche un po' destabilizzante per cui l'italiano è al tempo stesso appunto una lingua nazionale e una lingua aliena – nelle parti della Svizzera dove non è la lingua maggioritaria – e quindi è simultaneamente oggetto di tutela e di diffidenza. Nonostante tutto, va detto però che nel corso dei decenni gli italiani in Svizzera hanno dato prova di grande spirito di sacrificio contribuendo in modo molto significativo al progresso elvetico, e anche l'immagine della lingua italiana ha acquisito con il tempo associazioni più tranquillizzanti e “nobili” legate all'arte e al buon gusto. Il tradizionale stereotipo del Ticino come *Sonnenstube der Schweiz*, tuttora molto radicato a nord delle Alpi, non fa che confermare il concetto della lingua italiana come corredo di esperienze connesse al tempo libero, al turismo. Se però uno svizzero dà un nome italiano o almeno qualcosa che ci assomiglia alla sua attività o ai suoi prodotti, significa senza ombra di dubbio che conferendogli un'aria italiana ritiene di renderli interessanti. Anzi, se il nome rappresenta l'anima di un prodotto, vale la pena di chiedersi a che cosa in Svizzera si può voler dare un'“anima” italiana. Una ricerca assolutamente non esaustiva ha permesso di trovare i mobili per bagno *Artissimo* (prodotti da un'azienda di Romont FR), il negozio di scarpe *Passissimo* (Lucerna), il solarium *Sunissimo* (Lyss BE), il bar *Barissimo* (Heiden AR), e il quasi geniale parrucchiere *Haarissimo* (Eschenbach SG)³. Come si vede, almeno i luoghi comuni del tipo “pizza e mafia” sembrano essere stati finalmente superati.

L'italianità della Svizzera serve anche all'Italia

Si dice spesso dell'Italia che conta meno in Europa di quanto potrebbe, considerato

3 A quanto risulta, nessuna di queste attività è gestita da italiani.

il suo peso economico e demografico. È uno dei paesi fondatori di quella che oggi è l'Unione europea e il suo patrimonio culturale e artistico non ha pari nel mondo. I canoni estetici occidentali sono figli del Rinascimento, e si potrebbe continuare a lungo. Però non si può nemmeno negare che troppo di frequente oggi l'Italia sembra disorientata, non all'altezza della sua eredità. Il rischio è quello di cedere alla tentazione di rifugiarsi nel provincialismo identitario per paura di perdere il confronto con nazioni più attrezzate a governare i grandi cambiamenti della nostra epoca invece di subirli.

Una parte non trascurabile delle cause di questa rinuncia a esercitare l'influenza che spetterebbe all'Italia e del conseguente ripiegamento su sé stessi di tipo identitario è da ascrivere alla condizione di solitudine in cui la cultura italiana si trova, quella cui si accennava all'inizio di questo articolo. Un italiano dà per scontato che nessuno fuori d'Italia lo comprenderà quando parla o scrive, a meno che l'interlocutore abbia origini italiane. L'unica alternativa è comunicare in un'altra lingua, ma questo (a parte i pochi veri poliglotti) significa porsi in una condizione di evidente svantaggio. La consapevolezza magari ingenua e nebulosa di avere dietro di sé una cultura molto importante diventa quindi spesso non uno strumento per affrontare con sicurezza il confronto con il resto del mondo ma un alibi per fuggirlo.

In queste circostanze, una Svizzera che veste orgogliosamente e con convinzione il suo plurilinguismo, inteso come la sinergia di comunità diverse che va ben oltre la semplice somma di esse, servirebbe moltissimo anche all'Italia. Una Svizzera che produce e diffonde anche cultura italiana di qualità aprirebbe inedite prospettive in cui la Penisola stessa potrebbe spaziare abbandonando il pur magnifico specchio in cui è stata abituata per secoli a guardare solo sé stessa. I segni di un maggior coraggio e di una più incisiva presenza elvetica nello spazio culturale italofono ci sono, anche se occorre fare di più soprattutto per far uscire questa idea dai rarefatti ambienti delle élite letterarie rendendone partecipi strati sempre maggiori di pubblico.

Il Consigliere federale Ignazio Cassis ha certamente ragione quando sostiene che

Una Svizzera che veste orgogliosamente e con convinzione il suo plurilinguismo servirebbe moltissimo anche all'Italia. Una Svizzera che produce e diffonde anche cultura italiana di qualità aprirebbe inedite prospettive in cui la Penisola stessa potrebbe spaziare abbandonando il pur magnifico specchio in cui è stata abituata per secoli a guardare solo sé stessa.

senza italianità non c'è Svizzera; ha capito che gli sforzi necessari per promuovere la cultura italoфона nella Confederazione non sono la stessa cosa che difendere un fiorellino delle Alpi in via di estinzione. Tutelare l'italianità svizzera non è una concessione che si elargisce unicamente a beneficio della piccola Svizzera italiana per farla sentire meno sfavorita ma un servizio all'intera nazione.

Ma senza italianità non verrebbe meno soltanto la Svizzera. L'intera Europa è diventata ciò che è anche grazie alla sua componente italiana. La Svizzera non sempre ha un rapporto felice con il resto d'Europa. Questa potrebbe essere una delle chiavi per migliorarlo.



“MO’ TACA A MET SÜ LA PIZZA... RABBARO ZUCCA WITH UN PO’ DI BERNASKÄSE” – DIALETTO UND SCHWEIZERDEUTSCH IM VERGLEICH

Les dialectes apparaissent dans la publicité et animent la communication sur les réseaux sociaux: assiste-t-on à un renouveau du dialecte en Suisse italienne? Le texte suivant tente de répondre à cette question en proposant quelques considérations sociolinguistiques quant à la relation entre la langue standard et le dialecte. On y compare aussi la situation de la Suisse italienne à celle de la Suisse allemande.

● Matteo Casoni | OLSI



Matteo Casoni è ricercatore presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Die italienische Version ist online verfügbar:
www.babylonia.ch > No 1/2018 >
Articolo Casoni
Übersetzung: Mathias Picononi

- 1 Wir befassen uns hier nicht mit der romanischsprachigen Region, für die wir auf Liver (1999: 15-22) verweisen.
- 2 Die Strukturhebung (SE) erfolgt jährlich auf der Basis von Stichproben und umfasst Personen ab 15 Jahren, die in einem Privathaushalt leben. Wir stützen uns auf die Angaben von Pandolfi *et al.* (2016) und verweisen fürs Deutsche / Schweizerdeutsche auf Christopher *et al.* (2017) sowie Coray & Bartels (2017).

Dialektlandschaft Schweiz

Die Schweiz ist auch bezüglich ihrer Dialekte ein mehrsprachiges Land: In allen Sprachregionen¹ spielt der Dialekt neben der Standardsprache eine Rolle, wobei zwischen den Sprachregionen auf soziolinguistischer, pragmatischer und sprachlicher Ebene markante Unterschiede festzustellen sind. So ist die Vitalität des Dialekts in der Romandie ernsthaft gefährdet, wengleich Maître (2003: 174) relativiert: «dans quelques zones le patois peut encore avoir une signification sociale». Ganz anders sieht es in der deutschen Schweiz aus, wo die mit dem Sammelbegriff Schweizerdeutsch bezeichneten Dialekte eine atypisch zentrale Rolle einnehmen. Zwischen diesen beiden Extremen nehmen die Dialekte in der italienischen Schweiz eine Mittelposition ein, wobei der Vergleich mit der deutschen Schweiz besonders aussagekräftig ist.

Dialekt und Standard in der Familie und an der Arbeit

Die Daten der Strukturhebung 2010-12² zeigen das Verhältnis zwischen Dialekt- und Standardgebrauch in der Familie und

am Arbeitsplatz in den deutsch- und italienischsprachigen Regionen auf (Fig. 1). Da mehr als eine Antwort möglich war, sind die Zahlen so zu verstehen, dass die Befragten beispielsweise 'auch Dialekt' sprechen, neben der Standardsprache und/oder anderen Sprachen.

Der Unterschied zwischen den beiden Sprachregionen ist offensichtlich: In der deutschen Schweiz ist der Dialekt oft die einzig gesprochene Sprache (mit Werten von über 80%), derweil Standarddeutsch in der Familie wenig gebraucht wird, aber am Arbeitsplatz eine gewisse Rolle spielt. In der italienischen Schweiz nimmt hingegen Italienisch eine zentrale Rolle ein, wobei ein Drittel der Bevölkerung auch Dialekt in der Familie spricht und ein Viertel ihn am Arbeitsplatz verwendet (neben Italienisch). Und während in der deutschen Schweiz 50.3% der Personen angeben, nur Schweizerdeutsch an der Arbeit zu sprechen, sind es in der italienischen Schweiz nur 2.6%.

Dabei ist das Bild nicht in der ganzen italienischen Schweiz gleich, wie die folgende Grafik zum Sprachgebrauch im Tessin

und in Italienischbünden zeigt³ (Fig. 2). In Italienischbünden nimmt der Dialekt eine weitaus wichtigere Rolle ein als im Tessin und ist in der Familie die meistverwendete Sprache: 37.1% der Bevölkerung Italienischbündens spricht zuhause ausschliesslich Dialekt, 19.7% Italienisch und Dialekt und 22.2% nur Italienisch. Wie stark sich das Verhältnis zwischen Italienisch und Dialekt in den letzten Jahrzehnten im Tessin verändert hat, wird aus folgender Tabelle ersichtlich⁴ (Fig. 3).

Im Tessin geht die zunehmende Verwendung von Italienisch mit einer progressiven Abnahme des Dialektgebrauchs einher. Auch Familien verwenden vermehrt Italienisch neben dem Dialekt: Sprach noch 1976 die Mehrheit der Tessiner zuhause⁵ Dialekt, veränderte sich die Situation in den folgenden 14 Jahren grundlegend. Diese Entwicklung setzt sich auch in jüngster Zeit fort, wenn auch nur noch geringfügig. Dieselbe Tendenz zeigt sich auch in Italienischbünden, wenngleich in abgeschwächter Form und im Vergleich zum Tessin zeitverzögert (vgl. Bianconi & Borioli, 2004: 97-98). Grund für die Abnahme des Dialektgebrauchs seit den 50er Jahren (vgl. z.B. Bianconi, 2001: 190-203) ist der Übergang von einer Agrar- zu einer Dienstleistungsgesellschaft, aber auch die längere Dauer der Aus- und Weiterbildung, die natürlich in der Standardsprache erfolgt, wie auch die vermehrte Immigration aus Italien und anderen Ländern. Für die Zuwanderer ist Italienisch und nicht der Dialekt die Immigrationussprache.

Ganz anders hat sich das Verhältnis zwischen Dialekt und Standard in der deutschen Schweiz entwickelt, in der sich ab 1990 nur eine geringe Tendenz ablesen lässt, in der Familie vermehrt Standarddeutsch zu verwenden (Lüdi & Werlen, 2005: 36). In Zahlen ausgedrückt: Zwischen 2000 und 2010-12 steht einer Abnahme des Dialektgebrauchs in der Familie von 3.7% eine Zunahme des Standarddeutschen um 3.1% gegenüber. Diese leichte Zunahme des Standarddeutschen in der Familie kann insbesondere auf den Bevölkerungsanteil mit Migrationshintergrund zurückgeführt werden (vgl. Coray & Bartels, 2017: 25).

Fig. 1: Dialekt und Standardsprache in der Familie und an der Arbeit. Deutsch- und italienischsprachige Region im Vergleich. In %, SE 2010-12 (Quelle: BFS)

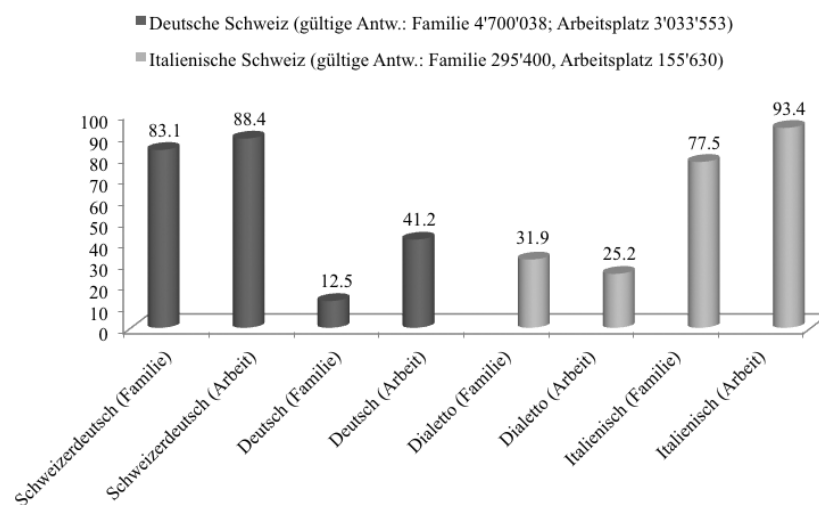


Fig. 2: Italienisch und Dialekt in der Familie, Tessin und Italienischbünden, SE 2010-12 (Quelle: BFS)

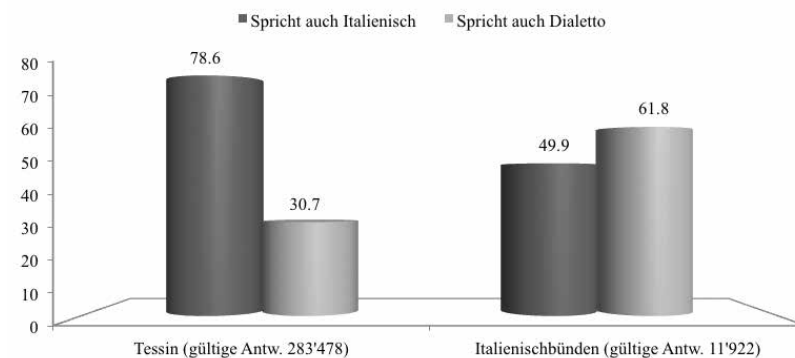


Fig. 3: Italienisch- und Dialektgebrauch in der Familie, im Kanton Tessin, 1976-2012, in % (Quelle BFS)

	1976	1990	2000	2000*	2010-12
Spricht auch Dialekt	83.1	42.0	33.9	36.7	30.7
Spricht auch Italienisch	18.7	70.5	75.1	74.5	78.6

³ Italienischbünden umfasst die Täler Misox und Calanca (beide ans Tessin angrenzend) sowie das Bergell und das Puschlav. Vgl. hierzu Picononi (2008: 139-232).

⁴ Quellen: Bianconi (1980), Bianconi (1995: 61), Bianconi & Borioli (2004: 48) und Pandolfi et al. (2016: 259). Die graue Einfärbung in der Tabelle zeigt auf, welche Zahlen mit welchen verglichen werden können, da sie aufgrund derselben Kriterien erfasst worden sind. Die Daten von 2000 sind mit den Kriterien der Strukturerhebung 2010-12 abgeglichen worden. Vgl. Fusszeile 2.

⁵ Diese bis in die 70er Jahre anhaltende Situation mit starkem Dialektgebrauch gilt im italienischen Sprachraum als aussergewöhnlich, da sie neben dem Tessin nur in einzelnen nord-östlichen Regionen Italiens nachzuweisen ist (Vgl. Moretti, 1999: 57).

Soziolinguistische Aspekte des Verhältnisses zwischen Dialekt und Standardsprache: deutsche und italienische Schweiz im Vergleich

Die bislang aufgeführten Daten heben die grossen Unterschiede bezüglich des Dialektgebrauchs in der deutschen und italienischen Schweiz hervor. In Fig. 4 versuchen wir, die soziolinguistischen Hintergründe dieser Unterschiede zu vertiefen.

Vereinfacht gesagt, stellt die deutsche Schweiz einen 'klassischen' Fall von Zweisprachigkeit mit Diglossie dar (Haas,

2006), da Dialekt und Standardsprache nebeneinander bestehen und die Situationen, in denen sie benutzt werden, deutlich voneinander abgrenzbar sind. Hierfür sind sicher historische Gründe aufzuführen (z. B. Sonderegger, 2003), die dazu geführt haben, dass Schweizerdeutsch neben der Standardform besteht und in sämtlichen Kontexten und in allen gesellschaftlichen Schichten verwendet wird (der Dialektgebrauch ist auch aus diastatischer Sicht nicht markiert, vgl. Siedenhaar & Wyler, 1997).

Ein ganz anderes Bild zeigt die italienische Schweiz, in der aus den oben aufgeführten gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Gründen der Dialekt gegenüber dem Italienischen an Boden verloren hat, in der der Dialektgebrauch zeitweise stigmatisiert wurde, in der die Eltern Italienisch als Familiensprache wählten und in der auch heute das Gespräch mit einem Unbekannten auf Italienisch beginnt (auch wenn der Übergang zu Dialekt üblich ist, sobald das Gegenüber signalisiert, ihn zu gebrauchen).

Die Situation in der italienischen Schweiz wird mit dem Begriff *Dilalie* bezeichnet (Berruto, 1987: 70). Ihre Hauptmerkmale sind, dass sich Dialekt- und Standardgebrauch nicht klar abgrenzen und dass das Italienisch sämtliche kommunikativen Situationen abdeckt und auch in alltäglichen, informellen Situationen verwendet wird (teilweise zusammen mit dem Dialekt, teilweise an dessen Stelle).

'Wiederaufleben' des Dialekts

Angesichts eines unbestreitbaren Verlustes des Dialekts in der italienischen Schweiz beobachtet man in den letzten Jahren ein Phänomen, das Berruto (2006⁶) mit der Metapher 'risorgenza dialettale' (Wiederaufleben des Dialekts) umschreibt. Er meint damit den Mundartgebrauch in ungewohnten Situationen, wie zum Beispiel in der Werbung (Pandolfi, 2004), auf Firmenhomespages (Abb. 1), in Radio- und Fernsehsendungen, hauptsächlich mit Unterhaltungs- und Lokalcharakter, in Filmen mit Dialekt-Synchronisierung („Se ta cati... ta copi“) und vor allem in computergestützter Kommunikation (Casoni, 2011).

Ein Beispiel hierfür ist der im Titel zitierte Text, „*mo' taca a met sü la pizza...*“ Rabarbaro Zucca with un po' di BernasKäse⁷, in dem die kursiv gesetzte Dialekt-Sequenz auf Augenhöhe mit Italienisch, Englisch und Deutsch steht. Dialekt kommt häufig

Fig. 4: Schweizerdeutsch und die Dialekte der italienischen Schweiz – soziolinguistische Aspekte im Vergleich

	Schweizerdeutsch	Italienischbündnerische und Tessiner Dialekte
Sprachgebrauch	Familie: 83.1%; Arbeit: 88.4%	Familie: 31.9%; Arbeit: 25.2%
Anzahl Dialektsprecher	Konstant (leichte Abnahme zugunsten des Standards)	Deutliche Abnahme in den letzten Jahrzehnten zugunsten des Standards
Sprache der primären Sozialisation (Familie)	Dialekt	Italienisch und/oder Dialekt
Sprachliches Repertoire	Diglossie: klare funktionale Differenzierung zwischen Standard und Dialekt	Dilalie: Dialekt wird neben Italienisch in Alltagssituationen verwendet Keine klare Unterscheidung nach Verwendungsbereich.
Verwendung des Dialekts nach Kontext und Gebrauchsmodalität	<ul style="list-style-type: none"> Sowohl in informellen Situationen (z.B. in der Familie, im Freundeskreis) als auch in formellen Situationen (z.B. in Fernsehdebatten und Arbeitsgesprächen) Dialekt und Standard können den verschiedenen Kommunikationssituationen klar zugeordnet werden Dialekt wird mündlich und in informeller, computergestützter Kommunikation benutzt (Social media, Kurzmitteilungen). Standardsprache: schriftlich 	<ul style="list-style-type: none"> Gebrauch ausschliesslich in informellen Situationen (vor allem in der Familie, im Freundeskreis, aber auch in einigen informellen Situationen des öffentlichen Raums wie z.B. am Arbeitsplatz) Im Alltag wird der Dialekt zusammen mit dem Standard verwendet (z.T. in derselben Situation) Dialekt wird mündlich und in informeller, computergestützter Kommunikation benutzt (Social media, Kurzmitteilungen), mit stilistischer oder spielerischer Komponente Standardsprache: schriftlich und mündlich
Code-switching	Praktisch nicht vorhanden	Häufig

Abb. 1: Firmenhomepage für Photovoltaik-Anlagen, die viersprachig aufgebaut ist (Italienisch, Französisch, Deutsch und Dialekt). Der Firmenbesitzer erläutert, dass die Übersetzung auf Dialekt die Aufmerksamkeit der Kunden mit einer unüblichen Sprache auf sich ziehen will und somit einen Werbeeffect erfüllt.



in Grussformeln vor (“Buona serata ragazzi..... :-))) sa sentum morgen”⁸) sowie auch mit der Funktion, dem Gespräch einen scherzhaften Ton zu geben (“che cüü qui alcuni parlano anche italiano, ma per cumbina in tudesc le dura...”⁹). Zudem kann Codeswitching Dialekt-Standard dazu dienen, mit den eigenen kommunikativen Fähigkeiten zu prahlen. Die Blogbeiträge widerspiegeln den spielerischen und witzigen Umgang mit dem Dialekt, wie er in der informellen Kommunikation in digitalen Medien häufig anzutreffen ist. Offenbar begünstigt die informelle und oft spielerische Natur und die dichterische Freiheit der computergestützten Kommunikation den Dialektgebrauch. Diese besondere Art von Dialekt wird häufig von Leuten benutzt, die ihn nicht oder kaum sprechen und ihn zum

Anlass einer bestimmten Kommunikationssituation improvisieren. Einerseits zeigt das Wiederauferleben des Dialekts, dass sich das Image des Dialekts mit der Zeit verändert hat. In der Tat ist heute die Mundart nicht mehr stigmatisiert, sondern koexistiert friedlich neben dem Italienischen und findet neue Nutzungskontexte, neue Formen, neue sporadische Benutzer. Es stellt also ein «Variationspotential» im Repertoire der Sprecher dar (Moretti, 2006). Andererseits wäre es vermessen, in diesem Phänomen eine Wiedergeburt der Mundart zu erkennen. Statistisch lässt sich keine Zunahme von Dialektsprechern nachweisen und die Jugendlichen, also die hauptsächlichsten Nutzer der neuen Medien, weisen nach wie vor den geringsten Anteil an Dialektsprechern auf.

Bibliographie

Alfonzetti, G. (2013). Il polylinguaging: una modalità di sopravvivenza del dialetto nei giovani. *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 24, 213-251.

Berruto, G. (1987) Lingua, dialetto, diglossia, dilalia, in: Holtus u.a. (Hg.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Zarko Muljacic*, Hamburg: 57-81.

Berruto, G. (2006) Quale dialetto per l'Italia del Duemila? Aspetti dell'italianizzazione e risorgenze dialettali in Piemonte (e altrove), in: Sobrero, Miglietta (a cura di), *Lingua e dialetto nell'Italia del duemila*, Galatina: 101-127.

Bianconi, S. (2001). *Lingue di frontiera. Una storia linguistica della Svizzera italiana dal Medioevo al 2000*, Bellinzona.

Bianconi, S. & Borioli M. (2004). *Statistica e lingue. Un'analisi dei dati del Censimento federale della popolazione 2000*, Bellinzona.

Casoni, M. (2011). *Italiano e dialetto al computer. Aspetti della comunicazione in blog e guestbook della Svizzera italiana*, Bellinzona.

Christopher, S., Pandolfi, E.M. & Casoni, M. (2017). Deutsch und Schweizerdeutsch in der mehrsprachigen Schweiz, *Babylonia*, 2/2017: 36-40.

Coray, R. & Bartels, L. (2017). *Schweizerdeutsch und Hochdeutsch in der Schweiz. Analyse von Daten aus der Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur 2014*, Neuchâtel.

Haas, W. (2006). Die Schweiz, in: Ammon, U. et al. (Hrsg.), *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. 3. Band, 2nd compl. rev. and extended ed. Berlin: de Gruyter, 1772-1787.

Lüdi, G. & Werlen, I. (2005). *Sprachenlandschaft in der Schweiz. Eidgenössische Volkszählung 2000*, Neuchâtel.

Maitre, R. (2003). La Suisse romande dilalique, *Vox Romanica* 62: 170-181.

Moretti, B. (2006). Nuovi aspetti della relazione italiano-dialetto in Ticino, in: Sobrero & Miglietta (a cura di), *Lingua e dialetto nell'Italia del duemila*, Galatina: 31-48.

Pandolfi, E.M., Casoni M. & Bruno D. (2016). *Le lingue in Svizzera. Analisi dei dati dei censimenti federali 2010-2012*, Bellinzona.

Picenoni, M. (2008). Regioni del territorio di lingua italiana, in: M. Grünert et al., *Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden*, Tübingen/Basel: 139-232.

Siedenhaar, B. & Wyler, A. (1997). *Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. Zürich. http://home.uni-leipzig.de/siebenh/pdf/Siebenhaar_Wyler_97.pdf (ultima consultazione 8.11.2017)

Sonderegger, S. (2003). Aspekte einer Sprachgeschichte der deutschen Schweiz, in: Besch W. et al. (Hrsg.), *Sprachgeschichte: ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Berlin: 2825-2888.

Abb. 2: Plakat eines klassischen Western "The Searchers" (John Ford, Deutsch „Der Schwarze Falke“), der 2009 in den Tessiner Kinos gezeigt wurde. Der Text wurde von professionellen Schauspielern auf Dialekt synchronisiert. (deutsche Übersetzung des Titels: "Wenn ich dich erwische ... töte ich dich").



6 Berruto (2006) bezieht sich auf die Situation in Italien, doch lassen sich seine Schlussfolgerungen auf die italienische Schweiz übertragen.

7 Dieses Beispiel sowie die folgenden stammen aus Tessiner Blogs, doch finden sich ähnliche Texte auch in den Social Media und in Kurzmittellungen. *Bernaskäse* ist ein Wortspiel zwischen ‚Bernerkäse‘ und dem im Tessin weit verbreiteten Nachnamen Bernasconi. Dieses Rezept für eine ‚Viersprachigkeitspizza‘ lässt sich vielleicht so übersetzen: „Bereite die Pizza vor... mit Rabarbaro Zucca (Rhabarberlikör der Marke Zucca) mit ein weing Bernasconi-Käse“.

8 Dem ersten Gruss, auf Italienisch, folgt ein zweiter (kursiv), in dem Dialekt neben Deutsch zu stehen kommt. *Polylinguaging* (vgl. Alfonzetti, 2013) ist eine kommunikative Strategie und zugleich eine Strategie zur Wiederverwendung des Dialekts, die vor allem in der Jugendsprache und in der computergestützten Kommunikation nachzuweisen ist.

9 Der Autor des Textes erzählt seinen Freunden von seinem Aufenthalt in der deutschen Schweiz. Deutsche Übersetzung: „Was für ein Glück, hier sprechen einige auch italienisch, aber auf Deutsch etwas zustande zu bringen (d.h. ein Mädchen für sich zu gewinnen) ist hart“.

Simona Ghidossi-Skory

Parlo dialetto da quando ho iniziato a dire le prime parole, dunque già da piccolina (sono nata il 27 dicembre 1964). I miei genitori mi hanno insegnato il dialetto perché loro lo parlavano sia tra di loro sia con mio fratello e mia sorella. Ho sempre parlato dialetto in casa, con amici e parenti. Solo a scuola mi esprimevo in italiano. Se devo scegliere una lingua preferita tra italiano e dialetto, preferisco indubbiamente il dialetto perché sono molto attaccata alle tradizioni e alle mie origini.

Ho due figlie di 23 e 20 anni. Purtroppo loro parlano italiano anche se io e mio marito ci siamo sempre rivolti a loro in dialetto.

La più grande con noi parla italiano ma usa il dialetto di Lumino con molti suoi amici e con i nonni. Invece la più piccola, purtroppo, non sa parlare dialetto, quando ci prova è troppo ridicola perché prende la parola in italiano e tenta di tradurla ma senza successo. Non saprei dire come mai le mie figlie preferiscano usare l'italiano con noi. Forse perché da piccole hanno trascorso quasi tutte le vacanze estive nella nostra casa in montagna con i loro quattro cugini che parlavano solo italiano: credo che questo abbia influito molto. Per questo penso che le mie figlie sicuramente si rivolgeranno in italiano e non in dialetto ai propri figli.

Per fortuna non mi è mai capitato di essere stigmatizzata a causa del dialetto. Anzi, molte persone, specialmente in vacanza, quando mi sentivano parlare dialetto mi chiedevano di che lingua si trattasse ed erano pure interessate a scoprirne l'origine. Però avevo una prozia suora che era logopedista in un istituto di Locarno e che insisteva con mia mamma affinché con noi usasse l'italiano: diceva che solo così non avremmo avuto difficoltà a scuola. Però

il dialetto non è mai stato un ostacolo, anzi, quando ho concorso per un impiego come segretaria presso il Centro di dialettologia e di etnografia la conoscenza del dialetto ha giocato un ruolo importante.

Oggi in Ticino si utilizza sempre meno il dialetto, anche perché c'è una forte immigrazione di persone che parlano lingue diverse. Il dialetto viene però usato in diversi spot pubblicitari e nelle scansioni dei negozi si possono trovare prodotti nostrani con il nome scritto in dialetto.



Preferisco indubbiamente il dialetto perché sono molto attaccata alle tradizioni e alle mie origini.

Francesca Luisoni



Sono nata nel 1981 e cresciuta nel Mendrisiotto, secondogenita di due genitori ticinesi. A casa mamma e papà tra loro parlavano – e ancora parlano – dialetto (anche in mia presenza), ma con me e mia sorella hanno sempre parlato italiano. La mamma, che era maestra di scuola elementare, mi ha poi raccontato che a quell'epoca sconsigliavano ai genitori di parlare dialetto ai propri figli perché altrimenti avrebbero avuto problemi con l'italiano! Quindi i miei genitori ci hanno consapevolmente educate in italiano, scelta di cui oggi un po' si rammaricano. Durante la mia infanzia ho trascorso molto tempo con i nonni, soprattutto con quelli paterni. La nonna proveniva dalla provincia di Bergamo, il nonno da San Pietro di Stabio. Entrambi mi parlavano esclusivamente in dialetto (la nonna non aveva più influssi bergamaschi marcati), io inizialmente rispondevo loro solo in italiano. Poi crescendo ho cominciato a parlare anche dialetto con i nonni, che un po' mi spronavano a farlo, seppure la mia lingua più spontanea rimanesse l'italiano. Ricordo il nonno che ogni tanto mi faceva domande su termini dialettali e si sincerava che sapessi a cosa si riferissero.

I nonni erano contadini e da piccola li aiutavo, prima e dopo la scuola, con qualche lavoretto agricolo. Ancora oggi conosco tutti i termini tecnici legati a quel mondo solo in dialetto e non saprei dirne il corrispettivo in italiano. Ad esempio se devo raccontare a qualcuno come si spannocchia il granoturco, attività che facevo con il nonno prima di andare a scuola, per identificare le varie parti della pannocchia e indicare i gesti da compiere devo usare il dialetto.

La mia lingua di riferimento è chiaramente l'italiano. Per lavoro mi capita di usare consapevolmente il dialetto, soprattutto quando mi trovo nelle Valli

superiori del Canton Ticino. Si tratta di una scelta volontaria, che non mi comporta molto sforzo; anzi, mi sembra che mi permetta di entrare più velocemente in relazione con le persone che incontro.

Il dialetto è la lingua della mia terra, anche se io non lo parlo. Rappresenta per me un patrimonio, non nostalgico, ma vivo, e mi dispiace di non averlo ricevuto in modo più diretto. Non essendo però una lingua che mi appartiene (infatti la sento comunque in un qualche modo straniera), se un domani dovessi avere dei figli non riuscirei a parlare loro in dialetto. Da quanto ho osservato, in Ticino il dialetto è parlato da quasi tutti i miei coetanei provenienti dal Sopraceneri, invece nel Mendrisiotto conoscono poche persone della mia età che lo parlano correntemente. M'immagino dunque che soprattutto nella regione in cui vivo il dialetto perderà presto forza, mentre più a nord resterà ancora, almeno per alcuni anni, ben radicato.

Ancora oggi conosco tutti i termini tecnici legati al mondo contadino solo in dialetto e non saprei dirne il corrispettivo in italiano.

Stefano Crivelli



Il giorno 18 settembre 1957 venni accompagnato dalla mamma per il primo giorno d'asilo infantile, presso la sede di Via Ferri a Molino Nuovo. Fummo accolti dalla maestra che mi disse: "Ciao, come ti chiami? Vuoi venire a vedere com'è fatto l'asilo?"

Guardai mia madre in preda al panico: non avevo capito una parola perché io, a tre anni, parlavo solamente dialetto. Mi ci vollero quattro-cinque settimane buone per ingranare. A quei tempi i cartoni alla TV non passavano ancora, la radio non me la facevano ascoltare sicché persistevo in quello stato d'analfabetismo forzato, tipico della mia tenera età.

Il babbo, eravamo ancora negli anni '50, un paio di volte all'anno si recava a Milano per acquistare i prodotti che servivano nel suo laboratorio di zincografo. Parcheggiava la Topolino di fianco al Duomo e poi, a piedi, visitava le botteghe del Pirola, del Bancolini e dello Spreafico. Era orgoglioso di portarmi con lui e presentarmi a questi suoi amici-fornitori. I quali, da buoni meneghini, parlavano dialetto e vedendomi sbottavano in un sacco di complimenti del tipo: "*Várdel chí el piscinín, varda me l'è bèll, varda che garúni!*", e via dicendo. Consideravo l'areale del dialetto come una grande nazione, mentre l'italiano, per me, restava confinato nel perimetro dell'asilo. Per fortuna un monello, più grandicello di me e del quale avevo un certo timore, un giorno mi disse: "*Végn chí che giügum ai indiani e inscí sa dém na pèll da bòtt!*". Preferivo rischiare qualche livido, rimediandolo in piena padronanza verbale, piuttosto che sentirmi spaesato, faticando a capire ciò che si diceva attorno a me.

Durante l'infanzia, l'adolescenza e tutta la mia vita ho sempre parlato dialetto con chi fa altrettanto. Agli sconosciuti mi rivolgo dapprima in italiano poi, al primissimo segnale, scivolo automaticamente nel dialetto. Non mi sono mai sentito inferiore per il fatto di essere un dialettologo.

Durante il servizio militare era bello sentire che tutti, indistintamente, parlavano dialetto, ognuno con i propri accenti. Per me era un arricchimento. Così come quando frequentai la scuola professionale a Verona ed imparai il dialetto locale in pochi mesi. E ancora oggi mi piace ascoltare e cercare di capire i dialetti di tutta la Penisola; penso che diano un colore in più alla lingua nazionale.

Alle mie tre figlie ho sempre parlato dialetto. A tutte e tre uguale. Però gli esiti sono stati molto diversi. La primogenita ha parlato subito, prima di compiere un anno; naturalmente in dialetto. Se la cavava talmente bene che per parecchio tempo l'abbiamo chiamata con il nomignolo di "*lèngua*". Suo marito, d'origini toscane, la canzona dicendole che la sua lingua madre non è l'italiano ma è il dialetto. La seconda figlia ha parlato tardi, dopo i tre anni, già frequentava l'asilo. Parla dialetto ma con fatica, non le vengono le "ü"; parole come *bürbura* e *bülu* sono per lei degli scioglilingua. La terza, infine, è cresciuta a pane e "Lady Oscar" nonché "Olly e Benji", per cui il dialetto lo capisce soltanto e non so fino a che punto.

Tocco con mano la fine di questa nostra tradizione orale, mi rincresce ma non mi tormenta. Nel mondo, in passato, sono avvenuti cambiamenti assai più traumatici per cui mi confeziono un bel cofanetto, ci metto tutti i ricordi più belli e lo lascio a chi vorrà custodirlo per qualche tempo, magari potrà servire a qualcuno, in un tempo futuro, per curiosare fra i muri dei nostri brevi decenni.

Tutta la mia vita ho sempre parlato dialetto con chi fa altrettanto. Agli sconosciuti mi rivolgo dapprima in italiano poi, al primissimo segnale, scivolo automaticamente nel dialetto. Non mi sono mai sentito inferiore per il fatto di essere un dialettologo.

Diego Erba



Sia il dialetto sia l'italiano mi sono famigliari. Da sempre nei miei contatti con le persone alterno queste due lingue. La mia è una diglossia un po' particolare poiché l'uso di una delle due lingue non è determinato dal ruolo sociale delle persone o da un aspetto gerarchico, bensì da chi ho di fronte: famigliari, amici, ex-colleghi di lavoro, conoscenti, anche Consiglieri di Stato con i quali ho lavorato per decenni. Con facilità mescolo le due lingue e, ovviamente, quando mi rivolgo a un largo pubblico, utilizzo l'italiano perché in questo modo sono sicuro di essere compreso. Un vissuto famigliare merita di essere qui ricordato: quando mi rivolgevo ai miei bambini, utilizzavo quasi esclusivamente il dialetto tranne i momenti in cui mi capitava di doverli sgridare per una marachella. In quei momenti l'italiano aveva la precedenza, forse perché veicolava un atteggiamento più severo che il dialetto non era in grado di esprimere. Quindi, riassumendo: per me dialetto e italiano continuano ad avvicinarsi in modo spontaneo e funzionale.

Due lingue che si avvicinano in modo spontaneo

PROPOSTE DI LETTURA SVIZZERO-ITALIANE

Im folgenden Beitrag lassen sich zehn Anthologien aus der italienischen Schweiz entdecken, deren Fokus sich mal mehr auf didaktische, mal auf linguistische, geografische oder soziologische Fragen richtet. Ganz besonders hebt die Autorin drei Werke hervor, die wegen ihrer sozialkritischen Haltung, ihrer literarischen Qualität und ihrer besonderen geografischen Ausrichtung in jeder Bibliothek aufliegen sollten.

● Saskia Lacalamita Arbedo



Saskia Lacalamita (Arbedo, 1991) ha studiato italiano e storia all'Università di Losanna. Durante il suo percorso di studi si è occupata dell'opera di vari autori svizzero-italiani. Nel 2017 si è laureata in Letteratura italiana con una tesi incentrata su *Senso dell'esilio*, prima raccolta poetica di Remo Fasani.

Le prove antologiche riverberano da sempre la questione identitaria della Svizzera italiana, della sua interpretazione storico-letteraria al di là della mera delimitazione geografica.

La rivendicazione di autonomia letteraria e culturale della cosiddetta letteratura svizzera di lingua italiana si palesa sul piano della produzione antologica dagli anni Trenta del secolo scorso: è del 1936 la corposa silloge in due volumi *Scrittori della Svizzera italiana. Studi critici e brani scelti* (Bellinzona, IET), la quale attribuisce all'accezione di Svizzera italiana «considerazioni sentimentali, nazionalistiche e retoriche», come sottolinea Fabio Pusterla nel suo intervento del 1987 al convegno di Losanna su *Lingua e letteratura italiana in svizzera*.

Il dibattito attorno alla questione terminologica accompagnerà le numerose produzioni successive; tra queste, la posizione critica della silloge *Situazioni e testimonianze. Antologia per il grado medio degli studi* (Casagrande 1976) curata da Giovanni Bonalumi e Vincenzo Snider «ripropone infatti una concezione "lombarda" della letteratura svizzero-italiana,

suggerendo però nel contempo l'esistenza di sue peculiari caratteristiche» (Pusterla, 1987). Un decennio più tardi, nel 1986, con la pubblicazione di un compendio consacrato alla letteratura "Svizzera italiana" (sotto la curatela di Giovanni Orelli) inserita però in una collana antologica delle diverse "regioni d'Italia", si sottolinea ancora la piena appartenenza della Svizzera italiana alla cultura della vicina penisola, pur riconoscendone una spiccata autodeterminazione.

Nella prospettiva di selezione di testi e autori, la nomenclatura generale delle opere spazia tra scrittori e scrittrici "svizzero-italiani", "ticinesi" e "grigionesi", tra produzioni "dialettali" e in lingua, e tra poesia e prosa. I principi di discriminazione delle antologie rispondono alla necessità di circoscrivere un territorio culturale per mezzo di delimitazioni spazio-temporali, alle quali si possono aggiungere altri piani, ad esempio quello sociologico – si veda la silloge *Scrittori allo specchio. Trent'anni di testimonianze letterarie italiane in Svizzera: un approccio sociologico* (Giovanna Mayer Sabino, Vibo Valentia, Monteleone, 1996), che poggia

le sue basi su una letteratura dell'emigrazione, vale a dire sugli scrittori italiani residenti in Svizzera –, quello linguistico (cfr. Fernando Grignola, *Le radici ostinate, Poeti dialettali della Svizzera italiana*, Locarno, Dadò, 1995), o quello anagrafico (cfr. *Di soglia in soglia. Venti nuovi poeti nella Svizzera italiana*, a cura di Raffaella Castagnola e Luca Cingnetti, Losone, Edizioni Le Ricerche, 2008). Negli ultimi decenni, la progressiva fluidità dello spazio letterario tra Svizzera e Italia ha reso ancora più difficoltoso stabilire una linea di demarcazione del territorio culturale, da una parte per la labilità dei confini dell'ancestrale "linea lombarda", dall'altra per la natura composita delle elaborazioni e dunque per ragioni intrinseche alla stessa produzione scritta.

Dalla fine degli anni Ottanta nel territorio Svizzera italiana vi è stato un susseguirsi di pubblicazioni antologiche comprendenti autori locali: per citarne alcuni, oltre alla già menzionata *Svizzera italiana* del 1986, appare nel 1991 la piccola silloge *Incanto-Disincanto* (Locarno, Dadò), che include una selezione di dieci poeti svizzeri di lingua italiana tra i quali Isella, Muggiasca e Nessi; poi nel 1997 il corposo *Cento anni di poesia nella Svizzera italiana* e nel 1998 *Scrittori del Grigioni Italiano* curato da Antonio e Michèle Stäubli.

Alcune opere tra queste si distinguono come potenziali strumenti didattici in ambito scolastico, adeguati a un discorso sia di conoscenza letteraria sia di riflessione critica più ampia attorno al dibattito sulle letterature della Svizzera, senza dimenticare l'impegno di promozione della lingua italiana oltre le frontiere geopolitiche. È il caso in particolare della pubblicazione di Renato Martinoni e Antonio Pelli intitolata *Scarpe e polenta. Un viaggio letterario nella Svizzera italiana del Novecento* (Bellinzona, Salvioni, 2001), antologia dal carattere storico-documentario dotata di una chiara impostazione manualistica. Analogo l'intento dell'opera di Alberto Moro, *Un raggio di sole* (Locarno, Armando Dadò Editore, 2001), la quale

predispone i testi – di autori svizzero-italiani e italiani – all'esercizio di analisi da parte degli studenti.

Nelle seguenti schede si espone il lavoro di tre pubblicazioni antologiche svizzero-italiane, scelte per la loro diversità di approccio metodologico. La prima allinea, oltre all'aspetto letterario anche un carattere documentario, la seconda include unicamente la produzione poetica dell'ultimo secolo, la terza restringe l'area geografica interessata al territorio del Grigioni italiano, optando per un'ampia base di selezione degli autori.

Schede

Alberto Nessi, Rabbia di vento. Un ritratto della Svizzera italiana attraverso scritti e testimonianze, Bellinzona, Casagrande, 1986.



[...] La raccolta di testi che segue non è un'antologia della letteratura della Svizzera italiana: è un ritratto di questa regione fatto non solo attraverso le pagine di studiosi, scrittori e scrittrici di casa nostra ma anche con documenti, e con le parole della gente comune.

L'impianto programmatico che Alberto Nessi attribuisce all'antologia *Rabbia di vento* si vuole «concreto» ed esente da ogni «sguardo estetizzante». La raccolta ha lo scopo di restituire le molteplici tonalità della Svizzera italiana, e per

farlo Nessi attinge dalle pagine di una memoria collettiva – storica e letteraria – nel tentativo di raffigurare l'attualità di «chi siamo e dove stiamo andando». Per questo motivo la provenienza degli autori abbraccia differenti epoche e condizioni sociali, così come i testi che «ad eccezione di pochi inediti, sono tratti da libri, riviste, giornali, atti ufficiali». La questione terminologica e quella identitaria sono dunque centrali, e si profilano sin dalle pagine introduttive, per ritrovarsi nella selezione di testi che le seguono. Lo sguardo critico di Nessi, che non di rado adotta uno stile particolarmente incisivo, è presente anche nella titolazione dei sotto capitoli della terza e ultima parte della raccolta: dal più velato «Di donna in donna», comprendente testi di scrittrici, si passa agli eloquenti «Mali di casa» e «Paese cambiato».

Tra le pagine della silloge si alternano toni di critica sociale, politica, ambientale e tentativi di autorappresentazione di un "popolo" costituito di «gente che è vissuta o vive in questa variegata frangia di Lombardia prealpina stretta fra due frontiere». L'antologia ha il pregio di tramandare testimonianze dal passato dando spazio anche alle voci più umili (si pensi all'anonimato dell'«emigrante stagionale» o a quello della «ragazza poschiavina»), affiancando al contempo fonti autorevoli (difficile compiere una scelta rappresentativa, basti forse considerare che tra i grandi nomi vi sono quelli di Felice Filippini, Giorgio Orelli e Alfonsina Storni).

Giovanni Bonalumi, Renato Martinoni, Pier Vincenzo Mengaldo, Cento anni di poesia nella Svizzera italiana. Locarno, Armando Dadò editore, 1997.



Conforme al titolo che la designa, l'antologia che proponiamo intende offrire al lettore una congrua serie di testi atti a fare conoscere le peculiarità della produzione poetica, in lingua e in dialetto, d'una trentina di autrici e di autori della Svizzera italiana operanti nel corso di questo secolo.

L'opera comprende una selezione di trenta autori e autrici dell'ultimo secolo attivi sul territorio della Svizzera italiana e raccoglie esclusivamente la produzione poetica, in lingua e in dialetto. Il canone scelto è espressamente qualitativo, infatti non vi è «intenzione [...] di allestire un panorama d'ordine storico che renda ragione delle opere in versi nate nel corso del Novecento nella Svizzera italiana. Ben difficilmente, d'altro canto, un panorama di tal genere avrebbe potuto strutturarsi sulla scorta d'un'antologia, la quale, com'è suo proprio, nasce su basi strettamente selettive».

I curatori suddividono in «due fasi ben distinte» la linea temporale della silloge, la quale stabilisce il suo punto di svolta negli anni Quaranta. Questa ripartizione si traduce in due diverse stagioni poetiche: da un lato gli autori che operano nel primo Novecento, vicini a «moduli più o meno tradizionali», dall'altro quelli che invece rientrano nell'ordine di «proposte innovative», operanti nella seconda metà del XX secolo. All'interno della parte introduttiva si propone una storia letteraria che parte da Francesco Chiesa passando in rassegna gli autori che, a detta dei curatori, hanno maggiormente segnato la letteratura della Svizzera italiana nell'ultimo secolo.

L'elevato grado di approfondimento delle schede biografiche supplisce in un qualche modo alla ristretta selezione degli autori e risulta pertanto didatticamente utile per un approccio specificamente letterario.

Antonio & Michèle Stäuble (a cura di), Scrittori del Grigioni italiano. Antologia letteraria. Locarno, Armando Dadò editore, 2008 (1998).



Con questa Collana la «Pro Grigioni Italiano» vuole dare un proprio, significativo contributo alla promozione e alla diffusione della cultura delle sue valli: valorizzando alcune opere, recuperando e riproponendone delle altre, stimolando ricerche e studi, cercando soprattutto – attraverso le voci di uomini, di paesaggi, di cose – un dialogo più aperto e geograficamente ampio con quel mondo italofono al quale si sente intimamente legato.

L'antologia curata dai coniugi Stäuble – la cui prima apparizione è del 1998, poi riedita nel 2008 in una versione aggiornata e ampliata – poggia su un valore documentario delle opere. La varietà letteraria data dalla presenza di testi poetici e di testi in prosa, la diversa tipologia di autori, i quali non si riconoscono esclusivamente in guisa di professionisti della scrittura, si traduce in un'opera dal carattere inclusivo, che «oltre a essere un ottimo strumento per la scuola e per la ricerca, vuole contribuire all'apertura della cultura del Grigioni Italiano» (*L'Antologia degli scrittori del Grigioni Italiano e la "Collana della Pro Grigioni Italiano", Quaderni Grigionitaliani*, 67, 1998, p. 299).

Il progetto avviato dalla commissione editoriale della Collana della Pro Grigioni Italiano si prefigge con quest'opera di «fare conoscere meglio la cultura italoфона dei Grigioni dentro e fuori il Paese, recuperare [...] autori o studiosi ingiustamente dimenticati, o almeno poco valorizzati, dare l'occasione a scrittori meno noti, per questioni di età, di trovare uno sbocco editoriale, erigere qualche ponte con le altre realtà di lingua italiana (il Cantone Ticino, l'Italia, gli italoфoni della Svizzera interna), ecc.» (p. 300). L'accento è dunque posto sull'accessibilità dei testi e su un movimento duplice: una riflessione interna a un territorio linguistico-culturale e la sua valorizzazione, e allo stesso tempo un'apertura oltre i confini politici e istituzionali, in uno spirito di comunione letteraria e culturale.

ANCHE IL LOCARNO FESTIVAL È UNA SCUOLA!

Il Locarno Festival nasce 70 anni fa, uno tra i primi Festival di cinema al mondo che attraverso i suoi anni di storia ha occupato una posizione unica nel panorama dei più prestigiosi festival cinematografici. Ad agosto, per undici giorni, la città svizzera italiana diventa la capitale mondiale del cinema d'autore. Migliaia di appassionati e professionisti dell'industria cinematografica si incontrano a Locarno, ogni estate, per condividere la loro curiosità per le nuove scoperte e una passione per il cinema in tutte le sue sfaccettature. In questa cittadina della Svizzera italiana i festivalieri trovano un programma di qualità, ricco, eclettico, sorprendente, che mette in contatto talenti emergenti e ospiti celebri.

Il Locarno Festival si contraddistingue anche dagli altri Festival per essere una manifestazione che accoglie allo stesso tempo un cinema di avanguardia e d'autore, grazie anche a sezioni più sperimentali come Signs of Life e ospita star come Quentin Tarantino, Susan Sarandon, Sir Anthony Hopkins, Juliette Binoche, Edward Norton, Jane Birkin, Harvey Keitel e Adrien Brody.

Il Locarno Festival è un evento storico che si rivolge ai giovani e che diventa per 11 giorni (e a volte anche di più) una vera e propria scuola. Infatti, sono innumerevoli le iniziative realizzate dedicate ai giovani cineasti che si avvicinano al grande pubblico per la prima volta, ma una fra tutte spicca: La Locarno Academy. Già dal nome si collega alle accademie, scuole superiori e che racchiude nel suo essere un progetto di formazione rivolto a giovani registi, professionisti, studenti e critici cinematografici e che ha l'obiettivo di aiutare a sviluppare le capacità di talenti emergenti. La Locarno Academy nasce dalla volontà di valorizzare la dimensione di Locarno quale luogo d'incontro, di scambio e di riflessione sul cinema, approfittando della struttura del Festival e dei suoi numerosi ospiti. L'Academy diventa così un vero e proprio laboratorio di trasmissione del sapere, qual è la scuola nel senso più ampio, come affermano anche i partecipanti, per esempio Rina Tsou

partecipante della Filmmakers Academy 2015: *"Ci è stato insegnato a cercare le nostre voci personali e restare fedeli ad esse come cineasti"*. ("We were taught to search for our own voices and stay true our voices as a filmmakers").

Il programma della Locarno Academy si svolge principalmente sotto forma di incontri, laboratori, case study, lezioni, tavole rotonde e workshop con personalità affermate del mondo del cinema, dando la possibilità ai partecipanti del programma di confrontarsi con i professionisti e allacciare nuovi contatti e si rivolge ai tre profili maggiori in cui si lavora nel mondo del cinema, quali la Filmmakers Academy (dedicata ai registi), la Critics Academy (per i critici cinematografici) e la Industry Academy (futuri professionisti del cinema). Gravitano attorno a questo mondo di Academy anche altre realtà di formazione connesse con il Locarno Festival, come la Documentary Summer School (organizzata dall'Università della Svizzera italiana e dedicata ai documentari) e Cinema e Gioventù, un'iniziativa del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport (DECS) del Canton Ticino, organizzato da Castellinaria, Festival internazionale del cinema giovane di Bellinzona.

Il 71° Locarno Festival si terrà dal 1 al 11 agosto 2018.

Piazza Grande

© Locarno Festival, Massimo Pedrazzini



CASTELLINARIA

Castellinaria est une manifestation cinématographique internationale née à Bellinzona en 1988, dans le but de dévoiler aux jeunes une cinématographie internationale choisie pour ses qualités filmiques et expressives. Une cinématographie dans laquelle ils s'identifient et découvrent des réalités éloignées dans un esprit de compréhension et de volonté de rapprochement entre les peuples. Une attention particulière est réservée aux œuvres qui stimulent la connaissance réciproque entre les peuples et les cultures, sans exclure les films de qualité divertissants.

● Gino Buscaglia Castellinaria



Giornalista, critico cinematografico, per molti anni una delle voci della Radiotelevisione

Svizzera, Gino Buscaglia è Presidente del Festival del Cinema giovane di Bellinzona Castellinaria.

Il 25 novembre 2017 si è chiusa la 30.ma edizione di Castellinaria Festival Internazionale del Cinema Giovane Bellinzona. Un festival specializzato in cinema per ragazzi e ai ragazzi dedicato, che si è affermato e si è radicato solidamente nel territorio comunale, cantonale e nazionale grazie alla chiarezza del proprio principio d'identità e alla coerenza del suo operato. Fin dal suo atto costitutivo, infatti, si è legato programmaticamente con la Scuola di ogni ordine e grado, scegliendo di svolgersi in pieno anno scolastico e durante l'orario scolastico, e questo ne ha fatto da subito un festival dalle caratteristiche peculiari e profondamente diverso dai molti altri simili, sparsi in giro per l'Europa, che si svolgono prevalentemente d'estate. E poi la scelta di affidare esclusivamente a ragazzi il compito di giudicare i film in concorso. Scelte chiare e coraggiose, volte a offrire alla Scuola strumenti efficaci per la conoscenza del Cinema, cioè di quel mondo affascinante, coinvolgente e, grazie al suo potentissimo linguaggio, pervasivamente convincente. Nel corso degli anni, nonostante la cronica penuria di mezzi finanziari ma grazie

ad un volontariato convinto e ammirevole, il Festival è cresciuto, si è evoluto strutturandosi sempre meglio e sempre coerentemente con le proprie finalità statutarie. Ha ampliato e differenziato le proprie iniziative allargando il ventaglio di occasioni offerte ai giovani e anche a tutti coloro che dei giovani si occupano (genitori e docenti in primo luogo).

I concorsi per lungometraggi sono diventati due organizzati per fasce d'età: il 6/15 e il 16/20, il primo con una giuria di quattordicenni preventivamente formati in un corso propedeutico al linguaggio cinematografico, e il secondo con una giuria di studenti all'ultimo anno di Scuola Superiore o al primo d'università e magari reduci dall'esperienza di "Cinema&Gioventù" al Festival di Locarno. I cortometraggi, che da sempre e ovunque nel mondo sono il primo banco di prova per i giovani che vogliono farlo il cinema e non solo vederlo, hanno trovato spazio a Castellinaria nel concorso "Castellincorto" dedicato alle opere di diploma delle Scuole di Cinema internazionali.

I tre concorsi e la sezione dei "Fuori concorso" costituiscono il piatto forte del

Festival con gli ospiti – registi e attori – che si mettono a disposizione delle curiosità del giovane pubblico. Ma c'è anche un ricco “contorno”. E sono le ormai tradizionali mostre tematiche e gli ateliers sulle diverse e molteplici professioni che fanno parte del mondo del Cinema.

Mostre che – tanto per fare qualche esempio – si sono svolte in diversi luoghi a seconda della disponibilità o dell'opportunità, come nella sala del Patriziato, o in un salone di Castelgrande, o nell'atrio dell'Espocentro e hanno svelato l'arte di Bruno Bozzetto maestro dell'animazione, gli oggetti incredibili del pre-cinema, gli impensabili trucchi di maquillage, e molto altro ancora.

Gli ateliers sono stati e continuano ad essere i più diversi, ma tutti legati – ovviamente! – al mondo del cinema. Ogni anno un critico cinematografico di gran nome mette a disposizione dei giovani la propria esperienza professionale e li coinvolge in alcune esercitazioni pratiche, indicando così la via di una possibile professione. Con strumenti semplici e tanta pazienza si può imparare a fare dei cartoni animati. L'impiego del computer e delle più moderne tecnologie svelano come nascono gli effetti speciali e la pubblicità. Come nasce e come si costruisce una scenografia. E c'è ancora molto da scoprire.

La settimana festivaliera è sempre ricca, stimolante e con punte di giovanile effervescenza. Ma Castellinaria non si ferma lì. Da diversi anni a questa parte organizza tutta una serie di decentramenti sia su territorio cantonale, sia nazionale e oltre confine nella vicina Italia. Nel corso di tutto l'anno scolastico Castellinaria offre a scuole discoste da Bellinzona in Ticino, nei Cantoni di Neuchâtel, Giura, Grigioni, Basilea Campagna e nella vicina Lombardia una selezione di film ospitati al Festival nelle sue diverse sezioni, tutti accompagnati da un suo esperto, magari in compagnia di un regista, quando ciò sia possibile. Anche in questa attività permanente Castellinaria è un vero e proprio

“unicum” nel panorama dei Festival cinematografici.

Un altro aspetto non secondario del “modo d'essere” di Castellinaria è la sua apertura al nuovo al confronto e alla collaborazione. Ha partecipato all'atto fondativo di Cinéeducation, un'organizzazione nazionale che si prefigge di coordinare e armonizzare le diverse iniziative di carattere cinematografico ed educativo. Ha un rapporto stretto di collaborazione con il Locarno Festival, del quale – in un certo senso – prepara il pubblico futuro. Ha stabilito una serie di scambi di prodotti e anche di giurati con Fantoche, lo storico Festival svizzero del cinema d'animazione.

Castellinaria è una realtà. Finalmente è stato anche riconosciuto ufficialmente come “vero” festival internazionale dall'Ufficio federale della Cultura e dal Canton Ticino e, grazie al conseguente aumento del suo budget, può guardare avanti e costruire un futuro più solido.

Castellinaria è uno strumento, un prezioso chiavistello messo nelle mani di giovani che, aprendo le segrete porte del Cinema e del suo linguaggio saranno protagonisti della loro vita.

Castellinaria è uno strumento, un prezioso chiavistello messo nelle mani di giovani che, aprendo le segrete porte del Cinema e del suo linguaggio saranno protagonisti della loro vita.

I veri protagonisti di Castellinaria sono i giovani!



UN PROGETTO DEL FORUM PER L'ITALIANO IN SVIZZERA: IL TOTEM RSI

Nell'intento di favorire la conoscenza e la promozione della lingua e della cultura italiana in Svizzera, il Forum per l'italiano in Svizzera si è fatto promotore della realizzazione di un Totem RSI multimediale e interattivo.

Cos'è un Totem

Il Totem RSI è un prodotto editoriale della Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RSI) sviluppato in collaborazione con la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI) con l'obiettivo di facilitare la scoperta e la riscoperta della memoria storica, sociale e culturale della Svizzera italiana di cui le Teche RSI sono detentrici.



Contatto

Diego Erba, coordinatore del Forum per l'italiano in Svizzera

→ <http://www.forumperlitalianoinsvizzera.ch>

I materiali contenuti in un Totem

Gli archivi della RSI, con oltre 400.000 ore di contenuti audiovisivi, sono uno tra i luoghi di conservazione più significativi per la memoria collettiva della Svizzera italiana.

Il Totem RSI dedicato alla lingua e cultura italiana in Svizzera contiene una vasta scelta di documenti audiovisivi provenienti dalle Teche RSI, organizzati secondo fi-

loni tematici a partire dai quali si snodano gli itinerari di navigazione: l'italiano nella realtà multilingue, l'italiano nella Svizzera italiana e d'Oltralpe, il suo stato di salute nel tempo, le sue frontiere e il contatto con le lingue globali, l'italianità in Svizzera, il mito della Sonnenstube e la sua evoluzione nel corso degli anni, le presenze italiane in Svizzera, il contributo degli esuli italiani alla formazione delle nuove generazioni di artisti e scrittori, l'apporto delle popolazioni migranti, il ruolo della scuola e delle università nella promozione della lingua e della cultura italiane, la civiltà italiana fra confini e sconfinamenti, gli enti promotori dell'italianità in Svizzera, ecc.

Come accedere ai materiali?

Oltre al Totem il Forum per l'italiano in Svizzera mette a disposizione un Tablet contenente tutti i servizi presenti nel Totem. Il Tablet può essere utilizzato in classe con un gruppo di studenti e può essere collegato a un beamer o a un televisore usando un cavo HDMI. La messa a disposizione del Totem e del Tablet è gratuita, come pure il trasporto nel luogo di esposizione. Chi fosse interessato può rivolgersi al coordinatore del Forum.

Il Forum per l'italiano in Svizzera

Il Forum per l'italiano in Svizzera è stato costituito nel 2012 a Zurigo per iniziativa del Cantone Ticino e del Canton Grigioni. Lo scopo del Forum è la corretta collocazione entro il 2020 dell'italiano nel quadro del plurilinguismo costituzionale della Svizzera, che deve essere una realtà effettiva. Attualmente hanno aderito al Forum 37 organizzazioni impegnate nella promozione e nella valorizzazione della lingua e cultura italiana in Svizzera. Per concretizzare le proprie attività il Forum ha istituito 4 gruppi di lavoro che si occupano di questi temi:

- > Italiano lingua ufficiale svizzera
- > Gli svizzeri conoscono la lingua italiana
- > Cultura italiana e svizzeroitaliana in Svizzera
- > Quadrilinguismo svizzero e le sfide della globalizzazione

In base allo statuto del Forum possono farvi parte solo associazioni ed enti che, a vario titolo, si occupano della promozione dell'italiano in Svizzera. Non è per contro prevista l'adesione di singole persone.



321VIA.CH – FILM E AUDIO DIDATTIZZATI PER I LIVELLI A1 – B2



L'open educational resource www.321via.ch offre una quarantina di moduli didattici, ognuno contenente dai 3 ai 9 esercizi interattivi basati su materiali autentici tratti dai media della Svizzera italiana. Il progetto mira allo sviluppo di competenze ricettive d'italiano ai livelli A1-B2 e apre contemporaneamente una finestra sulla cultura della Svizzera Italiana. I moduli di 321via.ch si intendono complementari alla maggioranza dei manuali d'italiano in uso e orientati esclusivamente all'Italia, favorendo così una visione pluricentrica dell'italofonia.

La registrazione e l'accesso alla piattaforma sono gratuiti.

L'utente registrato entra automaticamente in possesso di un "portfolio", all'interno del quale vengono salvati i moduli iniziali e i moduli finiti con i rispettivi punteggi. Le attività sono concepite per contesti di apprendimento individuale e autonomo, ma si prestano anche all'uso simultaneo da parte di un'intera classe durante le lezioni.

Realizzato in collaborazione con numerosi insegnanti d'italiano di Svizzera tedesca e francese e diretto da Sara Alloatti, il progetto 321via.ch è stato finanziato dall'Ufficio federale della Cultura nel quadro dell'Ordinanza sulla legge sulle lingue. Ha vinto l'International E-Learning Award 2016 (IELA) ed è stato finalista del MEDEA Award 2017.



Potenzia il tuo italiano con **giornali, radio e TV della Svizzera Italiana**

Info Login

<p>ERBE IN VAL POSCHIAVO 1 2 3 4</p> <p>Tags: economia, luoghi, cucina, Grigioni Italiano</p>	<p>LA VIGIA 1 2 3 4</p> <p>Tags: storia, scuola, congiuntivo, natura, italiano in Svizzera, Ticino, personaggi</p>	<p>ATTEZIONE! 1 2 3</p> <p>Tags: storia, politica, linguistica, cultura, italiano in Svizzera</p>	<p>CAFÉ SUIZO 1 2 3 4 5 6</p> <p>Tags: economia, passato remoto, cucina, storia, Grigioni Italiano, emigrazione svizzeri</p>
<p>CORSI D'ITALIANO 1 2 3</p> <p>Tags: cultura, scuola, Ticino, italiano in Svizzera</p>	<p>IN TRENO 1 2 3 4</p> <p>Tags: Italia Svizzera, luoghi, Grigioni Italiano</p>	<p>DANIELE FINZI PASCA 1 2 3 4 5 6</p> <p>Tags: cultura, Ticino, passato prossimo, personaggi</p>	<p>LIA SEDDIO 1 2 3 4 5 6</p> <p>Tags: cultura, Ticino, personaggi</p>
<p>STEFANO FRANSCINI 1 2 3 4 5 6 7 8</p> <p>Tags: storia, presente indicativo, cultura, scuola, Ticino, luoghi, personaggi, economia</p>	<p>È UNA CIMAI 1 2 3 4 5 6</p> <p>Tags: storia, Ticino, comparativo e superlativo, natura, luoghi</p>	<p>IL MENTALISTA I 1 2 3 4</p> <p>Tags: fiction, Ticino, personaggi</p>	<p>LA HOEPLI 1 2 3 4 5 6 7 8</p> <p>Tags: storia, cultura, Italia-Svizzera, emigrazione svizzeri, economia, personaggi</p>

Contatto

→ www.321via.ch

Registrazione e accesso gratuiti!

DALLA VALIGIA DI CARTONE AL WEB

UNA RICERCA DIGITALE E PARTECIPATIVA SULLA MOBILITÀ ITALOFONA IN SVIZZERA

Das Web eröffnet Soziologen eine Fülle an Möglichkeiten zur Untersuchung von Mobilität in einer Gesellschaft, deren soziale und sprachlichen Akteure ‚hypermobil‘ geworden sind. Der Traum zeitnaher Kommunikation und schneller Verbindungen von A nach B erfüllt sich immer mehr und schafft neue ‚Geografien des Alltags‘. Wir untersuchen, wie sich die Möglichkeit, gleichzeitig mehreren sprachlichen, beruflichen und sozialen Gruppen zugehören, auf die Schweizer Mehrsprachigkeit auswirkt und welche Rolle die Nationalsprachen im Kontext globaler Mobilität und gesellschaftlicher Diversität einnehmen.

● Irene Pellegrini & Sandro Cattacin Uni Genève



Irene Pellegrini, nata e cresciuta in Maremma, studia sociologia all'Università La Sapienza di Roma dove ottiene anche la sua tesi di dottorato in metodologia delle scienze sociali. Per amore, si trasferisce a Zurigo quattro anni fa. Da allora comincia ad occuparsi di mobilità, sociolinguistica e migrazione sempre con un taglio narrativo, esplorando i nuovi confini della sociologia digitale. Dal 2016 è ricercatrice presso l'istituto di ricerche sociologiche dell'Università di Ginevra.



Sandro Cattacin è direttore dell'Istituto di ricerche sociologiche dell'Università di Ginevra. È analista dell'urbano e della mobilità.

Le premesse

“Ci si sentiva un paio di volte al mese per telefono. Mi ricordo che la domenica ci si trovava tutti alla stazione, alla castagnara, se ci guardi, quando vai via, vedi che proprio vicino all'ingresso della stazione qua a Wetzikon, c'è un grande albero di castagne e allora tutti gli italiani, la maggior parte di Badolato, ci si trovava vicino alla cabina telefonica e si scambiavano cinque franchi di monetine che allora per chiamare in Calabria ce ne volevano di soldi. E tutte le domeniche per fare questa cosa c'era la fila. Mi ricordo ancora il rumore 'tang tang' della moneta che casca giù per sempre”.

(Mario, 56 anni, arrivato a Wetzikon nel 1979, a 17 anni)

“La mia vita è molto digital. Sto nelle piattaforme di Internations, LinkedIn, Facebook per i contatti in tutto il mondo; poi google maps quando sono in giro, su trip advisor per vedere in quale ristorante andare, su whatsApp per le chiamate e i messaggi vocali, poi skype o voip con il telefono di ufficio. La famiglia si è adattata anche se sono l'unico ad abitare all'estero, mia mamma ha comprato il computer e installato skype

e adesso lo usa anche con le sue amiche, mio papà ora ha lo smartphone per essere su whatsApp, ci sentiamo quando e come vogliamo, quasi gratis”.

(Luca, 37 anni, arrivato a Zurigo nel 2014, a 35 anni)

Sostenuta dall'istituto per il plurilinguismo di Friburgo la ricerca sociale *Dalla valigia di cartone al web*, tuttora nel pieno del suo corso d'opera, si propone di ricostruire e raccontare le pratiche attraverso le quali gli attori sociali italo-foni si sono serviti e si servono della lingua italiana entrando in contatto con il contesto territoriale e linguistico della Svizzera d'oltralpe. La prospettiva di studio, come il titolo suggerisce, è di tipo diacronico e punta ad una ricostruzione delle diverse scelte identitarie e linguistiche degli attori sociali italo-foni a partire dal secondo dopoguerra, periodo importante numericamente, ma anche economicamente della migrazione italiana (Piguet, 2005; Vedovelli, 2011) fino ad arrivare al contesto contemporaneo. Le ipotesi che ispirano questo interrogativo consistono nel considerare l'identità linguistica come una costruzione narra-

tiva e fluida che nasce dall'incrocio delle biografie di attori sociali che si spostano nello spazio con caratteristiche di mobilità e attraverso canali comunicativi che sono cambiati nel tempo e che possono aver trasformato il significato stesso del sistema delle appartenenze individuali, sia rispetto ad una lingua che a un territorio. Passare la domenica mattina facendo la fila di fronte ad una cabina telefonica, per esempio, con un sacchetto pieno di monetine in mano per parlare con la propria famiglia oppure farlo quasi inconsapevolmente in modo immediato e gratuito nella vita di tutti i giorni, come se non ci fossimo mai spostati da casa, cambia in qualche modo il senso stesso dell'esperienza dello spostamento? E con questa la percezione del territorio, delle distanze geografiche e dei confini? E in che modo queste percezioni determinano il sistema delle autorappresentazioni e delle appartenenze individuali (sono italiano, sono italofono, sono migrante, sono expat, sono un viaggiatore, etc.)?

Studiare questi aspetti, crediamo, contribuisce alla valorizzazione del plurilinguismo svizzero contemporaneo, alla luce di un momento storico-sociale caratterizzato da un alto grado di mobilità globale e di diversità sociale (Vertovec, 2009). In questo senso è di crescente attualità il tentativo di descrivere e spiegare il significato effettivo delle lingue nazionali e/o straniere per le persone che le parlano, la loro diffusione e dislocazione sul territorio, il modo in cui si incontrano, si ibridizzano e si adattano al contesto sociale circostante, andando a determinare esperienze individuali diverse di spostamento, appartenenza e inclusione sociale.

In questo, il caso dell'italiano in Svizzera è del tutto particolare. Nel suo doppio ruolo di lingua nazionale e di storica lingua di migrazione, infatti, la lingua italiana riveste un carattere di assoluta singolarità rispetto ad altre situazioni geografiche (Berruto, 2012). Nell'attuale momento storico di estrema mobilità individuale e simbolica, i luoghi e le forme in cui si manifesta la lingua italiana costituiscono un campo di studio rivelatore delle trasformazioni stesse del plurilinguismo e più in generale delle istanze minoritarie in contesti caratterizzati da un alto grado di diversità. In una nostra recente ricerca raccontata nel libro *Italiano per caso* (2016), l'analisi di quattordici storie di vita di attori sociali italofoeni da anni residenti nella Svizzera interna, ha portato alla luce una notevole vitalità della lingua italiana. A fronte di un lento smantellamento

dell'italiano istituzionale nei cantoni della Svizzera d'oltralpe negli ultimi decenni (in contrasto con la sua sempre più solida presenza nelle istituzioni federali e nelle intenzioni legislative (Pini, 2017), la presenza della lingua italiana, nei simboli e nei codici linguistici e nelle pratiche quotidiane, è più viva che mai. Nell'attuale contesto sociale della Svizzera interna, infatti, l'italiano diventa una *presenza totale* (Pini et al., 2016). L'ambiente circostante non è più ostile come in passato ma, al contrario, in buona misura italo-filo, sensibile e attratto dal richiamo dell'italianità. Molti elementi riconducibili alle lingue e alle culture italiane, sono negli anni diventati parte integrante del panorama linguistico e culturale svizzero, magari contaminati e rivisti per adattarsi al nuovo territorio (vedi foto 1).

Partendo da queste premesse, nella ricerca *Dalla valigia di cartone al web* lo sguardo si fa più attento alle forme di mobilità e di spostamento degli individui (e del loro patrimonio linguistico) all'interno della società contemporanea che alcuni hanno definito "ipermobile" (Sheller Mimi, 2006). Il sogno della comunicazione istantanea e dell'iper-velocità dello spostamento è diventato realtà. Sfruttando gli sviluppi tecnologici e digitali degli ultimi decenni, siamo in grado di costruire nuove "geografie della vita quotidiana" (Nedelcu, 2012: 7). Sfruttando il nostro stato di ubiquità digitale, infatti, possiamo gestire sistemi multipli di appartenenza: possiamo essere qui e altrove. In questo contesto, la percezione individuale di spazio e tempo sono cambiate ed anche chi non si sposta da casa è in qualche misura "mosso" dal movimento altrui (Papastergiadis, 2000). Quello che andiamo cercando nella nostra ricerca,

È di crescente attualità
il tentativo di descrivere
e spiegare il significato
effettivo delle lingue
nazionali e/o straniere per
le persone che le parlano.

Foto 1: Insegna della catena di fast food 'dieci', molto in voga a Zurigo. Si vende pasta espressa.



con uno sguardo esplorativo, qualitativo e narrativo, è come queste caratteristiche della società contemporanea influiscano sull'esperienza individuale e sociale dello spostamento e, di conseguenza, sulla definizione di se stessi in relazione ad una lingua o un territorio.

Dal Fordismo al flessibilismo, alla mobilità 2.0: il caso della musica italiana in Svizzera

“Sono entrato nel partito comunista, iscritto alla sezione qua di Effretikon, ho fatto il segretario e c'erano diverse associazioni: il partito, la Colonia libera, i siciliani, i calabresi, l'azione cattolica e ci battevamo per i diritti dei nostri connazionali lavoratori. Se c'era qualcuno che cercava lavoro si aiutava, era una rete di sostegno, oppure per la casa, per esempio, o per compilare la dichiarazione dei redditi o mandare le fatture alle assicurazioni sanitarie. Adesso è finito tutto, è rimasta solo la Colonia libera, siamo rimasti pochi e non c'è più un'attrazione politica, d'altronde non c'è neanche più il partito comunista.”

(Liberio, 73 anni, in Svizzera dal 1963, Colonia libera italiana di Effretikon)

“Allora, io prima di partire ho consultato tantissimo i blog, ho cercato di capire quale sarebbe stata la mia nuova casa, perché per me era la mia prima esperienza all'estero. Mi occupavo già di siti quando lavoravo come consulente a Roma per il ministero e per me è stato naturale cominciare dai siti istituzionali e devo dire che internet mi ha aperto tantissimo la testa. Ho cominciato a seguire i link di link e di link, come una specie di effetto valanga e alla fine ho trovato tutte le informazioni che mi interessavano, permessi di soggiorno, mondo del lavoro, questioni burocratiche e abitative. Avevo necessità di leggere di esperienze vissute e ci sono stati ragazzi molto gentili, blogger per esempio o professionisti indipendenti di cui avevo letto i nomi in qualche intervista, che poi hanno molto gentilmente fatto due chiacchiere con me. Il blog è nato quest'anno dopo quattro anni che sono qua, ho pensato di ricambiare l'aiuto che ho avuto e scrivere su come muovere i primi passi a Zurigo per chi arriva adesso.”

(Antonia, blogger, 36 anni, dal 2013 in Svizzera)

La migrazione storica italiana in Svizzera si è caratterizzata per la sua ingente articolazione associativa. Quasi un quarto di tutte le strutture associative della migrazione italiana presente nel mondo sono

in Svizzera. Le Colonie Libere nascono nel 1943 con l'esigenza di rappresentare in modo coeso ed unitario tutti gli italiani e gli esuli del fascismo. Per gli emigrati di allora il ruolo delle Colonie fu determinante, in una prima fase, per la tutela e la rivendicazione di maggiori diritti, poi, a partire dalla seconda metà degli anni Settanta, per migliorare gli strumenti d'integrazione e di comprensione tra svizzeri e lavoratori italiani (Ricciardi, 2013). Accanto a queste, ripresentando la contrapposizione politico-culturale dell'Italia di allora (sullo stile della saga cinematografica di Don Camillo e Peppone) un ruolo importante nel panorama associazionistico fu quello delle Missioni Cattoliche di lingua italiana (ancora più di 100 in Svizzera), fondate dai salesiani alla fine del diciannovesimo secolo che, oltre alle funzioni religiose, svolsero un ruolo importante di assistenza sociale istituendo asili nido, centri ricreativi e sportivi. Al di là del dibattito storiografico circa il ruolo giocato dall'associazionismo italiano in Svizzera (Cattacin, 2014b), sono evidenti sia la sua capillarità e consistenza che il ruolo di primo piano per le pratiche linguistiche e comunicative almeno fino agli anni ottanta (Rosenmund, Nef, Gerber & Truniger, 1999).

Da allora, però, molto è cambiato. Con l'affermarsi della contemporaneità, caratterizzata dalla digitalizzazione e da nuovi tipi di mobilità individuale, il panorama macro sociale è decisamente diverso. La riflessione epistemologica che guida la nostra ricerca si propone di fare attenzione all'attuale complessità e mutevolezza del contesto contemporaneo (Bauman, 1998). L'idea che emerge dalla letteratura è quella di considerare l'attuale formazione sociale come un preciso momento storico che segna profonde trasformazioni nel sistema produttivo e una redistribuzione a livello globale del lavoro (Sennett, 1998). Ciò comporta un declino di strutture sociali tradizionali quali lo Stato, la chiesa, il sindacato, la famiglia e, appunto, il concetto stesso di associazionismo legato a particolari ideologie e a un preciso territorio. Secondo alcune interpretazioni viene così a generarsi un nuovo senso d'individualità e di ricerca identitaria degli attori. La mobilità degli individui (Braidotti, 2001) si configura come una potenzialità, controllata e limitata dal sistema globale, che alcuni hanno in misura maggiore (ad esempio tramite l'accesso e l'uso consapevole delle nuove tecnologie) e altri in misura minore, segnando profonde differenze di accesso al capitale simbolico, linguistico e sociale. Ciò

ci porta ad inserire i processi migratori all'interno di un contesto di economia flessibilizzata, per cui la figura del migrante può avere caratteristiche molto diverse da quelle dell'epoca moderna (Urry, 2012; Cattacin & Domenig, 2012). Si inserisce in questo contesto l'attenzione verso le attuali modalità quotidiane di interazione e di pratica comunicativa delle minoranze linguistiche e la sempre più rilevante importanza dell'uso delle nuove tecnologie nei processi di mobilità e migrazione (Madianou & Miller, 2013). Dall'associazionismo dell'epoca moderna, la nostra attenzione si è spostata al ruolo delle comunità digitali, alla cittadinanza e alla migrazione attiva sul web. Siamo interessati al modo in cui la diffusione dell'italiano e delle sue specificità regionali e culturali hanno inizio attraverso canali virtuali, del tutto de-territorializzati per tradursi spesso in attività ricreative e sociali presenti in un determinato territorio. Attraverso questo tipo di attività si agevola la diffusione della lingua e delle pratiche culturali ad essa connesse.

Una parte della ricerca che si è recentemente conclusa, ha insistito, in questo senso, sulle élite creative e artistiche. Infatti, cambiando radicalmente le modalità, le motivazioni e le strategie individuali di movimento e comunicazione, crediamo che anche la ricerca sociale sulla mobilità debba concentrarsi su figure sociali alternative all'esclusivo ideal-tipo del migrante economico tipico del modello fordista (Cattacin, 2014a). Si inquadra in questo senso l'attenzione verso le élite artistiche e creative che, capaci di inventare significati e codici simbolici, possono costruire, con la loro attività, ponti tra persone di provenienze culturali, linguistiche e sociali diverse (Martiniello, 2015). Studiando la diffusione e lo sviluppo della musica italiana in Svizzera dal primo dopoguerra ad oggi (Pellegrini & Cattacin, 2018) abbiamo raccontato non solo come sia cambiato il posto della musica italiana in Svizzera ma anche come la produzione musicale e artistica sia influenzata dai cambiamenti del sistema sociale e di comunicazione. Fino agli anni 1970 la musica italiana era legata a doppio filo alla migrazione classica: esclusivamente per i lavoratori italiani 'ospiti' in Svizzera, sicuri di tornare in Italia, senza velleità d'inserimento e partecipazione nel territorio (se non in termini di assimilazione), veniva organizzato il *Festival della musica Italiana di Zurigo* (1957-1967); una specie di *Little Italy* della musica, trasmessa sia dalla rete svizzera

che da quella italiana. Le canzoni vincitrici, per la maggior parte napoletane, erano piene di riferimenti nostalgici alla terra di origine, come nella canzone "Italia Italia" interpretata da Ben Venuti e Emanuela Tinti vincitrice del Festival nel 1966:

"Italia, Italia, dolce paese dove l'amore è vita, la vita è amore, un paradiso tutto per noi (...) un mare sempre blu da non lasciare più".

A partire dagli anni 1960 la migrazione italiana in Svizzera diventa, sempre più, sedentaria (Cerutti, 1995), l'italiano, nelle sue declinazioni dialettali e culturali, comincia a insediarsi nel territorio a mischiarsi con altri dialetti e culture, a ibridizzarsi e a tagliare le radici con la terra di origine; gli italiani cominciano a fare figli e figlie che nascono e crescono in Svizzera. Attraverso queste dinamiche, la musica italiana si trasforma in musica svizzera, popolare, per tutti, entrando a far parte delle hit parade. Sono gli anni dei successi, prima svizzeri, poi planetari, di cantanti quali Eros Ramazzotti, Zucchero, Gianna Nannini. Non è musica pensata per un pubblico esclusivamente italofono né i contenuti sono legati all'esperienza della migrazione. Musica e territorio cominciano a staccarsi. Il processo si conclude dagli ultimi due decenni del secolo scorso per arrivare ai giorni nostri. Durante questo periodo la Svizzera diventa gradualmente e costantemente più eterogenea e pluri-linguistica. In questo scenario la comunità italiana perde in importanza numerica e comincia a diventare più complessa e ibrida essa stessa. Gli italiani rimasti dagli anni 1950 e 1960 si confrontano con i loro nipoti e progettano il loro futuro familiare in Svizzera. Tramite la loro presenza finalmente attiva, cambia il modo in cui sono visti e trattati dagli svizzeri (Pellegrini & Cattacin, 2016) e la lingua italiana diventa una nuova presenza relativamente indipendente sia dalla migrazione che dal territorio italofono svizzero (Pini *et al.*, 2016). A questo scenario va aggiunta la simultanea trasformazione del sistema di comunicazione che dagli anni '70 ad oggi, attraverso un veloce e rivoluzionario sviluppo della tecnologia dell'informazione, ha portato all'attuale 'network society' (Manuel Castells, 2010 [1996]).

Un buon rappresentante della musica italiana in Svizzera, come l'abbiamo incontrata recentemente, è Mr Riko, rapper trentaduenne. Mr Riko, originario di Alberobello, in Puglia, è da cinque anni a Zurigo ma vive fuori dal suo paese fin dall'età di

L'ambiente circostante non è più ostile come in passato ma, al contrario, in buona misura italo-filo, sensibile e attratto dal richiamo dell'italianità.

diciotto anni. Cresciuto in una famiglia piuttosto povera, motivato dalla necessità di lavorare, Mr Riko ha sempre seguito, nei suoi spostamenti, la sua carriera di par-rucchiere. Per lavoro si è spostato prima a Roma, poi a Milano e infine a Madrid, fino ad arrivare nel 2012 in Svizzera. In tutto questo tempo, e dall'età di sedici anni, non ha mai smesso di suonare e di scrivere la sua musica. La sua storia mostra piuttosto bene l'importanza delle tecnologie digitali nel fare e diffondere la musica e nel trovare un potenziale pubblico. A Zurigo, Mr. Riko ha trovato la sua band tramite la rete digitale, cercando altri rapper italiani. L'appartenenza nazionale gioca un ruolo importante non tanto e non più nel trovare un pubblico di riferimento ma piuttosto per la maggiore facilità e velocità nel costruire un network di persone che condividono sia gli stessi interessi che la stessa lingua. La connessione 'emotiva' di Mr. Riko con le sue origini appare invece sia nel titolo che nel contenuto di una sua canzone, *Locotown*.

"Locorotondo è il nome di un villaggio attaccato ad Alberobello. Vengono da lì un sacco di amici della mia crew. Ho scritto questa canzone per dirgli che non li dimentico, che so da dove vengo e com'è la situazione là. Secondo me è da matti stare lì: infatti Loco, in spagnolo, significa matto" (Mr.Riko).

Il mondo digitale ha consentito a Mr.Riko di essere prodotto da un'etichetta musicale professionale. Infatti, ha recentemente vinto un concorso indetto e svoltosi esclusivamente via rete da una casa di produzione italiana. Prima si è svolta una votazione basata sulle preferenze e i 'like' degli utenti alle canzoni postate. Dopo questa selezione popolare, l'ultimo giudizio è stato quello di una giuria di esperti. Mr. Riko ha vinto il concorso e ha ottenuto la produzione e distribuzione di un nuovo album.

La biografia di questo giovane rapper italiano ci consente anche di non dimenticare l'importanza della traiettoria di spostamento degli attori sociali contemporanei che intreccia e costruisce un vero e proprio network trasversale (Pellegrini, 2016). Prendendo sul serio l'idea teorica del paradigma della mobilità transnazionale che costruisce comunità e spazi sociali geograficamente disconnessi (Lam & Warriner, 2012), è importante sottolineare come Mr. Riko mantenga i contatti non solo con il suo paese di origine ma anche con le persone e i luoghi (pubblico, altri musicisti, produttori, videomakers, studi

di registrazione, etc.) incontrati a Roma, Milano, in Spagna e, certamente, a Zurigo, o in Germania (dove i costi sono ridotti rispetto alla Svizzera) e altrove. Si noti in questo senso, a proposito delle contaminazioni e ibridizzazioni linguistiche, che il titolo della canzone dedicata al suo paese di nascita (Alberobello) è una sorta di neologismo ibrido ispanico-inglese: *Locotown*. Mr. Riko fa rap, in italiano, vivendo a Zurigo, diffonde la sua musica sullo spazio de-territorializzato della rete digitale, in Germania, per ragioni di costi ridotti, gira i suoi video insieme a videomakers e amici sia svizzeri che italiani che spagnoli. Seguendolo su youtube, il suo pubblico può essere ovunque. Quando si esibisce dal vivo, con la sua crew di rapper italiani, lo fa a Zurigo ma si sposta spesso anche a Milano. La maggior parte dei suoi fans, ci dice, sono italiani, eppure una sua canzone su youtube ha raggiunto i 500 likes provenienti dalla Russia: "*non ho la più pallida idea del perché*" (Mr. Riko).

La rete come strumento di ricerca sociale partecipativa e riflessiva

Ci piace concludere questo articolo con una piccola dichiarazione di intenti. In uno sforzo epistemologico riflessivo, crediamo, la ricerca sociale e in generale i cosiddetti 'saperi esperti', possono usare le risorse degli strumenti digitali per creare uno spazio di riflessione e di ricerca il più possibile democratico, aperto e partecipativo coinvolgendo nel processo di conoscenza tutti quegli attori che di solito ne sono oggetto di studio passivo. Infatti, come suggerisce Castells (2007), nella società in rete la struttura del potere è cambiata. Se la società industriale era caratterizzata dalla comunicazione da un unico emittente verso tanti riceventi (mass-media), la comunicazione della società in rete si fonda, invece, su quella che il sociologo ispano-americano chiama *mass self-communication* (Castells, 2007: 239), di coproduzione del sapere (Voorberg, Bekkers, & Tummers, 2015). Chiunque, usando i canali digitali della rete, può potenzialmente diventare un emittente, capace di raggiungere un pubblico globale. Per questo, se lo scienziato sociale usa riflessivamente le caratteristiche partecipative, creative e riflessive del web nel suo disegno di ricerca, gli attori sociali possono assumerne un ruolo propositivo, attivo e informato. Con questo intento uno degli strumenti della ricerca 'Dalla valigia di cartone al web' è quello che abbiamo chiamato il

nostro 'diario digitale', sotto forma di una pagina Facebook (<https://www.facebook.com/valigiaweb/>). La pagina (fig.2), che oggi ha raggiunto quasi 1300 followers è una sorta di carta di identità della ricerca e uno spazio di interazione fra moderatori che si dichiarano ricercatori e persone, in gran parte di origine italiana che vivono in Svizzera e che vengono aggiornati su tutte le fasi della ricerca e invitati ad interagire, per esempio mandando fotografie dei segni della lingua italiana sui quali, per così dire, inciampano, nella loro quotidianità. Non scendiamo in questa sede in ulteriori dettagli metodologici né possiamo descrivere tutti gli strumenti usati per rendere il più possibile co-costruita la ricerca (come ad esempio gli storytelling delle interviste effettuate diffusi su alcune piattaforme digitali quali Storify¹ e Tumblr²). L'idea di fondo, comunque, è che la digitalizzazione, oltre che potenziale meccanismo generatore di disuguaglianze (Van Dijk, 2006), ha anche un'enorme capacità di migliorare e rendere interattiva la comunicazione sia tra professionisti ed esperti (in senso interdisciplinare) che, soprattutto, tra saperi 'esperti' e 'laici'.

1 <https://storify.com/irenepellegrini>

2 <https://charming sociology.tumblr.com>

Bibliografia

Bauman, Z. (1998). *Globalization : the human consequences*. Cambridge: Polity Press.

Berruto, G. (2012). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (Nuova ed.). Roma: Carocci.

Braidotti, R. (2001). Toward a New Nomadism. In: G. Genosko (Ed.), *Deleuze and Guattari*, London: Routledge, pp. 1414-1439.

Castells, M. (2007). Power and Counter-power in the Network Society. *International Journal Of Communication*, 1(29).

Castells, M. (2010 [1996]). *The rise of the network society* (Vol. 2nd). Oxford: Blackwell Publishers.

Cattacin, S. (2014a). Fordist Society and the Person. *Studi Emigrazione/Migration Studies*, LI(196), 557-566.

Cattacin, S. (2014b). Transnational mobility and associative life. In: M. Freise & T. Hallmann (Eds.), *Modernizing Democracy? Associations and Associating in the 21st Century*. New York: Springer, pp. 169-182.

Figure 2: La pagina Facebook: diario digitale di ricerca.



Cattacin, S., & Domenig, D. (2012). *Inseln transnationaler Mobilität. Freiwilliges Engagement in Vereinen mobiler Menschen in der Schweiz*. Genève, Zürich: Seismo.

Cerutti, M. (1995). L'immigration italienne en Suisse dans le contexte de la Guerre froide. In J. Batou, M. Cerutti, & C. Heimberg (Eds.), *Pour une histoire des gens sans histoire : ouvriers, exclus et rebelles en Suisse : 19e-20e siècles*. Lausanne: Ed. d'en bas, pp. 213-231.

Lam, W. S. E., & Warriner, D. S. (2012). Transnationalism and literacy: Investigating the mobility of people, languages, texts, and practices in contexts of migration. *Reading Research Quarterly*, 47(2), 191-215.

Madianou, M., & Miller, D. (2013). *Migration and new media: Transnational families and polymedia*. New York: Routledge.

Martiniello, M. (2015). Immigrants, ethnicized minorities and the arts: a relatively neglected research area. *Ethnic and Racial Studies*, 38(8), 1229-1235.

Nedelcu, M. (2012). Migrants' New Transnational Habitus: Rethinking Migration Through a Cosmopolitan Lens in the Digital Age. *Journal of ethnic and migration studies*, 38(9), 1339-1356.

Papastergiadis, N. (2000). *The turbulence of migration*. Cambridge: Polity Press.

Pellegrini, I. (2016). Giovani globali: una ticinese vietnamita a Singapore. *Terra Cognita*, 29, 16.

Pellegrini, I., & Cattacin, S. (2016). Mundial di Spagna '82: come l'Italia vinse anche in Svizzera. *Studi emigrazione*, 203.

Pellegrini, I., & Cattacin, S. (2018). Non sono solo canzonette. La musique pop italienne en Suisse. In: L. Riom & M. Perrenoud (Eds.), *La musique en Suisse sous le regard des sciences sociales*. Genève: Sociograph, pp. 63-79.

Piguet, E. (2005). *L'immigration en Suisse depuis 1948. Une analyse des flux migratoires*. Zurich: Seismo.

Pini, V. (2017). *Anche in Italiano! 100 anni di lingua italiana nella cultura politica svizzera*. Bellinzona: Casagrande.

Pini, V., Pellegrini, I., Cattacin, S., & Fibbi, R. (2016). *Italiano per caso. Storie di italofofonia nella Svizzera non italiana*. Bellinzona: Casagrande

Ricciardi, T. (2013). *Associazionismo ed emigrazione. Storia delle Colonie Libere e degli Italiani in Svizzera*. Bari: Laterza.

Rosenmund, M., Nef, R., Gerber, B., & Truniger, P. (1999). *Volksschule und kulturelle Pluralisierung : Gemeindeschulbehörden als Mittler zwischen Immigrationsdynamik und Schulentwicklung*. Zürich: Verlag Pestalozzianum.

Sennett, R. (1998). *The corrosion of character : the personal consequences of work in the new capitalism* (Vol. 1st). New York: Norton.

Sheller Mimi, U. J. (2006). The new mobilities paradigm. *Environment and Planning*, 38, 207-226.

Urry, J. (2012). *Sociology beyond societies: Mobilities for the twenty-first century*. New York: Routledge.

Van Dijk, J. (2006). Digital divide research, achievements and shortcomings. *Poetics*, 34(4-5), 221-235.

Vedovelli, M. (2011). *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci.

Vertovec, S. (2009). *Transnationalism*. London and New York: Routledge.

Voorberg, W. H., Bekkers, V. J., & Tummers, L. G. (2015). A systematic review of co-creation and co-production: Embarking on the social innovation journey. *Public Management Review*, 17(9), 1333-1357.

DIE NEUE ITALIENISCHE MIGRATION IN DIE DEUTSCHSCHWEIZ

La migrazione italiana nella Svizzera tedesca vanta una lunga tradizione che registra una prima ondata migratoria alla fine dell'ottocento a causa dei vari progetti ferroviari che hanno interessato la Svizzera. La seconda ondata avviene negli anni sessanta e settanta in cui migranti italiani, con un grado d'istruzione generalmente basso, forniscono una manodopera significativa per l'industria e la gastronomia. Nel corso della seconda ondata migratoria si sono verificati diversi fenomeni linguistici descritti e studiati dall'italianistica svizzera. Dal 2007 assistiamo a una terza ondata migratoria che differisce notevolmente dalla prima più che altro a causa del grado d'istruzione generalmente più alto di alcuni migranti, definiti dai media italiani "cervelli in fuga". Questo articolo illustra quali fenomeni linguistici stanno interessando questo nuovo gruppo di migranti e quali sono le differenze o similitudini rispetto al gruppo di migranti che lo ha preceduto.

● Silvia Natale | Uni Bern



Silvia Natale ist Privatdozentin am Institut für italienische Sprache und Literatur an der Universität Bern. Ihre Forschungsinteressen richten sich auf die Soziolinguistik, die mobile Kommunikation und Grammatik.

1. Die italienische Migration in die Deutschschweiz – damals und heute

Die italienische Migration in die Deutschschweiz hat eine lange Geschichte, die bereits Ende des 19. Jahrhunderts eine erste Einwanderungswelle hervorbringt – insbesondere im Zuge der grossen Eisenbahnbauprojekte der Schweiz. Im kollektiven Gedächtnis sind jedoch überwiegend Bilder in Schwarz-Weiss aus den sechziger und siebziger Jahren abgespeichert. Diese Bilder erzählen Geschichten von jungen Männern, die mit einem Pappkoffer in der Hand in Basel, Bern oder Zürich aus dem Zug steigen, um ausserhalb des strukturschwachen Italiens ihr Glück zu suchen. Im Gepäck haben sie nicht nur einen Arbeitsvertrag, Pläne und Erwartungen, sondern auch ihre Sprache, meist ausschliesslich einen italienischen Dialekt. Dieser ist in der ersten Zeit in der Schweiz meist ihre einzige sprachliche Ressource. Im Laufe der Zeit, in der sich aus einem befristeten Plan eine langfristige Lösung mit Familiennachzug entwickelt hat, sind durch den Kontakt mit

Landsleuten, anderssprachigen Migranten und Schweizern eine Reihe sprachlicher Phänomene zutage getreten, die die sprachwissenschaftliche Forschung in den siebziger, achtziger und neunziger Jahren zu folgenden Fragestellungen veranlasst hat. Hier seien die wichtigsten wiedergegeben:¹

1. Welche sprachlichen Auswirkungen übt die Migration auf das Sprachrepertoire der Migrantinnen und Migranten aus und wie können diese beschrieben werden?
2. Welche Auswirkungen hat die in Italien sich vollziehende Loslösung vom Dialekt als Muttersprache hin zum Italienischen als Erstsprache auf die Migrantinnen und Migranten?
3. Welche sprachlichen Entwicklungen können innerhalb der zweiten Generation im Hinblick auf ihre Zweisprachigkeit beobachtet werden?
4. Welche sprachlichen Phänomene treten beim Erwerbsprozess des Deutschen sowie im Kontext der Mehrsprachigkeit auf?
5. Welche Rolle spielt das Italienische für die Kommunikation unter den

¹ Für einen Überblick vgl. Berruto (1995).

südeuropäischen Migrantinnen und Migranten?

6. Welche Rolle spielt der Status des Italienischen als Nationalsprache der Schweiz im Zuge dieser Prozesse?

Die Antworten, die die empirische Forschung auf diese Fragen gegeben hat, zeichnen ein sehr klares Bild der sprachlichen Dynamiken, die auf die italienische Migration in die deutsche Schweiz zurückzuführen sind.

Die Zuwanderungswelle aus Italien ist ab 1975 abgeflaut und die italienische Migration in die Schweiz registriert erst ab 2007 wieder eine positive Wanderungsbilanz. Aufgrund der schlechten Wirtschaftsentwicklung seit 2008 verlassen immer mehr – vornehmlich gut ausgebildete – junge Menschen Italien. Die präferierten Ziele sind, ähnlich wie in den sechziger und siebziger Jahren, neben der Schweiz Deutschland, Grossbritannien, Österreich, Belgien, Luxemburg und die Niederlande. In den letzten zehn Jahren hat sich jedoch ein Migrantenprofil herauskristallisiert, das in dieser Form noch nicht zu beobachten war: Da die Anzahl Auswanderer mit Universitätsabschluss von 2002 bis 2013 von 11.9% auf 30% angestiegen ist, sprechen die italienischen Medien von „Cervelli in fuga“ (brain drain).

Das Schwarzweissbild des prototypischen italienischen Migranten der sechziger Jahre, dialekt sprechend und mit Pappkoffer, weicht somit heute einem neuen Bild, das junge Menschen, Männer sowie Frauen, am Flughafen zeigt, die, an ihrem Laptop sitzend, an Präsentationen in meist fehlerfreiem Englisch feilen.

Wir haben es momentan nicht nur in der Deutschschweiz, sondern europaweit mit neuen italienischen Migrantinnen und Migranten zu tun, die sich nicht nur in Bezug auf ihren Bildungsgrad von ihren Vorgängern unterscheiden, sondern auch im Hinblick auf eine Reihe weiterer Faktoren, die sich wie folgt zusammenfassen lassen:

1. Die Einwanderer der sechziger und siebziger Jahre waren ungelernete Arbeitskräfte. Die meisten (47%) hatten die Schule nach der Grundschulzeit verlassen, 36% verfügten über einen Abschluss der italienischen *scuola media*, der nach dem 8. Schuljahr erreicht wird². Die „cervelli in fuga“, die heute gut ein Drittel der italienischen

Das Schwarzweissbild des prototypischen italienischen Migranten der sechziger Jahre, dialekt sprechend und mit Pappkoffer, weicht somit heute einem neuen Bild, das junge Menschen, Männer sowie Frauen, am Flughafen zeigt, die, an ihrem Laptop sitzend, an Präsentationen in meist fehlerfreiem Englisch feilen.

Emigranten ausmachen, haben dagegen einen Universitätsabschluss oder sogar ein Doktorat erworben.

2. Die Einwanderer der sechziger und siebziger Jahre stammten zumeist aus dem strukturschwachen Süditalien. Die Emigration der „cervelli in fuga“ betrifft dagegen heute nicht nur den Süden des Landes, sondern ganz Italien. Auch in den industriestarken Regionen des Nordens fühlen sich sehr gut ausgebildete Ingenieure oder Wissenschaftler veranlasst, ihre Karriere ausserhalb Italiens aufzubauen.

3. Die Einwanderer der sechziger und siebziger Jahre verfügten bei ihrer Einreise in die Deutschschweiz über ein Sprachrepertoire, das neben dem Heimatdialekt teilweise nur defizitäre Kenntnisse des Italienischen aufwies. Die „cervelli in fuga“ hingegen verfügen aufgrund ihrer Bildung über ein differenzierteres Sprachrepertoire, das neben einem sehr gepflegten Italienisch auch fundierte Kenntnisse des Englischen oder einer weiteren Fremdsprache wie Französisch oder Spanisch beinhaltet.

4. Der Kontakt der Einwanderer der sechziger und siebziger Jahre mit dem Heimatland beschränkte sich auf wenige Besuche im Jahr sowie auf Briefwechsel und seltene Telefonate. Die Mobilität der heutigen Einwanderer ist deutlich höher, was häufige Besuche in Italien erlaubt. Darüber hinaus kann dank der neuen Medien ein sehr enger und reger Kontakt mit Freunden und Verwandten in Italien gepflegt werden.

² Hoffmann-Nowotny (1970).

2. Die Sprache(n) der neuen Migrantinnen und Migranten: Ein neues Forschungsfeld

Die wachsende Anzahl der Italienerinnen und Italiener in der Deutschschweiz, die in vielen, aber nicht in allen Fällen dem Profil des „cervello in fuga“ entsprechen, wirft für die italienische Sprachwissenschaft eine Forschungsfrage³ auf, die gegenwärtig an der Universität Bern untersucht wird⁴: Diese Frage betrifft die Sprachen, die innerhalb der sozialen Netzwerke der „cervelli in fuga“ verwendet werden. Der Begriff des Netzwerks bezieht sich dabei nicht auf die digitalen sozialen Netzwerke wie Facebook oder Twitter, sondern auf die Netzwerke im Sinne eines Beziehungsgeflechts, das Menschen nach Mitchell (1969: 15) untereinander aufbauen. Dieser definiert ein soziales Netzwerk als „a specific set of linkages among a defined set of persons, with the additional property that the characteristics of these linkages as a whole may be used to interpret the social behaviour of the persons involved“.

Erste Ergebnisse zeigen, dass im familiären Umfeld der „cervelli in fuga“ das Italienische sehr präsent und somit im Netzwerk Familie die dominante Sprache ist. Anders verhält es sich im Netzwerk Arbeit. Die „cervelli in fuga“ sind aufgrund ihrer Ausbildung häufig im Bereich der Forschung angestellt (Universität oder Privatwirtschaft). Das oft internationale Umfeld bringt mit sich, dass im Netzwerk Arbeit neben dem Deutschen, das in der Deutschschweiz nur schwer zu umgehen ist, insbesondere das Englische als *lingua franca* der Wissenschaft verwendet wird. Interessant ist jedoch, dass im Arbeitsumfeld auch das Italienische (sowohl geschrieben als auch gesprochen) sehr häufig gebraucht wird. Dies ist zum einen der Tatsache zu verdanken, dass in der Schweiz insbesondere im Bereich der öffentlichen Verwaltung das Italienische als Nationalsprache nicht unbedeutend ist. Andererseits zeigen die Daten auch, dass es innerhalb des Arbeitsumfeldes Cliques gibt, die mehrheitlich aus italienischsprachigen Personen bestehen. Dies deckt sich mit den Beobachtungen, die für das Netzwerk der engen Freundschaften gemacht wurden. Hier zeigt sich das Italienische als bevorzugte Sprache, wobei durchaus auch das Hochdeutsche (sehr selten jedoch eine Mundart) und das Englische verwendet werden.

Aus diesen Ergebnissen können zusammenfassend folgende Übereinstimmungen mit bzw. Unterschiede zu den Migranten und Migrantinnen der sechziger und siebziger Jahre festgehalten werden:

Als Familiensprache ist das Italienische auch in dieser Migrantengruppe vorherrschend, wobei auch für die Kinder der „cervelli in fuga“ der Weg in die Zweibzw. Mehrsprachigkeit führt.⁵ Dies führt zu einer mehrsprachigen Kompetenz, da die Einschulung resultiert in einer zweisprachigen Kompetenz (Schweizer-) Deutsch – Italienisch oder aber Englisch – Italienisch, da einige Eltern ihre Kinder in internationale Privatschulen schicken. Anders ist aufgrund der Bildungsbiographie der neuen Migrantinnen und Migranten der Sprachgebrauch im Netzwerk Arbeit. Während die Migrantinnen und Migranten der sechziger und siebziger Jahre sich auf das Italienische (bzw. einen italienischen Dialekt) stützen konnten und darüber hinaus das Italienische sowohl von Vorgesetzten als auch von Kollegen aus anderen Gebieten Südeuropas als *lingua franca* zum Teil erworben wurde⁶, spielt für die neuen Migranten und Migrantinnen das Englische als Umgang- und Schriftsprache eine entscheidende Rolle. Es wird nicht nur im Arbeitsumfeld, sondern auch im Freundeskreis aktiv genutzt, nicht zuletzt auch mit Freunden aus der Deutschschweiz, die, laut Angaben der Informanten, im Gespräch auf Englisch gerne eine Gelegenheit sehen, diese Sprache zu verbessern.

Das soziale Netzwerk der Freunde der „cervelli in fuga“ ist im Vergleich zu den Migrantinnen und Migranten der sechziger und siebziger Jahre internationaler ausgerichtet und nicht vornehmlich auf italienische Landsleute beschränkt. In den sechziger und siebziger Jahren war das soziale Netzwerk der engen Freunde sogar regional differenziert. Kalabresen, Kampaner oder Sizilianer zogen es vor, unter sich zu sein, nicht zuletzt aus sprachlichen Gründen.

3. Auswandern in die Deutschschweiz: Eine sprachliche Herausforderung

Beiden Migrantengruppen ist gemein, dass sie sich in der Deutschschweiz auf die besondere Situation der Diglossie⁷

³ In verschiedenen Untersuchungen wurden sowohl die Methode des Online-Fragebogens (n=60) als auch des semi-strukturierten Interviews (n=14) angewandt.

⁴ Vgl. Bianco, Krakenberger & Natale (2017); Natale & Krakenberger (2017)

⁵ vgl. Moretti & Antonini (2000).

⁶ vgl. Moretti (1993).

⁷ Christen (2005: 85).

Erste Ergebnisse zeigen,
dass im familiären
Umfeld der „cervelli in
fuga“ das Italienische
sehr präsent und somit
im Netzwerk Familie die
dominante Sprache ist.
Anders verhält es sich im
Netzwerk Arbeit.

einstellen müssen. Das heisst, sie müssen nicht nur das Hochdeutsche erwerben, das im Schriftgebrauch vorherrscht, sondern auch einen schweizerdeutschen Dialekt, der hingegen im mündlichen Sprachgebrauch dominant ist⁸. Für italienischsprachige Migrantinnen und Migranten stellt diese Form der Diglossie eine neue, unbekanntere Situation dar, da im Mündlichen dem Dialekt eine grosse Bedeutung zugeschrieben wird, die auch formelle Kontexte umfasst. In Italien hingegen geht der Gebrauch des Dialekts stetig zurück und ist auf informelle Kontexte beschränkt, weshalb einige Informanten angegeben haben, zunächst irritiert gewesen zu sein, dass beispielsweise beim Arzt oder auf der Post Dialekt gesprochen wird. Die Haltung gegenüber der Diglossie ist bei den Informanten gespalten. Einige geben an, dass diese besondere sprachliche Situation für den Erwerb des Hochdeutschen hinderlich sei, weil das Hochdeutsche im

Alltag eine untergeordnete Rolle spiele und somit nicht ausreichend „gehört“ werde. Andere hingegen schätzen die Vitalität der schweizerdeutschen Dialekte, deren Verwendung sich von jener in Italien deutlich unterscheidet. So antwortet eine Informantin auf die Frage, wie sie die diglossische Situation der Schweiz erlebt, folgendermassen:

*"Ottima esperienza. Mi piacciono entrambi. Mi ha sempre colpito il fatto che gli svizzeri continuano ad usare il dialetto in tutte le situazioni di vita quotidiana. Anche alla TV o alla radio. Cosa che in Italia o perlomeno a Milano non si fa."*⁹

Die Forschung über die neuen Migrantinnen und Migranten mit dem Profil des „cervello in fuga“ steckt noch in den Kinderschuhen. Aktuell ist eine Ausweitung der Untersuchungen geplant, die nicht nur die Deutschschweiz betreffen, sondern auch weitere beliebte Auswanderungsziele wie England, Belgien oder Deutschland.

Bibliographie

Bianco, F., Krakenberger, E. & Natale, S. (2017). Reti linguistiche e reti sociali di ricercatori e manager italiani nella Svizzera tedesca e in Francia. *Testi e linguaggi* (11), 111-126.

Berruto, G. (1991). Note sul repertorio linguistico degli emigrati italiani in Svizzera tedesca". *Linguistica* [Ljubljana] 31, Paulo Tekavčić sexagenario in honorem oblata, 61-79.

Christen, H. (2005). Die Deutschschweizer Diglossie und die Sprachendiskussion. In: *Sprachendiskurs in der Schweiz: vom Vorzeigefall zum Problemfall*. Hg. Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. Bern, 85-96.

Dürscheid, C. (2011). Parlando, Mündlichkeit und neue Medien. Anmerkungen aus linguistischer Sicht. *Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften*, 2/2011, 175-190.

Hoffmann-Nowotny, H.-J. (1970). *Migration. Ein Beitrag zu einer soziologischen Erklärung*. Stuttgart: Enke.

Mitchell, J. C. (1969). *Social Networks in Urban Situations*. Manchester: Univ. Press.

Moretti, B. & Antonini, F. (2000). *Famiglie bilingui*. Locarno: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Moretti, B. (1993). Dall'input alla lingua obiettivo: aspetti del continuum dell'italiano "lingua franca" nella Svizzera germanofona. In: G. Hilty (ed.) *Actes du XXe Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes*. Tübingen, Basel: Francke 559-570.

Natale, S. & Krakenberger, E. (2016). Sfide linguistiche per immigrati italiani nella Svizzera tedesca. Ieri e oggi. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XLV, 465-475.

8 Eine Ausnahme bildet hierzu die digitale Kommunikation, in der das Schreiben auf Schweizerdeutsch fest etabliert ist (vgl. Dürscheid, 2011).

9 Übersetzung: Eine sehr gute Erfahrung. Ich mag beide. Mich hat immer beeindruckt, dass die Schweizer den Dialekt nach wie vor in allen Situationen des täglichen Lebens gebrauchen. Auch im Fernsehen oder im Radio. Das ist etwas, das man in Italien, oder zumindest in Mailand, nicht tut.

Vivere
l'italiano

INTRA-NATIONAL STUDENT MOBILITY: TICINESE STUDENTS AND THEIR CHALLENGES AND COPING STRATEGIES WHEN STUDYING IN GERMAN-SPEAKING SWITZERLAND

Der Beitrag gibt Einblick in die Studierendenmobilität vom Tessin in die Deutschschweiz. Er zeigt auf, wie GymnasiastInnen ihre bevorstehende Studienortswahl darlegen und illustriert, wie Tessiner Studierende trotz des lokalen Universitätsangebots ihre Entscheidung begründen, fürs Studium in die Deutschschweiz zu dislozieren. Weiter wird dargelegt, welche Herausforderungen die Studierenden anführen, wenn sie sich an den Studienbeginn in ihrer neuen Umgebung erinnern und welche Rolle dabei Schweizerdeutsch/Standarddeutsch zukommt. Basierend auf ethnographischen Daten und Interviews wird zudem die Frage gestellt, inwiefern die mehrheitlich einsprachige Sprachpolitik an Tertiärinstitutionen mit der mehrsprachigen Identität der Schweiz zu vereinbaren sei.

● Martina Zimmermann PH Luzern



Martina Zimmermann works as a lecturer in the field of foreign languages at the University of Teacher Education Lucerne. In her sociolinguistic PhD (University of Fribourg), she analysed discourses and practices of (im-)mobility in higher education across linguistic borders in Switzerland. Her main research interests include education, language and inequality, language and mobility, ethnographic research, discourse analysis and contemporary as well as historic perspectives on language in society.

'In the beginning I felt really discouraged!' This is what Veronica,¹ a young Italian-speaking woman, told me when looking back at her start at Eidgenössische Technische Hochschule Zürich (henceforth: ETHZ) (Swiss Federal Institute of Technology in Zurich) some months ago. When I asked her in what ways she felt discouraged, she talked about her high school in Lugano, a city situated in the Italian-speaking Ticino, with about 1000 students of which she knew the majority. She reported that she was not shy at all and was used to interacting with everybody. Upon her arrival in Zurich, however, she did not know anybody; she could not follow the lectures in Standard German and she did not understand what the other students were talking about during coffee breaks, as they spoke Swiss German. Crucial e-mails sent to her by the department were written in German and she had to forward them to her older sister based in Basel, who helped her translate them into Italian.

Veronica is one of many Ticinese students who opted to leave Ticino after having obtained the Matura, the diploma required

to enter any Swiss university regardless of language skills. In 2013, approximately 39 per cent of them enrolled at a university in the German-speaking region of Switzerland, approximately 28 per cent of them registered at an institution offering higher education in the French-speaking region and about 18 per cent chose the bilingual university in Fribourg (Bundesamt für Statistik, 2016). Roughly 15 per cent of the newcomers remained in Ticino and started studying at the Università della Svizzera Italiana (henceforth: USI) (Swiss Italian University).

Mobility across language regions in order to study has a long tradition in Switzerland, partly due to the historic development of higher education in the different language regions. In the German-speaking region in the centre and the north-east of the country, tertiary education has been offered since the 15th century. There have been universities in the French-speaking region in the west of the country since the 16th century. Since the foundation of the USI in 1995, a minority of Ticinese students select the local university; the majority still aligns with the tradition –

¹ All names in this contribution are anonymized.

partly influenced by religious variations and similarities between regions – established in the past centuries that favours universities in the French or German parts of the country (the number of students enrolling at a university abroad, e.g. in the neighbouring Italy, is negligible. Cf. Metzger, 2010). The option to study in Ticino, however, an option that has existed for two decades, still affects the way in which young people in Ticino talk about their academic future, e.g. by legitimizing the choice of leaving Ticino for some time and delegitimizing the option of remaining there.

Mobility as a tradition: hoping for success in the imagined future

In February 2014, I spent some time at 'Orientati', a two-day event targeting all Ticinese high-school pupils one and a half years before they obtain their Matura. This yearly event takes place at the USI in Ticino and aims to help these young people to make their choice with respect to their future. All Swiss universities send Italian-speaking representatives to present their courses of study, who answer individual questions in Italian and who distribute flyers and leaflets to some extent printed in Italian with crucial information promoting their institution. In the context of my research project focusing on intra-national student mobility across linguistic borders within Switzerland (cf. Zimmermann, 2017a), I talked with pupils and the organizers of the event as well as staff and already-enrolled students from different universities.

Amongst others I got to know a young woman named Laura. Standing in front of a poster advertising the programme for 'Orientati', of which both of us were trying to gain an overview, I asked her about her choices for that day and about her possibilities after having obtained her Matura. Laura explained to me that she planned on doing her studies in the German-speaking part of Switzerland. She had not had French lessons for some time as she had to abandon one foreign language at high school and had thus opted for English and German instead. When asked about the option to study in Ticino, Laura decisively told me that this was not an option for her. 'È importante di partire, di perfezionare la lingua (tedesca) che ormai ci serve più tardi.' ('It is important to leave, to perfect the (German) language that will be useful later on.').

She added that USI was foremost chosen by rich Italians and those Ticinese not wanting to leave, further delegitimizing the option to remain in Ticino for her studies. Laura's main interest at 'Orientati' was to get answers/information from advanced students who had opted for a university based in German-speaking Switzerland. She wanted to find out how they had managed the challenges resulting from having to use another language. She explained to me that her competence in German was rather limited despite getting adequate marks at high school.

Similarly, Sebastiano, a young man in the process of reflecting on potential choices, told me about his plans for enrolling at a university within Switzerland but beyond the borders of his canton of origin, Ticino. However, he was not sure yet where to go. His mother was French-speaking and he emphasized this advantage on which he counted on profiting from when envisioning future study in the French-speaking part of Switzerland. Nevertheless, he referred to the different languages and their economic power in Switzerland and stated that his father had recommended he opt for a German-speaking university instead, which might be more of a benefit to his professional life after his studies. Sebastiano pictured himself becoming a psychiatrist. He would, however, not be working professionally as a psychiatrist for about ten years if everything went according to plan. His reflection, however, was very much in line with an imagined future in which certain language competences are placed at a higher level in the hierarchy and associated with more potential professional success.

The conversations with Laura and Sebastiano exemplify the ways in which the young people that I have encountered in my project refer to the languages and their value in Switzerland. They also illustrate that mobility is required if one wants to claim to be undertaking 'serious study', which implies not only leaving Ticino but also choosing the right university in the region where the dominant language coincides with the majority language of Switzerland.

'It is much harder than I thought...'. What Ticinese newcomers say about their start at universities in German-speaking Switzerland

Once these young people from Ticino have opted for studies in the German-speaking

The minority status of the Italian language in Switzerland and in the German-speaking city chosen for their studies contributed to the social bonds and mutual support amongst the members of the association. Seminar papers would be swapped, second-hand books would be passed on and empty rooms in shared accommodation would be announced.

Very little thought is given to students like Carolina, Dario, Sebastiano, Laura and Veronica, who are not proficient in the language dominant in the chosen region.

part of Switzerland, they have to find a place to stay (e.g. in a shared flat) and have to get settled in their new city as well as in their institution. For many of them, it is also the first time they have lived without their parents. Admittedly, it is not only newcomers from Ticino who are confronted with numerous changes (e.g. not having a set timetable anymore at university, moving away from home). When interviewing Ticinese newcomers after having taken up their studies in the German-speaking part, they would often closely relate the experience of their start to Swiss/Standard German and the involved challenges with which they are faced in their new environment.

Sending out questionnaires to newly enrolled students from Ticino (N=130) registered at universities elsewhere than in Ticino, interviewing several of them and doing participant observation at a Ticinese student association in Bern turned out to be beneficial for understanding the role these students assign to the languages when reconstructing their start in their new environment (Zimmermann, 2017b). Carolina was in her second semester of chemistry ETHZ when we met for the first time. When describing her first weeks, she frowned and said that the challenges had started well before moving to Zurich. Even when trying to find a room, she felt disadvantaged. She had to travel to Zurich several times to present herself at shared flats; even making the arrangements for a date and time was complicated for her in German. Once there, she had to try to convince her potential flatmates of her suitability with the added difficulty of speaking in Standard German. As she had been invited together with competitors who were all proficient in Swiss German, she had a hard time understanding the conversations. When thinking about her first weeks at the lab, Carolina remembered the professor's assistant giving all the instructions in Swiss German. She was the only one from Ticino and hence alone in her complaints about the absence of Standard German. Her peers often had to explain to her what was expected. Carolina also recalled spending many hours on the weekly lab reports yet constantly being reminded that her conclusions and descriptions of procedure were not sufficiently specific. Dario, another interview partner studying law at the university of Berne, recalled his start as disastrous. Besides not having the juridical terminology to even understand the basics in the lectures, he explained

that he found the administrative issues hard to deal with. He expressed that he never felt really sure if he had given the right answers when filling in the different forms sent to him by the registration office. For instance, he requested a postponement of his military service shortly after the start of his studies. Having submitted the required form, he got a letter back in which he was asked to be more specific in his answers. As he did not understand the questions, he called the number on the letter. The person replying to his call, however, only spoke Swiss German and Dario described the information provided as most unhelpful. It occurred to him only after the conversation that he could have used the Italian version of the form ('Domanda di differimento del servizio per i militari ancora impegnati negli studi' – Request to defer military service for students) that was on the Swiss army's official website. On the university's website however, the form was only available in Standard German.

Carolina's and Dario's narratives illustrate the ways Ticinese students reconstruct their start at university in relation to the languages prevailing in the German part of Switzerland. They shed light on the language policy dominated by Standard German and Swiss German that Italian-speaking students are confronted with at institutions of higher education. The power of these two varieties shapes the discursive reconstructions of Ticinese students who have learned Standard German as a foreign language at school. The students describe their level of proficiency as insufficient at the beginning of their studies; nevertheless, they are expected to keep up with their peers who are proficient in German.

Focusing on these narratives, one needs to keep in mind, however, that these students – despite being at the beginning of their studies – have so far all been successful (e.g. they have not disappeared or stopped studying). Some of their discursive reconstructions are thus also accompanied by a touch of pride when describing *a posteriori* their start as difficult. They stress that they were, so far, successful enough to cope with the challenges thrown at them. These reconstructions also have to be seen in connection with dominant beliefs (or language ideologies, cf. Irvine & Gal, 2000) in relation to Swiss German and Standard German (cf. Watts, 1988), e.g. when constructing Swiss German as very difficult (or impossible) to understand by non-native speakers.

“My friends from back home always helped me out.” How Ticinese students cope with their challenges in German-speaking Switzerland

While focusing on Ticinese students in German-speaking Switzerland and learning about the challenges they are faced with in their new environment, I became interested in how they dealt with them². What are their coping strategies?

One prominent strategy applied by many students was to rely on relationships back in Ticino. Carolina, for instance, who was mentioned earlier, eventually found a room in a shared flat thanks to her cousin who knew somebody from Ticino looking for a new flatmate in Zurich. Ticinese student associations exist in almost all university towns, providing support to students from Ticino. They organize cultural and entertainment events and offer students the opportunity to help each other on a personal level, e.g. in the context of academic studies. Newcomers are all contacted at the beginning of the academic year and made aware of the pre-existing Italian-speaking network, to which one can turn to for informal and constant help. This network facilitates the making of new acquaintances in a linguistically foreign environment, where Italian-speaking students from Ticino would not be able to draw on pre-established social bonds. While undertaking participant observation in the Italian-speaking student association in Bern for a year (2011–2012), I realized how important this network was on many levels. During many social events (e.g. barbecues, weekly beers, movie nights, parties, staff meetings, general assemblies) relationships between students – who only had their origin and their linguistic background in common – were established and intensified. The minority status of the Italian language in Switzerland and in the German-speaking city chosen for their studies contributed to the social bonds and mutual support amongst the members of the association. Seminar papers would be swapped, second-hand books would be passed on and empty rooms in shared accommodation would be announced. Dario is one of many students whom I got to know during fieldwork and who emphasized the importance of the association right from the beginning of his studies. When questions arose, he always turned to members of the association who had helped him out.

Multilingual country – mostly monolingual policy at university?

Switzerland is a country where diversity is celebrated and extensively promoted. Swiss multilingualism is regularly mentioned as one of the pillars of Swiss identity. Investigating intra-national student mobility across linguistic borders, however, raises questions on how this diversity is dealt with. It seems that universities – like many other institutions – stick to the monolingual principle established in the territories. Very little thought is given to students like Carolina, Dario, Sebastiano, Laura and Veronica, who are not proficient in the language dominant in the chosen region (Zimmermann & Flubacher, 2017).³ This is partially due to the unequal political-economic power attributed to the Swiss languages, an argument that was also reproduced by the students. It is this relationship between assumed future success and certain language competences, and the nearly unquestioned (in most areas) monolingual language policies linked to territories that, on the one hand, excuses the institutions of higher education from fundamentally re-evaluating their policies (an exception is the adoption of English, as it enables international mobility and the attraction of foreign students) and on the other hand, results in a lack of any significant protest by students not fully proficient in German.

References

Bundesamt für Statistik (2016). *Tertiärstufe, universitäre Hochschulen: Studierende nach Wohnkanton vor Studienbeginn und Hochschule*. Neuenburg: Bundesamt für Statistik.

Bundesgesetz über die Förderung der Universitäten und über die Zusammenarbeit im Hochschulbereich (Universitätsförderungsgesetz, UFG) vom 8. Oktober 1999 (Stand am 1. Januar 2013). See <https://www.admin.ch/opc/de/classifiedcompilation/19995354/index.html> (accessed 4 January 2018).

Fritschi, T. & Spycher, S. (2003) *Evaluation der Investitionsbeiträge des Bundes an die Universitäten*. Bern: Büro für arbeits- und sozialpolitische Studien.

Irvine, J. & Gal, S. (2000). Language ideology and linguistic differentiation. In: P. Kroskrity (Ed.), *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities*. Santa Fe: School of American Research Press, pp. 35–84.

² Cf. Meyer (1999) for one of the rare contributions on failure statistics at universities in Switzerland.

³ Cf. the University of Lucerne is an exception in the way it welcomes and deals with Italian-speaking students. For instance, the University produces promotional material in Italian and offers introductory courses in Italian for law students. This procedure, however, can be seen from a critical perspective, as it serves foremost to increase student numbers, which leads to more financial support provided by the state and the canton (cf. Fritschi & Spycher, 2003; Bundesgesetz über die Förderung der Universitäten [Federal law on the promotion of universities] 2013; OECD, 2004).

Metzger, F. (2010). *Religion, Geschichte, Nation. Katholische Geschichtsschreibung in der Schweiz im 19. und 20. Jahrhundert – kommunikationstheoretische Perspektiven*. Stuttgart: Kohlhammer.

Meyer, T. (1999). Studienabbruch an Schweizer Hochschulen. In: M. Schröder-Gronostay & H.-D. Daniel (Hgg.), *Studienerfolg und Studienabbruch. Beiträge aus Forschung und Praxis*. Neuwied: Luchterhand, S. 67 – 81.

OECD (2004). *Examen der nationalen Bildungspolitik: Die tertiäre Bildung in der Schweiz*. Paris: OECD Publishing.

Watts, R. J. (1988). Language, dialect and national identity in Switzerland. *Multilingua*, 7(3), 313–334.

Zimmermann, M. (2017a). *Distinktion durch Sprache? Eine kritisch soziolinguistische Ethnographie der studentischen Mobilität im marktwirtschaftlichen Hochschulsystem der mehrsprachigen Schweiz*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.

Zimmermann, M. (2017b). Researching student mobility in multilingual Switzerland: Reflections on multi-sited ethnography. In: M. Martin-Jones & D. Martin (eds), *Researching Multilingualism: Critical and Ethnographic Approaches*. London: Routledge, pp. 73–86.

Zimmermann, M. & Flubacher, M. (2017). Win-Win?! Language regulation for competitiveness in a university context. In: A. Del Percio & M. Flubacher (eds), *Language, Education and Neoliberalism Critical Studies in Sociolinguistics*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 204–228.

IL TICINO DELLA SCIENZA

Der folgende Beitrag erläutert, welche universitären Zentren die italienische Schweiz bietet und zeigt auf, wie vielfältig und verzweigt die Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten im Tessin sind.

● Aris Mozzini | Divisione della cultura e degli studi universitari (TI)



Economista (lic. rer. pol.), dal 2009 collaboratore scientifico della DCSU (Divisione della cultura e degli studi universitari), già responsabile amministrativo SUPSI di Manno e collaboratore scientifico dell'Ufficio federale della formazione e tecnologia (UFFT) a Berna.

Con la Legge sull'Università della Svizzera italiana, sulla Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana e sugli Istituti di ricerca del 3 ottobre 1995, il Ticino entrò a far parte del club dei cantoni universitari. Da quella data il mondo accademico ticinese, riforma Bologna a parte, è mutato e cresciuto. L'Università della Svizzera italiana (USI), che nel 2002 contava poco più di 1'400 studenti, oggi ne conta quasi tremila: ovvero 2'964 (rapporto annuale USI, 2016). A conferma del riconoscimento internazionale dell'USI, la presenza di studenti provenienti da ogni parte del globo valorizza l'ambiente che gli stessi studenti definiscono multiculturale, favorito dalla dimensione contenuta dell'istituto. Non fa eccezione l'Accademia di architettura: dopo la chiusura dell'istituto di Ginevra, l'USI è rimasta l'unica università ad insegnare architettura, al di fuori dei due politecnici federali. L'Accademia conta oggi 800 studenti. Con la creazione della Facoltà di scienze informatiche nel 2008, l'USI è l'unica università svizzera a dedicare un'intera facoltà a quest'area disciplinare. Il suo Istituto di scienza computazionale ha permesso di accrescere la

collaborazione con il Centro Svizzero di Calcolo Scientifico (CSCS) dell'ETH di Zurigo. Il CSCS dispone di un supercalcolatore tra i più potenti al mondo, che ha sede a Lugano-Cornaredo e con il quale collaborano diversi enti universitari ticinesi. Visto che lo sviluppo non deve mai arrestarsi, il futuro dell'USI si chiama anche Facoltà di scienze biomediche: una nuova Facoltà che proporrà il Master in medicina umana (triennio di formazione clinica) a partire dal 2020, nel quadro della collaborazione con l'ETH di Zurigo, con le Università di Basilea e di Zurigo per la parte accademica, con l'Ente Ospedaliero Cantonale e con cliniche private del Canton Ticino per la formazione al letto del paziente. La Facoltà, alla quale sono affiliati l'Istituto di Ricerca in Biomedicina (IRB) e l'Istituto Oncologico di Ricerca (IOR), entrambi con sede a Bellinzona, lavorerà in modo sinergico con altre facoltà dell'USI in campi quali: la comunicazione sanitaria, la gestione e l'economia della sanità, l'applicazione medica della scienza computazionale. Il Center of Advanced Studies on Entrepreneurship in BioMedicine (CASE BioMed) completa la formazione medica e scientifica proposta

dalla Facoltà di scienze biomediche tramite programmi di formazione continua (BioBusiness e MedTech Business). Questi programmi offrono alle giovani imprese, attive nel settore delle biotecnologie e delle tecnologie mediche, le conoscenze e le competenze necessarie a sviluppare, finanziare e immettere sul mercato innovazioni nel campo biomedico. Il mondo della scienza è infatti anche impresa, ricerca e innovazione. La ricerca scientifica all'USI è principalmente organizzata nell'ambito di istituti di ricerca ad orientamento disciplinare e di laboratori incentrati su tematiche specifiche. Il volume della ricerca finanziata dal Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica (FNS), dai programmi quadro dell'Unione Europea e dalla Commissione per la tecnologia e l'innovazione (CTI) è aumentata da poco più di 3 milioni di franchi del 2005 agli attuali oltre 12 milioni. L'impatto di tale ricerca sulla formazione stessa e sul contesto socio-economico ticinese è evidente. Alla ricerca e alla formazione di base l'USI unisce infine una ricca offerta di formazione continua, con ben sette Executive Master, a cui partecipano oltre 200 studenti.

Il Ticino della scienza è però anche la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI) con le sue affiliate locali ed extra-cantonali: la Scuola universitaria di musica SUMSI della Fondazione del Conservatorio della Svizzera italiana presente a Lugano-Besso, l'Accademia Teatro Dimitri di Verscio, la Fernfachhochschule di Briga e la Physiotherapie Graubünden di Landquart. Come l'USI anche la SUPSI è cresciuta in numero di studenti e in volume di ricerca e network nazionale e internazionale. La crescita degli studenti è stata costante e, senza considerare gli studenti in formazione continua, tra il 2003 e il 2016 il numero di immatricolati ai corsi di laurea della SUPSI risulta più che quadruplicato: ovvero da 1'090 a 4'686 studenti (rapporto annuale SUPSI 2016). Con la creazione del Dipartimento sanità nel 2006 (oggi Dipartimento economia aziendale, sanità e sociale), e l'integrazione dell'Alta scuola pedagogica di Locarno (oggi Dipartimento formazione e apprendimento) nel 2009, è possibile seguire presso la SUPSI quasi tutti i curricula Bachelor delle SUP nei campi del sociale, dell'economia, della sanità, dell'educazione e della pedagogia, delle costruzioni, della tecnica, del design, della musica e del teatro. Un altro ambito formativo di punta della SUPSI è quello della formazione continua. L'offerta propone corsi di formazione continua per

l'aggiornamento, il perfezionamento e la specializzazione dei professionisti durante tutto il corso della vita (lifelong learning). La ricerca di tipo applicativo ed i servizi svolti dalla SUPSI sostengono il trasferimento di competenze e di tecnologia sul territorio. In questo modo si sostengono l'imprenditorialità e l'innovazione a favore di enti, istituzioni, associazioni, aziende e imprese, soprattutto del territorio. L'impatto della presenza del polo universitario ticinese sull'innovazione e l'imprenditorialità e sulla componente socio-culturale è pure evidente quando guardiamo al mondo del lavoro. Lo dimostrano i dati positivi sul tasso di occupazione e i dati legati al tempo di attesa per trovare un posto di lavoro dei diplomati, ma anche la crescita di aziende e start up in ambiti che richiedono mano d'opera qualificata. Non vanno dimenticati anche due attori privati e apprezzati nella formazione universitaria di qualità nel Cantone Ticino: la Facoltà di Teologia di Lugano (FTL) con il suo Istituto di Studi Filosofici (ISFI), che collabora strettamente con l'USI ed è presente nello stesso campus di Lugano, e la Franklin University di Sorengo.

L'evoluzione del settore universitario in Ticino appena descritto porta con sé anche la necessità di nuovi spazi. In questo ambito il Cantone ha già deciso di finanziare la costruzione del campus USI-SUPSI di Lugano Viganello (Campus 2), del campus SUPSI di Mendrisio Stazione (Campus Mendrisio Stazione), del campus SUPSI di Lugano Stazione (Campus Lugano FFS) e del campus IRB-IOR di Bellinzona.

La logistica ovvero la qualità dell'ambiente di studio va di pari passo con la qualità dell'insegnamento. Educare al bello significa anche essere educati nel bello. L'esperienza educativa del modello ticinese non punta solo a creare futura mano d'opera qualificata, ma anche cittadini consapevoli e ambasciatori dei valori fondatori della nostra società.

Il Ticino della scienza è però anche la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI) con le sue affiliate locali ed extra-cantonali: la Scuola universitaria di musica SUMSI della Fondazione del Conservatorio della Svizzera italiana presente a Lugano-Besso, l'Accademia Teatro Dimitri di Verscio, la Fernfachhochschule di Briga e la Physiotherapie Graubünden di Landquart.

Futuro campus USI-SUPSI di Lugano-Viganello





AUF ITALIENISCH LERNEN UND ITALIENISCH LERNEN IN DER SCHWEIZ

Se la vitalità dell'insegnamento dell'italiano nella Svizzera italiana non desta particolari preoccupazioni, per quanto riguarda invece l'insegnamento al di fuori del territorio italofono occorrerebbe allentare il principio della territorialità per offrire un insegnamento completo in italiano (sia come L1 che come L2), offrendo così la possibilità di imparare l'italiano e in italiano anche fuori dal territorio. In assenza di questa situazione ideale, si concentrano gli sforzi in direzione di un potenziamento dell'insegnamento dell'italiano come L2 riferendosi agli assunti della didattica plurilingue, che promuove un insegnamento delle lingue integrato, mirato alla costruzione di competenze di base attraverso la trasposizione di strategie e competenze acquisite nell'apprendimento di lingue diverse.

● Francesca Antonini & Sabine Christopher

OLSI



Francesca Antonini è docente ricercatrice senior presso il Dipartimento Formazione e apprendimento, si occupa in particolare di didattica dell'italiano ed è responsabile, insieme a Sabine Christopher, del progetto Curriculum minimo di italiano. Ha collaborato a diverse ricerche con l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.



Sabine Christopher è ricercatrice presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (www.ti.ch/olsi) e docente presso l'Università della Svizzera italiana.

Die Unterscheidung zwischen Italienisch als Unterrichtssprache und Italienisch als Unterrichtsfach, die der Titel hervorhebt, widerspiegelt die sprachlich komplexe Situation der Schweiz, wo mehrere einheimische Sprachen mit Einwanderungssprachen zusammenleben. Eine Reflexion über das Lehren und Lernen von Italienisch im nationalen Kontext bedeutet, dass der Status des Italienischen als territoriale Minderheitssprache, als dritte Landessprache (nach der Anzahl ihrer Sprecher), als Amtssprache, aber auch als wichtige Einwanderungssprache berücksichtigt werden muss. Die Gliederung des Italienischunterrichts¹, auf die der Titel hinweist, entspricht weitgehend der territorialen Aufteilung in das italienische Sprachgebiet (Kanton Tessin und italienischsprachige Täler des Kantons Graubünden) und die anderen Sprachgebiete. Die Situation des Italienischen als wichtige Immigration Sprache und als Amtssprache auf Bundesebene gäbe Anlass dazu, diese strenge territoriale Abgrenzung etwas aufzuweichen.

In der italienischen Schweiz

Was den Kanton Tessin anbetrifft, schreibt das Schulgesetz fest, dass im Kanton auf Italienisch unterrichtet (und gelernt) wird. Art. 1.3 der Schulgesetzes der Kantons Tessin (Kanton Tessin 1990) lautet: „L'insegnamento è impartito in lingua italiana e nel rispetto della libertà di coscienza.“² Das Italienische ist somit Schulsprache und nimmt daher die Doppelrolle einer Unterrichtssprache und, insbesondere im Italienischunterricht, auch die eines Unterrichtsfaches ein. Das Volksschulgesetz des Kantons Graubünden (2012) erwähnt die Schulsprache nicht ausdrücklich und stützt sich dabei auf das Territorialitätsprinzip, wonach Italienisch in den italienischsprachigen Gebieten (Misox, Bergell, Puschlav) als Schulsprache gilt und auch hier, im Rahmen des Italienischunterrichts, sowohl Unterrichtssprache als auch Unterrichtsfach ist. Das Gesetz sieht auch zweisprachigen Unterricht vor. Der kürzlich eingeführte Lehrplan der Tessiner Volksschule und der Lehrplan 21, der sich im Kanton Graubünden in der Umsetzungsphase befindet, weisen

dem Italienischen eine absolut zentrale Bedeutung zu. Der Tessiner Lehrplan schreibt zur Bedeutung des Unterrichtsfaches Italienisch Folgendes fest: „L’italiano costituisce per tutti gli allievi, indipendentemente dalla lingua d’origine, il primo veicolo di apprendimento scolastico.“ und „L’insegnamento linguistico costituisce un elemento centrale nella formazione di ogni allievo della scuola dell’obbligo e, di conseguenza, di ogni cittadino, in quanto il pieno sviluppo della competenza linguistica è la premessa all’inserimento dell’individuo nel contesto sociale, storico e culturale“³. Der Kanton Graubünden schreibt seinerseits in Bezug auf die italienischsprachigen Schulen: „La capacità di comunicare a livello linguistico in modo consapevole e responsabile è uno degli obiettivi principali della formazione scolastica“⁴.

Infolge der Tatsache, dass in beiden Gebieten dem Italienischen als Unterrichtssprache und als Unterrichtsfach ein beträchtliches Gewicht zugeschrieben wird, kann man davon ausgehen, dass dieser Unterricht in gesetzgeberischer und quantitativer Hinsicht auf gesunden Beinen steht und die Ziele der Sprachpolitik, d.h. die Entwicklung der kommunikativen Kompetenz der Schülerinnen und Schüler sowie deren Zugang zu Wissen und kulturellem Erbe, umgesetzt werden.

In den anderen Sprachgebieten

Aus den jährlichen Strukturhebungen des Bundesamtes für Statistik geht hervor, dass mehr als die Hälfte der Bevölkerung mit Hauptsprache Italienisch⁵ ausserhalb des italienischen Sprachgebietes wohnt. Dies ist weitgehend auf die wichtige Rolle des Italienischen als Immigration Sprache zurückzuführen. Dennoch sieht das schweizerische Bildungssystem aufgrund des Territorialprinzips ausserhalb des traditionell italienischsprachigen Territoriums keinen schulsprachlichen Unterricht in dieser Sprache vor. Italienisch wird demzufolge praktisch ausschliesslich als L2 unterrichtet. Dies trifft weitgehend auch für den dreisprachigen Kanton Graubünden ausserhalb des italienischen Sprachgebietes zu. Eine leichte Aufweichung des Territorialprinzips lässt sich aber im Angebot von Immersionsprogrammen in Deutsch und Italienisch beobachten, das seit 2012 in der Verordnung zum Volksschulgesetz des Kantons Graubünden verankert ist (Art. 28). In Bezug auf Italienisch wird dies insbesondere in

Chur und in den beiden Gemeinden Maloja und Bivio praktiziert. Letztere sind traditionell italienischsprachig, befinden sich aber an der Sprachgrenze. Infolge der starken Germanisierung dieser beiden Gemeinden sind viele Bewohner zweier- oder dreisprachig und daher wird zur Stärkung des Italienischen die Grundstufe zweisprachig geführt (Gregori *et al.*, 2012; vgl. auch Todisco in diesem Heft). Die Rolle des Italienischen als Hauptsprache stellt einen wichtigen Aspekt der Vitalität des Italienischen in der Schweiz dar (cfr. Moretti, Pandolfi & Casoni, 2011; Moretti & Pandolfi, 2011). Aus der Erhebung von 2014 zur Sprache, Religion und Kultur des Bundesamtes für Statistik geht hervor, dass das Italienische ausserhalb des italienischen Sprachgebietes auch als Sekundärsprache eine wichtige Rolle spielt: 34.3% der Bevölkerung ausserhalb des italienischen Sprachgebietes haben Italienisch als Sekundärsprache angegeben, d.h. als Sprache, in der eine gewisse (nicht näher spezifizierte) Kompetenz vorhanden ist, die aber nicht Hauptsprache ist⁶. Diese Italienisch-Kompetenz ist sicher hauptsächlich auf die Migrationsvergangenheit der Familie zurückzuführen (es handelt sich in diesem Fall um die 2., 3. usw. Generation von Einwanderern aus Italien, für die das Italienische nicht mehr Hauptsprache ist), aber sie kann auch das Resultat von Unterricht als L2 sein. Das Angebot von Italienisch-Unterricht im Schweizer Schulsystem und dessen effektive Nutzung trägt massgeblich zur Stellung des Italienischen als Sekundärsprache in der Schweiz bei. Daten dazu stellen daher einen wichtigen Indikator der Vitalität des Italienischen in der Schweiz dar und bilden eine wichtige Basis für die Sprachenpolitik und die mehrsprachige Erwerbsplanung.

Die gesetzliche Grundlage des Italienisch-Unterrichts als L2 bilden das Sprachengesetz und das HarmoS-Konkordat. Dieses sieht in der obligatorischen Schule neben dem Unterricht in einer zweiten Landessprache und Englisch ein „bedarfsgerechtes Angebot an fakultativem Unterricht in einer dritten Landessprache“ vor. Mit der dritten Landessprache ist ausserhalb des italienischsprachigen Territoriums in der Regel Italienisch gemeint. Das Angebot eines fakultativen Unterrichts in Italienisch ermöglicht es zumindest einem Teil der Schülerinnen und Schüler der obligatorischen Schule, sich Anfänger-Kompetenzen in dieser Sprache anzueignen. Ein solches An-

- 1 Aus Platzgründen fokussieren wir uns hier vorwiegend auf die Volksschule.
- 2 „Der Unterricht wird in italienischer Sprache erteilt, im Einklang mit der Gewissensfreiheit“ (unsere Übersetzung).
- 3 „Das Italienisch stellt für alle Schüler, unabhängig von ihrer sprachlichen Herkunft, das erste Instrument schulischen Lernens dar.“ und „Der Sprachunterricht stellt einen wesentlichen Baustein der Ausbildung jedes Schülers der Volksschule, und demzufolge jedes Bürgers dar, insofern als die vollständige Entwicklung der sprachlichen Kompetenz Grundvoraussetzung für die Eingliederung des Individuums in den sozialen, historischen und kulturellen Kontext ist“ (Kanton Tessin, 2015: 93-95, unsere Übersetzung).
- 4 „Die Fähigkeit, auf sprachlicher Ebene bewusst und verantwortungsvoll zu kommunizieren, ist eines der Hauptziele der schulischen Bildung.“ (Cantone Grigioni, 2016)
- 5 In der Fragestellung der Strukturhebung versteht man unter Hauptsprache „die Sprache, in der Sie denken und die Sie am besten beherrschen“ (es kann mehr als eine Sprache angegeben werden, ohne Differenzierung zwischen Dialekt und Standardsprache).
- 6 Vgl. Christopher, Pandolfi & Casoni in diesem Heft.

Die Situation des Italienischen als wichtige Immigrationssprache und als Amtssprache auf Bundesebene gäbe Anlass dazu, die strenge territoriale Abgrenzung etwas aufzuweichen.

gebote wirkt sich entscheidend auf die Fächerwahl der Schülerinnen und Schüler auf postobligatorischer Stufe aus, insbesondere darauf, ob diese Sprache in einer weiterführenden Schule in den Fächerkanon gewählt wird. Das Angebot von Italienischunterricht ist in der obligatorischen Schule der nicht-italienischsprachigen Schweiz sehr heterogen. Während in einigen Kantonen der Italienischunterricht bereits auf Primarstufe angeboten wird (Graubünden und Uri), bieten ihn eine Mehrheit der Kantone als Freifach auf Sekundarstufe an (z.B. Vaud, Jura, Bern usw.). Es gibt auch Kantone, in denen trotz Zugehörigkeit zum HarmoS-Konkordat gar kein Angebot besteht (Genf und Wallis)⁷.

Abschliessend kann festgehalten werden, dass die Vitalität des Italienischen als Unterrichtssprache sowie als Unterrichtsfach in der italienischen Schweiz gefes-

tigt ist (Unterricht auf Italienisch und in Italienisch) und dass diesbezüglich kein Grund zur Besorgnis besteht. In diesem Sinne gilt es hier, die Anstrengungen insbesondere auf die qualitative Ebene eines wirksamen Unterrichts zu konzentrieren, mit dem Ziel, allen Schülerinnen und Schülern die notwendigen sprachlichen Mittel auf den Weg mitzugeben, die zu einer effektiven Mitgestaltung des sozialen und kulturellen Lebens notwendig sind. Ausserhalb des italienischen Sprachgebietes, wo zurzeit Italienisch fast ausschliesslich Unterrichtsfach und nicht Unterrichtssprache ist, wäre es wünschenswert, das Territorialprinzip etwas aufzuweichen und auch ausserhalb des italienischen Sprachgebietes Unterricht sowohl *in* als auch *auf* Italienisch anzubieten, wie dies in der obligatorischen Schule des Kantons Graubünden z.T. schon geschieht. Ansätze dazu bahnen sich auf der Sekundarstufe II an (z.B. im Kanton Vaud und im Kanton Bern), wo Immersionsunterricht auf Italienisch angeboten wird. Zum heutigen Zeitpunkt sind dies allerdings Ausnahmefälle. Es gilt deshalb verstärkt auf den Unterricht als L2 zu setzen und diesen im Rahmen von HarmoS sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht erheblich zu verstärken. Im politisch delikaten Kontext der Fremdsprachendiskussion bietet die Mehrsprachigkeitsdidaktik eine wirksame Grundlage, um Grundkompetenzen aufzubauen und somit der dritten Landessprache mehr Raum zu geben.

7 Vgl. Neuenschwander in diesem Heft.

Bibliographie und Quellen

Cantone Grigioni (2016). *Piano di studio 21, Lingue, Importanza e obiettivi*. <http://gr-i.lehrplan.ch/index.php?code=e|1|2> (letzter Zugriff: 16.01.2018)

Cantone Ticino (1990). *Legge della scuola* (del 1° febbraio 1990).

Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*.

Christopher, S. & Antonini, F. (2016). Una mappa della didattica dell'italiano nel sistema educativo svizzero. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XLV, 2/2016: 537-552.

Gregori, G.P., Lutz, I. & Todisco, V. (2012). Zweisprachiger Schulunterricht in Graubünden. *Synergies Europe*, No. 7, 77-90.

Kanton Graubünden (2012). *Verordnung zum Schulgesetz* (Schulverordnung) vom 25.09.2012 (Stand 01.01.2016).

Moretti, B. & Pandolfi, E. M. (2011). Outlining a Vitality Index for Italian in Switzerland. In: E. Miola & P. Ramat (eds.), *Language Contact and Language Decay*. Pavia: IUSS Press: 191-211.

Moretti B., Pandolfi, E. M. & Casoni, M. (2011). Introduzione. In: B. Moretti, E. M. Pandolfi & M. Casoni (a cura di), *Vitalità di una lingua minoritaria, Aspetti e proposte metodologiche*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, pp. 7-22.

DIE SCHWEIZWEITE FÖRDERUNG DES ITALIENISCHEN IM SCHULISCHEN UND AUSSERSCHULISCHEN KONTEXT

*Imparare
l'italiano*

Di seguito sar  esposto quanto si   fatto e si fa negli ultimi anni per migliorare la visibilit  e il contatto con la Svizzera italiana in base a progetti concreti e alla creazione di nuovi reti di contatto fra gli addetti ai lavori. Tanto si   raggiunto – ed è importante e anzi indispensabile che il viaggio continui...

Die Italienischsprachige Schweiz ist ein grundlegender Teil der viersprachigen Schweiz. Die Willensnation Schweiz weiss um den Reichtum der verschiedenen Kulturen und Sprachen und hat sich die entsprechenden Strukturen gegeben, um dieser Vielfalt Rechnung zu tragen und sie aktiv zu fördern. In einer globalisierten Welt stellen sich jedoch neue Herausforderungen, welche diese Strukturen hinterfragen, um neuen Bedürfnissen und Anforderungen Platz zu schaffen. In Bezug auf die Sprachenpolitik hat das dazu geführt, dass der Englischunterricht schon in der Primarschule beginnt, in einigen Kantonen sogar als erste Fremdsprache ab der dritten Klasse. Diese Entwicklung bringt die Landessprachen in der Deutschschweiz in Bedrängnis. Wie sollen die Prioritäten gesetzt werden? Welche Sprache soll als erste gelehrt werden, ab welchem Alter? Diese Fragen haben in den letzten Jahren zu hitzigen Diskussionen und sogar zu Volksabstimmungen geführt.

Die Antworten lauten je nach Sprachregion anders. Für die Romands, die italienischsprachigen Schweizer sowie die Rätoromanen ist es von grundlegender Be-

deutung, über möglichst gute Kenntnisse in mindestens einer weiteren Landessprache zu verfügen, um am politischen und wirtschaftlichen Geschehen auf nationaler Ebene teilnehmen zu können. Aus diesem Grund wird in der Romandie Deutsch als erste Fremdsprache unterrichtet. Für die Italienische Schweiz stellt sich jedoch die Herausforderung, den beiden anderen Landessprachen Deutsch und Französisch gleichermaßen Rechnung zu tragen, ohne dabei gleichzeitig das Englische zu vernachlässigen. Aus diesem Grund werden in der Volksschule drei Fremdsprachen unterrichtet, und dies in der Reihenfolge Französisch, Deutsch, Englisch.

Das Bewusstsein um die Bedeutung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt der Schweiz ist in der Italienischen Schweiz sehr ausgeprägt, man weiss auch, dass die Begegnung mit den anderen Landessprachen in der Schule erfolgen sollte, um allen die Möglichkeit zu geben, der Sprache Dantes und der italienische Kultur im schulischen Rahmen zu begegnen. Aber gerade um den „frühen“ Italienischunterricht ist es nicht gut bestellt. Das Angebot an fakultativem Italienischunterricht auf

Brigitte Jörimann ●
Vancheri | Bellinzona



Dopo gli studi di romanistica e storia dell'arte Brigitte Jörimann Vancheri ha insegnato francese e italiano al liceo e alla scuola media. Dal 2007   la consulente per l'insegnamento delle lingue della Divisione della scuola del DECS.

der Volksschule, das eigentlich im HarmoS-Konkordat verankert ist¹, ist sehr unterschiedlich und reicht von einem Angebot, welches die ganze Sekundarstufe abdeckt, über Angebote, welche nur für den gymnasialen Lehrgang bestimmt sind – bis hin zu gänzlichem Fehlen. Obwohl sie dem HarmoS-Konkordat beigetreten sind, bieten einige Kantone in der Westschweiz in der Volksschule keinen fakultativen Italienischunterricht an. Auch der gymnasiale Italienischunterricht kam in den letzten Jahren stark unter Druck: Spardruck führte zu Abbauplänen in den Kantonen Sankt Gallen und Obwalden. Diese Pläne haben die Südschweiz aufgeschreckt und es fand eine grosse Mobilisierung statt: Petitionen, Anlässe, Delegationen und Gespräche. Dies führte dazu, dass man sich bewusst wurde, dass es an der Zeit war, die Kräfte zu bündeln und sich gemeinsam für Italienisch stark zu machen. Wer lernt Italienisch in der Schule? Auf welcher Schulstufe? Wo soll man ansetzen? Betrachtet man den Status quo, bietet sich folgendes Bild:

- > über den fakultativen Italienischunterricht auf der Sekundarstufe weiss man relativ wenig, da landesweit keine Statistik existiert, in der Schülerzahlen und die Durchführung der Fakultativkurse erhoben werden;
- > zum Italienischunterricht an den Gymnasien hat eine von der Schweizerischen Maturitätskommission eingesetzte Arbeitsgruppe 2013 einen umfassenden Bericht verfasst, in welchem Empfehlungen zur Förderung des Unterrichts gemacht werden²;
- > in den verschiedenen Ausbildungsgängen der Berufsbildung ist Italienisch kein Thema. Das bedeutet, dass ein grosser Teil von Jugendlichen während der Schule und Ausbildung nie die Gelegenheit hat, die dritte Landessprache zu lernen.

Das Kennenlernen der anderen Landessprachen und eine Begegnung mit deren Kultur ist von grundlegender Bedeutung, um Verständnis und Wertschätzung für die kulturelle und sprachliche Vielfalt der Schweiz zu entwickeln. Wenn dies nicht im Rahmen der schulischen Ausbildung geschieht, sei es durch curriculare Angebote oder durch Projektwochen, verpasst man eine wichtige Gelegenheit. Die öffentliche Diskussion um den Stellenwert des Italienischunterrichts führte zu verschiedenen Reaktionen auf kantonaler und nationaler Ebene. Die Zeit war reif,

sich vermehrt auch gemeinsam für das Italienische einzusetzen.

2012 wurde auf Initiative der beiden Kantone Tessin und Graubünden das *Forum per l'italiano in Svizzera* initiiert, welches 37 Organisationen vereint, die im Bereich der Förderung der italienischen Sprache und Kultur aktiv sind. Das Ziel des Forums ist, bis 2020 dem Italienischen im Rahmen der konstitutionellen Mehrsprachigkeit der Schweiz eine angemessene Stellung zu verschaffen.

Auf Bundesebene führten die Bestrebungen dazu, dass der Bundesrat in der Kulturbotschaft 2016–2020 die Förderung der italienischen Sprache und Kultur zu einer Priorität erklärt hat und jährlich einen beachtlichen finanziellen Betrag für konkrete Projekte vorsieht, sei es für den Italienischunterricht an Schulen (Erarbeitung von didaktischen Materialien, Anschubfinanzierung von bilingualen Maturitätsgängen mit Italienisch (Modell B „Vollständiger Immersionsunterricht an einer Gastsschule“), die Vernetzung der Italienischlehrkräfte mittels der Neuauflage der nationalen elektronischen Plattform italianoascuola.ch, sei es durch die Förderung italienischer Kulturanlässe ausserhalb des Tessins.

Dies ist ein wichtiger Paradigmenwechsel. Bis vor einigen Jahren ging man im Bundesbern davon aus, dass die landesweite Förderung des Italienischen durch den Bundesbeitrag finanziert werden sollte, welcher der Kanton Tessin für die Förderung des Italienischen erhält. Diese Gelder sind jedoch seit jeher für die Unterstützung des kulturellen Schaffens im Tessin bestimmt. Auch auf kantonaler Ebene wurde man aktiv und es wurden zwei wichtige Projekte initiiert, die ausserhalb des Tessins sehr positiv aufgenommen wurden.

Beim ersten Projekt handelt es sich um die „Settimana della Svizzera italiana“, in dem die Università della Svizzera italiana (USI) in Zusammenarbeit mit den Tessiner und Bündner Gymnasien in jeweils einem ausgewählten Kanton eine Themenwoche zur italienischen Schweiz anbietet. Ein wichtiger Teil dieses Projekts ist die Zusammenarbeit und der Austausch von zwei Klassen, jeweils eine Klasse aus der italienischen Schweiz und eine des Gastkantons, welche Beiträge zur italienischen Schweiz erarbeiten und diskutieren, wie man die Minderheitssprachen der Schweiz fördern kann. Das Ganze wird jeweils begleitet von einem reichen Rahmenprogramm mit politischen Diskussionsrunden und

¹ HarmoS-Konkordat, Art.4, Abs. 2: „Während der obligatorischen Schule besteht ein bedarfsgerechtes Angebot an fakultativem Unterricht in einer dritten Landessprache“.

² <https://www.news.admin.ch/news/message/attachments/32583.pdf>

kulturellen Anlässen. Das Projekt wurde 2013 initiiert und besucht seither jedes Jahr einen anderen Kanton. Organisiert wird diese *Settimana della Svizzera italiana* durch das „Ufficio +italiano“ der Università della Svizzera italiana. Dieses Ufficio bietet auch jährliche Sommersprachkurse für Gymnasiasten an und hat zudem 2013 und 2016 die beiden Kongresse „Italianno“ organisiert. Diese Kongresse wurden in Zusammenarbeit mit der *Associazione svizzera dei professori d'italiano (ASPI-VSI)* organisiert und leisteten einen wichtigen Beitrag zur schweizweiten Vernetzung der verschiedenen Akteure und Institutionen. Das zweite Projekt entstand aus einer Zusammenarbeit von drei tessiner Institutionen: der RSI, dem Fernsehen der italienischen Schweiz, dem Migroskulturprozent Tessin und dem DECS, dem Tessiner Erziehungsdepartement. Gemeinsam produzierten sie zum Thema Italienisch ein Video mit Sketchs von den „Frontaliers“, einem Tessiner Komikerduo. Mit dem Erlös des Verkaufs dieses Videos wurde ein Fonds geschaffen, mit dem Ziel, den Schweizer Jugendlichen Italienisch näher zu bringen. Dank den Fr. 300'000.-, die durch diese Aktion gesammelt wurden, entstand das Angebot „Italiando, lingua e sport“. Dabei handelt es sich um eine Studienwoche im Sommer oder im Herbst in Bellinzona, während der die Teilnehmenden am Vormittag Italienisch lernen und am Nachmittag die italienische Schweiz erkunden und gleichzeitig Sport treiben. Die Besonderheit ist das Zielpublikum: Das Angebot richtet sich an 14-17-Jährige, die keine Italienischvorkenntnisse mitbringen müssen. Es handelt sich dabei vorwiegend um Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe I. Der Fokus liegt auf dem Kennenlernen der Südschweiz. Ein Ziel ist es, Schüler für das Italienische zu begeistern und sie zu motivieren, dies auch an der Schule zu lernen, indem sie einen Fakultativkurs besuchen. Dieselbe Zielgruppe wird im nationalen Jugendsportzentrum in Tenero angesprochen. Da können interessierte Klassen, welche eine Sportwoche in Tenero verbringen, gleichzeitig täglich eine Italienischlektion buchen. Beide Angebote werden zu einem grossen Teil durch den oben genannten Fonds finanziert. Die Idee, den fakultativen Italienischunterricht auf der Sekundarstufe zu fördern und auch den Schülerinnen und Schülern dieser Stufe dank einer Projektwoche eine erste Begegnung mit Italienisch zu er-

möglichen, ist nicht neu. Im Rahmen des Nationalen Forschungsprogramms „Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz“ (NFP 56), 2005-2010, erarbeitete Prof. Bruno Moretti der Universität Bern und Leiter des Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (OLSI) das „Curricolo minimo d'italiano“. Dabei erarbeiteten Moretti und sein Team ein Korpus von Wörtern, das sogenannte „lessico gratis“, das in den verschiedenen Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, durch Interkomprehension verstanden werden kann. Ausgehend von diesem Korpus wurde ein 28-stündiger modularer Lehrgang erarbeitet, der im Rahmen einer Projektwoche eine Einführung ins Italienische ermöglicht. Diese Arbeiten wurden zum grössten Teil im Rahmen des Sprachengesetzes durch das Bundesamt für Kultur finanziert und durch das Dipartimento della formazione e apprendimento der SUPSI (DFA/SUPSI) in Locarno geleistet. Heute ist der Lehrgang unter dem Namen *Italiano subito*³ bekannt und wird in den Italianodokursen eingesetzt. Angeregt durch das Bundesamt für Kultur (BAK), hat das DFA/SUPSI ein Angebot von Italienischprojektwochen „chiavi in mano“ entwickelt. Konkret kann eine Deutschschweizer Schule eine Projektwoche Italienisch mit Italiano subito inklusive Lehrkraft buchen. Das BAK subventioniert dieses Angebot, sodass es die Schulen nur Fr. 500.- für eine Projektwoche kostet.

Um dieses Angebot auch auf die Romandie ausdehnen zu können, war eine Anpassung der Materialien von Italiano subito notwendig. Es muss der Tatsache Rechnung getragen werden, dass das „lessico gratis“ für Französischsprachige viel grösser ist und auch die Aufgaben müssen angepasst werden. Diese Überarbeitung ist zur Zeit im Gang, und auf das Schuljahr 2018/19 hin sollte das Angebot auch für die Romandie zur Verfügung stehen.

Zusammenfassend kann man festhalten, dass in den letzten fünf Jahren viel geschehen ist: eine bessere Vernetzung der Akteure und das Bewusstsein, dass die Förderung des Italienischen „oltre Gotardo“, in der Deutschschweiz und der Romandie, direkt ansetzen muss, wobei man den Blick öffnet und Angebote im schulischen und ausserschulischen Rahmen schafft, um der italienischen Sprache und der italienischen Schweiz begegnen zu können.

Es hat sich viel bewegt e il viaggio continua...

Die Italienischsprachige
Schweiz ist ein
grundlegender Teil der
viersprachigen Schweiz.

3 www.italianosubito.ch



ITALIANO: LINGUA “STRANIERA”?

L'article suivant souhaite lancer une discussion sur les alternatives possibles et praticables à la désignation, en didactique des langues, de «langue étrangère» en tant que terme qui peut faire référence, selon les cas, à une langue nationale. Les solutions proposées ici vous convainquent-elles? Avez-vous de meilleures propositions? Donnez votre avis en envoyant un courriel à babylonia@idea-ti.ch!

● Sara Alloatti | Zürich



Dr. Sara Alloatti è docente di didattica dell'italiano (Pädagogische Hochschule Zürich e Institut für

Erziehungswissenschaft dell'Università di Zurigo), insegnante di italiano al liceo MNG Rämibühl e presidente dell'associazione svizzera degli insegnanti di italiano „Italianoascuola.ch“.

L'italiano, in Svizzera, è “lingua straniera”?

Ovviamente no, è una lingua nazionale, risponderanno alcuni. Certamente sì se ci riferiamo a determinati contesti di apprendimento, affermeranno altri, rifacendosi a una terminologia diffusa nella didattica delle lingue. Essa prevede che così sia chiamato l'italiano appreso, per esempio, nelle scuole pubbliche della Svizzera tedesca, francese e romancia, in un contesto di apprendimento “formale” o “guidato” (al pari del “français langue étrangère” appreso in territorio elvetico non romando, o del “Deutsch als Fremdsprache” in territorio non germanofono). Non potrà non saltare all'occhio che, in italiano e in francese, i termini “straniero/étranger” rimandano inequivocabilmente al concetto di “extranazionalità”, mentre il tedesco “Fremd-” può limitarsi a intendere il ‘non usuale, non locale, sconosciuto’. Perciò, considerando l'intensità dei dibattiti politico-educativi sulla posizione dell'italiano nel sistema scolastico svizzero dell'ultimo decennio in particolare, non si può ignorare il problema posto da una dicitura che

crea un'ambiguità ovunque si incontrino addetti ai lavori in ambito glottodidattico e politico. Sarebbe possibile soddisfare entrambi gli interlocutori individuando una terminologia in grado di definire e differenziare al tempo stesso l'italiano a cui essi fanno riferimento?

Differenti tradizioni nazionali

Prima di procedere, è utile precisare che la terminologia L2/LS (lingua seconda/lingua straniera) conosce accezioni diverse nelle differenti tradizioni glottodidattiche nazionali. Le due terminologie hanno principalmente lo scopo di distinguere i contesti in cui l'apprendimento di una lingua ha luogo.

Nella tradizione glottodidattica italiana, l'abbreviazione “L2” è impiegata sia per designare genericamente una qualsiasi lingua appresa posteriormente alla L1 (Gillardoni, 2014: 145), sia per distinguere la L2 dalla LE e dalla LS (Balboni, 2016: 27-29). In quest'ultima accezione:

- › la “L2” è una lingua non materna appresa in contesti d'apprendimento prevalentemente informale nella comunità dove essa è parlata (in opposizione alla

lingua materna, la L1: la lingua del territorio o d'origine acquisita prima dei tre anni d'età);

> la "LE", lingua etnica, è una lingua non materna appresa in contesti d'apprendimento informale fuori dal territorio della rispettiva lingua, ma nella comunità dove essa è parlata (p. es. da un figlio di italiani immigrati in Svizzera francese di seconda o terza generazione, dove l'italiano non è appreso in famiglia come L1, bensì nella comunità di italofoeni dell'ambiente che frequenta);

> la "LS" è appresa fuori dal territorio in cui è parlata e in contesti d'apprendimento formale.

In numerosi studi di glottodidattica in lingua francese, invece, la L2 (*langue seconde*) è intesa sia come 'qualsiasi lingua imparata dopo la L1', sia una come 'lingua non indigena' che, in un determinato territorio, è parlata per ragioni politiche o socioculturali – un'accezione che ben si presta a descrivere contesti di apprendimento linguistico nelle numerose ex-colonie francesi.

Confrontando questi usi, si può ipotizzare che le realtà plurilingui dei rispettivi territori abbiano generato la necessità di definire una terminologia *ad hoc*. Altrettanto richiede la particolare situazione elvetica, come vedremo.

Contesti di apprendimento dell'italiano in Svizzera

In Svizzera, facendo riferimento alla terminologia di Balboni, l'apprendimento dell'italiano avviene principalmente:

1. come L1 nei territori tradizionali¹ (p. es. l'italiano di un figlio di svizzeri italiani cresciuto in Svizzera italiana);
2. come L1 (d'origine) fuori dai territori tradizionali (p. es. l'italiano di un figlio di svizzeri italiani trasferitisi in Svizzera francese e che in famiglia parlano italiano);
3. come L2 nei territori tradizionali (p. es. l'italiano appreso da un ragazzo della Svizzera francese che fa uno *stage* in Svizzera italiana);
4. come LE al di fuori del territorio tradizionale (p. es. l'italiano appreso da un immigrato italiano o svizzero italiano di seconda o terza generazione in Svizzera

francese nel contatto con la comunità italofoena nel suo ambiente);

5. come LS al di fuori dei territori tradizionali da parte di allogliotti (p. es. l'italiano imparato da uno svizzero tedesco nelle scuole del proprio territorio linguistico).

Molti sono ovviamente i casi limite a queste categorizzazioni: l'italiano appreso p. es. da un germanofono in un corso di lingua in Svizzera italiana in cui non ha quasi contatti con la comunità italofoena circostante può essere considerato un caso di apprendimento dell'italiano come LS nei territori tradizionali.

Verso un insegnamento differenziato

Considerato il grado di complessità della situazione qui presentata e il fatto che una stessa sigla non permette una definizione univoca dei contesti d'apprendimento di una lingua, si preferisce optare per la terminologia generalmente condivisa dagli studiosi di didattica delle lingue in ambito germanofono. Qui si intende più genericamente la L2 (la *Zweitsprache*) come una lingua imparata successivamente alla/alle L1 in contesti d'apprendimento informale (definizione che include la lingua etnica), e con LS (*Fremdsprache*) una lingua appresa in contesti d'apprendimento formale (Hutterli, Stotz, & Zappatore, 2008: 14-22). Poiché, nelle singole biografie degli apprendenti, una distinzione così netta è raramente individuabile, si preferisce introdurre, nelle definizioni, l'avverbio "prevalentemente":

> la "L2" è una lingua non materna appresa prevalentemente in contesti d'apprendimento informale (ovvero spontaneamente);

> la "LS" è una lingua appresa in contesti d'apprendimento prevalentemente formale (ovvero in contesti d'apprendimento guidati).

Tale distinzione permette di spostare l'accento dalla prospettiva del singolo apprendente alla prospettiva di chi plasma l'offerta didattica per un gruppo di apprendenti in funzione della risposta o delle risposte date alla domanda: "Quali conoscenze e competenze pregresse de-

¹ Il principio di territorialità che permette di definire i territori tradizionali è ancorato, seppur non in questa dicitura, nell'articolo 70, par. 2 della Costituzione federale: "I Cantoni designano le loro lingue ufficiali. Per garantire la pace linguistica rispettano la composizione linguistica tradizionale delle regioni e considerano le minoranze linguistiche autoctone".

gli apprendenti si possono considerare come date e quali occasioni di contatto linguistico sono garantite al di fuori del contesto di apprendimento formale che offro?”. Si potrà così differenziare un insegnamento che supporta l'apprendimento di una L2 (per esempio di un immigrato in Italia) tramite interventi didattici atti a rendere conto della realtà linguistica con cui egli entra quotidianamente in contatto; similmente, un insegnamento dell'italiano a un tedesco in Svizzera tedesca dovrà considerare e sopperire a un'eventuale mancanza di contatto linguistico fuori dai corsi. Una tale distinzione è fondamentale laddove si desidera optare per un insegnamento differenziato all'interno di un gruppo classe eterogeneo e individualizzare gli interventi didattici: nella scuola pubblica nella Svizzera tedesca o francese si potrà così seguire prevalentemente un curriculum di italiano LS, e adattare il curriculum per insegnare l'italiano L2 ai non rari italofoeni di seconda e terza generazione.

“Lingue nazionali” – con effetti collaterali

Come abbiamo visto, le sigle L2 e LS aiutano a definire le premesse per un insegnamento linguistico mirato ma, pur essendo largamente diffuse, comportano delle ambiguità: quella già evidenziata rispetto al termine “straniero” in LS, e quella insita nella cifra “2” in L2 (potrebbe p. es. far pensare che la L2 sia la lingua imparata dopo un'unica L1, oppure che esista una sola L2 – ragion per cui in certi contesti si parla di L2, L3, L4, ecc., cfr. Balboni, 1999: 57).

Chi vuole risolvere la prima, in contesto elvetico, spesso si serve dell'espressione “lingua nazionale” – tuttavia non senza effetti collaterali. Non solo ne consegue l'impossibilità di distinguere tra L2 e LS (entrambe possono contemplare infatti una lingua nazionale), ma si crea una nuova ambiguità rispetto alla corrente terminologia omografa in ambito linguistico italofono, dove l'espressione “lingua nazionale” nasce per distinguere la varietà standard dalle varietà dialettali (*Ibid.*). Si potrebbe allora orientarsi alla dicitura proposta dall'Osservatorio Lin-

guistico della Svizzera Italiana che, nella risposta alla consultazione in merito alla modifica della Legge sulle lingue, ritiene che “sarebbe opportuno specificare il termine “lingua straniera” come traduzione del tedesco “*Fremdsprache*”, con “lingua nazionale non locale o lingua straniera” (quando si tratta di lingue non nazionali)”.

La “lingua nazionale non locale”

La dicitura “lingua nazionale non locale” è perfettamente calzante per l'ambito legislativo elvetico per cui è stata formulata, ma è forse meno adatta all'ambito di studi della didattica delle lingue, poiché prevedrebbe la distinzione di due categorie di LS: quelle nazionali e quelle non nazionali. Una tale distinzione potrebbe essere utile se si alludesse a due prassi didattiche differenti – differenti come quelle corrispondenti a contesti d'apprendimento in classi di L2 vs. LS. In altre parole: si potrebbe parlare allora di un diverso approccio didattico nell'insegnamento di “lingua nazionale non locale” (LNL) e “lingua straniera”(LS) solo se i parametri² considerati nel design dell'offerta formativa fossero sufficientemente discordanti da giustificare un approccio diverso. Poiché tuttavia non ci risulta che una tale pratica differenziata sia stata finora teorizzata, rilevata o descritta, si potrebbe allora utilizzare, invece di LS, la più generica espressione di “lingua extraterritoriale” (la cui abbreviazione potrebbe essere LET), intesa come ‘lingua di un territorio diverso rispetto a quello dell'apprendente’. Questa soluzione sarebbe in grado di includere sia le lingue nazionali che quelle extranazionali, senza escludere (come invece rischia di fare “lingua nazionale non locale”) l'insegnamento di lingue orientato alle sole norme straniere invece che a quelle locali. La soluzione proposta ha un ulteriore vantaggio se si considera la sua fruibilità nel contesto quadrilingue svizzero: essa crea infatti un parallelismo, a livello di significato, tra “lingua extraterritoriale” e “*Fremdsprache*” (dato che *fremd* può identificare l'“extraterritorialità”) e a livello di significante tramite i possibili corrispondenti in francese e romancio.

2 Si pensi alla motivazione intrinseca all'integrazione su cui può far leva un insegnamento di LNL, o al desiderio, in un contesto come quello elvetico, di promuovere un approccio pluricentrico (Pandolfi, 2017: 327-328).

Verso “l’infraterritoriale”

Restano ancora aperte due questioni: la bassa trasparenza del significante LET e la sopracitata ambiguità della cifra “2” nella sigla “L2”. Facciamo un esempio: un bambino tedesco, cresciuto in Germania, che apprende l’italiano nel contatto con i suoi vicini di casa italofofoni, apprende una L2 o una LET? Pensando al fatto che siamo in presenza di apprendimento informale si risponde “L2”, pensando invece al fatto che l’italiano è, in Germania, una lingua extraterritoriale, si avrebbe tendenza a affermare “LET”. Una tale risposta evidenzia che l’espressione “lingua extraterritoriale” non discrimina – almeno nella definizione proposta sopra – tra contesti di apprendimento formale (apprendimento guidato) o informale (apprendimento spontaneo). Inoltre, un’eventuale introduzione della nuova sigla LET prevede che ci si interroghi non solo su ciò che include, ma anche su ciò che esclude: le lingue infraterritoriali. Se per assurdo ipotizzassimo di sostituire l’espressione L2 con LIT, “lingua infraterritoriale”, ci renderemmo conto che essa è difficilmente compatibile con il caso di quel germanofono nell’esempio appena fatto, per cui l’italiano non è la lingua infraterritoriale della Germania, bensì unicamente la lingua della comunità linguistica con cui egli entra in contatto.

Lo status quo: un ripiego

E se quindi si prospettasse una terminologia che tiene conto del criterio distintivo principale tra L2 e LS – cioè quello del contesto di apprendimento e di insegnamento? L’apprendimento di una L2 è prevalentemente spontanea (avviene cioè in contesti di apprendimento informale) mentre l’apprendimento di una LS è prevalentemente guidato (avviene cioè in contesti di apprendimento formale).

La terminologia L2/LS (lingua seconda/lingua straniera) conosce accezioni diverse nelle differenti tradizioni glottodidattiche nazionali.

Ne risulterebbero le seguenti sigle e definizioni:

- > L^{inf}: lingua non prima appresa prevalentemente in contesti d’apprendimento informale/guidato;
- > L^{form}: lingua non prima appresa prevalentemente in contesti d’apprendimento formale/spontaneo.

Nuovamente riscontriamo una scarsa trasparenza delle abbreviazioni a livello del significante. Le sigle L^{inf} e L^{form}, infatti, non palesano il fatto che sono apprese successivamente alla L1. Dovrebbero allora riportare anch’esse una cifra: L2^{inf} e L2^{form} potrebbero allora designare le lingue imparate in un *secondo* momento, la o le L1 invece le lingue imparate nella *prima* fase della vita (cfr. Balboni, 2016: 27-29). L’evidente non esteticità, complessità e la difficile accettabilità delle sigle qui proposte rispetto alle correnti L2/LS, tuttavia, mi porta a rigettarle – per il momento. Personalmente, continuerò perciò a utilizzare L2 e LS nell’accezione di Hutterli, Stotz & Zappatore (2008) – l’uso del termine “straniero” avviene mio malgrado, in mancanza di una soluzione alternativa realmente praticabile.

Bibliografia

Balboni, P. E. (1999). *Dizionario di glottodidattica*. Perugia: Guerra.

Balboni, P. E. (2016). Glottodidattica: apprendimento e insegnamento di L1, L2, LS e LC. In: S. Arduini & M. Damiani (a cura di), *Linguistica applicata*. Limena: Libreriauniversitaria, pp. 21-40.

Gilardoni, S. (2014). *La didattica dell’Italiano L2: approcci teorici e orientamenti applicativi*. Milano: EDUCatt Università Cattolica.

Hutterli, S., Stotz, D. & Zappatore, D. (2008). *Do you parlez andere lingue?: Fremdsprachen lernen in der Schule*. Zürich: Verlag Pestalozzianum.

Pandolfi, E. M. (2017). Italian in Switzerland: the dynamics of pluricentricism. In: Cerruti M., C. Crocco & S. Marzo (a cura di), *Towards a New Standard. Theoretical and Empirical Studies on the Restandardization of Italian*. Berlin: De Gruyter, pp. 321-360.



I CORSI DI LINGUA E CULTURA ITALIANA NELLE SCUOLE DELL'OBBLIGO SVIZZERE

L'article décrit les cours de langue et de culture qui ont été créés en Suisse dans les années 1930 sur initiative des réfugiés politiques italiens. Après l'importante migration d'après-guerre, ces cours ont connu un grand essor: ils sont aujourd'hui suivis par plus de 4000 élèves dans toute la Suisse. Il s'agit de cours offerts dans le cadre de l'école obligatoire, financés par le *Ministero degli Affari Esteri* italien, et consistant en deux leçons hebdomadaires consacrées à la langue et à la culture italiennes. Cette contribution décrit leurs réussites et leurs défis.

● Marco Tovani | Zurigo



Sposato con due figli, Marco Tovani ha diretto l'Istituto Comprensivo di Coreglia Antelminelli (Lucca) ed è attualmente in servizio presso

l'Ufficio Scuola del Consolato Generale di Zurigo.

Parlare dei corsi di lingua e cultura italiana per me è un grandissimo piacere. Da otto anni in servizio presso l'ufficio scolastico del Consolato di Zurigo, è mio compito prioritario organizzare e coordinare i corsi di lingua e cultura italiana di livello elementare e di livello medio nella Circostrizione Consolare. Fa parte del mio incarico, oltre alla gestione del personale insegnante inviato dal Ministero degli Affari Esteri, la supervisione didattica e pedagogica dei corsi stessi, anche di quelli affidati agli insegnanti degli Enti gestori CASLI di Zurigo e LCI di San Gallo. In riferimento ai corsi, si evidenziano numeri importanti: in base alla rilevazione di inizio anno scolastico nella Circostrizione sono attivi ben 357 corsi con la frequenza di 4226 alunni. I corsi di lingua e cultura sono nati in Svizzera negli anni '30 su iniziativa di rifugiati politici italiani, ma ebbero un grande impulso in seguito alla importante migrazione del Dopoguerra. La programmazione didattica era significativamente improntata a quella scolastica italiana, proprio in previsione del desiderato rientro in patria. Negli anni a seguire, il

processo sociologico di positiva integrazione nel Paese ospite ha portato le stesse famiglie a decidere in altre direzioni e per la maggior parte dei casi non vi è stato il rimpatrio. Le generazioni successive, pur apprezzando e volendo mantenere la lingua e la cultura d'origine, si sono ritrovate con altre priorità e con obiettivi diversi, ad esempio quello di far acquisire ai propri figli solide basi in lingua tedesca, tenendo conto della duplice sfaccettatura della lingua d'uso – tedesco svizzero – e della lingua dello studio – tedesco letterario.

Nel corso degli anni sempre più numerose sono le coppie con componenti di origini diverse e i bambini crescono spesso in un ambiente familiare bi- o trilingue, in cui il tedesco svizzero è la lingua veicolare. Il panorama sociologico degli ultimi anni registra un importante flusso migratorio di italiani con background formativo e culturale di livello elevato, per cui i bambini posseggono buone competenze di italiano.

Il comprendere una realtà così variegata, il far fronte a differenziate esigenze, e soprattutto il poter fornire in tempi ra-

pidi le risposte più appropriate ai processi di cambiamento costituiscono una sfida costante per gli insegnanti. Ricordo che normalmente gli alunni che frequentano i corsi di lingua e cultura hanno lezione una volta alla settimana per un tempo massimo di due ore. Per quanto detto il gruppo-classe presenta spesso caratteristiche di elevata eterogeneità. La sfida di cui parlo è riuscire a tenere nel medesimo gruppo-classe alunni linguisticamente competenti e alunni che comprendono e parlano poco, senza per questo mettere a repentaglio la qualità e la professionalità dell'intervento didattico ed educativo.

Le risposte più appropriate si evincono dalla costante attività di ricerca-azione che si realizza anche grazie agli incontri di aggiornamento e di auto – aggiornamento dei docenti attivi nei diversi Cantoni della Circoscrizione, i quali si riuniscono periodicamente per seguire gli interventi di esperti su temi particolari, ma soprattutto per scambiarsi esperienze e buone pratiche didattiche, pedagogiche ed organizzative. È così possibile tracciare eventuali nuovi percorsi e/o orientarsi su nuove metodologie che, applicate all'interno dei corsi, possono dare una risposta ottimale ai nuovi scenari.

Si richiede un'elevata flessibilità da parte del docente, sia in termini di competenza linguistica (gli insegnanti della Circoscrizione di Zurigo devono possedere il livello B1 della lingua tedesca), che di scelta di una programmazione didattica efficace ed effettivamente mirata ai bisogni individuali degli alunni. A tal fine gli insegnanti somministrano dei test iniziali in base ai quali operare la scelta dell'approccio didattico: italiano come seconda lingua o L2 vs lingua straniera o LS.

Queste sfide portano al continuo rinnovamento, stimolano la ricerca di nuove strategie d'azione e inducono alla scoperta di percorsi alternativi. Ad esempio, attraverso la metodologia CLIL (Content and Language Integrated Learning), gli insegnanti dei corsi sono in grado di svolgere anche per gli alunni LS quella parte non strettamente grammaticale, ma parimenti importante, i cui obiettivi sono descritti nel nostro Piano dell'Offerta Formativa: unità didattiche di Storia, di Geografia, di Educazione Sociale e di Scienze possono essere pro-

**In riferimento ai corsi, si evidenziano numeri importanti:
in base alla rilevazione di inizio anno scolastico nella
Circoscrizione sono attivi ben 357 corsi con la frequenza di
4226 alunni.**

poste e rese accessibili anche agli alunni con competenze di italiano limitate. Nell'anno scolastico in corso alcuni insegnanti hanno aderito, assieme ai colleghi dei gruppi linguistici olandese e ceco, ad un progetto pilota per la promozione della lettura nella propria lingua, con il coinvolgimento delle famiglie.

Per dare un quadro realistico dei corsi di lingua e cultura italiana non voglio tacere alcune oggettive criticità: per quanto sostenuti e pubblicizzati dai Dipartimenti per l'Istruzione cantonali, essi permangono nella fascia della "non obbligatorietà" e quindi sono considerati opzionali e a completamento, a seconda dell'interesse della famiglia; talora l'ubicazione temporale e logistica non sono ottimali e viene avvertita sempre più la mancanza delle attrezzature informatiche, che risulterebbero molto utili per un percorso di apprendimento linguistico.

D'altra parte è doveroso sottolineare come vari Dipartimenti per l'Istruzione abbiano predisposto strutture e occasioni di incontro, con relativo monitoraggio, per poter ovviare a tali difficoltà. In particolare il Cantone di Zurigo ha tracciato in un Quadro di riferimento didattico (Rahmenlehrplan) le linee-guida per i corsi di lingua e cultura, che vengono in tal modo collegati all'attività didattica della scuola dell'obbligo e ne costituiscono un'estensione formativa. Le normative cantonali consentono di ottenere l'uso gratuito delle aule e rendono possibile la trascrizione del voto semestrale nella pagella svizzera.

Inoltre esistono realtà in cui i corsi di lingua e cultura rivestono una grande importanza e di conseguenza le aule sono adeguate e sufficientemente attrezzate. In queste scuole gli insegnanti possono fare uso del materiale a disposizione e

possono essere invitati dai colleghi della scuola svizzera per una reciproca e proficua conoscenza. Questo accade in prevalenza nelle scuole QUIMS (Qualität in multikulturellen Schulen), in cui l'interculturalità e il plurilinguismo sono valorizzati e vissuti come ricchezza e non come problematica.

Mi fa piacere ricordare come la storia e la cultura, la gastronomia, la musica, il primato nel campo della moda e del design abbiano regalato all'italiano e all'italianità una sempre maggiore "visibilità" nel cuore degli svizzeri. In quest'ottica il recente quadro normativo italiano considera la nostra lingua e la sua diffusione anche quale strumento per la promozione del Paese: il Decreto Legislativo 64/2017 permette tra l'altro l'accesso ai corsi di

lingua e cultura italiana anche ad alunni di altre nazionalità.

Questo apprezzamento dell'italiano in tanti e diversi settori è particolarmente sentito dalle famiglie degli alunni dei corsi e l'opportunità di certificare le competenze linguistiche acquisite riveste una sempre maggiore importanza. Gli alunni dei corsi, se interessati, sono messi in grado di poter sostenere, al termine del percorso didattico, una prova di certificazione e ottenere l'attestato di livello B1 o B2.

Tale documento è riconosciuto ed ha valenza europea, è spendibile nell'ambito universitario e professionale e rappresenta un "plus" che i nostri studenti possono esibire e di cui possono avvalersi per la vita futura.

*Corso di lingua e cultura italiana
di Regensdorf*



Attività con un piccolo gruppo



DER ITALIENISCHUNTERRICHT AUF DER PRIMARSTUFE IM DEUTSCHSPRACHIGEN TEIL DES KANTONS GRAUBÜNDEN — EINE CHRONIK

*Imparare
l'italiano*

Il seguente articolo descrive per la prima volta il percorso svolto dall'italiano come prima lingua straniera nei Grigioni dalla sua introduzione nel 1999 fino ad oggi, tenendo conto dei processi politici, delle scelte dei manuali, della formazione degli insegnanti e degli adattamenti didattici e concettuali che di volta in volta sono stati (e sono) necessari per garantire un insegnamento proficuo e motivante (sia per i discenti che per i docenti).

1999: Italienisch als erste Fremdsprache

In diesem Beitrag wird die Entwicklung des Italienischunterrichts als Fremdsprache in den Primarschulen des deutschsprachigen Teils des Kantons Graubünden seit dessen Einführung im Jahre 1999 bis heute aufgezeigt. Im dreisprachigen Kanton Graubünden gibt es je nach Sprachregion drei verschiedene Schultypen: die deutschsprachige, italienischsprachige und romanischsprachige Volksschule mit den entsprechenden Schulsprachen. In einigen Gemeinden an der Sprachgrenze und in Chur gibt es zudem zweisprachige Schulen (Gregori & Todisco, 2011; Gregori, Lutz & Todisco, 2012; Todisco, 2013). Aktuell gilt in Graubünden das von der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) vorgegebene und von den meisten Kantonen umgesetzte Modell 3/5 (EDK, 2004). Für Graubünden bedeutet dies, dass in den italienisch- und romanischsprachigen Gebieten Deutsch ab der 3. Klasse als erste und Englisch ab der 5. Klasse als zweite Fremdsprache, im deutschsprachigen Gebiet hingegen Italienisch als erste und Englisch als zweite

Fremdsprache unterrichtet werden. Tabelle 1 fasst das Bündner Sprachenkonzept für die Volksschule zusammen.

Deutsch ist im Kanton Graubünden die Mehrheitssprache, während Italienisch und Romanisch Minderheitensprachen sind. Gemäss der kantonalen Strukturerhebung 2015 geben 74.7% der Befragten Deutsch als Hauptsprache an, 15.9% Romanisch und 13.3% Italienisch (Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden, 2015)¹. Dieses Kräfteverhältnis der drei Kantonssprachen wirkt sich auch auf die Bedeutung und Wahrnehmung des Fremdsprachenunterrichts aus. Während für italienisch- und romanischsprachige Kinder und Jugendliche das Erlernen von Deutsch für ihre schulische und berufliche Zukunft als sehr wichtig eingestuft wird, ist der Stellenwert von Italienisch in deutschsprachigen Schulen geringer.

Wenn man bedenkt, dass Französisch bzw. Deutsch als Fremdsprachen an den Primarschulen von den ersten Schweizer Kantonen bereits im Laufe der 1970er-Jahren eingeführt wurden (EDK, 2017, S. 1), wird im deutschsprachigen Teil des Kantons Graubünden Italienisch

Vincenzo Todisco ●

PHGR



È docente e ricercatore presso l'Alta scuola pedagogica dei Grigioni a Coira, dove si occupa della didattica delle lingue straniere, della didattica del plurilinguismo nonché della letteratura per l'infanzia. Nel 2011 ha ottenuto il dottorato con un lavoro sulla scuola bilingue di Maloja. È autore di materiali didattici per l'italiano e scrive anche opere letterarie, tra cui racconti e romanzi.

¹ Bei der Strukturerhebung konnten die Befragten mehrere Hauptsprachen nennen. Es wurden bis zu drei Nennungen je Person berücksichtigt. Deshalb übersteigt die Summe der Prozentzahlen die 100%-Marke (Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden, 2015).

- 2** In den romanisch- und italienischsprachigen Teilen des Kantons wurde hingegen Deutsch als Fremdsprache auf der Sekundarstufe I bereits Ende des 19. Jahrhunderts und an der Primarschule ab den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts unterrichtet (Collenberg, 2012).
- 3** Im Lehrplan und in den offiziellen Dokumenten des Amtes für Volksschule und Sport Graubünden wird von Italienisch als «Zweitsprache» gesprochen. In Anlehnung an Günther & Günther (2007), wonach eine Fremdsprache ausschliesslich gesteuert in der Schule gelernt wird und hingegen der Kontakt zur Zweitsprache auch ausserhalb des Unterrichts stattfindet, benutzen wir hier aber den Begriff Fremdsprache. Zusammen mit Italienisch wurde 1999 auch Romanisch als Fremdsprache eingeführt.

auf dieser Schulstufe seit relativ kurzer Zeit unterrichtet.² Das Fach Italienisch wurde nämlich aufgrund der Teilrevision des Schulgesetzes vom März 1997 auf das Schuljahr 1999/2000 als Zweitsprache³ eingeführt (Kanton Graubünden, 1999). Italienisch wurde als Frühfremdsprache und Begegnungssprache definiert und war in der Startphase nicht promotions- und selektionswirksam. Die Bewertung des Faches wurde ab dem Schuljahr 2003/04 eingeführt. Gemäss dem damaligen Konzept sollte Italienisch nach bestimmten didaktischen Prinzipien unterrichtet werden, die grösstenteils den heutigen Vorstellungen von Fremdsprachenunterricht in der Perspektive der Didaktik der Mehrsprachigkeit entsprechen (Sauer & Saudan, 2008). Gemäss dem damaligen didaktischen Ansatz sollten die Schülerinnen und Schüler die Sprache lernen, indem sie gemeinsam wahrnehmen, handeln, erleben und sprechen. Unterrichtsformen, die Lernen in sozialer Interaktion erlauben, sollten Vorrang haben. Wichtiger als die Beurteilung der formalen Regelverstösse war die Förderung der Kommunikationsfähigkeit. Deklariertes Ziel war, dass die Schülerinnen und Schüler sich einen Sprachschatz aneignen sollten, der sie befähigt, in verschiedenen Alltagssituationen kommunikativ handlungsfähig zu sein. Nach einer intensiven Ausbildung der Lehrpersonen startete der Fremdsprachenunterricht Italienisch mit dem Lehrmittel *VersoSud*, das damals bereits für den Italienischunterricht im Kanton Uri eingesetzt wurde.

Mit Beginn des Schuljahres 2002/2003 traten erstmals Schülerinnen und Schüler in die Sekundarstufe I über, die während ihrer Primarschulzeit Italienischunterricht genossen hatten. Aus diesem Grund beauftragte die Bündner Regierung im Jahr 2002 die Pädagogische Hochschule Graubünden (PHGR) mit einer Evaluation. Die Studie wurde nicht veröffentlicht, sie

liegt aber in Form eines Schlussberichts vor (Gregori & Todisco, 2003).

2002: Die Evaluation zum neu eingeführten Fach

Primäres Ziel der Evaluation war es, nach drei Jahren Zweitsprachenunterricht Italienisch am Ende der 6. Klasse das Erreichen der vorgegebenen Lernziele zu überprüfen. Zudem sollte die Einstellung der Lernenden, der Erziehungsberechtigten und der Lehrpersonen zu diesem Fach festgestellt werden. Ebenfalls untersucht wurde die Tauglichkeit des Lehrmittels *VersoSud*. Die Evaluation, in Form einer Stichprobenuntersuchung, wurde vom Institut für Sprachwissenschaft der Universität Bern begleitet. Die 15 Klassen und daraus die insgesamt 149 Kinder, deren Sprachkompetenzen getestet werden sollten, wurden nach den drei Variablen *geografische Verteilung der Schulen (Stadt-Land)*, *Geschlecht* und *Klassenform* bestimmt. Den Sprachtests ging eine Befragung bei der gesamten Schülerschaft, den Lehrpersonen und den Eltern mittels Fragebogen voraus. Insgesamt wurden über 3000 Fragebogen versandt.

Die Lehrerbefragung ergab eine hohe Akzeptanz und Motivation gegenüber dem Fach Italienisch, zeigte aber auch eine Unsicherheit bezüglich der Sprachkompetenz der unterrichtenden Lehrpersonen. Die Mehrheit von ihnen schrieb sich eine mittelmässige bis gute Sprachkompetenz in Italienisch zu. Ein Sechstel der Befragten bekundete hingegen Mühe. Es ist zu bedenken, dass sich die Lehrpersonen innert kürzester Zeit auf das neue Fach einstellen mussten. Aus diesem Grund wünschte sich über die Hälfte der Befragten eine Weiterbildung.

Aus der Umfrage wurde klar, dass sich lediglich 17% der Lehrerschaft an die vom Kanton vorgeschlagene Unterrichtsorganisation hielten. Demnach sollte Italienisch vier Mal in Form einer halben Lektion über die ganze Woche verteilt unterrichtet werden. Ebenfalls auf der Strecke blieb teilweise das Unterrichten nach dem vorgegebenen didaktischen Ansatz (Lernen durch Handeln, Erleben und Wahrnehmen).

Auch bei den Erziehungsberechtigten erfreute sich das Fach Italienisch einer hohen Akzeptanz. Mehr als zwei Drittel der Befragten befürworteten Italienisch als Fremdsprache in der Primarschule. Bezüglich der Wirksamkeit waren die Ansichten geteilt: 47.7% attestieren dem Fach einen guten Erfolg, 41% waren hin-

Tab. 1. Sprachenangebot in den Schulen der einzelnen Sprachregionen Graubündens (Quelle: Amt für Volksschule und Sport Graubünden, www.gr.ch > Volksschule > Sprachenangebot)

	Deutschsprachige Schulen	Italienischsprachige Schulen	Romanischsprachige Schulen
Schulsprache Primarschule und Sekundarstufe I (1. – 9. Kl.)	Deutsch	Italienisch	Romanisch
Zweit- bzw. Fremdsprachen Primarschule und Sekundarstufe I (1. – 9. Kl.) als Pflichtfächer	Italienisch oder Romanisch ab der 3. Kl. Romanisch bereits ab 1. Kl. möglich Englisch ab der 5. Kl.	Deutsch ab der 3. Kl. Englisch ab der 5. Kl.	Deutsch ab der 3. Kl. Englisch ab der 5. Kl.
Wahlfächer Sekundarstufe I	Romanisch od. Italienisch Französisch	Romanisch Französisch	Italienisch Französisch

gegen der Meinung, dass die Kinder nicht so viel gelernt hätten.

Aus der Umfrage bei den Schülerinnen und Schülern ging hervor, dass sie Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten hatten und glaubten, „ziemlich gut“ Italienisch zu können.

Bei den Sprachtests lag der Schwerpunkt auf dem Hörverstehen, den ritualisierten Sprechakten (z.B. sich vorstellen, jemanden grüssen, nach dem Weg fragen usw.) und der freien mündlichen Interaktion. Massgebend waren die im Lehrplan festgelegten Lernziele. Beim Hören/Verstehen und bei den ritualisierten Sprechakten schnitten die Kinder besser ab als in der freien Sprachproduktion. Hier lagen 40% der getesteten Kinder im genügenden Bereich, während beim Sprechen nur 17.9% genügende Resultate erzielten. Zwei der 15 getesteten Klassen hatten in den ersten drei Primarschuljahren Fremdsprachunterricht Romanisch. Diese beiden Klassen erzielten überdurchschnittlich gute Resultate. Die Testresultate deckten sich mit der Einschätzung der Lehrpersonen, wonach die Lernziele im Sprechen mehrheitlich nicht erreicht würden. Die im Lehrplan vorgesehenen Austauschaktivitäten wurden nach Angaben der Befragten zum grössten Teil vernachlässigt. Über 90% gaben an, dass ihre Schülerinnen und Schüler keine Kontakte mit einer italienischsprachigen Klasse hatten.

Gleichzeitig mit der Evaluation wurde dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Bern der Auftrag erteilt, ein Gutachten über das Lehrmittel *VersoSud* zu erstellen. Zweck dieser Expertise war es, die subjektiven Aussagen der Lehrpersonen zum Lehrmittel mit denen der externen Untersuchung vergleichen zu können. Das Resultat zeigte denn auch, dass in vielen Punkten Übereinstimmungen bestanden. Vor allem im didaktischen und im methodischen Bereich ortete das Gutachten bei *VersoSud* Defizite. Das Spielerische würde übertrieben und führte zu Unterforderungen. Zudem würde selbstständiges Lernen vernachlässigt. Mangels Wörterverzeichnis könnten keine Vokabeln gelernt werden. Nach Meinung der Gutachter sollte *VersoSud* radikal überarbeitet werden. Diese Erkenntnis veranlasste das Amt für Volksschule und Sport Graubünden (AVS), eine Arbeitsgruppe einzusetzen, die Empfehlungen für ein neues Lehrmittel ausarbeiten sollte.

Zusammenfassend konnte gemäss der von der PHGR durchgeführten Studie festgehalten werden, dass der eingeschlagene

Weg im Fremdsprachunterricht Italienisch grundsätzlich beibehalten werden sollte. In einzelnen Bereichen drängten sich aber Verbesserungen auf. Die PHGR schlug verschiedene Massnahmen zur Weiterentwicklung des Faches vor. Die Lehrpersonen sollten im sprachlichen und didaktisch-methodischen Bereich weitergebildet werden. Die empfohlene Unterrichtsorganisation sollte neu überdacht und allenfalls angepasst werden. Die Lehrpersonen sollten gemäss den gegebenen Möglichkeiten zu einer fächerübergreifenden und teilimmersiven Verwendung der italienischen Sprache aufgerufen werden; ausserdem sollten sie die italienische Sprache im Unterricht konsequenter anwenden. *VersoSud* sollte durch ein neues Lehrmittel ersetzt werden. Die Austauschpädagogik sollte intensiviert werden. Aufgrund der überdurchschnittlichen Resultate jener Klassen, die in den ersten drei Jahren mit dem Romanischen bereits einen Fremdsprachunterricht genossen hatten, sollte die Frage nach einem vorgezogenen Beginn des Italienischunterrichts angegangen werden.

Weiterentwicklung und Vertiefung

Die Frage der Lehrmittel

Die im Rahmen der Studie formulierten Massnahmen wurden im Laufe der folgenden Jahre mehrheitlich umgesetzt. Bereits ein Jahr nach der Evaluation starteten die ersten Weiterbildungskurse an der PHGR. 2005 wurden die Lernziele überarbeitet, ein Vokabular zu *VersoSud* und ein Konzept für die Schnittstellenproblematik erstellt. 2006 erschien das Begleitbuch zur Kultur und Sprache Südbündens zuhanden der Lehrpersonen mit dem Titel *Una finestra sul Grigioni italiano* (Todisco, 2006). Auf das Schuljahr 2007/2008 wurde das neue Lehrmittel *Grandi amici* eingeführt und die Lehrpersonen dafür weitergebildet. Aufgrund der Erfahrungen mit *VersoSud* wurden bei *Grandi amici* von der PHGR im Auftrag des AVS Graubünden von Anfang an Zusatzmaterialien in Form von Vokabular, didaktischen Kommentaren und Grammatikblättern entwickelt. Die Weiterbildung der Lehrpersonen wurde ausgeweitet, um eine konsequentere Umsetzung der Unterrichtsprinzipien zu gewährleisten. Bereits 2003 hatte die PHGR die didaktische Ausbildung der künftigen Lehrpersonen übernommen und konnte fortlaufend die neuen Entwicklungen in den Unterricht einfliessen lassen, insbe-

Die Lehrerbefragung ergab eine hohe Akzeptanz und Motivation gegenüber dem Fach Italienisch, zeigte aber auch eine Unsicherheit bezüglich der Sprachkompetenz der unterrichtenden Lehrpersonen.

- 4 Eine ausführliche Zusammenstellung aller Materialien für den Italienischunterricht findet sich auf der Webseite von Lehrmittel Graubünden: <http://www.lmv.gr.ch/shop/index.htm>. Die Plattformen *Siamo amici* (für die Primarschule) und *Amici* (für die Sekundarschule) sind auf der Internetseite der PHGR (www.phgr.ch) zugänglich.

Literaturverzeichnis

Amt für Wirtschaft und Tourismus Kanton Graubünden. (2015). *Strukturerhebung*

Bevölkerung – Hauptsprache, Graubünden und Schweiz 2010 – 2015. Zugriff am 10.1.2018 unter https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/dvs/awt/statistik/Bevoelkerung/Seiten/Sprache_Religion.aspx

Bietenhader, S. & Todisco, V. (2009). *I colori della nostra classe*. DVD. Chur: Lehrmittel Graubünden.

Botturi, L., Flepp, L., Metry, A., Negrini, L., Steiner, E., Trezzini, M. & Todisco, V. (2016). AlpConnectar. *Lingue culture e tecnologie attraverso le alpi*. *Babylonia*, 3, 56–57.

Caspani, F. & Todisco, V. (2010 a). *A scuola in italiano. Proposte di immersione per la terza e la quarta classe*. Chur: Lehrmittel Graubünden.

Caspani, F. & Todisco, V. (2010 b). *Il mistero di Icima. Letture per la terza e quarta classe*. Chur: Lehrmittel Graubünden.

Caspani, F. & Todisco, V. (2012 a). *Ancora a scuola in italiano. Proposte di immersione per la quinta e la sesta classe*. Chur: Lehrmittel Graubünden.

Caspani, F. & Todisco, V. (2012 b). *Sofia ha fatto un sogno. Lettura per la quinta e sesta classe*. Chur: Lehrmittel Graubünden.

Caspani Menghini & F. Todisco, V. (2016). "Sprachen im KOchtoPF" un progetto nell'ambito della didattica del plurilinguismo. *Babylonia*, 3, 26–27.

Collenberg, A. (2012). *Scola*, In: *Lexicon Istorico Retic. Edì da la Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)*, tom 2. Cuir/Chur: Chasa editura Desertina, S. 336–339.

Gregori, G. P. & Todisco, V. (2003). *Evaluation des Zweitsprachunterrichts (ZSU) Italienisch in den Primarschulen des deutschsprachigen Teils des Kantons Graubünden. Schlussbericht*. Chur: Pädagogische Hochschule Graubünden.

sondere was die integrierte Didaktik der Mehrsprachigkeit anbelangt. In diesem Zusammenhang wurden im Auftrag des AVS Graubünden fortlaufend Begleit- und Zusatzmaterialien für den Italienischunterricht erarbeitet, unter anderem Lesetexte (Caspani & Todisco, 2010 a; 2012 a) und Unterrichtsvorschläge und Materialien für teilimmersive Unterrichtssequenzen (Caspani & Todisco, 2010 b; 2012 b).

Die Schnittstellenproblematik

Beim Übergang der ersten Primarschülerinnen und -schüler mit Italienisch als Fremdsprache in die Sekundarstufe I richtete sich der Fokus auf die Schnittstellenproblematik. Um den Lehrpersonen der Sekundarstufe I Einblick in den Italienischunterricht in der Primarschule zu gewähren, hat die PHGR 2009 im Auftrag des AVS einen Dokumentarfilm realisiert (Bietenhader & Todisco, 2009): Den Lehrpersonen der Sekundarstufe I sollte dadurch bewusst werden, dass die Kinder die erste Begegnung mit einer Fremdsprache positiv erlebt haben und dass trotz Schwierigkeiten im formalen Bereich die Hemmschwelle zum Sprechen und zur Kommunikation im Allgemeinen tief liegt. Gleichzeitig zum Dokumentarfilm wurde ein Handout für die Schnittstellen und zwei Plattformen für den Austausch von Unterrichtsmaterialien eingerichtet.⁴

Im Hinblick auf die Einführung von Englisch erfolgte 2010 die Vorverlegung von Italienisch als Fremdsprache von der 4. auf die 3. Primarklasse. Es wurde ein neuer Lehrplan erarbeitet, der sich in seinen didaktischen Grundzügen stark an den Passepartout-Lehrplan anlehnte und in vielen Bereichen den Lehrplan 21 vorwegnahm (Kanton Graubünden, 2010). Die Vorverlegung implizierte die Neudefinition der Lernziele und Schnittstellen, was wiederum Weiterbildungskurse zur Folge hatte. Ein Jahr später erstellte das Schul- und Kindergarteninspektorat Graubünden (SKI, 2011) bezüglich des Italienischunterrichts einen Erfahrungsbericht zur Schnittstelle Primarstufe – Sekundarstufe I. In diesem Zusammenhang sind alle Lehrpersonen (insgesamt 71), die im Schuljahr 2010/2011 eine erste Klasse der Sekundarstufe I im Fach Italienisch unterrichtet hatten, vom Schul- und Kindergarteninspektorat in die Erhebung einbezogen worden. Diese bestand aus einem Unterrichtsbesuch mit einem anschliessenden Gespräch. Dabei wurde der Unterricht besprochen und mit jeder Lehrperson ein Leitfadenterview durch-

geführt. Aus der Erhebung ging hervor, dass die mehrheitlich geringe Motivation der Schülerinnen und Schüler für das Fach Italienisch durch die Durchführung von Austauschwochen erhöht werden könnte. Die Erwartungen der Lehrpersonen der Sekundarstufe I an den Italienischunterricht der Primarschule fielen sehr heterogen aus. Insbesondere sollten die Lehrpersonen der Sekundarstufe I noch besser über den Italienischunterricht der Primarschule orientiert werden.

Die Frage nach der Umsetzung einer Mehrsprachigkeitsdidaktik

Die Erhebung zeigte zudem, dass die Lehrpersonen der Sekundarstufe I den eigenen Unterricht mehrheitlich kommunikationsfördernd einschätzten. Nach ihren Aussagen kamen die Primarschülerinnen und -schüler mit unterschiedlich gut gefestigten Grundkenntnissen an die Oberstufe. Weiter wurde ersichtlich, dass eine Verbindung des Italienischlernens mit andern Fächern, im Sinne eines fächerübergreifenden Ansatzes, auf der Sekundarstufe I kaum stattfand, was vor allem auf das Fachlehrersystem zurückzuführen ist. Es wurde demnach klar, dass bis zum Zeitpunkt der Erhebung die Prinzipien einer Didaktik der Mehrsprachigkeit auf der Sekundarstufe I noch nicht Eingang gefunden hatten.

Die Frage des angemessenen Niveaus

2013 wurde Englisch ab der 5. Primarklasse eingeführt. Auf das Schuljahr 2014/2015 wurde auf der Sekundarstufe I das Lehrmittel *Espresso* von *Amici d'Italia* abgelöst. In der Folge wurde die Frage der Schnittstelle neu aufgeworfen. Aus informellen Rückmeldungen der Primarschullehrpersonen konnte man schliessen, dass das auf Kinder ausgerichtete Lehrmittel *Grandi amici* den Anforderungen insbesondere für die 5. und 6. Klasse nicht mehr genügt. Um die Situation zu entschärfen, wurde beschlossen, bereits in der Primarschule das anspruchsvollere Lehrmittel *Amici d'Italia* einzusetzen. Ab dem 2. Semester 2017/2018 arbeiten die ersten 5. Primarklassen damit. Ein neues Schnittstellenkonzept soll im Laufe von 2018 erarbeitet werden.

Klare Fortschritte können im Bereich der Austauschpädagogik verzeichnet werden. In den letzten Jahren sind vermehrt Austauschprojekte verschiedenster Art durchgeführt worden, mitunter dank der finanziellen Unterstützung des Kantons. Besonders erwähnenswert ist das Projekt

AlpConnectar (www.alpconnectar.ch), das unter Einbezug digitaler Medien den Kontakt und den Austausch zwischen Schulen aus Deutsch- und Italienischbünden intensiviert (Botturi *et al.*, 2016).

Erfolge

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass seit der Einführung im Jahre 1999 und dank einer ausgezeichneten Zusammenarbeit zwischen der PHGR und dem AVS Graubünden der Italienischunterricht laufend angepasst und weiterentwickelt wird, was mit einer bedeutenden Investition an finanziellen und menschlichen Ressourcen verbunden ist. Ein besonderer Fokus richtete sich dabei stets auf den Übergang von der Primarschule in die Sekundarstufe I. Die PHGR hat sich im Rahmen dieses Prozesses eine grosse Erfahrung in der Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik angeeignet. Gerade was den immersiven Unterricht anbelangt, erprobt sie laufend neue Projekte – so beispielsweise «Sprachen im KOchtoPF» (Caspani Menghini & Todisco, 2016: 26–27). Hier geht es nicht primär um den Italienischunterricht, sondern darum, die Kinder möglichst früh mit anderen Sprachen in Kontakt zu bringen: Primarschulklassen aus verschiedenen Teilen Italienischbündens haben ein mehrsprachiges Theaterstück erarbeitet, in dem sie die Schulsprache Italienisch und die Fremdsprachen Deutsch, Englisch und Portugiesisch (für manche Kinder eine Erstsprache) kommunikativ, handlungsorientiert und übergreifend anwenden und erleben. Das Projekt hat im Rahmen des vom Kanton Graubünden ausgeschriebenen Wettbewerbs «Schule und Kultur 2017» den 1. Preis erhalten. Die PHGR ist bestrebt, ähnliche Projekte auch im Bereich des Italienischunterrichts im deutschsprachigen Teil des Kantons durchzuführen.

2013: Affaire à suivre

Die schweizweite Sprachendebatte hat allerdings auch vor Graubünden nicht Halt gemacht. 2013 ist eine Initiative mit dem Titel «Nur noch eine Fremdsprache in der Primarschule» eingereicht worden, wonach auf der Primarstufe nur noch eine Fremdsprache unterrichtet werden soll, und zwar Englisch in Deutschbünden oder Deutsch in Italienisch- und Romanischbünden. Für Deutschbünden würde dies bedeuten, dass Italienisch auf die Sekundarstufe I verschoben würde. Die Initianten begründen Ihren Vorstoss

mit der vermeintlichen Überforderung mancher Kinder mit zwei Fremdsprachen, was sich ihrer Meinung nach negativ auf die Erstsprachkompetenz auswirke. Der Bündner Grosse Rat erklärte 2015 die Vorlage für ungültig, weil sie kantonales sowie Bundesrecht verletze. Die Initianten legten Einsprache beim Verwaltungsgericht ein. 2016 hat das Bündner Verwaltungsgericht den Entscheid des Kantonsparlaments rückgängig gemacht: Die Initiative sei doch gültig, weil sie keinen offensichtlichen Verstoss gegen übergeordnetes Recht beinhalte. Daraufhin legte die Kulturorganisation Pro Grigioni Italiano beim Bundesgericht Beschwerde ein, welche aber abgewiesen wurde. Die Regierung des Kantons Graubünden wird nun eine Botschaft ausarbeiten und sie dem Grossen Rat unterbreiten. Sollte die Initiative vom Volk angenommen werden, wäre Graubünden – der einzige dreisprachige Kanton der Schweiz – der erste, der in grossen Teilen des Kantons auf den Unterricht einer zweiten Landes- bzw. Kantonsprache in der Primarschule verzichten würde.

- Gregori G.-P. & Todisco V. (2011). Scuole bilingui nell'area geografica dell'alta Engadina. In: M. Trezzini & V. Todisco (Hrsg.), *Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und Wollen*. Zürich: Verlag Pestalozzianum, S. 169–194.
- Gregori, G.-P., Lutz, I. & Todisco, V. (2012). Zweisprachiger Schulunterricht in Graubünden. *Synergies Europe*, 7, 77–90.
- Günther, B. & Günther, H. (2007). *Erstsprache, Zweitsprache, Fremdsprache*. Weinheim: Beltz.
- Kanton Graubünden (1999). *Italienisch als Zweitsprache in den Primarschulen*. Medienmitteilung vom 14.6.1999. Zugriff am 10.1.2018 unter https://www.gr.ch/DE/Medien/Mitteilungen/MMStaka/1999/Seiten/DE_13989.aspx
- Kanton Graubünden, Amt für Schule und Sport. (2010). *Italienisch als erste Fremdsprache an deutschsprachigen Schulen. Lehrplan Italienisch als erste Fremdsprache – Version 2010*. Zugriff am 10.1.2018 unter https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/avs/Volksschule/Lehrplan_Primary_184-212-Italienisch_f_Dt.pdf#search=lehrplan%20italienisch
- Kanton Graubünden, Amt für Schule und Sport. *Sprachenangebot in den Schulen der einzelnen Sprachregionen*. Zugriff am 10.1.2018 unter https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/avs/Volksschule/Sprachenangebot_uebersicht_de.pdf

- Sauer, E. & Saudan, V. (2008). *Aspekte einer Didaktik der Mehrsprachigkeit: Vorschläge zur Begrifflichkeit. Arbeitsgruppe Rahmenbedingungen*. Zugriff am 28.01.2017 unter https://www.erz.be.ch/erz/de/index/kindergarten_volksschule/kindergarten_volksschule/fremdsprachenunterricht/paedagogische_grundlagenundthemen.html
- Schul- und Kindergarteninspektorat des Kantons Graubünden (2011). Von „Grandi amici“ zu „Espresso“ Erfahrungen der Lehrpersonen der 1. Oberstufe mit der neu definierten Schnittstelle Primar / Oberstufe im Italienischunterricht. August 2011. Chur. Zugriff am 10.1.2018 unter https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/avs/Dokumentenliste%20Inspektorate/Erfahrungsbericht_%20Grandi_Amici_zu_Espresso_de.pdf
- Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren. (2004). *Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination*. Zugriff am 20.12.2017 unter https://edudoc.ch/record/30008/files/Sprachen_d.pdf
- Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (2017). *Faktenblatt. Fremdsprachenunterricht in der obligatorischen Schule*. Zugriff am 20.12.2017 unter https://www.edudoc.ch/static/web/arbeiten/sprach_unterr/fttbl_sprachen_d.pdf
- Todisco, V. (2006). *Una finestra sul Grigioni italiano*. Chur: Lehrmittel Graubünden.
- Todisco, V. (2013). *Scuola bilingue e plurilinguismo a Maloja. Collana PHGR 2/2013*. Chur: Südostschweiz Buchverlag.



● Christoph Neuen- schwander | PH Bern



Christoph Neuenchwander ist seit 2008 am Institut Sekundarstufe I der PHBern tätig, zuerst als Dozent für Fachdidaktik Italienisch, seit 2012 auch als Dozent für Fachwissenschaften Italienisch. Er ist Vertreter für Italienisch in der Fachkommission Fremdsprachen der Kommission für Lehrplan- und Lehrmittelfragen des Kantons Bern.

VOR ALLEM IM LETZTEN SCHULJAHR

ITALIENISCH AUF DER SEKUNDARSTUFE I: EINE ÜBERSICHT ÜBER DIE ANGEBOTE IN DER DEUTSCHSCHWEIZ

In der nationalen Sprachenstrategie der EDK von 2004 ist unter anderem festgehalten: «Mit dem Sprachenunterricht und dem Sprachenlernen in der obligatorischen Schule wird folgendes Ziel verfolgt: (...) die Schülerinnen und Schüler erhalten die Möglichkeit, Kompetenzen in weiteren Landessprachen zu entwickeln».¹ Für die Deutschschweiz bedeutet dies in der Regel: Französisch als zweite Landessprache und dazu Englisch als weitere Fremdsprache sind in der Volksschule obligatorisch, zudem soll das Angebot einer «weiteren Landessprache» (zumeist Italienisch) bestehen. Das HarmoS-Konkordat von 2007 konkretisiert diese Absicht in Art. 4, Abs. 2: «Während der obligatorischen Schule besteht ein bedarfsgerechtes Angebot an fakultativem Unterricht in einer dritten Landessprache».² Was heisst nun aber «bedarfsgerecht» bzw. wie sieht die heutige Situation in Bezug auf den (zumeist fakultativen) Italienischunterricht in der Deutschschweiz aus? Welche Kantone bieten wie viele Lektionen Italienisch auf der Sekundarstufe I an? Die Grafik am Ende des Artikels zeigt eine Übersicht über die Gesamtzahl der angebotenen Lektionen in den einzelnen Kantonen³. Angesichts der Tatsache, dass die erste Fremdsprache im Schuljahr 5 (3. Klasse) und die zweite im Schuljahr 7 (5. Klasse) beginnt, liesse das Prinzip der Kontinuität vermuten, dass die dritte Fremdsprache im Schuljahr 9 (7. Klasse, 1. Oberstufe) startet. Dies ist jedoch praktisch nirgends der Fall. Offensichtlich ist trotz der Vorverlegung des Französisch- bzw. Englischunterrichts kein

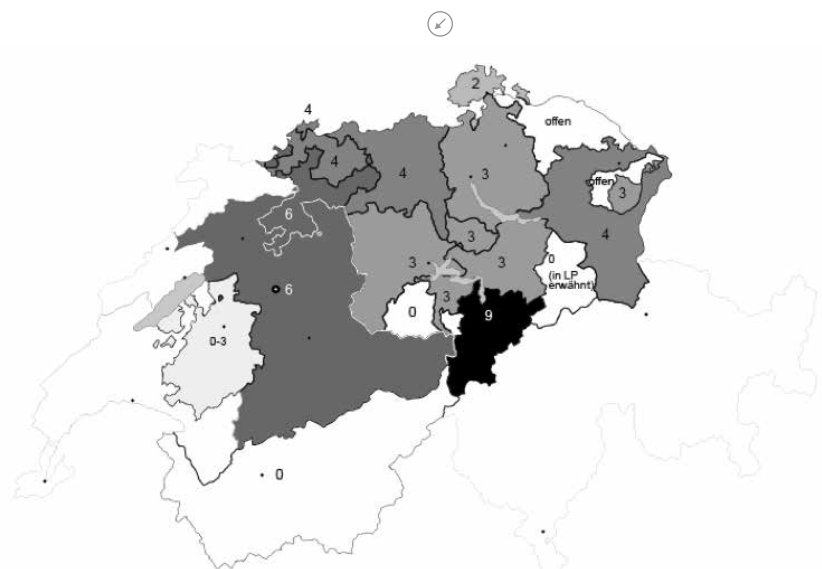
Bedürfnis aufgekommen, auch die dritte Fremdsprache früher beginnen zu lassen. Eine Ausnahme im Schuljahr 9 bilden die Kantone Uri und Graubünden, die beide Italienisch auf dieser Stufe anbieten. In Uri lässt sich dies mit der geografischen Nähe zum italienischsprachigen Kanton Tessin erklären. Zudem sieht die Lektionentafel in diesem Kanton sogar vor, dass Italienisch in den Schuljahren 7 und 8 als Optionsfach angeboten wird, in der Oberstufe also nicht bei null begonnen wird. Eine eigene, äusserst komplexe Situation, auf die in diesem Rahmen nicht näher eingegangen werden soll, präsentiert sich im dreisprachigen Kanton Graubünden. Vielerorts wird hier Italienisch aufgrund der Sprachensituation bereits in der Unterstufe (auch als obligatorisches Fach) unterrichtet. Der Italienischunterricht in Graubünden lässt sich deshalb nicht mit dem Fakultativunterricht in den anderen Deutschschweizer Kantonen vergleichen. In vielen Kantonen der Deutschschweiz setzt das Angebot an fakultativem Italienischunterricht im Schuljahr 10 (8. Klasse) ein. Rund die Hälfte der Deutschschweizer Kantone, die Italienisch im Programm haben, bieten das Fach auf dieser Stufe an. In den beiden Basler Halbkantonen wird Italienisch ab dem Schuljahr 10 gar als Wahlpflichtfach angeboten, ein Angebot, das in der übrigen Deutschschweiz so nicht oder nicht mehr existiert. Einzig im Kanton Thurgau ist es den Gemeinden überlassen, ob sie Italienisch als Freifach oder als Optionsfach anbieten wollen. Daneben gibt es aber auch eine ganze Reihe von Kantonen, in denen auf Volksschulstufe Italienisch ausschliesslich im Schuljahr 11, also der Abschlussklasse,

unterrichtet wird. Dazu gehört, neben einigen kleineren Kantonen, insbesondere der grosse Kanton Zürich. Im genannten Schuljahr 11 sieht die Situation für die dritte Landessprache recht erfreulich aus: Die meisten Kantone in der Deutschschweiz bieten Italienisch als Fakultativfach mit einer Stundendotation von mindestens 2 Wochenlektionen an. Gar kein Italienisch im Angebot haben lediglich 2 Kantone. Erstaunen mag vor allem, dass im grossen, direkt an Italien angrenzenden Kanton Wallis kein Italienisch angeboten wird. Der Kanton Glarus versucht derzeit, Italienisch als Freifach wieder einzuführen. Ein Blick auf die Stundendotationen zeigt eine gewisse Einheitlichkeit: Pro Schuljahr werden in der Regel 2 oder 3 Wochenlektionen angeboten, was aus didaktischer Sicht zweifellos Sinn macht. Nur im deutschsprachigen Teil des Kantons Freiburg steht pro Schuljahr maximal 1 Wochenlektion zur Verfügung. Das relativ einheitliche Bild bezüglich der wöchentlichen Lektionenzahl wird jedoch deutlich disparater, wenn man die gesamten zur Verfügung stehenden Lektionen über die drei Schuljahre 9-11 (bzw. sogar fünf Schuljahre im Fall von Uri) zusammenzählt. Da ergibt sich eine Spannweite von 0 bis im besten Fall (Uri) 9 Lektionen. Die meisten Angebote liegen zwischen insgesamt 2 und 6 Wochenlektionen. Im Fall des Kantons Bern, der wie Solothurn in den beiden letzten Jahren der Volksschule je 3 Lektionen anbietet, ist zu präzisieren, dass je nach Klassengrösse und Schulsituation in gewissen Fällen jedoch auch nur während 2 Wochenlektionen unterrichtet wird.⁴ Damit soll verhindert werden, dass ein Angebot wegen zu kleiner Klassen gar nicht zustande kommt. Ebenso ist eine Tendenz zu klassen-, stufen- oder auch schulhausübergreifenden Italienischangeboten zu beobachten. Dies zeigt einerseits die hie und da prekäre Situation des Fakultativfachs Italienisch auf, andererseits aber auch den Willen, Lösungen zu finden, die verhindern, dass die dritte Landessprache noch stärker aus den Angeboten der Schulen verschwindet. Alles in allem kann gesagt werden, dass Italienisch als Fakultativfach zwar nicht flächendeckend angeboten wird, dass aber mit zunehmenden Schuljahren in der Deutschschweiz doch ein gewisses

Angebot vorhanden ist. In Bezug auf die Anzahl Lektionen über die Schuljahre hinweg ergibt sich – in der föderalistischen Schweiz wenig überraschend – kein einheitliches Bild. Wünschenswert wäre ein Grundangebot in allen Kantonen, und wichtig ist vor allem, dass allfälligen Abbaubestrebungen, die am einen oder andern Ort immer wieder ein Thema sind, frühzeitig und mit Entschlossenheit entgegengetreten wird. In dieser Hinsicht scheint sich in den letzten Jahren eine gewisse Stabilität – wenn auch auf tiefem Niveau – eingestellt zu haben. Inwiefern die Einführung des Lehrplans 21 an dieser Situation etwas ändern wird, bleibt abzuwarten. Dass Italienisch als eigenständiges Fach vollumfänglich in den neuen Lehrplan integriert wurde, ist aber als sehr positiv zu werten. Und obwohl die jüngsten Empfehlungen zum Fremdsprachenunterricht der EDK vor allem die obligatorischen Sprachfächer im Auge haben, deuten sie in Bezug auf das Italienisch auf einen wünschbaren Ausbau hin: «Eine dritte Fremdsprache wird als Freifach zumindest auf der Sekundarstufe I angeboten. Diesen Stand gilt es zu halten und weiter auszubauen. (...) Die vorliegenden Empfehlungen (...) verstehen sich als Beitrag zur Weiterentwicklung des Sprachenunterrichts und damit als Unterstützung der laufenden Arbeiten in den Kantonen.»⁵ Diese ermutigenden und hoffnungsvollen Zeichen zeugen vom politischen Willen, Italienisch einen festen Platz im Angebot der Deutschschweizer Volksschulen zu sichern.

- 1 «Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination», Beschluss der Plenarversammlung der EDK vom 25. März 2004, Kap. 2.1, S. 2.
- 2 Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule (HarmoS-Konkordat) vom 14. Juni 2007.
- 3 Die in diesem Beitrag präsentierten Daten basieren auf einer Umfrage des Autors von Ende 2015 bei den einzelnen Kantonen (mit teilweise aktualisierten Daten) sowie auf einer Umfrage der EDK ebenfalls vom Herbst 2015 (<http://www.edk.ch/dyn/15180.php>).
- 4 Dafür wird in Bern ab dem Schuljahr 2018/19 ein so genannter «Schnupperkurs» in der 7. Klasse eingeführt, den die Schulen anbieten können: Eine Sequenz von 10-12 Lektionen, die Schülerinnen und Schüler dazu animieren sollen, Italienisch als Freifach zu wählen.
- 5 «Empfehlungen zum Fremdsprachenunterricht (Landessprachen und Englisch) in der obligatorischen Schule», Verabschiedet von der Plenarversammlung der EDK am 26. Oktober 2017, S. 2.

Maximale Anzahl Italienisch-Lektionen auf Volksschulstufe in den Deutschschweizer Kantonen (ohne Graubünden)





● Donato Sperduto Sursee



Donato Sperduto (Dr. Phil. I) è docente alla Kantonsschule Sursee e presidente dell'ASPI-VSI (Associazione svizzera dei professori d'italiano, www.professoriditaliano.ch), associazione affi-

liata alla Società svizzera degli insegnanti della scuola secondaria (www.vsg-sspes.ch). È autore di libri di carattere letterario e filosofico. Si segnalano tra l'altro: *Armonie lontane* (Aracne, 2013); *Balzac, l'ambition et l'amour* (Baudry-Schena, 2011); *Maestri futuri?* (Aracne, 2009); *Vedere senza vedere* (Schena, 2007).

SULL'ITALIANO NEI LICEI SVIZZERI

A livello di insegnamento delle lingue, in Svizzera da alcuni anni si discute ad esempio di competenze, di competenze di base, del Lehrplan 21 (che concerne i 21 cantoni della Svizzera tedesca). Il piano di studi federale per i licei risale al 1994 e a Berna c'è chi pertanto si sta chiedendo se provvedere ad una sua revisione. Da presidente dell'Associazione svizzera dei professori d'italiano ASPI-VSI ho deciso di fare una piccola inchiesta per tastare il polso di alcune colleghe ed alcuni colleghi d'italiano in merito agli attuali piani di studi d'italiano chiedendo loro di rispondere a due domande: 1. Nel vostro liceo o cantone il piano di studi d'italiano è stato o sta per essere modificato? Se sì, in che modo? 2. Come vedi il futuro dell'italiano nei licei svizzeri?

Dalle risposte di 26 docenti di 13 cantoni svizzeri a queste due mie domande si evince che non c'è naturalmente uniformità. In questo testo 'corale' passo in rassegna anzitutto le risposte alla prima questione per poi concentrarmi sulla visione dell'insegnamento dell'italiano nei licei svizzeri. Il campione concerne la metà dei cantoni svizzeri, ma tutto lascia supporre che nei restanti cantoni la situazione non è totalmente diversa. In generale, posso rilevare – in ordine decrescente – che nella Confederazione convivono tre situazioni differenti: a) in alcuni cantoni non è ad ora prevista una revisione dei piani di studi; b) in altri ci si sta muovendo in tale senso e c) esiste qualche cantone che ha da poco ultimato una revisione dei piani di studi. Ma va aggiunto anche che i piani di studi possono variare e difatti variano da liceo a liceo all'interno di un singolo cantone (basti pensare a Zurigo).

Per il punto a): ad esempio, Rainer Fend della Kantonsschule Wettingen precisa che «nel canton Argovia non è previsto cambiare il piano di studi». Lo stesso discorso per cantoni come Appenzello Esterno (AR), Grigioni e Neuchâtel, per il liceo di Porrentruy (JU), di Olten (SO), im Lee di Winterthur (ZH) o di Menzingen (ZG). b) Fra i cantoni o i licei in cui una revisione è invece programmata, segnalo il Canton Lucerna: come comunicato dal responsabile dei licei Aldo Magno, «nel Canton Lucerna a livello liceale a medio termine è prevista una revisione dei piani di studi delle varie discipline, quindi anche dell'italiano, seguendo il primato dei contenuti combinati ad un moderato orientamento alle competenze di base». Poi, Mathias Picenoni della Kantonsschule Wattwil (SG) mi informa che è in corso un progetto dal titolo "Il liceo del futuro": «è considerato prioritario rivedere i piani di studio in tutte le materie, dacché non sono più stati modificati dagli anni 90. Le modalità sono le seguenti: in gennaio si è aperta la prima fase con la comunicazione alla conferenza dei presidenti cantonali delle singole discipline. La revisione dei piani di studio viene messa in un contesto più ampio, lasciando spazio a discussioni relative a nuove forme d'insegnamento (SOL, più autonomia nelle classi alte, ecc.), ai nuovi media, a nuove formule (superamento di un insegnante per una classe per materia). In una seconda fase si vogliono raggruppare secondo le priorità le proposte e coinvolgere tutti gli insegnanti comunicando su una piattaforma online». Ovviamente, in una terza fase a San Gallo toccherà poi rivedere i piani di studi. Altro caso di revisione in corso è quello del liceo di Liestal (BL); infatti, André Mina

segnala che «nel Canton Basilea-Campagna l'italiano al liceo è in una fase di transizione. Finora al secondario I gli allievi potevano scegliere 2 anni d'italiano, poi 4 anni al liceo come opzione specifica o come materia facoltativa. In agosto 2019 arriveranno i primi allievi che avranno seguito al secondario I solo un corso d'italiano ridotto a due lezioni settimanali. Al liceo dobbiamo offrire l'italiano anche per i principianti. Avremo quindi due livelli un po' diversi. Del nuovo piano di studi non ho sentito parlare, ma è ovvio che si dovrà adattare alla nuova situazione.» E dal Liceo Artistico di Zurigo, Romano Mero fa sapere che «a Zurigo i piani di studio non sono cantonali, ma valgono per la singola scuola. I singoli dipartimenti di materia si sono ultimamente dovuti occupare della "valutazione comune" (*Gemeinsames Prüfen*) stilando, sempre a livello di istituto, un concetto per materia. Altro cantiere sono le competenze di base che nel nostro caso (Liceo Artistico) potrebbero riguardare anche l'italiano visto che offriamo l'italiano anche come L1». Infine, c) per i cantoni che hanno già attuato una revisione dei loro piani di studi cito il Canton Berna ed il Canton Vaud. Dalla capitale svizzera, Ines Honegger (Gymnasium Kirchenfeld) sottolinea il seguente punto: «nel Cantone di Berna è stato effettivamente modificato il piano di studi d'italiano perché da quest'anno scolastico è in vigore il nuovo piano di studi 17. Ciò significa che il percorso scolastico liceale dura per tutti adesso 4 e non più soltanto 3 anni. Finora alcune scuole secondarie offrivano ai ragazzi la possibilità di fare il nono anno da loro in cosiddette "Spez-Sek-Klassen". Il livello non era necessariamente più basso anche se la formazione professionale degli insegnanti della scuola secondaria è un'altra. Ma noi, al liceo, potevamo cominciare soltanto in Tertia, cioè nel secondo anno, con l'opzione specifica. Adesso invece l'opzione specifica comincia in Quarta, cioè appena entrati al liceo. Il livello che devono raggiungere rimane lo stesso: per chi prende l'italiano come opzione specifica è il B2, per chi invece lo frequenta come disciplina fondamentale oscilla tra B1 e B2. I contenuti del piano di studi sono più o meno gli stessi, ma sono distribuiti diversamente nel nuovo piano di studi». E Regula Mäder (Gymnasium Thun), responsabile dell'italiano nei licei bernesi, in merito alle competenze di base aggiunge che «stiamo nella fase di informazione e raccolta delle opinioni

nelle scuole e anche nelle singole discipline. Ufficialmente nel cantone se ne parla per matematica e tedesco. Noi di italiano ne abbiamo discusso in dicembre. Il nuovo piano di studi si orienta in parte anche alle competenze. Abbiamo scelto una combinazione di contenuti e competenze».

Tutto lascia quindi presupporre che nei prossimi anni a livello federale si tematizzerà concretamente la revisione dei piani di studi e questa discussione avrà delle ripercussioni su quelli cantonali. Personalmente, sono aperto ad una revisione dei piani di studi del 1994, ma aggiungo con convinzione che, quando ciò avverrà, chi se ne dovesse occupare, dovrà evitare di commettere errori come quelli occorsi nel 2013 quando, con l'intento di voler rafforzare l'italiano, è stata proposta – contraddittoriamente – l'introduzione del suo declassamento ad opzione complementare (con un numero molto esiguo di lezioni)! Essendo a conoscenza degli interessi in gioco, tale risultato non mi ha sorpreso più di tanto. Ma fortunatamente non se ne è fatto niente.

Passando ora alla seconda domanda da me posta ai docenti d'italiano, posso subito affermare che a proposito dell'insegnamento dell'italiano ho notato principalmente un moderato ottimismo nelle colleghe e nei colleghi d'italiano, accompagnato dalla consapevolezza dell'importanza dell'impegno a livello nazionale offerto tra l'altro dal Canton Ticino e dall'ASPI-VSI. Del resto, molti docenti hanno capito che, quando si parla di numeri "piccoli", bisogna prima sapere chi e cosa si cela dietro. Ines Honegger comunica che «da noi al liceo Kirchenfeld c'è stato un aumento assai forte di iscrizioni per l'italiano quest'anno. Speriamo che quest'euforia ci sia anche in futuro. Tocca a noi insegnanti adesso fare di tutto per tenerli motivati». E come non darle ragione! Pino Mangiaratti (Liceo di Burgdorf, BE) constata che «al momento si assiste ad un aumento di allievi; penso che se non ci saranno altre misure di economia dovrebbe rimanere stabile». Michael Nellen dalla Kantonsschule Sursee (LU) e Monika Schmidlin dalla Kantonsschule Alpenquai di Lucerna insistono sul fatto che «dobbiamo fare sempre pubblicità per mantenere il livello e dobbiamo "offrire" sempre di più: gite, scambi, escursioni. È molto impegnativo, ma sempre bello!» Fa loro eco Celestina Recchia Foglia (Liceo di Mellingen, ZG): «secondo me è possibile mantenere un certo numero

A proposito
dell'insegnamento
dell'italiano ho notato
principalmente un
moderato ottimismo nelle
colleghe e nei colleghi
d'italiano.

L'italiano come materia di maturità può essere proposto sia come opzione specifica sia come disciplina fondamentale.

di allievi di italiano, ma bisogna essere disposti ad offrire qualcosa in più quanto a viaggi, escursioni culturali ed attività di vario tipo». Domenico Bellavita (Collège Thurmann, JU), che da anni collabora al Festival del cinema giovane Castellinaria, sottolinea che «la lingua e la cultura svizzero-italiana nei licei svizzeri, potrebbero consolidare la loro posizione e sperare in un futuro migliore se venissero adeguatamente accompagnate da un lavoro di promozione e valorizzazione. L'italiano è vivo e attivo, la mia impressione generale è piuttosto positiva». A Trogen (AR), Sandra Biasotto e Ursula Jäger notano che «l'interesse per l'italiano è costante». Un rischio è rappresentato dall'abbassamento del livello raggiungibile. Andreas Meier-Gilgen (Gymnasium Oberaargau, Langenthal) si esprime dicendo che «per il futuro vedo ancora l'interesse per l'italiano, ma forse con impegni meno grandi e quindi livelli più bassi. Va insieme alla tendenza generale di essere meno pronti a fare dei grandi sforzi nelle materie "facoltative" o che non contano per la pagella!» Per quanto concerne i Grigioni, Giancarlo Sala (Bündner Kantonsschule) precisa che nel loro Cantone «è tuttora pendente la spada di Damocle dell'iniziativa per una sola lingua alle elementari che potrebbe persino a livello della scuola dell'obbligo far pendere l'ago della bilancia in favore dell'inglese. Un ulteriore motivo di speranza è dato dalla presenza (nuova) di un italofono in seno al Consiglio federale. L'On. Cassis è schierato in favore dell'italiano e certamente saprà sostenerci con progetti concreti».

Mathias Picenoni fa giustamente riferimento all'Ordinanza federale concernente il riconoscimento dei diplomi di maturità (ORM-MAR) sottolineando il seguente aspetto: «ci sono licei in cui l'italiano può essere scelto come disciplina fondamentale accanto al francese. E questa è la forma idonea che dà all'italiano quella dignità che spetta a una lingua nazionale. Molti licei (fra cui quelli sangallesi) propongono invece soltanto l'opzione specifica (chiedendo quindi ai discenti di fare una scelta fra una lingua, una materia creativa (garante di buoni voti senza troppo investimento) e materie gettonate come Economia e Diritto) nonché la disciplina facoltativa (nel contesto di una griglia oraria già consistente a cui si aggiunge, a partire dall'anno scolastico 18/19, l'introduzione di informatica). La soluzione attuale ha due effetti spiacevoli per l'italiano: a) viene messo allo stesso

livello di lingue straniere (come il russo, lo spagnolo, ecc.), mentre è lingua nazionale; b) assume un ruolo marginale – nonostante l'interesse dei discenti per questa lingua (proprio in alternativa al francese, non propriamente amato in Svizzera orientale)».

Personalmente, ci tengo ad aggiungere che l'obbiettivo primario deve essere quello di far figurare l'italiano come *materia di maturità nei singoli licei svizzeri*. Ma bisogna farlo da un lato con un impegno adeguato dei docenti e dall'altro con un'offerta oculata dell'italiano. Il modo in cui da Berna viene chiesto di "interpretare" l'ORM-MAR lascia purtroppo troppa libertà ai singoli cantoni dando loro la possibilità di scegliere se ed in quali licei offrire l'italiano. Tuttavia, visto che l'italiano come materia di maturità può essere proposto sia come opzione specifica sia come disciplina fondamentale, i docenti hanno anche la possibilità di rendersi conto di quale di queste due forme si confaccia meglio al singolo liceo e contare sull'appoggio leale della direzione scolastica e del dipartimento dell'educazione. Va allora presa in considerazione la possibilità della scelta adeguata per il singolo liceo (a seconda del caso, l'italiano come disciplina fondamentale oppure come opzione specifica e, se fruttuose, entrambe le varianti). Ad esempio, volere offrire tanto l'italiano come opzione specifica quanto come disciplina fondamentale – volendo così prendere due piccioni con una fava – può essere ed è anche positivo in un dato liceo, ma strategicamente controproducente in un altro liceo.

Per finire, va tenuto presente quanto indicato da Romano Mero: «sono fiducioso riguardo all'insegnamento dell'italiano nei licei svizzeri; penso che il nazionalismo che sta andando di moda possa contribuire ad avere qualche studente di italiano in più a scapito dello spagnolo. Sono invece pessimista riguardo all'insegnamento delle lingue in generale che vengono valorizzate sempre meno. Un esempio è l'aumento delle ore di insegnamento per soli insegnanti di lingue in vigore a ZH a partire dal prossimo anno scolastico. Lo sono però anche i progetti MINT e l'introduzione dell'insegnamento dell'informatica». Mi piace finire con le promettenti considerazioni di Toni Cetta dal Gymnase de la Cité di Losanna: «complessivamente, direi che la situazione dell'italiano nel Canton Vaud è buona: più di 2'000 allievi negli undici licei vodesi».

CANTON DE VAUD: LA MATURITÉ BILINGUE FRANÇAIS/ITALIEN PREND SON ENVOL!

Après un début quelque peu timide, la maturité bilingue français-italien prend son envol dans le Canton de Vaud, fruit d'une patiente «campagne d'information» visant à démontrer les avantages d'une telle formation dans le cadre des études gymnasiales. À ce jour, six élèves ont pu bénéficier de cette filière, répartis de façon égale entre les années scolaires 2015-2016 et 2016-2017. L'intérêt étant plus marqué pour la 3^e édition, neuf candidats séjourneront au Tessin dès la rentrée 2018.

Ouverte à tous les gymnasiens qui étudient l'italien en École de maturité (en L2, niveau «débutant» ou «standard», ainsi qu'en option spécifique), les conditions d'accès à cette filière – par ailleurs identiques aux autres parcours bilingues proposés dans le canton – sont plus exigeantes que celles permettant la promotion régulière d'une année à l'autre. En effet, à la fin du premier semestre de la première année, les candidats doivent obtenir 45 points (au lieu de 40) au total des notes, toutes branches confondues. De plus, la somme des moyennes de français, de mathématiques et d'option spécifique doit être égale ou supérieure à 13 points. C'est par ces résultats que les personnes concernées démontrent une volonté particulière de s'impliquer dans ce projet d'envergure.

Dans les faits, la maturité bilingue français-italien se déroule en trois étapes. En première année, les élèves suivent leur formation dans un des gymnases du canton puis, durant la deuxième année, effectuent un séjour en immersion linguistique au *Liceo Lugano 2* de Savosa. Pour la troisième et dernière année, ils sont tous réunis au gymnase de La Cité à Lausanne où ils poursuivent l'étude de l'italien, en L2 ou OS, et suivent un cours d'histoire dans cette même langue. Quant au travail de maturité, il s'effectue obligatoirement en italien, selon les modalités de réalisation et le calendrier établis par le gymnase d'accueil tessinois.

Au vu de la durée différente des études gymnasiales dans les Cantons de Vaud

et du Tessin, respectivement de 3 et 4 ans, des adaptations de la grille horaire ont été nécessaires. Ainsi, en fonction des branches d'enseignement et des programmes respectifs, les élèves fréquentent lors de leur séjour linguistique des cours de deuxième ou de troisième année. En outre, des appuis (à Lugano) – pour certaines matières – ainsi que des mises à niveaux au retour (à Lausanne) sont prévus dans le but de faciliter les transitions d'une année et d'un gymnase à l'autre.

En ce qui concerne la recherche de familles, une aide est fournie par le gymnase partenaire, en collaboration avec le répondant de la maturité bilingue français-italien. Pour le logement et la nourriture, les frais s'élèvent actuellement à 6'000.- pour 10 mois (fin août-fin juin), auxquels s'ajoutent d'autres coûts, notamment de transport. Néanmoins, le Canton de Vaud, par l'intermédiaire d'un fond de l'Office fédéral de la culture octroyé dans le cadre de la promotion de l'italien, voulue par la Confédération jusqu'en 2020, accorde aux familles une subvention pour financer le séjour. Enfin, le gymnase de troisième année rembourse aussi les frais liés à l'achat de matériel scolaire jusqu'à concurrence de 1'000.-.

Les conditions, à la fois pédagogiques et financières, sont donc réunies pour que le succès de la filière bilingue français-italien, qui semble très appréciée, se poursuive sous de bons auspices!

Pour de plus amples informations:

- > <https://www.vd.ch/themes/formation/gymnase/ecole-de-maturite/loffre-de-formation/maturite-bilingue/>
- > toni.cetta@vd.educanet2.ch, répondant de la maturité bilingue français-italien au gymnase de La Cité (Lausanne).
- > pierre.faoro@vd.ch, chef de l'Unité de l'enseignement gymnasial (Etat de Vaud).
- > catherine.gautschi@edu.ti.ch, collaboratrice de Direction du Liceo Lugano 2.

Toni Cetta ●
Lausanne

MATURITÀ BILINGUE TEDESCO/FRANCESE-ITALIANO IM KANTON BERN

● Regula Mäder &
Mario Battaglia
Bern

Seit dem Jahr 2016 wird im Kanton Bern mit grossem Engagement die Idee einer zweisprachigen Maturität Deutsch bzw. Französisch – Italienisch entwickelt. Die Projektidee entstand im Hinblick auf verschiedene grössere Veränderung an den Berner Gymnasien ab dem Schuljahr 2017/2018. Dieser Zeitpunkt sollte genutzt werden, um die Attraktivität des Italienischen im Hauptstadtkanton zu stärken und so die Schülerzahlen in Italienisch zu erhöhen.

Gemäss dem ab Sommer 2017 eingeführten Lehrplan für den gymnasialen Unterricht wählen die Schülerinnen und Schüler das Grundlagenfach dritte Sprache und das Schwerpunktfach bereits für das erste der vier Ausbildungsjahre am Gymnasium. Der Lehrplan wurde so konzipiert, dass Italienisch auch von Schülerinnen und Schülern ohne Vorkenntnisse wählbar ist und der Unterricht im Grundlagen- und im Schwerpunktfach in einer Lerngruppe erfolgen kann. Mit die-

sen organisatorischen Massnahmen kann Italienisch an allen kantonalen Gymnasien sowohl als Grundlagen- als auch als Schwerpunktfach angeboten werden. Dies ist eine wichtige Basis, um Schülerinnen und Schüler für das Projekt der zweisprachigen Maturität mit Italienisch gewinnen zu können.

Das Interesse von Seiten der Schülerinnen und Schüler und die aktuell grösseren Italienischklassen deuten darauf hin, dass der eingeschlagene Weg richtig ist, dass die Attraktivität des Italienischen gesteigert werden konnte. Unser Konzept der zweisprachigen Maturität ist so gestaltet, dass die Mehrsprachigkeit der Schweiz besser genutzt werden kann – ein zentrales Thema gerade auch in der Kulturbotschaft des Bundes.

Nachfolgend fassen wir die wesentlichen Punkte des Angebots zusammen. Die Planung ist weit vorangeschritten und wir freuen uns nun auf die konkrete Umsetzung unserer Idee.

Wer?	Alle motivierten Schülerinnen und Schüler, welche Italienisch als Grundlagen- oder Schwerpunktfach an einem öffentlichen Berner Gymnasium belegen.
Wann?	Die interessierten Schülerinnen und Schüler besuchen das dritte gymnasiale Jahr an einem Tessiner Gymnasium, erstmals also im Schuljahr 2019/2020.
Was?	Der Unterricht am Gastgymnasiums erfolgt gemäss Lehrplan des Kantons Tessin ; besucht wird das dritte Schuljahr, einzelne Fächer voraussichtlich in Klassen des zweiten Jahrs.
Wo?	Die Schülerinnen und Schüler besuchen die Gymnasien Bellinzona oder Mendrisio , die Einteilung erfolgt durch die Verantwortlichen im Kanton Tessin.
Unterkunft	Die Schülerinnen und Schüler wohnen bei Tessiner Gastfamilien , welche für Unterkunft und Verpflegung eine Vergütung erhalten.
Kosten	Die Schülerinnen und Schüler zahlen für Unterkunft und Verpflegung CHF 600.- pro Monat. Es besteht die Möglichkeit, bei der Schulleitung des Berner Gymnasiums ein Gesuch für eine Unterstützung einzureichen. Dazu kommen Reisekosten und die Kosten für das Schulmaterial. Dank einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den Kantonen Bern und Tessin entfällt für die Gastschüler das Schulgeld.
Immersion	Bis zur Maturitätsprüfung wird nach der Rückkehr aus dem Tessin das gewählte Kunstoffach zentral in Bern in italienischer Sprache unterrichtet.
Betreuung	Die speziellen Verantwortlichen für Schüleraustausche an den Tessiner Schulen sowie die Fachvorstände Italienisch der Berner Gymnasien und die Projektleitung stehen für Fragen zur Verfügung.
Promotionen	Die Promotionen am Ende des Austauschjahres erfolgen auf Basis der Noten und der Promotionsbestimmungen des Kantons Tessin durch die jeweilige Schulleitung des Berner Gymnasiums.
Maturaarbeit	Mit Lehrkräften aus der ursprünglichen Schule im Kanton Bern wird vor dem Austauschjahr der Ablauf der Maturaarbeit geplant, während des Austauschjahres erfolgt eine Betreuung auf Distanz .
Anmeldung	Eine Voranmeldung ist bei Eintritt ins Gymnasium im Rahmen der normalen Anmeldung möglich. Die definitive Anmeldung erfolgt schriftlich bis Ende Juni des ersten gymnasialen Jahres, erstmals Ende Juni 2018.

“TI RACCONTO LA SVIZZERA ITALIANA”

Imparare
l'italiano

Die Vielfalt der italienischen Schweiz gilt es immer wieder aufs Neue zu vermitteln. Dies gelingt am besten, wenn die Leute vom Ort Geschichten von sich und ihrer Region erzählen. Deshalb schafft die Stabstelle *+italiano* der *Università della Svizzera italiana* Begegnungen zwischen Schulen aus der ganzen Schweiz und der *Svizzera italiana*. Mal ist es ein Parcours mit einer ganzen Klasse in einer unbekanntem Region Italiens, mal stellt eine Tessiner Persönlichkeit in der dortigen Schule ihre Projekte vor und berichtet über ihre Erfahrungen. So erfahren die Schülerinnen und Schüler die italienische Schweiz aus einem besonderen Blickwinkel.

Come descrivereste la Svizzera italiana? A quali luoghi, persone, sensazioni la associate? Dare una risposta è tutt'altro che scontato. Lavorare per l'ufficio *+italiano* dell'Università della Svizzera italiana (USI), che si occupa della valorizzazione della lingua e della cultura della regione italo-fona oltralpe, mi permette di scoprire ogni giorno volti nuovi della mia stessa regione. La parola chiave che mi accompagna ogni giorno nel mio lavoro è proprio l'incontro: per capirci, per superare le numerose barriere tra regioni linguistiche, bisogna associare un luogo a delle persone, a dei visi e soprattutto alle loro storie. La Svizzera italiana raccontata dai suoi protagonisti diventa un'entità reale, che vive, cambia e cresce come il resto del paese. Nelle varie attività che proponiamo alle classi di liceali coinvolte nei progetti, come “+identità: Settimana della Svizzera italiana” e “USI Soggiorni linguistici”, immergiamo gli studenti in queste storie e ne costruiamo di nuove con loro: del Grigionitaliano si ricorderanno di Luigi, docente in pensione che ha raccontato loro la storia della fortezza più importante del Cantone e le particolarità della Valle

Mesolcina; del Locarnese si ricorderanno di Luisa e Miguel e dei loro viaggi dal Ticino verso il mondo per far conoscere il loro teatro plurilingue; o ancora del Mendrisiotto si ricorderanno di quando, insieme a Stefano, si sono immedesimati nella sua professione di architetto e, presso l'Accademia, hanno progettato delle scale. Sono molti gli esempi che si potrebbero fare e altrettante le occasioni in cui, insieme alle classi d'oltralpe, ho potuto riempire anch'io il mio bagaglio di storie tutte italofone. Negli anni abbiamo notato che il contesto scolastico è proprio un luogo privilegiato per arrivare a una comprensione tra regioni linguistiche che superi ogni barriera. Proponendo ai giovani liceali attività, incontri e soggiorni itineranti, diventano i protagonisti delle iniziative e veri e propri ambasciatori della lingua italiana oltralpe. Inoltre, dagli scambi organizzati con classi liceali svizzero italiane, nascono dagli studenti stessi importanti idee per la promozione della lingua italiana. Coinvolgendoli infatti in dibattiti, come per esempio il “miniparlamento” organizzato nel corso delle “Settimane della

Isabel Indino | USI ●

Isabel Indino è vice responsabile dell'Ufficio *+italiano* dell'USI. Si occupa in particolare della gestione dei contatti con rappresentanti della Svizzera italiana, come anche della proposta di attività (scambi, soggiorni) per le classi d'oltralpe. Contatti: www.piuitaliano.usi.ch
isabel.indino@usi.ch



Svizzera italiana”, si ritrovano a dover pensare a delle soluzioni concrete per valorizzare la lingua e la cultura della Svizzera italiana nel nostro paese: hanno pensato all’istituzione di giornate svizzero italiane ufficiali, una volta all’anno, in tutti i licei svizzeri e hanno proposto di creare una collaborazione duratura tra la RSI Radiotelevisione svizzera e i Dipartimenti dell’educazione dei vari Cantoni per proporre dei contenuti didattici multimediali (programmi televisivi adatti ai giovani per lanciare un dibattito in classe; musica di artisti della regione con testi in italiano, ecc.) legati alla Svizzera italiana nelle classi d’italiano. Idee nate da giovani che si sono presi il tempo per vedersi, raccontarsi, conoscersi e scambiarsi opinioni. Le varie identità che compongono il nostro paese diventano un piacevole puzzle da fare insieme e

ricostruire!

Proprio per promuovere la conoscenza sulla terza regione linguistica nella scuola, i progetti dell’ufficio +italiano nascono dall’ascolto delle esigenze dei docenti d’italiano d’oltralpe. Spesso sottolineano la mancanza di materiale da poter usare in classe per parlare della regione italo-fona e non associare la lingua italiana solamente alla vicina Italia. Proprio da queste osservazioni è stato elaborato del materiale ludico-didattico come il calendario “365 giorni con la Svizzera italiana”: ogni giorno si scopre qualcosa di nuovo sulla lingua, sulle tradizioni, sulla storia, sulla geografia e sulle personalità della regione. Il calendario è uno strumento proprio per rendere accessibili le informazioni legate alla Svizzera italiana ai docenti e per renderle ancora più fruibili per gli allievi è stata creata un’app con gli stessi contenuti per restare sempre “connessi” con il Ticino e il Grigionitaliano. Crearlo è stato per l’ufficio +italiano un’occasione privilegiata per incontrare vari esponenti e professionisti del territorio ticinese e grigionese e coinvolgerli in questo viaggio di 365 giorni che si rinnova di anno in anno. Infatti, edizione dopo edizione, facciamo tesoro della collaborazione dei Cantoni e dei vari enti attivi sul territorio per la promozione delle lingue minoritarie. Condividendo progetti e mettendo a disposizione il proprio bagaglio di esperienze e le informazioni acquisite negli anni, è possibile fare la differenza in questo percorso verso una maggiore coesione nazionale. La sinergia tra questi attori è fondamentale. Un maggiore dialogo e una stretta collaborazione tra enti federali e cantonali, istituzioni e società civile è la chiave per raggiungere insieme un obiettivo comune: la mutua comprensione tra regioni linguistiche, (ri-) scoprendo le varie identità della Svizzera italiana.

L'ufficio +italiano dell'USI

L’Ufficio +italiano dell’Università della Svizzera italiana (www.piuitaliano.usi.ch) organizza una serie di iniziative volte ad accrescere la conoscenza della lingua e della cultura della Svizzera italiana nelle altre regioni linguistiche.

Tali iniziative comprendono:

- > USI Soggiorni linguistici: dal 2012 ogni estate l’USI accoglie una cinquantina di allievi provenienti da licei d’oltralpe ai quali offre un programma di corsi di lingua italiana e di approfondimento della cultura della Svizzera italiana, a stretto contatto con le famiglie del posto.
- > Convegno „Italiamo“: dal 2013, a cadenza triennale, l’USI organizza e ospita il Convegno „Italiamo“, unico incontro nazionale dei docenti d’italiano delle scuole medie e medio-superiori.
- > „+ identità: Settimana della Svizzera italiana“ : inaugurata nel 2013, l’iniziativa „+identità“ è una settimana tematica che viaggia di Cantone in Cantone approdando ogni volta in un liceo diverso, con l’obiettivo di far conoscere la lingua e la cultura della Svizzera italiana.
- > Calendario “365 giorni con la Svizzera italiana”: pensato come materiale ludico-didattico per scoprire le peculiarità della Svizzera italiana, il calendario viene distribuito agli allievi d’italiano e ai docenti partecipanti alle “Settimane della Svizzera italiana”. È disponibile anche tramite app (“+calendario Svizzera italiana” su Android e Apple Store).

Alcuni partecipanti ai Soggiorni linguistici estivi in vetta al Monte Brè, accompagnati da studenti universitari che li hanno portati a scoprire le “chicche” di Lugano... vista dall’alto!



ENTRA NEL CLUB!

L'italien, en Suisse et ailleurs dans le monde, est également une langue apprise hors de la scolarité obligatoire et de la formation secondaire et tertiaire. C'est le cas notamment à l'Ecole-club Migros, qui dispense depuis plusieurs dizaines d'années des cours d'italien L2. Qu'en est-il du succès de cette langue? Qui l'apprend et pourquoi? Nous avons posé ces questions à Anna Grioni, elle-même enseignante d'italien mais aussi responsable du secteur Langues de l'Ecole-club Migros Vaud.

Babylonia: En tant qu'une des plus importantes institutions de formation continue suisse, l'Ecole-Club Migros propose bien évidemment des cours d'italien L2. Quel est le succès de cette langue?

Anna Grioni: Sur la dizaine de langues les plus couramment enseignées à l'Ecole-club, l'italien fait partie du top 5 et est proposé dans toutes les Ecoles-club de Suisse. Entre 2013 et 2017, cette langue a enregistré une hausse du chiffre d'affaires de 1.7%, ce qui constitue une performance particulièrement intéressante. Nous en sommes d'ailleurs très satisfaits.

En 2017, les 4 Ecoles-clubs romandes (Genève, Vaud, Neuchâtel-Fribourg et Valais) ont globalement dépassé les 29'700 «heures participant¹», ce qui équivaut presque au score réalisé par l'Ecole-club tessinoise, où l'italien est enseigné en tant que langue locale (29'900 dans la même période). Au niveau national, les Ecoles-clubs totalisent plus de 270'000 «heures participant», ce qui démontre clairement le vif intérêt que la langue de Dante suscite à travers tout le pays.

Pourriez-vous dresser un (ou plusieurs!) «profil-type» des personnes qui choisissent un cours d'italien?

Dans la plupart des cas, il s'agit clairement d'un public qui s'intéresse à la culture, aux voyages, à la musique et à l'opéra, au design ou encore à la gastronomie italienne. Il n'est pas rare que nos clients des cours d'italien soient des personnes de plus de 40 ans ayant acheté une maison de vacances dans une région touristique du pays, ou encore des retraités qui organisent volontiers des escapades en Italie pour y profiter de la *dolce vita*...

Une partie de nos clients apprend l'italien pour des raisons personnelles: ils ont un(e) ami(e) italien(ne) et se rendent régulièrement en Italie pour les

vacances. Pour ces personnes, souvent plutôt jeunes, la langue italienne est une nécessité pour pouvoir mieux s'intégrer dans la belle-famille.

Pour terminer, j'aimerais aussi citer la minorité qui apprend l'italien pour des raisons professionnelles, en lien avec le Tessin. Il s'agit de clients souvent très motivés, qui progressent généralement très vite. Je n'oublierai jamais un client d'un cours privé que j'ai dispensé dans une entreprise de la région: son but était d'ouvrir une filiale au Tessin et il avait six mois seulement pour se préparer sur le plan linguistique. C'était un challenge, une véritable course contre la montre qui nous a apporté une grande satisfaction.

Observez-vous des différences dans ces «profils» entre la Romandie et la Suisse alémanique?

J'ai interrogé mes collègues alémaniques afin de comparer la situation outre Sarine. Il en résulte que les motivations qui conduisent les participants dans nos locaux sont aussi très variées mais toujours liées à des raisons privées. L'âge du public est souvent compris 40 et 55 ans. Les niveaux les plus demandés vont de A1 à B2 et les classes de conversation, une fois que les bases ont été acquises, ont beaucoup de succès. Les classes C1 sont très rares, ce qui est compréhensible car des connaissances de niveau B2 permettent déjà de s'exprimer assez aisément dans la vie de tous les jours.

Quelle est selon vous la recette du succès des cours d'italien?

L'Italie continue de profiter de son capital culturel bien reconnu et l'italien jouit, auprès des francophones, d'une réputation de langue «pas trop difficile» à apprendre.

L'accessibilité géographique joue aussi un rôle important: les apprenants peuvent facilement organiser un week-end dé-

Intervista

Anna Grioni | Ecole-club Migros Vaud



Anna Grioni est responsable du secteur langues des Ecoles-clubs de Lausanne, Vevey et Yverdon. Linguiste de formation et titulaire d'un Brevet fédéral de Formateur

d'adultes, elle a enseigné l'italien aux adultes pendant plus de 10 ans, d'abord aux Etats-Unis et ensuite en Suisse. Avec son équipe, elle assure aujourd'hui la qualité de l'enseignement des langues et le déploiement de nombreux projets didactiques.

¹ Les «heures participant» sont notre indicateur le plus fiable car les classes peuvent être plus ou moins remplies. Nous préférons évaluer notre activité à partir du calcul de chaque heure de cours donné à un participant. (Ex: Cours de conversation de 20 heures avec 4 autres personnes = 80 heures part.)

L'italien à l'Ecole-club Migros, c'est...

- > plus de 29'000 heures de cours achetées en Romandie
- > presque 30'000 heures de cours achetées au Tessin
- > 270'000 heures de cours achetées en Suisse
- > un succès constant!

paysant en Italie, ce qui renforce leur motivation et leur permet de découvrir d'autres aspects culturels intéressants. En quelques heures, on est à Milan, capitale de la mode et du design, ou à Turin, où l'on peut visiter le célèbre Musée égyptologique et se régaler, par exemple, du célèbre *Bicerin* (une boisson chaude à base de café, cacao et crème de lait) ou d'un *Gianduiotto*, exquise praline qui allie le cacao avec les noisettes des Langhe.

A l'Ecole-club Migros, les enseignants utilisent un manuel de langue communicatif: le livre représente le fil rouge mais la passion des enseignants est l'ingrédient magique qui motive les clients à s'investir davantage dans l'apprentissage de la langue de Dante. Il n'est pas rare de voir un cours à progression se transformer, au fil du temps, en club de conversation et se prolonger d'année en année jusqu'à devenir une rencontre incontournable entre amis de longue date.

Pour renforcer cet esprit qui caractérise fortement les cours d'italien, nous avons décidé d'offrir à nos clients la possibilité de se réunir en communauté d'apprentissage: la langue et la culture italiennes seront au centre des échanges entre participants de nos cours habituels, mais pourront se prolonger à l'extérieur de l'école. Interagir, partager ses connaissances et ses pratiques, s'impliquer dans un groupe qui apprend la même langue sera une expérience enrichissante, qui ne remplacera pas les cours hebdomadaires mais qui donnera encore plus de place au «faire en italien». Les Ecole-clubs ont la chance d'avoir des cuisines, des ateliers créatifs dans lesquels des activités pourront être organisées en italien. Ce concept se veut évolutif et s'orientera autour des envies des participants.

Et si vous deviez convaincre nos lecteurs d'apprendre (ou de perfectionner) l'italien, que leur diriez-vous?

Et si vous deviez convaincre nos lecteurs d'apprendre (ou de perfectionner) l'italien, que leur diriez-vous?

Je ne pense pas qu'il faille convaincre quelqu'un d'apprendre une langue. L'apprentissage est quelque chose de très personnel et, si nous ne sommes pas motivés par des raisons intrinsèques, nous devons fournir plus d'efforts et apprendre devient difficile.

Aux lecteurs qui s'intéressent à l'italien, mais qui hésitent à s'inscrire à un cours, j'ai envie de dire que malgré l'importance économique d'autres langues, l'italien est très vivant et continue à être appris partout dans le monde. Selon les dernières estimations, confirmées aussi par nos chiffres, le nombre d'apprenants de l'italien est en constante augmentation.

Les raisons principales restent l'enrichissement culturel et le tourisme. Mais l'italien est aussi la langue de tout ce qui est produit et exporté partout dans le monde: l'engouement pour le *Made-in-Italy* dans des domaines aussi diversifiés que la cuisine, le design, la mode ou encore les voitures, contribue à la bonne réputation de la langue. Sans oublier que l'italien est aussi associé à la *dolce vita*, ce que je ne peux que confirmer puisque l'italien est ma langue maternelle, l'idiome de mon enfance, de ma famille... Forcément je ne peux pas être totalement objective!

Comment s'y prendre pour accélérer son apprentissage

J'aimerais partager deux conseils que je teste régulièrement sur moi-même et qui me paraissent essentiels.

Soyez curieux, passionnés et sociables!

Nous savons que l'apprentissage est influencé par des facteurs non seulement cognitifs, mais aussi affectifs et sociaux. Apprenez les mots, les notions d'italien qui vous intriguent, attirent, amusent... toutes les méthodes, même (et surtout) les plus créatives sont bonnes!

Vous aimez la cuisine italienne? Commencez à regarder des recettes filmées sur Youtube. Vous êtes attirés par une région en particulier? Consultez le site internet correspondant et planifiez une escapade, même virtuelle, dans votre lieu de rêve. Vous aimez les chansons d'Andrea Bocelli ou de Zucchero? Chantez-les! Vous n'aurez pas l'impression d'étudier et vous apprendrez beaucoup. Créez des liens avec des italophones, prenez part à notre communauté (qui sera lancée cet été), lisez des blogs sur des thèmes qui vous passionnent, jouez en ligne en italien.

Osez!

N'attendez pas d'être parfaits avant de vous lancer. Les cours en petits groupes que nous proposons sont l'idéal car ils permettent de s'entraîner dans un contexte sécurisant, en ayant la possibilité de recourir à l'aide de l'enseignant, si nécessaire. Prenez la parole autant que possible! Ne vous trouvez pas d'excuses: vous pouvez déjà communiquer dès les premières leçons. Le pire ennemi de l'apprentissage est la passivité, le manque d'engagement. Dès votre premier séjour au Tessin ou en Italie, osez parler! Je vous l'assure, vos interlocuteurs seront enchantés de vos efforts et vous aideront volontiers, sans prêter attention à vos erreurs!

TANTI ASSI NELLA MANICA

TOURNÉE AD HOC DELL'ASSOCIAZIONE SVIZZERA DEGLI SCRITTORI DI LINGUA ITALIANA

L'Associazione Svizzera degli Scrittori di lingua italiana (ASSI) vuole raggruppare, come riportato nell'articolo 2 dello statuto societario, tutti coloro che, facendo uso della lingua italiana (oppure di uno dei suoi dialetti) o ladina, hanno già pubblicato o autopubblicato testi narrativi o poetici, oppure svolgono un'attività editoriale in ambito letterario, teatrale, radiofonico o cinematografico. L'associazione è nata a Lugano, nell'ormai lontano 1944, col nome di "Associazione degli Scrittori della Svizzera Italiana". Questa denominazione, però, col tempo si era fatta un po' riduttiva perché non consentiva di fatto un'apertura oltre i confini del Canton Ticino e del Grigioni Italiano. Nel 2017 il nome è perciò stato modificato mantenendo comunque l'acronimo e il caratteristico logo. Una svolta, per certi versi, epocale oltre che benefica e arricchente. In questo modo l'ASSI si è garantita la possibilità di raggiungere le altre 600'000 persone che usano, in Svizzera, la lingua italiana.

È naturalmente evidente che, malgrado non ci sia stato nessun sostanziale stravolgimento, le modifiche allo statuto, approvate dai soci durante l'assemblea del 20 maggio 2017, non hanno comportato unicamente il cambiamento del nome.

Tra gli scopi (che si possono leggere per esteso su www.associazionescrittori.ch) il punto d dell'Art.3 recita: *Valorizzare e promuovere in Svizzera la letteratura, la cultura e la lingua italiana, e prendere ogni iniziativa ritenuta opportuna, in questa prospettiva, per una efficace soluzione dei problemi culturali e civili del paese.*

Partendo da questo presupposto ci troviamo di fronte ad un'associazione dinamica

che organizza, in collaborazione con altre realtà culturali, laboratori di scrittura, incontri tematici, serate di approfondimento e incontri culturali. Tramite il sito internet l'ASSI informa su tutto ciò che ruota attorno al mondo letterario e culturale e offre la possibilità ai soci attivi di presentare il proprio lavoro.

Sulla scia dell'iniziativa dell'USI "+ identità: Settimana della Svizzera italiana", il cui intento è di portare oltralpe la lingua e la cultura della Svizzera italiana tramite incontri di allievi e con attività didattiche, ludiche e di socializzazione, è nata l'idea di *Tournée ad hoc*.

Sempre con lo scopo primario di promuovere e diffondere la lingua italiana e incoraggiare gli scambi culturali fra le diverse regioni linguistiche del paese, l'ASSI vuole proporre ai licei d'oltralpe la visita di un suo autore o di una sua autrice. Con modalità da definire di volta in volta con i vari istituti scolastici gli scrittori e le scrittrici potranno così interagire con le classi, presentare il proprio lavoro o creare attività ad hoc. Un obiettivo implicito dell'iniziativa è ovviamente anche quello di stimolare le insegnanti e gli insegnanti dei licei d'oltralpe a leggere con le loro classi opere di scrittrici e scrittori della Svizzera italiana.

In questo modo ci si augura che si possano ottenere molteplici risultati quali, ad esempio:

- > Far capire ai ragazzi che oltre lo steccato del proprio giardino esiste un mondo da scoprire.
- > Stimolarli all'uso della lingua italiana non solo con attività prettamente scolastiche.
- > Far conoscere il mondo letterario

Imparare
l'italiano

Giovanni Soldati | ASSI
Associazione Svizzera
degli scrittori di lingua
italiana

Giovanni Soldati, sposato, tre figli, vive a Novazzano (TI) dove ha insegnato per 42 anni. Ha pubblicato in Ticino e in Italia per diverse case editrici e numerosi suoi racconti hanno ricevuto buoni riconoscimenti. Di prossima pubblicazione il romanzo "Qualcuno sa perché". Per saperne di più: <http://giovannisoldati.ch>



Sempre con lo scopo primario di promuovere e diffondere la lingua italiana e incoraggiare gli scambi culturali fra le diverse regioni linguistiche del paese, l'ASSI vuole proporre ai licei d'oltralpe la visita di un suo autore o di una sua autrice. Un obiettivo implicito dell'iniziativa è ovviamente anche quello di stimolare le insegnanti e gli insegnanti dei licei d'oltralpe a leggere con le loro classi opere di scrittrici e scrittori della Svizzera italiana.

tramite la scoperta di autori e autrici probabilmente fino a quel momento sconosciuti.

- > Far sorgere l'interesse per la letteratura in lingua italiana e, più in generale, per la letteratura tout court.
- > Far scoprire che, tramite i loro testi, gli scrittori e le scrittrici possono essere in grado di fornire delle chiavi di lettura importanti per le tematiche che più stanno loro a cuore.
- > Stimolare gli allievi all'uso della lingua italiana in modo creativo.

Tutto questo, naturalmente, e chi è o è stato insegnante lo sa bene, ha un suo ritorno molto importante anche per gli autori e le autrici. Dagli allievi c'è sempre molto da imparare, soprattutto per ciò che concerne la sfera delle emozioni e delle grandi e piccole crisi dell'età adolescenziale. Uno stimolo in più da cogliere con la mente aperta.

In concreto, tramite un bando trasmesso a tutti gli associati, agli autori e alle autrici è stato chiesto di proporre uno o più lavori specificando il titolo (o i titoli), di indicare se si tratta di racconti o di brani tratti da romanzi e la lunghezza degli stessi.

Facendo capo al "Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue" e, visto che l'iniziativa è indirizzata tra l'altro a classi che imparano l'italiano come lingua straniera, si è anche chiesta un'autovalutazione dei propri scritti sulla base delle presunte capacità di comprensione delle classi interessate.

Sono poi state proposte delle tematiche

che possano trovare il consenso dei giovani studenti.

Sotto un cappello piuttosto ampio, comprendente "amicizia - amore - famiglia - scuola", sono stati dati alcuni titoli guida a mo' di stimolo per autori, autrici, insegnanti e studenti:

- > L'amicizia: una conquista importante
- > Timidezza e relazioni
- > Essere giovani: entusiasmo o inquietudine?
- > La lingua che ci unisce
- > Confini reali e confini mentali
- > Italianità - "ticinesità" - swissness
- > Giudizio e pregiudizio
- > Bullismo
- > Le libertà da conquistare
- > Generazioni a confronto
- > Quando un libro aiuta
- > Sognare perché
- > Viaggi e incontri

Le tematiche suggerite non sono, ovviamente, strettamente vincolanti. Altre suggestioni proposte da autori o scuole sono bene accette se in sintonia con le linee guida.

Appena predisposte le schede degli autori e delle autrici, le stesse verranno trasmesse agli insegnanti dei vari istituti scolastici. Gi stessi avranno in tal modo la possibilità di effettuare, o di far effettuare alle classi, una scelta ragionata.

L'iniziativa costituirà un ulteriore importante tassello sulla strada della conoscenza delle diverse realtà linguistiche e cercherà di portare nuova linfa alla valorizzazione della letteratura di lingua italiana al di fuori della Svizzera italiana.

RASSEGNA DEGLI ARTICOLI RELATIVI ALL'ITALIANO APPARSI IN BABYLONIA NEGLI ULTIMI 5 ANNI

Di seguito presentiamo una cinquantina di progetti e di articoli relativi all'italiano in Svizzera che sono apparsi in *Babylonia* negli ultimi 5 anni e che sono disponibili online in formato PDF su www.babylonia.ch > No 1/2018 > Rassegna articoli italiano

Mathias Picononi 
Babylonia

Proposte e progetti da realizzare in classi di italiano L2

Canzoni

Martino Malinverni	Senta, prof, per le canzoni in classe che cosa ci consiglia?	3-17
Filomena Montemarano	La storia dell'Italia attraverso le canzoni: progetto per un lavoro autonomo in classe	3-17

Attività online

Filomena Montemarano	'Verso sud' – progetto collaborativo su piattaforme wiki	2-17
Sara Alloatti	321via.ch – esercizi interattivi sulla Svizzera italiana e sull'italiano in Svizzera	3-16
SRF	Vier Sprachen zum Dessert. Ein Multimedia-Projekt für den Fremdsprachenunterricht in der Primarklasse	2-16
Sara Alloatti	www.fremdsprachenwerkstatt.ch , Online-Unterrichtseinheiten zur Entwicklung von Language Awareness	2-15

Escursioni e settimane speciali

Barbara Fässler	Urban Collage Tour a Milano	3-15
Sabine Christopher & Barbara Somenzi-Käppeli	Acquisire competenze di base d'italiano in modo piacevole ed efficiente. Italiano subito: un corso versatile per ragazzi della Svizzera tedesca.	2-15

Lettere

Letizia Stocker & Fiorenza Lanfranchi	Bestseller delle letture più gettonate per le classi e proposte di letture da scoprire	3-16
--	--	------

Cucina

Lingua + cucina: una ricetta che seduce gli studenti ESL		1-15
--	--	------

Cinema

Donato Sperduto	Il festival del cinema Castelnaria va anche «fuori le mura».	2-15
-----------------	--	------

Scambi e contatti fra le classi

Luca Botturi <i>et al.</i>	Alpconnectar. Lingue, culture e tecnologie attraverso le Alpi	3-16
Toni Cetta	Settimana della Svizzera italiana	2-16

Bilinguismo a scuola

maturità	Toni Cetta & Regula Mäder	Introduzione della maturità bilingue francese-italiano e tedesco-italiano nei cantoni Vaud e Berna	3-16
scuola elementare	Mathias Picononi	Una classe – due lingue	1-16
scuola elementare	Bianca Geronimi	La scuola bilingue di Maloja	1-16
scuola dell'infanzia	Raffaele De Nando	Come incentivare il bilinguismo additivo già nella scuola dell'infanzia	3-15
scuola dell'infanzia	Rossella Romano	L'apprendimento delle lingue straniere in età precoce: un'esperienza sul campo	1-14
scuola dell'obbligo	Luciano Mariani	Convinzioni e atteggiamenti verso l'apprendimento delle lingue: insegnanti e studenti a confronto	1-13

Didattica del plurilinguismo

Daniela Kappler & Wolfgang Sahlfeld	L'approccio plurilingue in 10 anni di formazione dei docenti – un bilancio	3-16
Franca Caspani, Luigi Menghini & Vincenzo Todisco	« Sprachen im Kochtopf ». Un progetto nell'ambito della didattica del plurilinguismo	3-16
Vincenzo Todisco	Valorizzare tutte le lingue nella scuola	2-13
Stefano Losa	Il plurilinguismo nel calcio come lavoro	2-13

Valutazione di prove

Paolo Torresan	Analisi di prove di ascolto di esami di certificazione italiani	2-16
Eleonora Rothenberger	Descrittori letterari e acquisizione di competenze: strumenti, obiettivi e passione	2-16
Alberta Novello	Worauf die Profis von Hörverständnisübungen achten	2-16
Silvia Natale & Etna Krakenberger	Maturitätsprüfung in Italienisch = Literaturprüfung?	2-16

Politica linguistica

Marco Baschera	Premio Oertli 2014 a Sandro Bianconi, Renato Martinoni e Bruno Moretti	3-14
Nicoletta Mariolini	Plurilinguismo: le sfide per l'Amministrazione federale	3-14
Verio Pini	Tra esitazioni, mutamenti e vitalità	3-14

Politica scolastica (si citano alcuni articoli della rubrica *L'italiano in Svizzera*)

Rosanna Margonis	Far conoscere e insegnare l'italiano nelle scuole dell'obbligo in Svizzera: una sfida metodologica?	1-17
Donato Sperduto	Intervista a Diego Erba, coordinatore del Forum per l'italiano in Svizzera	1-16
Donato Sperduto	Il plurilinguismo e l'italiano in Svizzera	1-15
Donato Sperduto	L'italiano non può essere declassato a opzione complementare	2-14

L'italiano come lingua seconda nella Svizzera italiana

Susanne Stigen Pescia	I corsi di lingua italiana per alloggiati all'USI	3-15
Brigitte Jörmann Vancheri	Gli allievi alloggiati nella scuola ticinese	3-15

L'insegnamento delle lingue straniere nella Svizzera italiana

Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe	La canzone: un mondo da riscoprire in lingua straniera	3-17
Barbara dalla Libera	Authentische Texte im Deutschunterricht im Kanton Tessin	2-17
Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe	De la simulation globale à la pédagogie de projet en formation initiale	3-16
Luigi Menghini	Le lingue di origine nella scuola dell'obbligo	3-16
Gé Stoks	L'approccio per scenari anche per altri ambiti formativi?	1-13

Racconti e poesie in italiano

Andrea Bianchetti	Tu sei una città	3-17
Giuliana Santoro	Nani ai piedi dei giganti	1-17
Mattia Bertoldi	Sputar sangue	3-16
Pietro de Marchi	Tre poesie	3-15
Linuccia Saba / Andrea Camilleri / Umberto Eco	Cibi, regioni, culture... tre saggi di letteratura italiana	1-15
Arjan Kallço	Tre poesie	3-13
Giuseppe Lupo	Viaggiatori di nuvole	1-13

Esempi di manuali d'italiano cartacei «made in Switzerland» degli ultimi 70 anni



1950



Scritto da un insegnante di liceo, il “Corso d'italiano per scuole superiori di lingua tedesca” copre una lacuna nel panorama dei manuali per l'insegnamento dell'italiano negli anni '50.

Di approccio formalista, il manuale contiene letture antologiche di testi autentici e numerose attività orientate al metodo grammaticale-traduttivo.

Bosshard, H. (1954). *Corso d'italiano per scuole superiori di lingua tedesca*. Aarau: Sauerländer.

1960

1970

1980



La casa editrice Mirio Romano, nata dall'iniziativa dell'omonimo libraio appassionato di lingua italiana, dagli anni '80 agli anni 2000 pubblica diverse grammatiche con esercizi di approccio formalista ad opera di Bruno Storni.

Storni, B. (1993). *Invito al buon italiano*. Zurigo: Edizioni Mirio Romano – Sabe.

1990

Un approccio comunicativo e un forte accento posto sull'autonomia dell'apprendente con piste per la differenziazione e un'attenzione particolare rivolta allo sviluppo di competenze culturali caratterizzano la serie di manuali “Eurolingua” pubblicati dalle Scuole Club Migros per diverse lingue straniere.

AA.VV. (2012). *Eurolingua Italiano 1-12*. Koordinationstelle der Migros Klubschulen, Zürich (1998 nuova edizione nel Cornelsen Verlag). Cfr. l'articolo di Babylonia dedicato a Eurolingua nel numero 2/94, pp. 36-51.



La caratteristica più evidente di “Sì, leggiamo”, manuale di approccio cognitivista, è la prevalenza di attività di lettura di testi autentici, spesso di natura letteraria – sull'onda del metodo dell'extensive reading.

Schärer Curetti, E. (1994). *Sì, leggiamo!* Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.



“Orizzonti” è il primo manuale d'italiano di chiara impronta costruttivista che mira all'apprendimento orientato all'azione. Rivolto a studenti delle scuole medie di lingua tedesca, sa cogliere i loro interessi e fornire strumenti per lo sviluppo della riflessione linguistica e di competenze di apprendimento.

Malinverni, M., Roncoroni-Waser, & Viecelli, F. (1997). *Orizzonti, Italienisch-lehrwerk für Sek I und II*. Zürich: Kantonaler Lehrmittelverlag.



2000

Pubblicandolo in proprio, due insegnanti di liceo creano un manuale dall'approccio comunicativo, basato sul metodo situazionale. “Italiano e altro” è tra i primi manuali a disporre di un cd-rom con esercizi interattivi.

De Vito, A. & Zahner, G. (2002). *Italiano e altro. Il metodo d'italiano per scuole medie superiori*. Zurigo: Edizioni Elena.



2010



In “Tracce”, il primo manuale d'italiano in ottica pluricentrica prevale l'eclettismo metodologico (p. es. con sequenze di apprendimento ludico o orientato all'azione, attività per l'apprendimento autonomo e volte allo sviluppo di language awareness, ecc.).

Alloati, S., Heierli, U. & Tarantino, A. (2012-2013). *Tracce, manuale d'italiano per germanofoni (A1-B2.1)*, 1-12. Meilen: Eigenverlag.



“Capito?” è il primo manuale d'italiano specificamente dedicato allo sviluppo di competenze ricettive basato su un approccio plurale. Sfruttando il francese come “lingua ponte”, mira ad allenare l'intercomprensione di input autentici (testi, audio e video) prevalentemente della Svizzera italiana – presentando quindi l'italofonia in ottica pluricentrica.

Pandolfi, E. M., Christopher, S. & Somenzi, B. (2014). *Capito? Comprendere l'italiano in Svizzera*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.



L'ITALIANO LETTERARIO IN SVIZZERA CON QUATTRO GIOVANI AUTORI



Andrea Bianchetti (Milano, 1984) vive a Bellinzona in Svizzera, dove lavora come

insegnante e come recensore per la rubrica Il segnalibro di Rete Due (RSI). Laureato in letteratura tedesca e italiana, ha pubblicato diverse raccolte di poesie, tra cui *Estreme visioni di bianco* (Alla Chiara Fonte editore, 2012) e *Carneficine* (Ana edizioni, 2013). Nel 2015 ha ottenuto una borsa letteraria pro-helvetia per il suo nuovo progetto poetico intitolato *Gratosoglio*.

L'altra Scuola è una raccolta di poesie di cui pubblichiamo 4 estratti.

Der junge Dichter und Lehrer Andrea Bianchetti betreut die Rubrik «Brief aus dem Tessin [tredici]» in der Zeitschrift Literarischer Monat und informiert so regelmässig über die Sprachgrenze hinweg über literarische Neuigkeiten aus der italienischen Schweiz: www.literarischermonat.ch

Sebastiano Marvin verbindet Literatur mit Magie, Konzerten, Workshops und Storytelling und setzt demnach literarisches Schreiben in einen breiten Kontext: www.sebamarvin.ch

Flavio Stroppini schreibt und arbeitet für alle Sinne: Lesen steht neben Zuschauen und Hören. Er schafft Theaterprojekte und Filmreportagen, realisiert sprachübergreifende Projekte (<http://www.s14.ch/de/>) und vertritt nunmehr die italienische Schweiz während der Settimana della lingua italiana nel mondo: www.flaviostroppini.com

Begoña Feijoo Fariña lebt und erlebt täglich das Überschreiten von Grenzen: Vom Studium der Insektenkunde gelangt sie zur Poesie, von Galizien gelangt sie ins Puschlav und überschreitet täglich die Landesgrenze, um in der Schweiz wie in Italien Literatur und Theater zu fördern.

L'altra scuola

Lei mi doveva insegnare una misura.
M. Lodoli, I professori e altri professori

Vorrei essere coraggioso:
avere gli occhi neri
della ragazza seduta in fondo:
profondi e tristi,
assonnati quando parlo di Levi,
Dante e Pascoli.

Vorrei avere il sorriso
della collega sessantenne
che ha un figlio zoppo
e inghiotte psicofarmaci
la mattina.

Eppure sorride, davanti ai ragazzi,
ogni mattina, ogni giorno.

Vorrei essere quell'uomo
che mi ha aiutato a credere in me:
un uomo pieno di battaglie, di lotte,
un uomo senza paure,
straripante di amare, indocili tristezze:
un uomo che ha perso un padre,
un uomo che legge Pavese
e si commuove: un uomo diverso da me,
più giusto, più gentile.

Vorrei essere la collega quarantenne
che tira su un figlio da sola,
per scelta o forse no, non lo so:
ogni tanto mi incontra e mi sorride,
di fretta come fosse un aeroplano
che passa lontano in cielo.
Ha gli occhi tristi il mercoledì:
vorrebbe amare, non altri,
sé stessa, ma non riesce,
forse non può.

Vorrei essere il ragazzo macedone
che quando si parla di casa
gli diventano rossi gli occhi
e dice che casa «è un concetto lontano;
ma solo un concetto».
Poi si butta sul banco e non pensa a
niente:
«Non ho dormito, professore,
riposo solo un attimo gli occhi».

Vorrei dirgli che andrà tutto bene,
che anche questa è casa sua;
ma spesso non ho il coraggio di farlo,
non ne ho la forza.

Forse vorrei essere io la sua casa,
vorrei essere la casa di tutti loro,
ma sono solo un insegnante.

«Shut up fucking bitch»,
aveva detto alla professoressa di inglese.
(«Almeno lo ha detto in inglese»,
aveva poi affermato qualche collega),
ma la cosa era seria.
Soprattutto quando venerdì ho dovuto,
come docente di classe,
parlare sommessamente al ragazzo.
I suoi occhi sono diventati tristi e cupi;
si guardava le mani e diceva sì,
prima con la testa e poi con il corpo.
Ho serrato il fiato e sono stato più duro.
Alla fine mi ha guardato e mi ha stretto
la mano.
Ha detto: *grazie*.

Se ne è andato poi verso una casa
che non ha,
perché la madre è stata sfrattata
e lui dorme nel guardaroba del padre
con quello strano lucernario
(mi ha scritto una volta in un tema)
che non lo lascia dormire.

Boris crede di essere un delinquente.
Ha foruncoli in viso.
Le mani invase dalla psoriasi.
È nervoso, il pugno facile.
Ma quando arriva alla pista di pattinaggio
non ci pensa più.
Vola sui pattini.
Torna a essere un bambino.

Giada è una ragazza
che mi dice di non avere amici.
Mi prende in giro quando
tento di spiegarle cosa sia l'arte:
«L'arte è un modo di renderci migliori»,
le dico passeggiando sulla neve.
Lei ride mi fa le facce e l'occholino.
Poi mi fa il verso e dice che sono noioso.
Ma più in là sul sentiero,
quando penso di aver perso,
la vedo dar da mangiare agli uccellini.
Si filma la mano con il cellulare,
sta lì cinque, dieci minuti.
Ma gli uccellini non vengono.
«Dobbiamo andare ora Giada»
«Vede neanche gli uccellini mi vogliono,
chisseneffrega».

Al museo Segantini, più tardi,
di fronte al magnifico *Trittico delle Alpi*
dice: «Sì, non male».
Intanto mastica una gomma
e gioca distratta con il telefono.

La sera, però, aspettando un treno, piange,
sola, appoggiata a un pilone.
Non devo aver mai visto lacrime così
grandi.
Coprivano l'intero occhio
e poi cadevano giù per la gota rossa dal
freddo.
«Cosa c'è? Qualcosa di grave?»
Lei aspetta un momento e mi guarda:
«No prof. La neve.
La neve che cade, è così bella».

Pudore

(inedito)

Ho vestito di stracci il mio corpo
per il divieto della nudità
ho dipinto bugie sul viso
per il pudore della verità
Incontro occhi incapaci di uno sguardo
cui è negata la vista della vita
abbraccio braccia stanche
che sollevano il peso del mondo
tre volte per ogni soffio di fiato
Vedo gambe piegate
su ginocchia consumate
dai troppi passi
verso un morto luogo
cui giungeranno mai

È la materia che ci sfugge.
ignoriamo la densità di un fiore
il suono dell'albero mentre cresce
il calore bramato dall'acqua quando ghiaccia
Periamo incapaci di vedere la grandezza
del nero che la notte
si presenta tempestato di grandi
lontanissime luci



Begoña Feijoo Fariña, nata in Galizia, a 12 anni si trasferisce in Ticino. Dopo gli studi in biologia e alcuni anni di lavoro in ambito entomologico, lascia il Ticino e la vecchia professione. Dal 2015 vive a Brusio, in Valposchiavo, dove ha fondato (con Chiara Balsarini) la compagnia teatrale inauDita. Autrice di una raccolta di racconti, *Potere e p-ossesso dello Zahir e altre storie* (Youcanprint, 2015), di due romanzi, *Abigail Dupont* (Demian Edizioni, 2016) e *Maraya* (Augh! Editore, 2017), pubblica quest'anno il suo quarto libro.



Cresciuto nel Mendrisiotto e diventato adulto nei dintorni di Losanna, Sebastiano Marvin vive ora a Biasca. Ha scritto racconti, canzoni e pièce di teatro, e ha letto

propri testi in serate e festival in tutte e quattro le regioni della Svizzera. Nel 2010 si è diplomato in scrittura letteraria presso l'Istituto Letterario Svizzero di Biel/Bienne. La sua casa sul web è SebaMarvin.com.

Tutti i pinguini devono morire

Non è che uscivamo insieme o cose del genere. Ci era solo scappato un mezzo bacio una volta a un concerto. E anche di quel mezzo bacio in realtà non sapevamo bene cosa farcene. Ma se *All Penguins Must Die in Pain* è diventata la nostra canzone, è proprio per via di quel concerto e di quel mezzo bacio. Anche se il giorno dopo a scuola restavo sul vago o sviavo il discorso; e tua mamma pure, se non ricordo male.

D'altra parte, non è che l'avessi proprio invitata, la mamma. Le avevo solo detto che ascoltare i Fabrice & The Neryones dal vivo era un'occasione da non perdere. E che io ci sarei andato con Giorgio.

Te l'ho già raccontato che è merito di suo padre, se sono arrivati a suonare in Ticino? Hai in mente il papà di Giorgio, vero? Il nonno di Gioia. All'epoca andava a Londra una volta al mese per via della banca e se ne tornava a Chiasso carico di dischi. I Fabrice & The Neryones li aveva anche sentiti dal vivo, una volta. In Inghilterra erano già famosi, ma non ancora ai livelli di adesso. Con una buona dose di pazienza e di fortuna, ti poteva ancora capitare di incontrarli al bancone del bar dopo il concerto e scambiare due chiacchiere con loro.

E allora ecco cos'è successo:

Ad aspettarli al bancone, insieme al padre di Giorgio c'era un ragazzo italiano, uno che adesso organizza eventi negli stadi. Voleva convincere i Fabrice & The Neryones a fare tappa a Roma e a Milano. Fabrice però continuava a scuotere la testa – all'epoca si occupava ancora di tutto lui – perché l'unico posto al di fuori del Regno Unito in cui avevano suonato era l'Irlanda. Al che il papà di Giorgio, il nonno di Gioia, gli ha detto: «Se riuscite a organizzarvi per arrivare sul Continente con un furgone, io vi trovo due posti dove suonare a Parigi e a Zurigo. Lì ci troviamo e io vi accompagno fino a Milano.»

Ovvio, questo non spiega come in quella loro prima mini-tournée europea sia stata inclusa una data a Balerna. So solo che si erano poi fermati a dormire a casa di Giorgio. E che il giorno dopo suo papà li aveva accompagnati fino a Milano per il concerto successivo.

Credo non abbiano mai parlato di come organizzare viaggio di ritorno.

Insomma, il concerto in qualche modo si è fatto e io ci sono andato sperando di vedere la mamma. Giorgio chiaramente lo sapeva. E senza bisogno di dirgli niente, appena lei è arrivata lui ha trovato una scusa per lasciarmi solo.

Un po' mi conosci. Prova a immaginarmi a sedici anni. Ovviamente ho fatto finta di non averla nemmeno vista. Mi limitavo a gettare uno sguardo furtivo ogni tanto. E tra uno sguardo e l'altro pensavo a cosa dirle. A cosa fare. Fino a che Giorgio non è tornato e io ho dimenticato tutto: *And Everything Went Blank Again*, per usare il titolo di un'altra loro canzone.

Sì, hai ragione, ero un irrimediabile disastro. Ma otto anni più tardi sei nata tu, quindi così male non dovevo poi essere, no? Per finire è stata la mamma ad avvicinarsi a me e non il contrario. All'inizio del concerto intravedevo soltanto la sua testa fra mille altre. Ma come per magia, dopo ogni canzone, fra me e lei c'era un po' meno gente. Fino a quando non mi sono girato e lei mi ha detto ciao.

Comunque sia – non so se hai in mente la canzone – *All Penguins Must Die in Pain* parte con la batteria e una chitarra acustica che si danno il cambio: un botta e risposta energico, ma con poco volume. Poi entra la voce del cantante con la prima strofa. Il basso, quando inizia la seconda. E alla fine anche la chitarra elettrica, sopra a tutto il resto, più forte anche della voce. Un crescendo fatto un po' a gradini, ma costante, che porta in maniera esasperatamente lenta all'esplosione del ritornello, dove tutti di solito si mettono a saltare.

Ecco, quando i Fabrice & The Neryones sono partiti con batteria e chitarra acustica, tua mamma era di fianco a me e mi aveva appena detto ciao. Io me ne stavo lì come una sagoma di cartone, fra Giorgio – che ogni tanto mi gridava qualcosa nell'orecchio – e la mamma – che si muoveva a ritmo, scherzando con un'amica. Poi Fabrice ha preso in mano il microfono. La mamma lo ha imitato, si è girata verso di me e ha fatto finta di cantare, continuando a muovere il

bacino, le spalle, i capelli e usando il pugno a mo' di microfono.

È entrato anche il basso. Io sempre sagoma di cartone. Fra la prima e la seconda strofa, la mamma mi si era piazzata davanti, stando comunque attenta a non sfiorarmi. Dopo un po' mi sono fatto coraggio. Ho fatto un mezzo passo avanti. Solo mezzo, ma comunque in avanti. Poi le ho sfiorato per un attimo la maglietta con la mano, come a cingerle il fianco ma senza farlo per davvero.

Ad essere sincero, credo che lei non se ne sia nemmeno accorta. Ma io ho immaginato di sì. E il fatto che non mi avesse spinto via l'ho preso come un incoraggiamento. Allora le ho appoggiato il palmo della mano attorno alla vita, con tutta la decisione che ero riuscito a raccogliere nonostante la mia timidezza; quel tanto che bastava a toccarla davvero, insomma.

Lei si è girata. Per la prima volta le ho visto quel suo sorriso, quello che conosci così bene anche tu. Ha accennato a darmi un bacio. Ma poi è arrivato il ritornello e tutti si sono messi a saltare, compresi noi due: un grillo con un immenso sorriso e una sagoma di cartone con la mia faccia.

Sì, hai capito giusto: se *All Penguins Must Die in Pain* è diventata la nostra canzone, non è nemmeno grazie a un mezzo bacio; è grazie a un momento in cui non ci siamo nemmeno baciati. Ma forse è stato meglio così. Con quel bacio non dato, lasciato lì in sospeso, ho avuto una scusa per continuare a desiderare di rivederla. E poi – non è che adesso voglio fare il padre che dispensa saggezza alla figlia, ma ci tengo a dirtelo – è sempre meglio diffidare delle cose che vanno lisce, dei momenti davvero perfetti. Perché sai, di solito sono proprio le crepe a ricordarci che una parete sta ancora in piedi nonostante tutto.

Detto questo, sai cosa ho fatto ieri sera al Forum, quando è partita di nuovo la nostra canzone? Inconsciamente abbiamo ripetuto un po' gli stessi gesti. Non ero più una sagoma di cartone, ma in tutti questi anni non sono di certo migliorato, a livello di scioltezza nel ballo. Quindi stavo fermo, dietro di lei, questa volta con il telefonino in mano, per riprendere quel momento speciale. Appena prima del ritornello, però, non le ho sfiorato la maglietta né le ho cinto la vita. Sapevo che avrebbe cominciato a saltare e volevo evitare di prendere dei colpi che avrebbero rovinato le immagini. E allora, appena prima del ritornello di quel capolavoro che è *All Penguins Must Die in Pain*, la nostra canzone, invece che mezzo passo avanti ho fatto mezzo passo indietro.

JÉRÔME

Aveva ottenuto asilo a settembre. Aveva bisogno di un lavoro, ma quelli come lui raramente lo trovavano. Aveva molto tempo e pochi soldi. Il suo nome era Jérôme. Abitava in un villaggio raggrumato a metà valle. Appartamento arredato, niente riscaldamento. Un cucinino, divano-letto, tavolo, due sedie e una scatola di cartone ricolma di libri. Aveva iniziato a leggere. La vita alla fine del mondo di Coloane, i vampiri di Matheson, la bella famiglia di Doyle e così via, per settimane. Attorno al divano-letto s'inscenavano storie di tutto il mondo ma paradossalmente tutta quella compagnia lo faceva sentire sempre più solo.

Una cosa che lo aveva sempre colpito del villaggio era la *Notte degli ingombranti*. Il terzo giovedì del mese si eliminava quello che non serviva più. Le strade si riempivano di frigoriferi, divani, poltrone, schermi di computer, bicchieri, paralumi di stoffa, musicassette, libri, scale di legno, vestiti da sera, pullover, meccanica avariata, specchi e altri oggetti. La gente passeggiava da un mucchio all'altro. Qualcuno prendeva qualcosa, come fosse un mercato del baratto. Jérôme capì che d'abitudine la gente si rinchiudeva nelle case protette da siepi e sistemi d'allarme ma la *Notte degli ingombranti* tutti evadevano dalla quotidianità. Colonizzavano la strada che per qualche ora tornava viva. Jérôme avrebbe voluto scendere e passeggiare fino alla piazza. Magari accovacciarsi a terra, tra una poltrona di cuoio rosso e una lavatrice. Magari avrebbe trovato qualcosa. Il problema era che lui non aveva niente da eliminare.

Venne il terzo giovedì di dicembre, che quell'anno coincideva con l'antivigilia di Natale. Jérôme terminò l'ultimo libro: *La violetta del Prater* di Isherwood. La chiusa era *Quanto a Bergman, la violetta del Prater gli procurò un contratto a Hollywood. Vi si recò con la sua famiglia, all'inizio del 1935*. Leggendo quel finale si disse che *Quanto a lui* doveva fare qualcosa. Lo disse ad alta voce, perché i pensieri esistono solo se li puoi ascoltare. Prese la scatola di cartone piena di libri e scese per strada. Si sentì per la prima volta sicuro, integrato nella quotidianità: stava eliminando il superfluo. Camminò con la schiena dritta fino alla piazza.

Da dove vieni? gli chiesero due donne sulla cinquantina. Jérôme raccontò loro della vita al suo paese. Non avrebbe mai immaginato di farlo di nuovo. Da tempo la gente gli chiedeva solo *Cosa vuoi?* La piazza si stava

riempiendo di cumuli d'oggetti. Da un furgone venivano scaricati materassi ancora in buono stato. *Ti manca casa tua?* chiese una delle due donne. A Jérôme vennero le lacrime agli occhi. *Mi ferisce pensarci!* rispose. Poi se ne andò senza ascoltare quel che dissero le due signore. *Certa gente sarà sempre infelice*, disse una. *Il problema è che te lo fanno pesare, come fosse colpa tua*. Già li accogliamo... disse la seconda. Attorno, spinti dal vento, i primi fiocchi di neve dell'anno. Jérôme aveva raggiunto il furgone; aiutò a scaricare gli ultimi materassi. *Prendine uno!* Disse l'uomo che li aveva portati, mentre con fare sicuro ne buttava a terra altri. Quando si posavano s'alzava una nuvola di polvere che si mescolava alla prima neve. *Da dove vengono?* chiese Jérôme. *Dal manicomio giù in città, hanno cambiato i letti e si sono accorti che i materassi sono fuori misura, allora hanno comprato materassi nuovi. Sai quanti sono?* Jérôme non rispose. *Centocinquanta. Centocinquanta letti, centocinquanta materassi* continuò l'uomo. *Centocinquanta pazzi* aggiunse Jérôme. I due risero. L'uomo gli spiegò che girava per tutti i paesini della valle depositando una dozzina di materassi in ciascuno. Magari potevano servire. Jérôme dovette convincerlo che possedeva già un divano-letto. La gente lentamente tornava alle case. La nevicata s'era infittita e lo spessore del tappeto aumentava. L'uomo si chiamava Ezio. Lavorava quando gli capitava e talvolta aveva bisogno d'aiuto, ma la gente del posto si era rammollita le braccia a forza di palestre e integratori alimentari. *I muscoli veri*, disse *ti vengono quando vai a letto tardi la sera e ti svegli presto il mattino*. Si erano lasciati dandosi appuntamento due giorni dopo il Natale, per un trasloco dalla città al paese. Jérôme era felice: aveva un lavoro. Quello che lo interessava, però, erano quei mucchi d'oggetti, ormai ricoperti dalla neve. Aveva posato la scatola di cartone nel mezzo della piazza. Lo aveva fatto con calma. In modo che tutti quanti avessero l'occasione di vederlo. Peccato che ormai non c'era più nessuno. Iniziava ad avere freddo. Doveva scegliere qualcosa.

Attorno ormai solo cumuli bianchi che nascondevano oggetti. Jérôme cercò di capire quale fosse il cumulo migliore da scavare. Uno della grandezza di una cassa di libri, non più grosso: doveva tenere equilibrato il baratto. Ne scovò uno ma erano altri libri. Nonostante fosse incuriosito capì che non lo avrebbero aiutato a curare la solitudine. Per curiosità tolse la patina di neve dalle copertine dei volumi. Scoprì autori sconosciuti: Izzo, Price, Armitage, Pancake, Serrano, e Duras. Ma non andavano bene dei libri. Iniziò a scavare. Passarono delle ore. Le luci del paese erano ormai tutte spente. Una tormenta s'era aggrappata alla valle. Per raggiungere gli oggetti Jérôme doveva scavare sempre più a lungo. La temperatura s'era abbassata. Il freddo aveva ormai conquistato le dita e risaliva determinato le braccia e le gambe. Il sangue rifluiva dai terminali del corpo per andare a salvare, con il suo calore, gli organi vitali. Una forte sonnolenza s'avvinghiava ai pensieri di Jérôme. Scavava, trovava, rifiutava. Nевичava. Jérôme sbadigliava. Scavava. Finalmente intravide qualcosa tra una poltrona di cuoio rossa e una lavatrice. S'inginocchiò ed estrasse una scatola di legno scuro. Sembrava essere stata nascosta con cura. Un parallelepipedo di 40 centimetri per 30, 15 di altezza. L'aprì ed all'interno trovò fotografie, negativi e lettere. I ricordi di una famiglia del posto. Jérôme tornò ai materassi dei pazzi. Scavò e ne liberò uno. S'accovacciò e mentre il sonno s'impossessava del corpo iniziò a contare. Arrivò a 347 fotografie, 82 negativi e 26 lettere. Pensò che per Natale avrebbe riportato a quella famiglia tutta quanta la loro storia. Immaginò l'accoglienza: qualcuno in lacrime avrebbe benedetto il miracolo di colui che ha rimediato all'errore. Perché quello non poteva che essere un errore.

La neve lo aveva ormai seppellito. Ma era talmente soffice che in quel mantello riusciva comunque a respirare. Nemmeno pensò che qualcuno, passando di lì, avrebbe potuto scambiarlo per cumulo di ingombranti, qualcosa di superfluo. Nemmeno vedeva più le fotografie. Accovacciato su uno dei materassi immaginava la restituzione. Immaginava di discutere di libri con le due signore, nei loro salotti. Immaginava il lavoro con Ezio. *Questa è vita!* disse a voce alta. Con quel sogno in testa gli si addormentò il cuore.



Flavio Stroppini è autore e regista di spettacoli teatrali e radiodrammi; autore di sceneggiature e progetti crossmediali. Tra i suoi libri di narrativa "Pellegrino di cemento" (GCE, 2012) e "Kubi goal!" (Casagrande 2016).

www.flaviostroppini.com

LA SVIZRA SCO TERRITORI LINGUISTIC PER IL RUMANTSCH

80 ONNS RUMANTSCH SCO LINGUA NAZIUNALA SVIZRA



● Daniel Telli
Lia Rumantscha

Il 20 da favrer 2018 è passads 80 onns dapi ch'il rumantsch è vegni declerà cun in resultat da 92% vuschs affirmativas a la votaziun dal pievel sco quarta lingua naziunala da la Svizra. A chaschun da quest giubileum ha la Lia Rumantscha (LR), l'organisaziun tetgala da las uniuns linguisticas e culturalas rumantschas, dà in'egliada en l'avegnir. Tge spetga la cuminanza linguistica rumantscha? Tge sfidas vegn ella ad inscuntrar?

Demografia ed economia

In tema central è franc la situaziun demografica ed economica da las vals alpinas. Ils territoris tradiziunals da la lingua rumantscha èn segnads dapi onns da la diminuziun da la populaziun. Scolas vegnan serradas u fusiunadas, piazzas d'emprendissadi svaneschan, piazzas da lavur van a perder. Ils giuvens èn sfurzads dad ir en ils centers per sa scolar e ston s'adattar linguisticamain. Almain in terz da la populaziun rumantscha viva oz ordaifer il territori tradiziunal da la lingua. Territoris monolingvs rumantschs datti strusch pli.

Medias

In ulteriur quità pertutga la purschida mediala en lingua rumantscha. Igl è stà legraivel che la populaziun svizra ha ditg bain na a l'iniziativa No Billag. In votum cuntrari avess muntà la fin dal servetsch public medial e da l'esistenza da Radio-televisiun Svizra Rumantscha (RTR), ina pitga impurtanta per la derasaziun e la promoziun da la lingua. Tuttina basegna la cuntrada mediala rumantscha in ulteriur svilup che resguarda d'ina vart il basegn actual per gasettas stampadas e da l'otra vart la preparaziun dal terrain per l'avegnir digital che na sa ferma betg avant ils cunfins da nossas valladas. En il rom dal project «Medias rumantschas 2019» formulescha la LR cun ils acturs principals ina strategia per la purschida futura dals meds da massa rumantschs.

Minorità en in mund globalisè

Ils territoris rumantschs na pon e na vulan betg s'isolar, els dattan mintg'onn

alloschi a millis da giasts. L'Engiadina'Ota per exempel è già dapi onns in territori quadriling: rumantsch, tudestg, talian ed englais coexistan. Per la lingua n'èsi betg simpel da defender qua sia posiziun. Il rumantsch giada però bleras simpatias e po profitar dal scharm da la diversità gist pervia da sia particularità, sia pitschnadad e sia colliaziun intensiva da lingua e cultura alpina.

Promoziun independenta da criteris geografics

Il fatg ch'ina gronda part da las e dals Rumantschs èn da chasa en Svizra e betg pli mo en il territori tradiziunal da la lingua dess bun motiv da considerar tut il pajais sco territori da la quarta lingua naziunala. Quest fatg sa preschenta era sco nova circumstanza che na duess betg vegnir negligida en l'ulteriura discussiun da mesiras da promoziun. Betg il davos contribuescha la finala il rumantsch a l'identità speziala da la Svizra.

La Confederaziun renconuscha la necessità da promover linguas minoritaras er ordaifer lur territoris tradiziunals. Uschia prevesa la Missiva da cultura 2016–2020 tranter auter mesiras per rinforzar la posiziun dal talian sin champ naziunal. Il chantun Grischun, la LR ed ulteriuras organisaziuns èn s'engaschadas cun success per mesiras che duain pussibilitar da promover ordaifer il territori linguistic tradiziunal. Enfin l'onn 2020 vul la Confederaziun sclerir tge mesiras ch'i duvrass.

Ina redefiniziun dal princip territorial na dastga però betg laschar d'ina vart il territori tradiziunal dal rumantsch. Malgrà ils svilupps demografics ed economics inquietants gioga quel anc adina ina rolla impurtanta per mantegnair e dar vinavant la lingua. Cuzunt èsi impurtant ch'ils uffants possian emprender vinavant rumantsch en scola, e quai er en lieus ch'èn daventads bilings suenter ina fusiun. La LR vegn a s'engaschar en il rom da la proxima Missiva da cultura 2021–2024 per mesiras concretas per rinforzar la promoziun dal rumantsch er en las regiuns ch'èn rumantschas per tradiziun.



DIDACTIQUE DE LA MOBILITÉ, EXPÉRIENCES DE MOBILITÉ, STAGE ROMAND ET NOUVEAU CURSUS BILINGUE: LE CONTACT ENTRE LES ESPACES LINGUISTIQUES PLUS QUE JAMAIS D'ACTUALITÉ

Connaissez-vous cette «carte de langues et de mobilité» déjà publiée et commentée auparavant (Robin, 2013, 2014, 2015)?



Pour Walter (nom d'emprunt), étudiant alémanique à la PHBern en formation initiale au métier d'enseignant du primaire, le rapport au français c'est l'ascension en haute montagne. Le titre «*Où est le col?*» indique qu'il est constamment à la recherche d'un passage/moyen permettant de surmonter les obstacles que le français occasionne. Telle une bande dessinée, cette carte raconte l'histoire du français comme compagnon-ennemi: relation d'endurance, mises à l'épreuve, échecs: «*le français me fait problèmes*» résume-t-il en entretien. C'est seulement grâce aux expériences de mobilité en fin de parcours qu'il parvient enfin à «trouver le col»:

Étape 1: (1975) Il est souriant et se promène lors de ses débuts à l'école.

Étape 2: Il gravit la montagne avec difficultés et souffrances: c'est l'apprentissage du français à l'école.

Étape 3: (1981) Il fait une terrible chute: il échoue à l'entrée du séminaire de l'école normale à cause du français.

Étape 4: (1984) Il se relève: il effectue une autre formation professionnelle.

Étape 5: Il redescend avec allégresse la montagne: il n'y a pas de français dans cette formation.

Étape 6: Il se promène dans la vallée pendant les années où il exerce diverses professions: il n'y a plus de français dans sa vie. Il nous en parle comme de «*la belle vie*».

Étape 7: Il entreprend de nouveau l'ascension: en intégrant la PHBern, il est confronté de nouveau au français.

Étape 8: (2010) Il gravit la montagne avec aisance et en courant: c'est le semestre *Erasmus* en France.

La mobilité prend ainsi en charge ce que le parcours institutionnel seul ne peut pas toujours apporter et vient le compléter. Les recommandations didactiques formulées (Robin, 2015) et qui identifient la mobilité comme l'un des lieux institutionnels potentiels de remédiation du rapport au français sont à la base de mes actuels projets à la PHBern: Recherche-Action-Formation Didactique de la mobilité, Expériences de mobilité et Stage romand. Plus récemment, c'est dans le cadre d'un partenariat entre HEP-BEJUNE et PHBern pour co-concevoir une formation initiale bilingue conjointe Cursus bilingue/ Bilingualer Studiengang que je me suis investie. Plus que jamais c'est en misant sur le contact (conceptualisé, encadré, analysé) entre les espaces linguistiques que j'envisage mon engagement à la PHBern.

Bibliographie

Robin, J. (2013). «Français? Où est le col?»

Quand les étudiants suisses germanophones futurs enseignants du primaire doivent apprendre le français et effectuer un séjour de mobilité en région francophone.... In: *Les défis de la diversité: enjeux épistémologiques, méthodologiques et pratiques*. Paris: L'Harmattan, pp.119-128.

Robin, J. (2014). Cartes de langue(s) et de mobilité(s) de futurs enseignants du primaire à Berne: quand une dynamique dialogique entre les corpus dévoile des représentations du français. *Glottopol*, Vol. 24, 64-79.

Robin, J. (2015). «*Ils aiment pas le français*». *Le rapport au français de futurs enseignants du primaire de la PHBern dans leurs récits de formation et de mobilité*. Berne: Peter Lang.

l'Opinione

Jésabel Robin | PH Bern ●

Lien vers les projets

- Recherche-Action-Formation Didactique de la mobilité
<https://www.phbern.ch/didactique-de-la-mobilite-et-dispositif-dac-compagnement-des-experiences-franco-phones-de-formation/projekt.html>
- Expériences de mobilité
<https://www.phbern.ch/studiengaenge/vp/studium/studienbereiche/fachwissenschaften-und-fachdidaktiken/experiences-de-mobilite.html>
- Stage romand
<https://www.phbern.ch/studiengaenge/vp/studium/studienbereiche/fachwissenschaften-und-fachdidaktiken/stage-romand.html>
- Cursus bilingue/ Bilingualer Studiengang
<https://www.phbern.ch/studiengaenge/vp/studium/studiengaenge/bilingual.html>

Grand Concours «Ça joue! Tu vois comment?»

Vous enseignez l'une des quatre langues nationales suisses comme langue étrangère, à un niveau B1 ou B2? ESL Education, en collaboration avec la Fondation Esprit Francophonie, lance un concours étudiant à l'attention de vos classes lors de la Semaine de la langue française et de la francophonie SLFF 2018!



Pour gagner, votre classe ou un groupe de vos étudiants doit inventer et proposer le jeu (de société, de cartes, ...) qui allie le mieux créativité, ludisme et apprentissage. L'objectif du jeu est de rendre amusant un aspect complexe de votre langue cible, un sujet qu'ils considèrent difficile. En tant que professeur d'allemand, de français, d'italien ou de romanche langue étrangère, vous êtes à même de les orienter, de les encadrer et de les motiver! Un séjour linguistique d'une semaine est à la clef!

Un jury d'experts en pédagogie des langues récompensera le jeu le plus créatif, le plus drôle et le plus efficace.

Le concours est ouvert à toutes les classes du Secondaire II (gymnases, écoles professionnelles, etc.). Le délai d'envoi des projets est fixé au 30 juin 2018.

- > 1^{er} prix: Un séjour linguistique d'une semaine à Berlin ou à Montreux pour toute la classe, logement et voyage aller-retour inclus.
- > 2^e à 10^e place: Cadeaux et bons divers d'une valeur totale de CHF 22'500.

Inscriptions, règlement et informations sur:

<https://fondation-esprit-francophonie.ch/index.php?id=60d>

Info

Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer

Die DaF-DaZ-Tagung widmet sich dem Thema:

Produktion und Partizipation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Sprechen - Schreiben - Mitreden

Die 7. Berner Tagung findet am 15. - 16. Juni 2018 an der Universität Bern statt

Link: dafdaztagung.ch

Organisation: Schweizer DaF/DaZ-Verbände AkDaF (www.akdaf.ch) und Ledafids (www.ledafids.ch)

Good Practice – Gute Praxis – Bonnes Pratiques – Buone Pratiche

True to its word (*in Empfehlungen zum Fremdsprachenunterricht in der obligatorischen Schule Verabschiedet*, October 2017), the EDK has made a Best Practice website that is publicly available and relevant to ALL language teachers in Switzerland! Be it secondary, primary, heritage language, second language or local language, the information found on this site is useful to all!

<http://sprachen.educa.ch/de/gute-praxis>

This rich resource is available in French, German and Italian and covers the following topics:

- > **Brücken bauen – Building Bridges** – includes examples of language awareness activities and cross-linguistic comparisons.
- > **Stufenübertritt – Transitions** – provides ideas for conferences between levels and plenty of materials to help ease the transition from primary to secondary school.

Sprachen

Startseite > Gute Praxis im Sprachunterricht

Gute Praxis

- Brücken bauen
- Stufenübertritt
- Austausch und Mobilität
- Beurteilung
- Umgang mit Heterogenität
- Formen von Immersion
- Lernaufgaben gestalten
- Impressum

Selbstbeurteilung

EDK | CDP | CDPE | CDPE |

Empfehlungen für den Sprachunterricht

Verabschiedet am 10. Oktober 2017

Die Beispiele guter Praxis wurden von Didaktikern und Didaktikern und von Lehrpersonen erstellt.



Austauschprojekte gut gestalten, die mündlichen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler in der Fremdsprache bewerten, muttersprachige Schülerinnen und Schüler angemessen fördern. Sprachräume schaffen – die vorliegende Publikation enthält 28 Beispiele guter Praxis für den Sprachunterricht in der obligatorischen Schule.

Die Beispiele guter Praxis wurden von Didaktikern und Didaktikern und von Lehrpersonen erstellt.

- > **Austausch und Mobilität – Exchanges and mobility** – covers short and long-term class partnerships within and outside Switzerland.
- > **Beurteilung – Assessment** – questions the use of testing and provides performance assessment ideas that can be used for grades.
- > **Umgang mit Heterogenität – Heterogeneity** – contains ideas for “normal” classes, for when there are native speakers in the class and for multi-age/grade classrooms.
- > **Formen von Immersion – Immersive approaches** – describes a pilot pro-

ject in Aargau and many other forms of motivating immersion models.

- > **Lernaufgaben gestalten – Task design** – sketches out many concrete examples of language support and creative tasks, each with varying foci (peer-feedback, meaningful tasks, etc.).

Each of these sections includes additional resources and an overview of recent research on the respective topic. It is a valuable resource for students and teachers and we can hope that it is the EDK's intention to maintain it as practices and times change!

Das SJW – Lesefreude für Kinder und Jugendliche

Das SJW Schweizerische Jugendschriftenwerk ist eine gemeinnützige Stiftung. Es veröffentlicht seit 1932 Kinder- und Jugendmedien von hoher Qualität zu günstigen Preisen. Landesweit bieten rund 80 Vertriebsleiter das Programm an, in erster Linie an Schulen, aber auch in Schulbibliotheken. Die Publikationen, gedruckt und seit einigen Jahren als E-Books verfügbar, erscheinen in den vier Landessprachen und teilweise auch auf Englisch. Somit verschafft das SJW seit acht Jahrzehnten der Schweizer Kinder- und Jugendliteratur eine Plattform und leistet einen wesentlichen Beitrag zur Leseförderung und zum Austausch zwischen den Sprachregionen.

Was leistet das SJW?

Das SJW macht Kinder und Jugendliche vom ersten Lesealter an mit Literatur vertraut – insbesondere mit Werken von Schweizer Autorinnen und Autoren. Es bietet mit spannenden Geschichten und interessanten Sachheften für alle Schulstufen unvergessliche Lektüreerlebnisse. Damit unterstützt das SJW die kognitive und emotionale Entwicklung der Kinder und Jugendlichen und legt den Grundstein zur Freude am Lesen.

Das SJW setzt sich für den Sprachenaustausch und die kulturelle Vielfalt ein

Mit Übersetzungen fördert das SJW den Brückenschlag zwischen den Sprachgruppen und setzt sich für die kulturelle Vielfalt der Schweiz ein. Es unterstützt aber auch Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund, damit sie sich durch die SJW Hefte mit unserer Kultur vertraut machen können. Unsere zweisprachigen Publikationen, die den Austausch zwischen Sprachregionen pflegen, werden ausserdem häufig in einsprachigen Kontexten im Sprachunterricht eingesetzt. Sowohl junge wie bereits anerkannte Schweizer Autoren können beim SJW veröffentlichen und damit eine Plattform nutzen, die ihr Schaffen auch in die anderen Landesteile trägt. Mit Erfolg bietet das SJW dem jungen Lesepublikum zudem wichtige Texte der Weltliteratur. Bilder fördern die kindliche Ausdrucksfähigkeit und tragen zur Identitätsbildung

bei. Deshalb legt das SJW grossen Wert auf die Gestaltung seiner Publikationen. Es lässt sie einerseits von renommierten Illustratoren bebildern und ermöglicht andererseits Newcomern den Einstieg in die Buchillustration.

Das SJW veröffentlicht pro Jahr rund 30 inhaltlich, gestalterisch und drucktechnisch anspruchsvolle Publikationen. Das SJW ist einer der wenigen Schweizer Verlage, der seine Bücher ausschliesslich im Inland produziert.

Neuerscheinungen 2018

2017 ist der erste Titel einer dreiteiligen Fussballreihe mit Porträts von Weltfussballspielern aus der Feder des NZZ-Journalisten Martin Helg erschienen: Den Auftakt in Fussballchampions 1 machen Cristiano Ronaldo, Xherdan Shaqiri und Zlatan Ibrahimović. Sie alle sind durch die harte Schule des Fussballs gegangen. Und so schnell wie der Ruhm gekommen ist, so schnell kann er auch wieder vorbei sein. Gemeinsam haben die drei jedoch eines: Sie haben immer ihr eigenes Ding durchgezogen und sind einzigartig und eigenwillig geblieben. Davon handelt diese SJW Publikation, die in den vier Landessprachen erhältlich ist.

Besonders interessant ist zudem die zweisprachige Publikation Corniglias/Alpendohlen (Vallader/Deutsch und Vallader/Französisch). Für den SJW Verlag hat die in Sent lebende Sprachkünstlerin Angelika Overath 14 Gedichte auf Vallader verfasst und diese anschliessend in ihre Muttersprache Deutsch übertragen. Dabei haben sich die Verse verändert – sie sagen in den beiden Sprachen etwas Ähnliches, aber nie dasselbe. Die Gedichte spiegeln Beobachtungen aus dem Alltag und ermöglichen ein sinnliches, an Klang, Rhythmus und Metaphorik orientiertes Erkennen und Verstehen. Die Literaturübersetzerin Camille Luscher hat sich bei der Übertragung ins Französische die Freiheit genommen, zugunsten klanglicher Korrespondenzen mit den Versen zu spielen.

Links

www.sjw.ch
www.osl.ch
www.edizioni-esg.ch



Corniglias – Poesias per tai/Chocards – Poèmes pour toi

Von Angelika Overath, Illustration Madlaina Janett

Vom Klang des rätoromanischen Idioms Vallader angezogen, lässt sich Angelika Overath zu lyrischen

Gedichten inspirieren und überträgt sie dann selbst ins Deutsche. Das Gegenüberstellen von Vallader und Deutsch (resp. Vallader/Franz.) regt zum Vergleich der Sprache, ihres Klangs und ihrer Bedeutungen an.

Vallader/Deutsch: Nr. 2543 | Vallader/Französisch Nr. 2558 | 32 Seiten | ab 12 Jahren | CHF 6.00



Campioni di calcio 01 Campiuns da ballapei 01

Von Martin Helg, Illustration Janna Klävers

In den biografischen Porträts der drei Fussballchampions Cristiano Ronaldo, Xherdan Shaqiri und Zlatan Ibrahimović wird der Frage

nachgegangen, wie die drei Fussballer zu den Stars geworden sind, als die wir sie heute lieben. Mit einem Vorwort des Ex-Trainers der Schweizer Fussballnationalmannschaft Ottmar Hitzfeld.

Französisch: Nr. 2561 | Deutsch: Nr. 2545 | Italienisch: Nr. 2563 | Sursilvan: Nr. 2569 | 32 Seiten | ab 9 Jahren | CHF 6.00



La rivière de Julien / Lilly e il fiume

Carlos Henriquez, Nadia Droz, Christophe Bertschy

Julien sta giocando in riva al fiume con la sua barca dei pirati. D'un tratto la barca viene portata via dalla corrente. Lilly, che sta dall'altra parte del fiume, riesce a fermarla. Ma Lilly parla italiano e Julien parla francese. Come faranno a capirsi l'un l'altro?

N. 2550 Französisch/Italienisch | 32 pagine | da 8 anni | CHF 6.00 | Deutsch/Französisch: N. 2439



Un'estate

Alberto Nessi, Micha Dalcol

Il racconto *Un'estate* di Alberto Nessi è qui riproposto, con nuove illustrazioni curate da Micha Dalcol, a oltre cinquant'anni dalla sua prima pubblicazione. Ambientato a Chiasso,

Un'estate racconta le avventure estive, divertenti e avvincenti, di un gruppo di ragazzini in riva a una città che al tempo disponeva di tanti spazi verdi.

N. 2551 | 36 pagine | da 9 anni | CHF 6.00



● Olivier Bucher
& Philippe Gay
HEP Valais

● Richard Abplanalp,
Ursina Kellerhals
& Muriel Hemmi
Hochschule Luzern
Wirtschaft

Babylonia vous en offre toujours plus!

Retrouvez ces 5 articles en libre accès sur notre site:

www.babylonia.ch > no 1 /2018 > Rubrique Babylonia PLUS

LE JEU C'EST DU SÉRIEUX

Après une brève description des apports des activités ludiques pour l'enseignant et pour l'élève, cet article propose différentes idées de jeux clé en main pour motiver les élèves, dynamiser les échanges, favoriser la concentration et la mémorisation, automatiser les productions langagières et la communication, et donc stimuler tout apprentissage d'une langue dans le plaisir.

WELCHE SPRACHKOMPETENZEN BRAUCHT DER DEUTSCHSCHWEIZER ARBEITSMARKT WIRKLICH?

Absolventinnen und Absolventen einer Fachhochschule müssen arbeitsmarktfähig sein. Um dies zu gewährleisten, muss in einem sich laufend verändernden Wirtschaftskontext immer wieder beobachtet werden, wie sich sprachliche Anforderungen in der Praxis entwickeln. Die vorliegende Studie fokussiert auf die geforderten Kompetenzen im Bereich Wirtschaftssprachen, d.h. auf wirtschaftsbezogenes Fremdsprachentraining im Bachelor für Business Administration der Fachhochschule Luzern.

In einer mehrstufigen (qualitativen und quantitativen) Studie wurde untersucht, welche Sprachen und welche Facetten der Sprachkompetenz Arbeitgeber im Dienstleistungssektor effektiv von den Studienabgängern fordern. Die Resultate zeigen, dass die Anforderung zwar heterogen sind (je nach Firmengrösse, Standort, Ausrichtung am Markt, etc.), grundsätzliche Bedürfnisse aber trotzdem gut erkennbar sind. Wenig überraschend ist, dass Emails das schriftliche Kommunikationsmittel schlechthin sind. Der breite Einsatzbereich dieser Textsorte bedeutet jedoch, dass das Treffen des richtigen Tons zur Herausforderung wird. Eine weitere Erkenntnis ist der hohe Stellenwert von Small Talk. Hier geht es nicht um grammatikalische Korrektheit, aber darum, durch die sprachliche Bemühung Wertschätzung zeigen zu können.

Generell lässt sich sagen, dass für Englisch ein breiteres Spektrum an Formalisierung und Stilvielfalt gefordert wird, als für Französisch. Die Studie zeigt auch klar, dass die Anforderungen an das Beherrschen der zweiten Landessprache nicht unterschätzt werden dürfen. Dies gilt insbesondere für den Schweizer Binnenmarkt, aber auch für international ausgerichtete Firmen.

Da die Studie sich auf den Deutschschweizer Dienstleistungssektor beschränkt, wäre es sicherlich interessant, die Fragestellung geographisch und bezüglich Branchen auszuweiten.

SPRACHFÖRDERUNG IN DER BERUFLICHEN GRUNDBILDUNG

An Berufsfachschulen nimmt der Anteil an Lernenden mit defizitären Sprachkompetenzen erfahrungsgemäss zu. Nicht selten ist der Bildungserfolg aufgrund dieser Defizite bedroht. Das gilt nicht nur für Jugendliche mit Migrationshintergrund, sondern auch für eine Vielzahl von jungen Berufslernenden mit Deutsch als Erstsprache.

Einerseits nimmt der Unterricht an vielen Berufsfachschulen keine Rücksicht auf die Sprachheterogenität der Lernenden, unter anderem auch weil die Lehrpersonen auf das Lernen in sprachheterogenen Gruppen nicht spezifisch ausgebildet sind. Andererseits nehmen die zur Verfügung stehenden Lehrmittel vielfach keine Rücksicht auf Lernende mit schwachen Lesekompetenzen. Diesem Umstand trägt das an der Berufsfachschule Langenthal entwickelte Sprachförderkonzept Rechnung. Es sieht eine gezielte Förderung von Berufslernenden mit bildungssprachlichen Defiziten vor, damit sie die berufliche Grundbildung erfolgreich durchlaufen und abschliessen können, was in Form eines «Drei-Säulen-Modells» geschieht.

QUE FAIRE DU PROFIL DE COMPÉTENCES LANGAGIÈRES SPÉCIFIQUES DES PERSONNES ENSEIGNANTES EN LANGUES ÉTRANGÈRES AU NIVEAU SECONDAIRE 1? UN EXEMPLE DE RÉFLEXION ET D'IMPLÉMENTATION

Im Zusammenhang mit der Reakkreditierung der Studiengänge durch die EDK hat das Team der Professur Didaktik der Romanischen Sprachen der Pädagogischen Hochschule FHNW (Sekundarstufe I) im Jahre 2015 gemeinsam über mögliche Veränderungen und Verbesserungen der Ausbildung der künftigen Französischlehrpersonen reflektiert. Der Aufbau der Sprachkompetenz spielte dabei eine wichtige Rolle. Das unter der Federführung der PH St. Gallen erarbeitete berufsspezifische Sprachkompetenzprofil für Fremdsprachenlehrpersonen diente bei dieser Reflexion sowohl als konzeptioneller Rahmen als auch als Toolbox. Auf konzeptioneller Ebene erlaubte das Profil allen Mitgliedern der Professur stets einen globalen Blick auf den gesamten Sprachaufbau im Studienverlauf zu behalten. Als Toolbox eröffnete das Profil den Dozierenden die Möglichkeit, flexibel und in enger Übereinstimmung mit den für die jeweiligen fachdidaktischen und fachwissenschaftlichen Unterrichtsmodule relevanten Kompetenzen jene berufsspezifischen Sprachkompetenzen zu fokussieren, auf welche sich die Studierenden besonders konzentrieren sollen. Der Beitrag beschreibt diesen Prozess, stellt dabei das Profil kurz vor und schliesst mit einigen kritischen Anregungen. (Article en français)

KOMMUNIKATIVE FUNKTIONEN VON CODESWITCHING IM IMMERSIONSUNTERRICHT ENGLISCH IN DER DEUTSCHSCHWEIZ

Näf (2010: 143-160) hat in Immersionsklassen Deutsch in der Romandie beobachtet, dass die L1 in spezifischen Unterrichtssituationen vorkommt und das Vorkommen von Codeswitching verschiedene kommunikative Funktionen erfüllt. Ziel dieses Artikels ist es, die von Näf im Immersionsunterricht Deutsch in der Romandie entwickelten kommunikativen Funktionen von Codeswitching auf den Immersionsunterricht Englisch in der Deutschschweiz anzuwenden. Es stellt sich die Frage, ob sich die von ihm entwickelte Kategorisierung auch für eine Analyse von Immersionsunterricht Englisch in der Deutschschweiz eignet.

Rico Largiadèr ●
Anna Riesen

| Berufsfachschule
Langenthal

Claudio Nodari
& Claudio Consani

| IKK - Institut für
Interkulturelle Kom-
munikation

Philippe Cuenat ●
| PH FHNW

Franziska Schärer ●
| Luzern

Agenda

Le formazioni continue svizzere
nell'ambito dell'insegnamento/ap-
prendimento delle lingue

Per segnalare un evento, scrivere a
mathias.picenoni@unifr.ch

6-8 giugno '18

A Video Turn in Linguistics?
Methodologie – Analisi –
Applications

Basel

→ vals-asla.ch

21-23 giugno '18

Littérature(s) et langue(s) en
classe: quelle circulation entre
méthodologies de recherche et
pratiques enseignantes ?

Lausanne

→ hepl.ch > formation continue

7-8 giugno '18

Methodological Approaches in
Research

Luzern

→ phlu.ch > Weiterbildung

28-29 giugno '18

Global ESP and technology –
crossing the digital divide

Zürich

→ iatefl.org

15-16 giugno '18

DaF-DaZ-Tagung

Bern

→ dafdaztagung.ch

1-7 luglio '18

Séjour linguistique et didactique
à Jena

Genève

→ ge.ch > formation continue

IMPRESSUM

EDITORE

Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 Comano

REDAZIONE

Mathias Picenoni | Institut für Mehrsprachigkeit
Murtengasse 24, 1700 Freiburg (coordinazione)
mathias.picenoni@unifr.ch

Jean-François de Pietro | IRDP, Neuchâtel
Jean-Francois.dePietro@irdp.ch

Brigitte Gerber | IUFE, Université de Genève
Brigitte.Gerber@unige.ch

Manfred Gross | PH Graubünden
Manfred.Gross@phgr.ch

Amelia Lambelet | University of Maryland
lambelet@umd.edu

Laura Loder-Büchel | PH Zürich
laura.loder@phzh.ch

Jeanne Pantet
jeanne.pantet@gmail.com

Elisabeth Peyer | Institut für Mehrsprachigkeit,
Fribourg elisabeth.peyer@unifr.ch

Donato Sperduto | Kantonsschule Sursee
sperd-to@gmx.ch

Ingo Thonhauser | HEP Vaud
ingo.thonhauser@hepl.ch

SEGRETARIA DI REDAZIONE

Jeanne Pantet | babylonia@idea-ti.ch

INDIRIZZO

Babylonia
Piazza Nasetto 3, CH-6500 Bellinzona
T: 0041 91 8401143 • babylonia@idea-ti.ch
www.babylonia.ch
PCC 69-40263-5

BABYLONIA È L'ORGANO D'INFORMAZIONE DI:

- LEDAFIDS | Lektoren und Lektorinnen Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz
- APEPS | Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz

TIRATURA | ABBONAMENTO

Tiratura di questo numero 1/18: 1'000 copie.
Abbonamento annuale: fr. 50.- + porto. Studenti:
fr. 35.- / Costo del numero singolo: fr. 20.- + porto.
Ordinazioni: babylonia@idea-ti.ch.
L'abbonamento non disdetto entro un mese prima
della fine dell'anno si rinnova automaticamente.

CONCETTO GRAFICO

Filippo Gander | distillerie grafiche
www.distilleriegrafiche.ch • filippo.gander@gmail.com

TIPOGRAFIA

Tipografia Torriani SA
via Pizzo di Claro 3, CH-6500 Bellinzona
tipo.torriani@bluewin.ch

WWW.BABYLONIA.CH

Il sommario del numero, le sintesi di tutti gli articoli
e una selezione di articoli sono scaricabili in pdf dal
sito internet. Per gli abbonati, tramite il login, è invece
disponibile l'intero archivio dei numeri dal 1991.

ILLUSTRAZIONI

Copertina © Landesmuseum Zürich. Installation
«Ideen Schweiz». Kurz vor Eröffnung. 2016. DIG-39710
La vignetta a p.9 è di Philippe Humbert
(philippe.humbert@unifr.ch).

BABYLONIA PER SCOPI DIDATTICI

I numeri di Babylonia possono essere richiesti per
l'utilizzazione nell'insegnamento e nei convegni
scientifici al costo di fr. 12.- più spese di spedizione,
fino ad esaurimento

3 luglio '18

Fourmi ou cigale, chène ou roseau?

Zürich

→ weiterbildung.uzh.ch

8 ottobre '18

*5 plays in 5 days - London
Drama Course 2018*

London

→ webpalette.ch > vsg

16-18 agosto '18

Weiterbildungskongress

Luzern

→ phlu.ch

17-20 ottobre '18

*Lyon - ville de contrastes
(Voyage d'études)*

Lyon

→ formi.ch

5-8 settembre '18

Scientiæ & Robotica

Lausanne

→ <http://scientiaerobotica.epfl.ch/index-de.html>

17 novembre '18

Der Humor - hier und anderswo

Buchs

→ formi.ch

AUTORI DI QUESTO NUMERO

Sara Alloatti | Uni Zürich sara.alloatti@ife.uzh.ch

Francesca Antonini | DFA
francesca.antonini@supsi.ch

Mario Battaglia | Kanton Bern
mario.battaglia@erz.be.ch

Andrea Bianchetti tetraplon@hotmail.com
Gino Buscaglia | Castellinaria
presidente@castellinaria.ch

Matteo Casoni | OLSI matteo.casoni@ti.ch

CF Ignazio Cassis | DFAE
Raffaella Castagnola Rossini | DCSU
raffaella.castagnola-rossini@ti.ch

Sandro Cattacin | Uni Genève
sandro.cattacin@unige.ch

Toni Cetta | Gymnase de la Cité, Lausanne
toni.cetta@vd.educanet2.ch

Isabelle Chassot | UFC

Sabine Christopher | OLSI Sabine.Christopher@ti.ch

Marco Civico | Uni Genève Marco.Civico@unige.ch

Andrea Costa | Uni Bocconi Milano
and.costa@gmail.com

Giuseppe Falbo | PGI giuseppe.falbo@pgi.ch

Begoña Feijoo Fariña beqocurcu@gmail.com

Barbara Gabrielli | Canton Grigioni
barbara.gabrielli@afk.gr.ch

Anna Grioni | Ecole-club Migros Bern
Anna.Grioni@gmvd.migros.ch

Isabel Indino | USI isabel.indino@usi.ch

Brigitte Jörimann Vancheri | Divisione della scuola
brigitte.joerimann@ti.ch

Daniel Kübler | FHNW daniel.kuebler@fhnw.ch

Saskia Lacalamita saskia.lacalamita@gmail.com

Sebastiano Marvin sebastiano.marvin@gmail.com

Regula Mäder | Gymnasium Thun

regula.maeder@gymthun.ch

Silvia Natale | Uni Bern silvia.natale@rom.unibe.ch

Bruno Moretti | Uni Berna

bmoretti@rektorat.unibe.ch

Aris Mozzini | DCSU aris.mozzini@ti.ch

Christoph Neuenschwander | PHBern

christoph.neuenschwander@phbern.ch

Elena Maria Pandolfi | OLSI

elena-maria.pandolfi@ti.ch

Irene Pellegrini | Uni Genève

Irene.Pellegrini@unige.ch

Giada Peter | Locarno Film Festival
giada.peter@pardo.ch

Mathias Picenoni | Babylonia

mathias.picenoni@unifr.ch

Jésabel Robin | PH Bern Jesabel.Robin@phbern.ch

Giovanni Soldati | ASSI giovannisoldati@bluewin.ch

Donato Sperduto | Kantonsschule Sursee

sperd-to@gmx.ch

Flavio Stroppini info@flaviostroppini.com

Daniel Telli | Lia Rumantscha

daniel.telli@rumantsch.ch

Vincenzo Todisco | PH GR

Vincenzo.todisco@phgr.ch

Marco Tovani | Consolato Generale d'Italia a Zurigo

presidenzacorsi.zurigo@esteri.it

Sacha Zala | PGI sacha@zala.ch

Martina Zimmermann | PH Luzern

martina.zimmermann@phlu.ch

Roman Zwicky | Zentrum für Demokratie Aarau

roman.zwicky@zda.uzh.ch



BABYLONIA

2|2018

Sprache und Sachfach integriert lernen: CLIL neu gedacht

Integrating subject and language learning: Re-thinking CLIL

Imparare la lingua straniera e la disciplina in modo integrato: ripensando CLIL

Apprendre la langue et la discipline de manière intégrée: repenser CLIL

- > Welche Ziele und Erwartungen kann CLIL in Bezug auf den Erwerb von Sprach- und Sachfachkompetenzen erfüllen?
- > Quali problemi ostacolano una realizzazione più efficace del concetto?
- > Comment adapter un enseignement de type CLIL à différents publics cibles?
- > Qualas innovaziuns sun pussiblas grazcha a novas medias cun CLIL?
- > **Which implemented models prove themselves after many years of experimentation with which adaptations and compromises?**

I prossimi numeri di Babylonia

- 3/2018 Le "Gesamtsprachenkonzept", 20 ans après
- 1/2019 Différencier l'enseignement et l'apprentissage des langues
- 2/2019 Aktionsforschung im Fremdsprachenunterricht und in der Lehrerausbildung

Nach Jahren der Diskussion über CLIL zumindest in weiten Teilen der Fremdsprachendidaktik-Community ist ein „Stop-and-think“-Moment angesagt. Genau dies ist das Ziel der geplanten Nummer von Babylonia, die sich in zwei Teile gliedert:

In einem ersten thematischen Teil werden grundlegende Konzepte von CLIL und Teilimmersion zusammengefasst und aufdatiert. Dabei liegt ein besonderes Augenmerk auf „Stolpersteinen“ und potentiellen Überforderungen für Lernende, Lehrpersonen und Bildungsverantwortliche.

In einem zweiten didaktischen Teil stehen praxiserprobte Konzepte und Erfahrungen zu CLIL-Projekten und immersiven Inseln (kurze Unterrichtsprojekte in Sachfächern) im Mittelpunkt.

Claudia Bartholemy (Universität de Lausanne), Daniel Stotz (Fondazione Lingue e Culture), Ingo Thonhauser (HEP Vaud)






Alltagsdialoge

Zusatzmaterialien für den Anfängerunterricht im Bereich DaZ.

Eines der vielen Projekte des Wissenschaftlichen Zentrums für Mehrsprachigkeit, in denen sich Forschung und Praxis die Hand geben.

Bestellung und Download:
zentrum-mehrsprachigkeit.ch

Alltagsdialoge 



Alltagsnahe Deutschkurse



zum Herunterladen.